

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1441

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1441

1986

1. Nos. 24434-24459

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 November 1986 to 20 November 1986*

	<i>Page</i>
No. 24434. Federal Republic of Germany and Ghana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Accra on 31 May 1985	3
No. 24435. Federal Republic of Germany and Djibouti:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Djibouti on 2 June 1985	11
No. 24436. Federal Republic of Germany and Chad:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at N'Djamena on 11 June 1985	19
No. 24437. Federal Republic of Germany and Cbad:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at N'Djamena on 2 September 1985	27
No. 24438. Federal Republic of Germany and Mauritania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nouakchott on 13 June 1985	35
No. 24439. Federal Republic of Germany and Swaziland:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mbabane on 21 June 1985	43
No. 24440. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Antananarivo on 12 July 1985	51
No. 24441. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Bujumbura on 29 July 1985	59

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1441

1986

1. N^{os} 24434-24459

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 novembre 1986 au 20 novembre 1986*

	<i>Pages</i>
N° 24434. République fédérale d'Allemagne et Ghana :	
Accord de coopération financière. Signé à Accra le 31 mai 1985	3
N° 24435. République fédérale d'Allemagne et Djibouti :	
Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 2 juin 1985	11
N° 24436. République fédérale d'Allemagne et Tcbad :	
Accord de coopération financière. Signé N'Djamena le 11 juin 1985	19
N° 24437. République fédérale d'Allemagne et Tchad :	
Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le 2 septembre 1985 ...	27
N° 24438. République fédérale d'Allemagne et Manritanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le 13 juin 1985	35
N° 24439. République fédérale d'Allemagne et Swaziland :	
Accord de coopération financière. Signé à Mbabane le 21 juin 1985	43
N° 24440. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le 12 juillet 1985	51
N° 24441. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bujumbura le 29 juillet 1985	59

	<i>Page</i>
No. 24442. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan for various projects</i> . Signed at Bonn on 4 September 1985	69
No. 24443. Federal Republic of Germany and Niger:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Project concerning agricultural production</i> (with annex). Signed at Bonn on 4 September 1985	77
No. 24444. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rabat on 24 October 1985	85
No. 24445. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 30 October 1985	97
No. 24446. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of 90 million deutsche mark for various projects</i> . Signed at Lisbon on 31 October 1985	109
No. 24447. Federal Republic of Germany and Portugal:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Loan of 75 million deutsche mark for various projects</i> . Signed at Lisbon on 31 October 1985	119
No. 24448. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 13 November 1985	129
No. 24449. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lusaka on 9 December 1985	139
No. 24450. Federal Republic of Germany and Burkina Faso:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Ouagadougou on 11 December 1985	149
No. 24451. Federal Republic of Germany and Dominican Republic:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Santo Domingo on 23 December 1985	157
No. 24452. Federal Republic of Germany and Lesotbo:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 15 January 1986	167
No. 24453. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dacca on 12 February 1986	175

	<i>Pages</i>
N° 24442. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt pour divers projets</i> . Signé à Bonn le 4 septembre 1985.....	69
N° 24443. République fédérale d'Allemagne et Niger :	
Accord de coopération financière — <i>Projet concernant la production agricole</i> (avec annexe). Signé à Bonn le 4 septembre 1985	77
N° 24444. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 24 octobre 1985.....	85
N° 24445. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 octobre 1985	97
N° 24446. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt de 90 millions de deutsche marks pour divers projets</i> . Signé à Lisbonne le 31 octobre 1985	109
N° 24447. République fédérale d'Allemagne et Portugal :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt de 75 millions de deutsche marks pour divers projets</i> . Signé à Lisbonne le 31 octobre 1985	119
N° 24448. République fédérale d'Allemagne et Turquie :	
Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 13 novembre 1985	129
N° 24449. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 9 décembre 1985	139
N° 24450. République fédérale d'Allemagne et Burkina Faso :	
Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 11 décembre 1985	149
N° 24451. République fédérale d'Allemagne et République dominicaine :	
Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue le 23 décembre 1985	157
N° 24452. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 15 janvier 1986.....	167
N° 24453. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière. Signé à Dacca le 12 février 1986	175

	<i>Page</i>
No. 24454. Czechoslovakia and Belgium:	
Convention concerning mutual legal assistance in civil, family and commercial matters. Signed at Prague on 15 October 1984	185
No. 24455. Czechoslovakia and Jordan:	
Convention on co-operation in the field of health and medical sciences. Signed at Prague on 19 February 1986	207
No. 24456. Spain, Bolivia and Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI):	
Joint Programme of Action. Signed at Madrid on 6 September 1984	221
No. 24457. Spain and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the re-entry into Bolivia free of charge for the Spanish citizens residing in Bolivia. La Paz, 13 and 24 June 1985	235
No. 24458. Spain and Argentina:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Buenos Aires, 7 and 8 March 1986	241
No. 24459. Cyprus and Philippines:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Nicosia on 7 September 1984	247
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:	
 XXXII. Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Tokyo on 12 November 1959:	
 Fifteenth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 1 November 1983	
	262
Definitive signatures	264
Acceptance	264
Ratification	264
 Sixteenth Procès-Verbal extending the above-mentioned Declaration. Done at Geneva on 8 November 1984	
	270
Acceptance	270
Ratification	270
Definitive signature	272

	<i>Pages</i>
N° 24454. Tchécoslovaquie et Belgique :	
Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et commerciale. Signée à Prague le 15 octobre 1984	185
N° 24455. Tchécoslovaquie et Jordanie :	
Convention relative à la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Signée à Prague le 19 février 1986	207
N° 24456. Espagne, Bolivie et Bureau intergouvernemental pour l'informatique (IBI)	
Programme d'action conjointe. Signé à Madrid le 6 septembre 1984	221
N° 24457. Espagne et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au régime de gratuité pour la réentrée en Bolivie des ressortissants espagnols résidant en Bolivie. La Paz, les 13 et 24 juin 1985	235
N° 24458. Espagne et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radioamateurs. Buenos Aires, les 7 et 8 mars 1986	241
N° 24459. Chypre et Philippines :	
Accord relatif à la marine marchande. Signé à Nicosie le 7 septembre 1984 ...	247
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 8I4. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
 XXXII. Déclaration concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Faite à Tokyo le 12 novembre 1959 :	
Quinzième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 1^{er} novembre 1983	263
Signatures définitives	265
Acceptation	265
Ratification	265
Seizième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration susmentionnée. Fait à Genève le 8 novembre 1984	271
Acceptation	271
Ratification	271
Signature définitive	273

	<i>Page</i>
Seventeenth Procès-Verbal extending the Declaration on the provisional accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 6 November 1985	278
Definitive signature	278
LXXV. Arrangement regarding international trade in textiles (with annexes). Done at Geneva on 20 December 1973:	
Protocol extending the above-mentioned Arrangement. Done at Geneva on 31 July 1986	284
XCVII. Second certification of modifications and rectifications to the annex to the Agreement on trade in civil aircraft of 12 April 1979. Concluded at Geneva on 27 January 1984	312
XCVIII. Third certification of modifications and rectifications to the annex to the Agreement on trade in civil aircraft of 12 April 1979. Concluded at Geneva on 1 January 1985	322
XCIX. Protocol for the accession of Mexico to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Concluded at Geneva on 17 July 1986	342
No. 8564. Convention on facilitation of international maritime traffic. Signed at London on 9 April 1965:	
Amendments to the annex to the above-mentioned Convention	400
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Chile under article 4 (3)	406
No. 18933. Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Spain and the United Mexican States. Signed at Mexico City on 21 September 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Treaty. Madrid, 1 December 1984	407
No. 19184. International Natural Rubber Agreement, 1979. Done at Geneva on 6 October 1979:	
Withdrawal by Iraq	411
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Accession by the Bahamas	411

	<i>Pages</i>
Dix-septième Procès-verbal prorogeant la validité de la Déclaration concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 6 novembre 1985	279
Signature définitive	279
LXXV. Arrangement concernant le commerce international des textiles (avec annexes). Fait à Genève le 20 décembre 1973 :	
Protocole portant prorogation de l'Arrangement susmentionné. Fait à Genève le 31 juillet 1986	285
XCVII. Deuxième certification de modifications et de rectifications apportées à l'annexe à l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils du 12 avril 1979. Conclue à Genève le 27 janvier 1984	313
XCVIII. Troisième certification de modifications et de rectifications apportées à l'annexe à l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils du 12 avril 1979. Conclue à Genève le 1^{er} janvier 1985	323
XCIX. Protocole d'accèsion du Mexique à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Conclu à Genève le 17 juillet 1986	343
N° 8564. Convention visant à faciliter le trafic maritime international. Signée à Londres le 9 avril 1965 :	
Amendements à l'annexe de la Convention susmentionnée	403
N° I4668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Chili en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	406
N° I8933. Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et les États-Unis du Mexique. Signé à Mexico le 21 septembre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au Traité susmentionné. Madrid, 1 ^{er} décembre 1984	407
N° I9I84. Accord international de 1979 sur le caoutchouc naturel. Fait à Genève le 6 octobre 1979 :	
Retrait d'Iraq	411
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Adhésion des Bahamas	411

International Labour Organisation

No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:

No. 17907. Convention (No. 149) concerning employment and conditions of work and life of nursing personnel. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 21 June 1977:

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:

Ratifications by Malawi 412

ANNEX C. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 1721. Agreement between the Kingdom of Belgium and the Czechoslovak Republic regarding reciprocal Judicial Assistance in Civil and Commercial Matters. Signed at Brussels, July 19, 1927:

Termination (*Note by the Secretariat*) 416

Organisation internationale du travail

N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :

N° 17907. Convention (n° 149) concernant l'emploi et les conditions de travail et de vie du personnel infirmier. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 21 juin 1977 :

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :

Ratifications du Malawi 413

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations

N° 1721. Accord entre le Royaume de Belgique et la République tchécoslovaque concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. Signé à Bruxelles le 19 juillet 1927 :

Abrogation (*Note du Secrétariat*) 416

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

•
• •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

•
• •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 November 1986 to 20 November 1986

Nos. 24434 to 24459



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 novembre 1986 au 20 novembre 1986

N^{os} 24434 à 24459

No. 24434

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GHANA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Accra on 31 May 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GHANA

**Accord de coopération financière. Signé à Accra le 31 mai
1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GHANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ghana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ghana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Ghana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ghana, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Sektorbezogenes Programm“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ghana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Sektorbezogenes Programm“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ghana durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Ghana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Ghana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Ghana überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunter-

nehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ghana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Accra am 31. Mai 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFDIETRICH VOGEL

Für die Regierung der Republik Ghana:

Dr. BOTCHWEY

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Ghana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Ghana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) for the project "Sector-oriented programme" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Ghana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for the preparation of the project "Sector-oriented programme" or financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Ghana and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Ghana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Ghana in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 31 May 1985 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Ghana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Ghana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Accra on May 31st, 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Ghana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Botchwey — Signé par Botchwey.

² Signed by Wolfdietrich Vogel — Signé par Wolfdietrich Vogel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Ghana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 10 millions (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Programme sectoriel » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Ghana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé « Programme sectoriel », ou des contributions financières pour les mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat qui sera conclu entre le Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Ghana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Ghana, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Ghana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt feront l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Ghana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Accra le 31 mai 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WOLFDIETRICH VOGEL

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
BOTCHWEY

No. 24435

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DJIBOUTI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Djibouti on 2 June 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DJIBOUTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 2 juin
1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DSCHIBUTI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dschibuti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dschibuti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Dschibuti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dschibuti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Lieferung eines Hafenschleppers“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6,9 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Dschibuti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Dschibuti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Dschibuti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dschibuti am 2. Juni 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PETER METZGER

Für die Regierung der Republik Dschibuti:

BARAKAT GOURAD HAMADOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Djibouti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique à Djibouti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Djibouti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Livraison d'un remorqueur de port », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 6,9 millions de DM (en toutes lettres : six millions neuf cent mille deutsche mark).

(2) Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et le Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Djibouti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Djibouti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Djibouti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Djibouti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djibouti, le 2 juin 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Barakat Gourad Hamadou — Signed by Barakat Gourad Hamadou.

² Signé par Peter Metzger — Signed by Peter Metzger.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Djibouti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Djibouti,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Djibouti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 6,900,000 (six million nine hundred thousand deutsche mark) for the project "Delivery of a harbour tug", provided that, after examination, the project qualifies for promotion.

2. The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Djibouti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Djibouti in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Djibouti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the

¹ Came into force on 2 June 1985 by signature, in accordance with article 7.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Djibouti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Djibouti on 2 June 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
PETER METZGER

For the Government of the Republic of Djibouti:
BARAKAT GOURAD HAMADOU

No. 24436

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
N'Djamena on 11 June 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD**

**Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le
11 juin 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH, Köln —, ihre bisherige Beteiligung an der Société Textile du Tchad (S.T.T.) von 229 610 000 FCFA um 50 390 000 FCFA zu erhöhen.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 350 000 DM (in Worten: dreihundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die in Artikel 1 genannte Erhöhung der Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Satzung der Société Textile du Tchad bewirkt.

Artikel 3. (1) Die Regierung der Republik Tschad garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

(2) Die Regierung der Republik Tschad verpflichtet sich im eigenen Namen, der Société Textile du Tchad bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen. In gleicher Weise wird die Regierung der Republik Tschad der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

(3) Die Regierung der Republik Tschad erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG den „genehmigten Status“ nach den im Tschad geltenden Gesetzen.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Tschad stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in der Republik Tschad erhoben werden.

Artikel 5. Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Republik Tschad in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena am 11. Juni 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-JOACHIM HELDT

Für die Regierung der Republik Tschad:

GOUARA LASSOU

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (D.E.G.) GmbH, Cologne, d'augmenter d'un montant de 50.390.000 FCFA sa participation à la Société textile du Tchad (S.T.T.) qui s'élevait jusqu'alors à 229.610.000 FCFA.

A cet effet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la D.E.G. une somme jusqu'à concurrence de 350.000 DM (en toutes lettres : trois cent cinquante mille deutsche mark).

Article 2. L'augmentation de la participation de la D.E.G. telle que mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord sera effectuée conformément aux statuts de la Société textile du Tchad.

Article 3. (1) Le Gouvernement de la République du Tchad garantira, en ce qui concerne la participation mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, la libre importation de tous les moyens de paiement étrangers en connexion avec l'acquisition de la participation ainsi que le libre transfert des revenus échus et du produit de l'aliénation ou de la liquidation.

(2) Le Gouvernement de la République du Tchad s'engage, en son nom propre, à ne pas entraver la Société textile du Tchad dans l'exécution de ses engagements de paiement envers le D.E.G. De la même façon, le Gouvernement de la République du Tchad n'entravera pas le paiement, à la D.E.G., du produit d'une aliénation par un acquéreur de la participation mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord.

(3) Le Gouvernement de la République du Tchad accordera sur demande, pour la participation de la D.E.G. mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, le « statut autorisé » selon la législation en vigueur au Tchad.

Article 4. Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la D.E.G. de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Tchad en connexion avec l'acquisition, l'aliénation ou la liquidation de la participation mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi qu'avec ses produits.

Article 5. Si l'émission d'actions gratuites devait entraîner une augmentation de la participation visée à l'article 1^{er} du présent Accord, les garanties et engagements assumés par le Gouvernement de la République du Tchad conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord s'appliqueraient également à ladite participation, une fois augmentée.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 11 juin 1985 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Gouara Lassou — Signed by Gouara Lassou.

² Signé par Hans-Joachim Heldt — Signed by Hans-Joachim Heldt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Chad,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern (DEG) GmbH (German Finance Company for Investment in Developing Countries), Cologne, to increase its previous investment of CFA francs 229,610,000 in the Société Textile du Tchad (STT) by CFA 50,390,000.

For that purpose, the Government of the Federal Republic of Germany shall make available to DEG an amount of up to DM 350,000 (three hundred and fifty thousand deutsche mark).

Article 2. The DEG investment referred to in article 1 of this Agreement shall be increased pursuant to articles of the Société Textile du Tchad.

Article 3. 1. In connection with the investment referred to in article 1 of this Agreement, the Government of the Republic of Chad shall guarantee free entry for all foreign currencies, in respect of acquisition of the investment, and also free transfer for accrued earnings and for the proceeds from disposal or liquidation.

2. The Government of the Republic of Chad, for its part, undertakes not to prevent the Société Textile du Tchad from complying with its payment obligations *vis-à-vis* DEG. Likewise, the Government of the Republic of Chad shall not prevent a party acquiring the investment referred to in article 1 of this Agreement from paying to DEG the proceeds from such transaction.

3. The Government of the Republic of Chad shall, on request, grant to the investment of DEG mentioned in article 1 of this Agreement "authorized status" in accordance with the law in force in Chad.

¹ Came into force on 11 June 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Chad shall exempt DEG from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad in respect of the acquisition, disposal or liquidation of the investment referred to in article 1 of this Agreement, and of the proceeds from the investment.

Article 5. Should the issuing of bonus shares lead to an increase in the investment referred to in article 1 of this Agreement, the guarantees provided by, and the commitments assumed by, the Government of the Republic of Chad pursuant to articles 3 and 4 of this Agreement shall apply also to such increased investment.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 11 June 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-JOACHIM HELDT

For the Government of the Republic of Chad:

GOUARA LASSOU

No. 24437

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CHAD**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
N'Djamena on 2 September 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TCHAD**

**Accord de coopération financière. Signé à N'Djamena le
2 septembre 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TSCHAD ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Tschad,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Tschad,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Tschad beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Tschad, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

— Studien- und Fachkräftefonds II

— Sektorbezogene Programme,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 4,65 Millionen DM (in Worten: vier Millionen sechshundertfünfzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Tschad durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Tschad stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Tschad erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Tschad überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Tschad innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu N'Djamena am 2. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
HANS-JOACHIM HELDT

Für die Regierung der Republik Tschad:
KOROM AHMED

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Tchad et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Tchad,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Tchad d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

— Fonds d'études et d'experts II

— Programmes sectoriels,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 4.650.000 DM (en toutes lettres : quatre millions six cent cinquante mille deutsche mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Tchad et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Tchad exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Tchad en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Tchad laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Tchad dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à N'Djamena, le 2 septembre 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Tchad :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Korom Ahmed — Signed by Korom Ahmed.

² Signé par Hans-Joachim Heldt — Signed by Hans-Joachim Heldt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Chad and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation, as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Chad,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Chad to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

— Studies and specialists fund II

— Sectoral programmes,

provided that, on examination, they qualify for promotion, financial contributions of up to DM 4,650,000 (four million, six hundred and fifty thousand deutsche mark).

2. The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Chad shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Chad at the time of the conclusion or execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 2 September 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 4. The Government of the Republic of Chad shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Chad within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at N'Djamena on 2 September 1985, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-JOACHIM HELDT

For the Government of the Republic of Chad:
KOROM AHMED

No. 24438

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MAURITANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nouakchott on 13 June 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nouakchott le
13 juin 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ISLAMISCHEN REPUBLIK MAURETANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Mauretanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage für dieses Abkommen ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mauretanien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

— Wasserversorgung Nouadhibou 8 000 000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark)

— Fähre Rosso 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der unter Nummer 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederauf-

bau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mauretanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich der Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Mauretanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nouakchott am 13. Juni 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. WILHELM SCHÜRMANN

Für die Regierung der Islamischen Republik Mauretanien:

MOHAMED FALEM OULD LEKHAL

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République islamique de Mauritanie et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République islamique de Mauritanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets « Alimentation en eau de Nouadhibou » et « Bac de Rosso », à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche mark), se répartissant comme suit :

- Alimentation en eau de Nouadhibou : 8 millions de DM (en toutes lettres : huit millions de deutsche mark);
- Bac de Rosso : 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets indiqués au paragraphe 1 ci-dessus, ou des contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République islamique de Mauritanie en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique de Mauritanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nouakchott, le 13 juin 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République islamique
de Mauritanie :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Mohamed Falem Ould Lekhal — Signed by Mohamed Falem Ould Lekhal.

² Signé par Wilhelm Schürmann — Signed by Dr. Wilhelm Schürmann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA CONCERNING FI-
NANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Mauritania,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Islamic Republic of Mauritania,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Islamic Republic of Mauritania to obtain loans for up to a total of DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects "Nouadhibou water supply" and "Rosso ferry", provided that, after examination, the projects qualify for promotion. These loans shall be allocated as follows:

- Nouadhibou water supply: DM 8,000,000 (eight million deutsche mark);
- Rosso ferry: DM 2,000,000 (two million deutsche mark).

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Islamic Republic of Mauritania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or financial contributions for collateral measures required for the implementation and maintenance of the projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Islamic Republic of Mauritania so agree.

Article 2. 1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 13 June 1985 by signature, in accordance with article 7.

2. The Government of the Islamic Republic of Mauritania, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's obligations under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Islamic Republic of Mauritania in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Mauritania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Islamic Republic of Mauritania within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Nouakchott on 13 June 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
WILHELM SCHÜRMANN

For the Government of the Islamic Republic of Mauritania:
MOHAMED FALEM OULD LEKHAL

No. 24439

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWAZILAND**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Mbabane on 21 June 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SWAZILAND**

**Accord de coopération financière. Signé à Mbabane le
21 juin 1985**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SWASILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Swasiland,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Swasiland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Swasiland beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Swasiland, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

— für das Vorhaben „Rehabilitierung nationales Stromnetz“ ein Darlehen bis zu 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) und

— für das Vorhaben „Ländliche Gesundheitseinrichtungen“ ein Darlehen bis zu 8 000 000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark)

zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Swasiland stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Swasiland erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Swasiland überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mbabane am 21. Juni 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
KOEBEL

Für die Regierung des Königreichs Swasiland:
SIBUSISO DLAMINI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Swaziland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Swaziland,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Swaziland to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main,

— A loan of up to DM 1,500,000 (one million and five hundred thousand Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of the national power grid", as well as

— A loan of up to DM 8,000,000 (eight million Deutsche Mark) for the project "Rural health facilities".

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Swaziland in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Swaziland shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 21 June 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Swaziland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mbabane on 21st June, 1985, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Swaziland:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sibusiso Dlamini — Signé par Sibusiso Dlamini.

² Signed by Koebel — Signé par Koebel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Swaziland,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Royaume du Swaziland,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Swaziland la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main :

— Un prêt à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Modernisation du réseau électrique national » et

— Un prêt à concurrence de DM 8 000 000 (huit millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Etablissements de santé en milieu rural ».

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont disponibles et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des prêts, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Swaziland, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Swaziland laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

¹ Entré en vigueur le 21 juin 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Swaziland dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mbabane le 21 juin 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KOEBEL

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

SIBUSISO DLAMINI

No. 24440

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Antananarivo on 12 July 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière. Signé à Antananarivo le
12 juillet 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf Punkt 7.2 des Ergebnisprotokolls der Regierungsverhandlungen vom 6. Mai 1982,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Ihosy-Sakaraha (RN 7)“ ein weiteres Darlehen bis zu insgesamt 17 500 000 DM (in Worten: siebzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für den Ausbau der Straße Ihosy-Sakaraha (RN 7) bereitgestellte Summe erreicht mit dieser Aufstockung den Gesamtbetrag von 59 375 000 DM (in Worten: neunundfünfzig Millionen dreihundertfünfsiebzigttausend Deutsche Mark).

Zur Teilfinanzierung des in Absatz 1 genannten Darlehens wird ein beim Vorhaben „Straße 6 Port Bergé-Antsohiy“ nicht mehr benötigter Betrag von 5 005 386,10 DM (in Worten: fünf Millionen fünftausenddreihundertsechundachtzig Deutsche Mark) verwendet (Regierungsabkommen vom 20. Juli 1972). Diesem Vorhaben stehen damit nur noch 19 994 613,90 DM (in Worten: neunzehn Millionen neuhundertvierundneunzigtausendsechshundertdreizehn Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durch-

führung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 12. Juli 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ROUETTE

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar

AMPY PORTOS

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Se référant au point 7.2 du Procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 6 mai 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Route Ihosy-Sakaraha (RN 7) », un autre prêt jusqu'à concurrence d'un montant total de 17.500.000 DM (en toutes lettres : dix-sept millions cinq cent mille deutsche mark).

Par suite de cette augmentation, la somme affectée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à l'aménagement de la route Ihosy-Sakaraha (RN 7) atteindra le montant total de 59.375.000 DM (en toutes lettres : cinquante-neuf millions trois cent soixante-quinze mille deutsche mark).

Une somme de 5.005.386,10 DM (en toutes lettres : cinq millions cinq mille trois cent quatre-vingt-six deutsche mark), qui n'est plus nécessaire dans le cadre du projet « Route nationale 6 Port Bergé-Antsohihy » (Accord intergouvernemental du 20 juillet 1972), sera utilisée pour financer une partie du prêt visé au premier paragraphe du présent article. La somme disponible pour le projet susmentionné ne s'élèvera donc plus qu'à 19.994.613,90 DM (en toutes lettres : dix-neuf millions neuf cent quatre-vingt-quatorze mille six cent treize deutsche mark).

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 12 juillet 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ampy Portos — Signed by Ampy Portos.

² Signé par Rouette — Signed by Rouette.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to item 7.2 of the minutes of the intergovernmental negotiations of 6 May 1982,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt-am-Main, for the "Ihoso-Sakaraha route (RN.7)" project, a further loan of up to a total of DM 17,500,000 (seventeen million five hundred thousand deutsche mark).

This increase will bring the amount made available by the Government of the Federal Republic of Germany for developing the Ihoso-Sakaraha route (RN.7) to a total of DM 59,375,000 (fifty-nine million three hundred and seventy-five thousand deutsche mark).

An amount of DM 5,005,386.10 (five million, five thousand three hundred and eighty-six deutsche mark), which is no longer needed under project "National highway 6, Port Bergé-Antsohihy" (Intergovernmental Agreement of 20 July 1972), will be used to finance part of the loan referred to in the first paragraph of this article. The amount available for the above-mentioned project will therefore be only DM 19,994,613.90 (nineteen million, nine hundred and ninety-four thousand, six hundred and thirteen deutsche mark).

Article 2. The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedure to be applied for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 12 July 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permit for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 12 July 1985, in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

AMPY PORTOS

No. 24441

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Bujumbura on 29 July 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bujumbura le 29 juillet 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 37 Millionen DM (in Worten: siebenunddreißig Millionen Deutsche Mark), und zwar für die Vorhaben

- a) Wasserversorgung Gitega, Phase II
- b) Wasserversorgung ländlicher Zentren, Phasen II und III
- c) Ländliche Infrastruktur Mosso-Buyogoma
- d) Brückenprogramm, Phase II
- e) Kreditlinie für die burundische Entwicklungsbank BNDE III
- f) Studien- und Expertenfonds IV,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten.

(2) Außerdem ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Burundi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur

Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Burundi erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommen ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der in Artikel 1 Absatz 1 und 2 genannten Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura, am 29. Juli 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

I. GRÜNDER

Für die Regierung der Republik Burundi:

NZEYIMANA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BU-
RUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 29. Juli 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Burundi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patent und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- a) Adduction d'eau de Gitega, phase II,
- b) Adduction d'eau dans des centres ruraux, phases II et III,
- c) Infrastructure rurale Mosso-Buyogoma,
- d) Programme de ponts, phase II,
- e) Ligne de crédit pour la Banque nationale de développement économique (BNDE) III,
- f) Fonds d'études et d'experts IV,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 37 millions de DM (en toutes lettres : trente sept millions de deutsche mark).

(2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(4) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 29 juillet 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par I. Gründer — Signed by I. Gründer.

² Signé par Nzeyimana — Signed by Nzeyimana.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord du 29 juillet 1985, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres projets industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Burundi,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue [du] financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi, and/or other recipients to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 37 million (thirty-seven million deutsche mark) for the following projects:

- (a) Gitega water supply, phase II;
- (b) Water supply for rural centres, phases II and III;
- (c) Mosso-Buyogoma rural infrastructure;
- (d) Bridge programme, phase II;
- (e) Credit line for the National Economic Development Bank (BNDE) III;
- (f) Fund for studies and experts IV;

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

2. In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant

¹ Came into force on 29 July 1985 by signature, in accordance with article 7.

delivery contracts have been completed after the signature of the financing contracts to be concluded pursuant to article 2 of this Agreement.

3. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 of this article or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the projects.

4. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi so agree.

Article 2. Utilization of the amounts referred to in article 1, paragraphs 1 and 2 of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procedure for placing orders shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, of this Agreement, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, of this Agreement the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura, on 29 July 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

I. GRÜNDER

For the Government of the Republic of Burundi:

NZEYIMANA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 2, of the Inter-governmental Agreement of 29 July 1985, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, pharmaceutical products,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Burundi,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 24442

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER**

Agreement concerning financial co-operation—*Loan for various projects*. Signed at Bonn on 4 September 1985

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER**

**Accord de coopération financière — *Prêt pour divers projets*.
Signé à Bonn le 4 septembre 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für die Vorhaben

- Wasserversorgung Zinder II
- Wasserversorgung Niamey II
- Ländliche Wasserversorgung in den Départements Agadez und Tahoua
- Wasserversorgung 5 Orte
- Rundfunkneubau
- Primarschulwesen
- Aufforstung und Erosionsschutz
- Ländliche Wasserversorgung im Département Marabi (Borhbrunnen),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu 58 000 000 DM (in Worten: achtundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Niger durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im

Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Niger erhoben werden, frei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JÜRGEN W. MÖLLEMANN

Für die Regierung der Republik Niger:
ALMOUSTAPHA SOUMAILA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- Adduction d'eau dans la ville de Zinder, phase II
 - Adduction d'eau dans la ville de Niamey, phase II
 - Hydraulique villageoise et pastorale dans les départements d'Agadez et de Tahoua
 - Adduction d'eau dans cinq centres secondaires
 - Nouveau bâtiment de la radio
 - Enseignement primaire
 - Reboisement et protection contre l'érosion
 - Programme d'hydraulique rurale dans le département de Maradi (forages),
- à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 58.000.000 DM (en toutes lettres : cinquante-huit millions de deutsche mark).

(2) Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

perçus au Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 4 septembre 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Almoustapha Soumaila — Signed by Almoustapha Soumaila.

² Signé par Jürgen W. Möllemann — Signed by Jürgen W. Möllemann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of friendly relations existing between the Republic of the Niger and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects

- Water supply in the town of Zinder, phase II
- Water supply in the town of Niamey, phase II
- Village and rural water supply in the departments of Agadez and Tahoua
- Water supply in five secondary centres
- New radio building
- Primary education
- Afforestation and protection against erosion
- Rural water supply programme in the department of Maradi (well drilling),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, financial contributions of up to a total of DM 58 million (fifty-eight million deutsche mark);

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für

¹ Came into force on 4 September 1985 by signature, in accordance with article 7.

Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Niger in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 4 September 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
JÜRGEN W. MÖLLEMANN

For the Government of the Republic of the Niger:
ALMOUSTAPHA SOUMAILA

No. 24443

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NIGER

Agreement concerning financial co-operation—*Project concerning agricultural production* (with annex). Signed at Bonn on 4 September 1985

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NIGER

Accord de coopération financière — *Projet concernant la production agricole* (avec annexe). Signé à Bonn le 4 septembre 1985

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Niger,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Niger,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Niger beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Niger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Kosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Niger stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Niger erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Niger überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Niger innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 4. September 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JÜRGEN W. MÖLLEMANN

Für die Regierung der Republik Niger:
ALMOUSTAPHA SOUMAILA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK NIGER ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 4. September 1985 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können.

- a) Landwirtschaftliche Produktionsmittel
- b) Landwirtschaftliche Maschinen und Geräte
- c) Werkzeuge, Ersatz- und Zubehörteile aller Art
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Veterinärprodukte
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die ländliche Entwicklung und Steigerung der landwirtschaftlichen Produktion in der Republik Niger von Bedeutung sind
- f) Beratungsleistungen

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die notwendige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Niger et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Niger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Niger d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à augmenter la production agricole, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark). Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Niger exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Niger en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Niger laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Niger dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 4 septembre 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord du 4 septembre 1985, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Moyens de production agricoles,
- b) Machines et appareils agricoles,
- c) Outils, pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits vétérinaires,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement rural et pour l'augmentation de la production agricole en République du Niger,
- f) Activités-conseil.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

¹ Signé par Almoustapha Soumaila — Signed by Almoustapha Soumaila.

² Signé par Jürgen W. Möllemann — Signed by Jürgen W. Möllemann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Niger,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Niger,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Niger,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Niger to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the costs of the goods and services provided to increase agricultural production, and the foreign-exchange and national currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with the importation of goods financed under this Agreement, a financial contribution of up to DM 2 million (two million deutsche mark). Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement; the contracts for providing these supplies and services shall be concluded after the date of entry into force of this Agreement.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau; and one recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of the Niger shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Niger in connection with the conclusion and execution of the contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Niger shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of passengers and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or

¹ Came into force on 4 September 1985 by signature, in accordance with article 7.

impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such transport enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Niger within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 4 September 1985, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JÜRGEN W. MÖLLEMANN

For the Government of the Republic of the Niger:

ALMOUSTAPHA SOUMAILA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services which under article 1 of the Agreement of 4 September 1985, may be financed from the financial contribution:

- (a) Agricultural capital goods,
- (b) Agricultural machinery and implements,
- (c) Tools, spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, veterinary products,
- (e) Other industrial products of importance for rural development and for increasing agricultural output in the Republic of the Niger,
- (f) Advisory services.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the contribution.

No. 24444

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rabat on 24 October 1985**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 24 octo-
bre 1985**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutschmarokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 26. bis 28. November 1984 in Rabat,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

a) Modernisierung der Kohlengruben von Jerada,

b) Sektorprogramm kleinbäuerliche Landwirtschaft,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen von bis zu 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen dem Empfänger des Darlehens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben

frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 24. Oktober 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
MONTFORT

Für die Regierung des Königreichs Marokko:
CHERAKAOUI

فكما يخص التوريدات والخدمات الناجمة من منح هذه القروض .

المادة السادسة

تسري هذه الاتفاقية على ولاية برلين انما باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي مالم تصدر حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة المطقة الفرنسية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

حررت في السراط في 24 أكتوبر 1985 في نصحتين أصليتين كل منهما باللغة المبرهنمة والالمانية والفرنسية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة تباين تأهل النصين المبرهنسي والالمانسي يعتمد النص الفرنسي .

من حكومة
جمهورية المانيا الاتحادية

من حكومة
المطقة الفرنسية





(2) تضمّن حكومة المطكّة المفهرمة مالم تكن هـــــــــــــــــي
نفسها المقرّضة تجاه مؤسسة قروض الامار جمعــــــــــــــــع
التعهدات بالمارك الالماني تنفيذا لالتفــــــــــــــــات
المقرض الناجمة من الاتفاقيات التي ستمــــــــــــــــرم
طبقا للفقرة (1) أملاه .

المادة الثالثة

تعفى حكومة المطكّة المفهرمة مؤسسة قروض الامــــــــــــــــار
من كافة الضرائب وفيرها من الرسوم المامة التي
تفرض في المطكّة المفهرمة من جــــــــــــــــرام ونفــــــــــــــــس
الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تعفى حكومة المطكّة المفهرمة المسافرين والموردــــــــــــــــين
حرية اختيار مؤسسة النقل البحري والجوي لنقــــــــــــــــل
الاشخاص والمواد الفاجم من منح القروض ، ولا تتــــــــــــــــع
أية اجــــــــــــــــات من شأنها أن تحتثي أو تعسر الاشتــــــــــــــــراك
الكافي لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عــــــــــــــــها
في المجال الالماني لنياف مفعول هذه الاتفاقيــــــــــــــــة
كما تعفى عند اللزوم التعارض الغرورية لمماركــــــــــــــــة
مؤسسة النقل هذه .

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية أهمية خاصة
على منح الامكانات الاقتصادية لولاية برلين الاقليمية

قد اتفقا على ما يلي :

المادة الأولى

(1) تكون حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حكومة الطاقة المفترمة أو جهـمات

معرضة أخرى تختار بشكل مشترك

قبل الحكومتين من الحصول على قـروض

لا يتجاوز مجموعها 50 مليون (خمسين مليون)

مارك ألماني من مؤسسة قـروض الاممـمـار

في فرانكفورت / ماين

للمشاريع التالية ، وذلك إذا اظهرت الدراسة جـسدى

تشجع هذه المشاريع :

أ - تحديث ناجم الفحم الجبـرى في جـرادة

ب - برنامج قطاع سفار المزارعـمـن

(2) يمكن استبدال المشرومين المؤادين في الفقرة (1) أملاء

بمشاريع أخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية ألمانيا

الاتحادية وحكومة الطاقة المفترمة .

المادة الثانية

(1) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين المقروض ومؤسسة

قروض الاممـار استخدام المبلغ المذكور في المـسـادة

(1) أملاء والشروط التي يمنع وفقا لها وكذلك اجراءات

احالة المطامات ، وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة

للقوانين والانظمة المائدة في جمهورية ألمانيا

الاتحادية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التماون المالي

ان حكومة المملكة المغربية
وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية -

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين
جمهورية ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية ،

ورغبة في توطيد وتميز هذه العلاقات الودية من
خلال التماون المالي المتساوي على روح المساواة والتكافؤ ،

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات بشكل اساسي هذه
الاتفاقية ،

ومتماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية
في المملكة المغربية ،

وأشارة إلى معسر الضارفات الحكومية الألمانية المغربية
التي تمت في السباط من 26 إلى 28 / 11 / 1984 بشأن
التماون المالي ،

ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Royaume du Maroc,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines qui ont eu lieu à Rabat du 26 au 28 novembre 1984 sur la coopération au développement

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires à choisir en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets :

a) Modernisation de la mine de charbon de Jerada,

b) Programme sectoriel de soutien aux petites exploitations agricoles,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant de 50 millions de DM (en toutes lettres : cinquante millions de deutsche mark).

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 24 octobre 1985, en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Cherakaoui — Signed by Cherakaoui.

² Signé par Montfort — Signed by Montfort.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the records of the Germano-Moroccan intergovernmental negotiations on co-operation for development, held at Rabat from 26 to 28 November 1984,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other recipients selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 50,000,000 (fifty million deutsche mark), for the following projects:

- (a) Modernization of the Jerada coal mine;
- (b) Sectoral support programme for agricultural smallholdings;

provided that, after examination, the projects qualify for promotion. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2. 1. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for the approval of tenders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

¹ Came into force on 24 October 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 24 October 1985, in two originals, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
MONTFORT

For the Government of the Kingdom of Morocco:
CHERAKAOUI

No. 24445

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 30 October 1985**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 octo-
bre 1985**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die deutsch-marokkanischen Regierungsverhandlungen über Entwicklungszusammenarbeit vom 28. bis 30. Oktober 1985 in Bonn,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

— Wasserversorgung Guelmim und Tan Tan und

— Caisse Nationale de Credit Agricole (CNCA),

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen von bis zu insgesamt 48 Millionen DM (in Worten: achtundvierzig Millionen Deutsche Mark) sowie für das Vorhaben

— Studien- und Fachkräftefonds zur Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit

einen Finanzierungsbeitrag (Aufstockung) bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Marokko zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, sowie das Verfahren der Auftrags-

vergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen beziehungsweise des Finanzierungsbeitrages und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Oktober 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. RUHFUS

Für die Regierung des Königreichs Marokko:

BENSLIMANE

المادة العاشرة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين أيضا باستثناء احكام المادة الرابعة الخاصة بالنقل الجوي ما لم تعذر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحها مخالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة الحادية عشرة

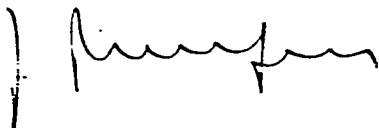
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توضع فيه .

حسرت في برون في ٣٠ أكتوبر ١٩٨٥

من نصحتين اطيحتين كل منهما بانلغة العربية والالمانية والفرنسية وتكون كافة النصوص الثلاثة معتقدة . وفي حالة تباين تأويل النصوص العربي والالمانى يعتمد النص الفرنسى.

من حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية



من حكومة

المملكة المغربية



وكذلك إجراءات إحالة المعاملات ، وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين واللائحة العائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

تضمن حكومة المملكة المغربية ما لم تكن هي نفسها المقترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار تحديد جميع المستحقات بالمشارك الألماني تنفيذا للالتزامات المترتبة الناجمة من الاتفاقيات التي تبرم طبقا للقاعدة ١١، أعلاه .

المادة الثالثة

تعفى حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض على المملكة المغربية من جراء إبرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار إليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية للمشاركين والموردتين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الحاج من صرح القروى ، ولا تتخذ أية إجراءات مسبقة شأنها ان نستثنى وتعرض الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل ، التي يوجد مركز عملها في المجال الألماني لتتماثل معقول هذه الاتفاقيات كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الاقليمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروى

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية او جهات مقترضة اخرى بتأسيس شكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول على قروض لا يتجاوز مجموعها ثمانية واربعين مليون مارك ألماني من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين وذلك لمشروع:

— تمويل المائة ل : **Guelma et Tan Tan**

— الصندوق الوطني للاقراض الزراعي (CNCA)

— وذلك اذ اثبتت الدراسة جدوى تشجيع المشروعين .

— وتخصر لصندوق الدراسات والخبراء الرامي لاعداد ورعاية مشاريع التعاون المالي مساهمة مالية قيمتها ٢٠٠٠٠ (مليونان) مارك ألماني .

اذ مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية في وقت لاحق من الحصول على قروض اخرى او مساهمات مالية من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين تطبيق احكام هذه الاتفاقية على ذلك .

يمكن استبدال مشروعين لتوازيين في الفترة (١) أعلاه بمشاريع اخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية .

المادة الثانية

تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين محتلمي القروض والمعاهمة المالية وبين مؤسسة قروض الاعمار استخدام المبالغ المذكورة في المادة الأولى اعلاه والشروط التي تمنح وفقا لها

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المغربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة المملكة المغربية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية -

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهوريتي
ألمانيا الاتحادية والمملكة المغربية

ورغبة في تعزيز هذه العلاقات الودية من
خلال التعاون المالي المبني على روح المساواة والتكافؤ

وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل عاملاً هاماً

وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية
في المملكة المغربية

وبالإشارة إلى محضر المفاوضات الحكومية الألمانية المغربية التي تمت
في بون في 28 إلى 30 أكتوبر 1985 حول التعاون المالي -

تمت اتفقتا على ما يلي :

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Maroc,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-marocaines sur la coopération au développement qui ont eu lieu à Bonn du 28 au 30 octobre 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

— « Approvisionnement en eau de Guelmim et de Tan Tan », et

— « Caisse Nationale de Crédit Agricole (C.N.C.A.) »,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de 48 millions de DM (en toutes lettres : quarante-huit millions de deutsche mark),

ainsi que, pour le projet

— « Fonds d'études et d'experts dans le cadre de la préparation et du suivi de projets de coopération financière »,

une contribution financière (augmentation) jusqu'à concurrence d'un montant de 2 millions de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Royaume du Maroc d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières.

(3) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2. (1) L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 30 octobre 1985, en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par J. Ruhfus — Signed by J. Ruhfus.

² Signé par Benslimane — Signed by Benslimane.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the records of the Germano-Moroccan intergovernmental negotiations on co-operation for development, held at Bonn from 28 to 30 October 1985,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco, or other recipients selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 48,000,000 (forty-eight million deutsche mark), for the following projects:

- Water supply for Guelmim and Tan Tan and
- The National Agricultural Credit Fund (CNCA),

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, as well as a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the following project:

- Studies and experts fund for the preparation and follow-up of financial co-operation projects.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Morocco to obtain further loans or financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

¹ Came into force on 30 October 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 2. 1. Utilization of the amounts referred to in article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted and the procedure for the approval of tenders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of the loans or the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

2. The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 of this article.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 30 October 1985, in two originals, in the German, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic. In the event of divergence in the interpretation of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
J. RUHFUS

For the Government of the Kingdom of Morocco:
BENSLIMANE

No. 24446

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 90 million deutsche mark for various projects. Signed at Lisbon on 31 October 1985*

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

Accord de coopération financière — *Prêt de 90 millions de deutsche marks pour divers projets. Signé à Lisbonne le 31 octobre 1985*

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 90 000 000 DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Unter Bezugnahme auf das Protokoll vom 23. November 1984 über die Regierungsverhandlungen 1984 dienen die Darlehen der Finanzierung folgender Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) bis 25 000 000 DM (fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Ausbaus des Fischereihafens in Sesimbra;
- b) bis zu 5 000 000 DM (fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Ausbaus der Werftinfrastruktur in Vila do Conde;
- c) bis zu 20 000 000 DM (zwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der ländlichen Elektrizitätsversorgung II;
- d) bis zu 20 000 000 DM (zwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Krankenhausausrüstungen;
- e) bis zu 20 000 000 DM (zwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Elektrizitätsversorgung der Autonomen Region der Azoren.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen, die Bedingungen zu denen sie zur Verfügung gestellt werden sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau

und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 31. Oktober 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
POENSGEN

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:
ERNÂNI RODRIGUES LOPES

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Portuguesa,

acordaram o seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal Alemanha possibilitará ao Governo da República Portuguesa e ou a outros mutuários, a escolher conjuntamente por ambos os Governos, contrair empréstimos até ao montante total de 90.000.000 de marcos alemães (noventa milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Com referência à Acta das Negociações Intergovernamentais de 23 de Novembro de 1984, os empréstimos destinam-se ao financiamento dos seguintes projectos, se esses, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção:

- a) até 25.000.000 de marcos alemães (vinte e cinco milhões de marcos alemães) para o financiamento da ampliação do porto de pesca de Sesimbra;
- b) até 5.000.000 de marcos alemães (cinco milhões de marcos alemães) para o financiamento das infraestruturas dos estaleiros de Vila do Conde;
- c) até 20.000.000 de marcos alemães (vinte milhões de marcos alemães) para o financiamento da electrificação rural (II);
- d) até 20.000.000 de marcos alemães (vinte milhões de marcos alemães) para o financiamento de equipamentos hospitalares;
- e) até 20.000.000 de marcos alemães (vinte milhões de marcos alemães) para o financiamento da produção e transmissão de energia eléctrica na Região Autónoma dos Açores.

(3) Os projectos, mencionados no parágrafo 2, poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. (1) A utilização dos empréstimos, mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação serão

estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários dos empréstimos e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” todos os pagamentos em marcos alemães a efectuar em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos do parágrafo 1.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal em relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via terrestre, marítima e aérea, decorrente da concessão dos empréstimos, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação com igualdade de direitos das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se fôr caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 31 de Outubro de 1985 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ernâni Rodrigues Lopes — Signé par Ernâni Rodrigues Lopes.

² Signed by Poensgen — Signé par Poensgen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic, and/or other recipients selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 90,000,000 (90 million deutsche mark).

(2) With reference to the Record of 23 November 1984 of the intergovernmental negotiations, the loans shall be used to finance the following projects, provided that, after examination, the projects qualify for promotion:

- (a) Up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) to finance the expansion of the fishing port in Sesimbra;
- (b) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) to finance the dockyard infrastructure in Vila do Conde;
- (c) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to finance the rural electrification programme (phase II);
- (d) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to finance the equipping of hospitals;
- (e) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to finance the electrification of the Autonomous Region of the Azores.

(3) The projects referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic so agree.

Article 2. (1) Utilization of the loans referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted, and the procurement procedure to be

¹ Came into force on 31 October 1985 by signature, in accordance with article 7.

applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Portuguese Republic, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Portugal in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by land, sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Portuguese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 31 October 1985 in duplicate, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
POENSGEN

For the Government of the Portuguese Republic:
ERNÂNI RODRIGUES LOPES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République portugaise et/ou à d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord entre les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts d'un montant total de DM 90 000 000 (quatre-vingt-dix millions de deutsche marks).

2. Conformément au Compte rendu des négociations intergouvernementales du 23 novembre 1984, les prêts susmentionnés seront destinés au financement des projets ci-après, lesquels, après examen, ont été considérés comme justifiant un appui :

- a) Jusqu'à DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche marks) pour le financement de l'agrandissement du port de pêche de Sesimbra;
- b) Jusqu'à DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) pour le financement de l'infrastructure des chantiers navals de Vila do Conde;
- c) Jusqu'à DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour le financement de la deuxième phase du programme d'électrification rurale;
- d) Jusqu'à DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour le financement d'équipements hospitaliers;
- e) Jusqu'à DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour le financement de la génération et de la transmission d'énergie électrique dans la région autonome des Açores;

3. Les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les conditions de passation des marchés seront déterminés par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République portugaise, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats devant être conclus conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République portugaise en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République portugaise laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République portugaise dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 31 octobre 1985 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

ERNÂNI RODRIGUES LOPES

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

POENSGEN

No. 24447

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PORTUGAL**

Agreement concerning financial co-operation—*Loan of 75 million deutsche mark for various projects. Signed at Lisbon on 31 October 1985*

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PORTUGAL**

Accord de coopération financière — *Prêt de 75 millions de deutsche marks pour divers projets. Signé à Lisbonne le 31 octobre 1985*

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER PORTUGIESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Portugiesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Portugiesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Portugiesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Portugiesischen Republik und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu einem Gesamtbetrag von 75 000 000 DM (in Worten: fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Unter Bezugnahme auf das Protokoll vom 23. November 1984 über die Regierungsverhandlungen 1984 dienen die Darlehen der Finanzierung folgender Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- a) bis zu 27 000 000 DM (siebenundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Ausbaus von Kleinwasserkraftwerken;
- b) bis zu 8 000 000 DM (acht Millionen Deutsche Mark) zur weiteren Förderung des Weideverbesserungsprogramms auf der Insel Pico/Autonome Region Azoren;
- c) bis zu 10 000 000 DM (zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung eines viehwirtschaftlichen Programms auf der Insel Pico/Autonome Region der Azoren;
- d) bis zu 10 000 000 DM (zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der landwirtschaftlichen Entwicklung des Mondegotals;
- e) bis zu 10 000 000 DM (zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Energiesparmaßnahmen über die Caixa Geral de Depósitos;
- f) bis zu 10 000 000 DM (zehn Millionen Deutsche Mark) zur Mitfinanzierung eines Wasserbereitstellungsprogramms für die Westalgarve.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Portugiesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Darlehen, die Bedingungen zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Portugiesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Portugiesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Portugal erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Portugiesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Portugiesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lissabon am 31. Oktober 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
POENSGEN

Für die Regierung der Portugiesischen Republik:
ERNANI RODRIGUES LOPES

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha,

dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Portuguesa e a República Federal da Alemanha,

e no desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

no intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República Portuguesa,

acordaram o seguinte:

Artigo 1. (1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Portuguesa e ou a outros mutuários, a escolher conjuntamente por ambos os Governos, contrair empréstimos até a um montante total de 75.000.000 de marcos alemães (setenta e cinco milhões de marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) Com referência à Acta das Negociações Intergovernamentais de 23 de Novembro de 1984, os empréstimos destinam-se ao financiamento dos seguintes projectos, se esses, depois de examinados, forem considerados dignos de promoção:

- a) até 27.000.000 de marcos alemães (vinte e sete milhões de marcos alemães) para o financiamento de pequenos aproveitamentos hidroeléctricos;
- b) até 8.000.000 de marcos alemães (oito milhões de marcos alemães) para a continuação do apoio ao programa de melhoramento de pastagens na Ilha do Pico, Região Autónoma dos Açores;
- c) até 10.000.000 de marcos alemães (dez milhões de marcos alemães) para o financiamento dum programa de desenvolvimento pecuário da Ilha do Pico, Região Autónoma dos Açores;
- d) até 10.000.000 de marcos alemães (dez milhões de marcos alemães) para o financiamento do desenvolvimento agrícola do Vale do Mondego;
- e) até 10.000.000 de marcos alemães (dez milhões de marcos alemães) para o financiamento de medidas de conservação de energia através da Caixa Geral de Depósitos;
- f) até 10.000.000 de marcos alemães (dez milhões de marcos alemães) para o co-financiamento do programa hídrico do Barlavento Algarvio.

(3) Os projectos mencionados no parágrafo 2, poderão ser substituídos por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2. (1) A utilização dos empréstimos, mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários dos empréstimos e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

(2) O Governo da República Portuguesa, desde que não seja ele próprio o mutuário, garantirá ao “Kreditanstalt für Wiederaufbau” todos os pagamentos em marcos alemães a efectuar em cumprimento dos compromissos dos mutuários, decorrentes dos contratos a celebrar nos termos do parágrafo 1.

Artigo 3. O Governo da República Portuguesa isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito em Portugal em relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4. O Governo da República Portuguesa, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via terrestre, marítima e aérea, decorrente da concessão dos empréstimos, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação com igualdade de direitos das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se fôr caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5. O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão dos empréstimos, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades económicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6. Com excepção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Portuguesa uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7. O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Lisboa, aos 31 de Outubro de 1985 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Portuguesa:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ernâni Rodrigues Lopes — Signé par Ernâni Rodrigues Lopes.

² Signed by Poensgen — Signé par Poensgen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Portuguese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Portuguese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Portuguese Republic, and/or other recipients selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans of up to DM 75,000,000 (seventy-five million deutsche mark).

(2) With reference to the Record of 23 November 1984 of the 1984 intergovernmental negotiations, the loans shall be used to finance the following projects, provided that, after examination, the projects qualify for promotion:

- (a) Up to DM 27,000,000 (twenty-seven million deutsche mark) to finance the expansion of small hydro-electric stations;
- (b) Up to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) to finance the further promotion of a pasture-improvement programme on Píco Island/Autonomous Region of the Azores;
- (c) Up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to finance a livestock farming programme on Píco Island/Autonomous Region of the Azores;
- (d) Up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to finance the agricultural development of Mondego Valley;
- (e) Up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to finance energy-saving measures through the Caixa Geral de Depósitos;
- (f) Up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to co-finance a water supply programme in the West Algarve.

(3) The projects referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic so agree.

¹ Came into force on 31 October 1985 by signature, in accordance with article 7.

Article 2. (1) Utilization of the loans referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted, and the procurement procedure to be applied shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Portuguese Republic, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrowers' liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

Article 3. The Government of the Portuguese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Portugal in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Portuguese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by land, sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Portuguese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lisbon on 31 October 1985 in duplicate, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
POENSGEN

For the Government of the Portuguese Republic:
ERNÂNI RODRIGUES LOPES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République portugaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République portugaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République portugaise et/ou à d'autres emprunteurs qui seront choisis d'un commun accord entre les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts d'un montant total de DM 75 000 000 (soixante-quinze millions de deutsche marks)

2. Conformément au Compte rendu des négociations intergouvernementales du 23 novembre 1984, les prêts susmentionnés seront destinés au financement des projets ci-après, lesquels, après examen, ont été considérés comme justifiant un appui :

- a) Jusqu'à DM 27 000 000 (vingt-sept millions de deutsche marks) pour le financement de petit matériel hydroélectrique;
- b) Jusqu'à DM 8 000 000 (huit millions de deutsche marks) pour poursuivre le programme de bonification des pâturages dans l'île de Pico, dans la région autonome des Açores;
- c) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le financement du programme de développement de l'élevage dans l'île de Pico, dans la région autonome des Açores;
- d) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le financement du développement agricole dans la vallée de Mondego;
- e) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le financement de mesures de conservation de l'énergie par l'entremise de la Caixa Geral de Depósitos;

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

f) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le cofinancement du programme de développement des ressources hydrauliques dans l'ouest de l'Algarve.

3. Les projets visés au paragraphe 2 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets d'un commun accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise.

Article 2. 1. L'utilisation des prêts visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les conditions de passation des marchés seront déterminés par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République portugaise, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats devant être conclus conformément au paragraphe 1.

Article 3. Le Gouvernement de la République portugaise exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République portugaise en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République portugaise laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'Article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République portugaise dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lisbonne le 31 octobre 1985 en deux exemplaires originaux en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
POENGEN

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
ERNANI RODRIGUES LOPES

No. 24448

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 13 November 1985**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 13 no-
vembre 1985**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen des Türkei-Konsortiums der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1985 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von insgesamt DM 130 000 000 (in Worten: einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Der Betrag nach Absatz 1 ist wie folgt zu verwenden:

- a) Darlehen bis zu DM 60 000 000 (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Entschwefelungsanlage bei dem Kraftwerk Cayirhan;
- b) Darlehen bis zu DM 34 000 000 (in Worten: vierunddreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Rohren und Rohrleitungsmaterial für die Wasserversorgung Ankara;
- c) Darlehen bis zu DM 22 500 000 (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Mitfinanzierung der elektromechanischen Anlagen des Wasserkraftwerks Batman;
- d) Darlehen bis zu DM 13 500 000 (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Finanzierung der Lieferung von Baumaschinen für DSI (Devlet Su Isleri).

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a bis d bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und

der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 13. November 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

J. RUHFUS
A. ZAHN

Für die Regierung der Republik Türkei:

YENER DINC MEN

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALİ İŞBİRLİĞİ'ne DAIR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti

Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde,

bu dostane ilişkileri taraflar arasındaki malî işbirliği ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusu ile,

bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrük olarak,

Türkiye Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve iktisadî kalkınmaya katkıda bulunmak amacı ile,

aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, kalkınma plan hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacı ile, inceleme sonunda projeler geliştirmeye layık bulunduğu takdirde, bu projelerin finansmanını karşılamak üzere, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilatı (OECD) Türkiye Konsorsiyumu çerçevesi içinde ikili alanda mali yardım olarak 1985 yılı için Frankfurt am Main'deki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan toplam 130.000.000 DM (Yüzotuzmilyon Alman Markı) na kadar ikrazda bulunma imkânı sağlayacaktır.

(2) 1. paragrafta sözü edilen meblağ aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- a) Çayırhan Santralindeki kükürtten arıtma tesisinin finansmanı için 60.000.000 DM (Altmışmilyon Alman Markı) na kadar ikraz;
- b) Ankara içme suyu boru ve boru fittinglerinin finansmanı için 34.000.000 DM (Otuzdörtmilyon Alman Markı) na kadar ikraz;
- c) Batman Hidroelektrik Santrali elektromekanik teçhizatının kısmi finansmanı için 22.500.000 DM (Yirmikimilyon beşyüzbin Alman Markı) na kadar ikraz;
- d) DSİ (Devlet Su İşleri) nin inşaat makinaları tedarikinin finansmanı için 13.500.000 DM (Onüçmilyonbeşyüzbin Alman Markı) na kadar ikraz.

(3) 2. paragraf a), b), c) ve d) altparagraflarında belirtilen projeler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakat sağlanması halinde başka projeler ile değiştirilebilir.

Madde 2. 1. Maddede sözü edilen meblağların kullanılması ve diğer kullanma ve sipariş verme usul ve şartları, Türkiye Cumhuriyeti ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak aktolunacak mukavelelerle tespit edilecektir.

Madde 3. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, 2'nci maddede zikredilen mukavelelerin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz ve hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecek ve işbu Anlaşma çerçevesi içinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Almanya Federal Cumhuriyeti'nde mukim olan bu teşebbüslerin adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiginde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 5. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen ikrazdan temin edilecek mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle göz önünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

Madde 6. İşbu Anlaşma, 4'üncü maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda Bülünmadığı takdirde, Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 7. İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için gerekli milli vecibelerin yerine getirilmiş olduğunun Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetine bildirilmesi üzerine, imzalandığı tarihten itibaren, makabiline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

LONN'DA 13 Kasım 1985 tarihinde Türkçe, Almanca ve İngilizce olarak ikişer nüsha halinde tanzim edilmiş olup, her biri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Mükümeti adına:
[Signed — Signé]¹

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti adına:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

¹ Signed by Yener Dincmen — Signé par Yener Dincmen.

² Signed by J. Ruhfus — Signé par J. Ruhfus.

³ Signed by A. Zahn — Signé par A. Zahn.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, with a view to realizing the objectives of its development plan within the scope of the Turkey Consortium of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD), to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 130,000,000 (one hundred and thirty million Deutsche Mark) as bilateral financial assistance for 1985 to meet the cost of projects, if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The amount pursuant to paragraph 1 above shall be used as follows:

- (a) A loan of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) to finance the desulphurization plant for Cayirhan power station;
- (b) A loan of up to DM 34,000,000 (thirty-four million Deutsche Mark) to finance pipes and pipe fittings for the Ankara water supply;
- (c) A loan of up to DM 22,500,000 (twenty-two million five hundred thousand Deutsche Mark) to finance partially electromechanical components of the Batman hydroelectrical power plant;
- (d) A loan of up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand Deutsche Mark) to finance the supply of construction equipment for DSI (Devlet Su İşleri).

(3) The projects referred to in paragraph (a) to (d) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

¹ Came into force retroactively on 13 November 1985, the date of signature, as soon as the Government of the Republic of Turkey had informed the Government of the Federal Republic of Germany (on 18 January 1986) of the completion of the national requirements on the side of Turkey, in accordance with article 7.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Republic of Turkey, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Republic of Turkey has informed the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements on the side of the Republic of Turkey for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 13 November 1985 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by J. Ruhfus — Signé par J. Ruhfus.

² Signed by A. Zahn — Signé par A. Zahn.

³ Signed by Yener Dincmen — Signé par Yener Dincmen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République de Turquie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Turquie, pour la réalisation des objectifs de son plan de développement dans le cadre du Consortium Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 130 000 000 (cent trente millions de deutsche marks) au titre de l'aide financière bilatérale pour l'année 1985, afin de financer des projets à entreprendre si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

2) Le montant visé au paragraphe 1 est à utiliser comme suit :

- a) Un prêt jusqu'à concurrence de DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche marks) pour financer l'usine de désulfuration destinée à la centrale électrique de Cayirhan;
- b) Un prêt jusqu'à concurrence de DM 34 000 000 (trente-quatre millions de deutsche marks) pour financer des conduites et des raccords de conduites destinés à l'alimentation en eau d'Ankara;
- c) Un prêt jusqu'à concurrence de DM 22 500 000 (vingt-deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer en partie les éléments électromécaniques de la centrale hydroélectrique de Batman;
- d) Un prêt jusqu'à concurrence de DM 13 500 000 (treize millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer la fourniture de matériel de construction destiné au DSI (Devlet Su İşleri);

¹ Entré en vigueur à titre rétroactif le 13 novembre 1985, date de la signature, dès que le Gouvernement de la République de Turquie eut informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (le 18 janvier 1986) que les formalités turques requises avaient été accomplies, conformément à l'article 7.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Turquie peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 2 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation des montants visés à l'article premier, les conditions auxquelles ils sont accordés et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la République de Turquie, et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Turquie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République de Turquie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Turquie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par les prêts, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Turquie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à titre rétroactif à la date de sa signature, dès que le Gouvernement de la République de Turquie aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les formalités turques requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

FAIT à Bonn le 13 novembre 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

J. RUHFUS

A. ZAHN

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

YENER DINC MEN

No. 24449

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lusaka on 9 December 1985**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

Accord de coopération financière. Signé à Lusaka le 9 décembre 1985

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Sanierung der Düngemittelfabrik NCZ in Kafue“ ein Darlehen von bis zu 68 000 000 DM (in Worten: achtundsechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist. Der genannte Gesamtbetrag von bis zu 68 000 000 DM setzt sich wie folgt zusammen:

- a) bis zu 4 400 000 DM (in Worten: vier Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) nicht genutzter Restbetrag aus dem ursprünglich für die Finanzierung des Vorhabens „Ausbau des Fernmeldewesens in der Nordwest-Provinz“ gemäß Regierungsabkommen vom 21. Dezember 1979 und der Vereinbarung vom 2. Juli/21. August 1980 zugesagten Darlehen von bis zu 15 500 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- b) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aus der Zusage 1981, die für die Finanzierung des Vorhabens „Ausbau des Fernmeldewesens in der Nordwest-Provinz“ vorgesehen waren,
- c) bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Zusage 1981, die für die Finanzierung des Vorhabens „Maismühle Kitwe“ vorgesehen waren,
- d) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark), die gemäß Regierungsabkommen vom 13. September 1983 unter Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *d* für die Finanzierung des Vorhabens „Klein- und Mittelindustrie“ zugesagt waren,
- e) bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark), die gemäß Regierungsabkommen vom 13. September 1983 unter Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* für die Finanzierung des Vorhabens „Errichtung von dezentralisierten Getreidesilos“ zugesagt waren,

- f) bis zu 14 000 000 DM (in Worten: vierzehn Millionen Deutsche Mark), die gemäß Regierungsabkommen vom 9. August 1984 unter Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *a* für die Finanzierung des Vorhabens „Landwirtschaftliches Regionalentwicklungsvorhaben Gwembetal“ zugesagt waren,
- g) bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus der Zusage 1981, die für die Finanzierung des Vorhabens „Kreditlinie der Sambischen Entwicklungsbank“ vorgesehen waren,
- h) bis zu 600 000 DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) aus dem ursprünglich für die Finanzierung des Vorhabens „Ländliche Zufahrtsstraßen in der Nordwest-Provinz II“ gemäß Regierungsabkommen vom 13. September 1983 unter Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *c* zugesagten Darlehen von bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark),
- i) bis zu 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark), die aus der Zusage 1981 für die Finanzierung des Vorhabens „Allgemeine Warenhilfe X“ vorgesehen waren.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Sambia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung oder Betreuung des Vorhabens „Sanierung der Düngemittelfabrik NCZ in Kafue“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 genannte Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Sambia durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 und 2 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Gesamtbetrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Sambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 9. Dezember 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TIMMERMANN

VOLKMAR KÖHLER

Für die Regierung der Republik Sambia:

MWANANSHIKU

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 68,000,000 (sixty-eight million Deutsche Mark) for the project "Rehabilitation of Nitrogen Chemicals of Zambia (NCZ), Kafue" if, after examination, the project has been found eligible for promotion. The total amount of up to DM 68,000,000 shall derive from the following sources:

- (a) Up to DM 4,400,000 (four million four hundred thousand Deutsche Mark) in residual funds from the loan of up to DM 15,500,000 (fifteen million five hundred thousand Deutsche Mark) originally earmarked for the financing of the project "Development of telecommunications in the North-Western Province" pursuant to the Agreement of 21 December 1979² and the Arrangement of 2 July/21 August 1980³;
- (b) Up to DM 5,000,000 (five million Deutsche Mark) from the 1981 pledge⁴ destined for the project "Development of telecommunications in the North-Western Province";
- (c) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) from the 1981 pledge destined for the project "Kitwe maize mill";

¹ Came into force on 9 December 1985 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1243, p. 147.

³ *Ibid.*, vol. 1303, p. 419.

⁴ The 1981 pledges referred to in articles 1 (b), (c), (g) and (i) of the Agreement were effected by four "project arrangements" as provided for in article 1 (2) of the Agreement of 11 June 1981 regarding technical co-operation. (Information provided by the Government of the Federal Republic of Germany. For the text of the Agreement of 11 June 1981 regarding technical co-operation, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1338, p. 155.)

- (d) Up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) pledged under Article 1 (2) (d) of the Agreement of 13 September 1983¹ to finance the project "Small-scale industries";
- (e) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) pledged under Article 1 (2) (b) of the Agreement of 13 September 1983 to finance the project "Setting up of decentralized grain silos";
- (f) Up to DM 14,000,000 (fourteen million Deutsche Mark) pledged under Article 1 (2) (a) of the Agreement of 9 August 1984 to finance the project "Agricultural regional development project Gwembe valley";
- (g) Up to DM 10,000,000 (ten million Deutsche Mark) from the 1981 pledge destined for the project "Credit line for the Development Bank of Zambia";
- (h) Up to DM 600,000 (six hundred thousand Deutsche Mark) from the loan of up to DM 6,000,000 (six million Deutsche Mark) originally earmarked for the financing of the project "Feeder road programme in the North-Western Province II" under Article 1 (2) (c) of the Agreement of 13 September 1983;
- (i) Up to DM 12,000,000 (twelve million Deutsche Mark) from the 1981 pledge destined for the project "General commodity aid X".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the project "Rehabilitation of Nitrogen Chemicals of Zambia (NCZ), Kafue" or further financial contributions for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Financial contributions for attendant measures pursuant to paragraphs 1 and 2 above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2. The utilization of the total amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol 1392, p. 55.

application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 9 December 1985 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Mwananshiku — Signé par Mwananshiku.

² Signed by Klaus Timmermann — Signé par Klaus Timmermann.

³ Signed by Volkmar Köhler — Signé par Volkmar Köhler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en Zambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant de DM 68 000 000 (soixante-huit millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Modernisation de l'usine d'engrais de Zambie (NCZ) à Kafue » si, après examen, ce projet est jugé digne d'être encouragé. Le montant total de DM 68 000 000 se décompose comme suit :

- a) Jusqu'à DM 4 400 000 (quatre millions quatre cent mille deutsche marks) sur le solde non utilisé du prêt à concurrence de 15 500 000 (quinze millions cinq cent mille deutsche marks) originellement destiné à financer le projet de « Développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest » conformément à l'Accord intergouvernemental du 21 décembre 1979² et à l'Arrangement du 2 juillet/21 août 1980³;
- b) Jusqu'à DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) sur l'engagement de financement de 1981⁴ prévu pour le projet de « Développement des télécommunications dans la province du Nord-Ouest »;
- c) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) sur l'engagement de financement de 1981 prévu pour le projet de « Moulin à maïs de Kitwe »;
- d) Jusqu'à DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks) annoncés à l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord intergouvernemental du 13 sep-

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1243, p. 147.

³ *Ibid.*, vol. 1303, p. 422.

⁴ Les engagements de financement de 1981 visés aux paragraphes b, c, g et i de l'article premier ont été mis en œuvre par quatre arrangements de projet, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de coopération technique du 11 juin 1981. (Renseignements fournis par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Pour le texte de l'Accord de coopération technique du 11 juin 1981, voir *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1388, p. 155.)

- tembre 1983¹ pour financer le projet intitulé « Promotion des petites et moyennes industries »;
- e) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) annoncés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord intergouvernemental du 13 septembre 1983 pour financer le projet intitulé « Construction de silos à grain décentralisés »;
 - f) Jusqu'à DM 14 000 000 (quatorze millions de deutsche marks) annoncés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord intergouvernemental du 9 août 1984 pour financer le « Projet de développement agricole régional pour la vallée de Gwembe »;
 - g) Jusqu'à DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) sur l'engagement de financement de 1981 prévu pour le projet intitulé « Ligne de crédit pour la Banque zambienne de développement »;
 - h) Jusqu'à DM 600 000 (six cent mille deutsche marks) sur le prêt à concurrence de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks) originellement destiné à financer le projet intitulé « Routes d'accès aux zones rurales du Nord-Ouest II » au titre de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord intergouvernemental du 13 septembre 1983;
 - i) Jusqu'à DM 12 000 000 (douze millions de deutsche marks) sur l'engagement de financement de 1981 prévu pour le projet intitulé « Aide en marchandises générales X ».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet de « Modernisation de l'usine d'engrais de Zambie (Kafue) » ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement requises en vue de l'exécution de ce projet et de l'appui à fournir.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets. Si les contributions financières destinées aux mesures d'accompagnement visées aux paragraphes 1 et 2 ne sont pas utilisées pour lesdites mesures, elles seront transformées en prêts.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est disponible et la procédure de passation des marchés sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Zambie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1392, p. 55.

prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par le prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka le 9 décembre 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TIMMERMANN

VOLKMAR KÖHLER

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

MWANANSHIKU

No. 24450

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURKINA FASO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Ouagadougou on 11 December 1985**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO**

**Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le
11 décembre 1985**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Burkina Faso,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burkina Faso beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Burkina Faso oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Ausbau des Lagerplatzes in Lomé,
- b) Ausbau der Stadtstraße in Ouagadougou,
- c) Programm- und projektbestimmte Warenhilfe (Förderung des Rundfunks),
- d) Wasserversorgung von 9 Gemeindezentren (Phase II),
- e) Ausbau der Wasserversorgung von Ouagadougou (Sofortmaßnahmen),
- f) Errichtung eines Kleinkalkwerkes,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 35 000 000 DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung von Burkina Faso zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz (1) bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Burkina Faso durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und

dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Burkina Faso erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
MICHAEL GEIER

Für die Regierung von Burkina Faso:
JUSTIN DAMO BARRO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Burkina Faso et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Burkina Faso,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Burkina Faso ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- a) Aménagement de l'aire de l'entrepôt à Lomé
- b) Aménagement de la traversée routière de Ouagadougou
- c) Aide en marchandises destinée aux programmes et projets (promotion de la radiodiffusion)
- d) Alimentation en eau de neuf centres secondaires (phase II)
- e) Développement de l'alimentation en eau de Ouagadougou (mesures d'urgence)
- f) Construction d'une unité de production calcaire,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 35.000.000 DM (en toutes lettres : trente-cinq millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Burkina Faso d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burkina Faso en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Burkina Faso laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Burkina Faso dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 11 décembre 1985, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Justin Damo Barro — Signed by Justin Damo Barro.

² Signé par Michael Geier — Signed by Michael Geier.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Burkina Faso,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burkina Faso,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Government of the Republic of Germany shall enable the Government of Burkina Faso, and/or another recipient to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 35 million (thirty-five million deutsche mark) for the following projects:

- (a) Improvement of the floor of the warehouse at Lomé;
- (b) Improvement of the road through Ouagadougou;
- (c) Aid in goods for programmes and projects (promotion of radio broadcasting);
- (d) Water supply for nine community centres (phase II);
- (e) Development of the Ouagadougou water supply system (emergency measures);
- (f) Construction of a limestone production unit;

provided that, after examination, the projects qualify for promotion.

2. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of Burkina Faso to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or for collateral measures required for the implementation and maintenance of the said projects.

3. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso so agree.

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1 of this Agreement, the terms and conditions on which such amount is granted and the

¹ Came into force on 11 December 1985 by signature, in accordance with article 7.

procedure for placing orders, shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Burkina Faso shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burkina Faso in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of Burkina Faso shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of Burkina Faso within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou, on 11 December 1985, in two originals in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
MICHAEL GEIER

For the Government of the Republic of Burkina Faso:
JUSTIN DAMO BARRO

No. 24451

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Santo Domingo on 23 December 1985**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord de coopération financière. Signé à Saint-Domingue
le 23 décembre 1985**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Dominikanischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Dominikanischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Dominikanischen Republik beizutragen,

sind unter Bezug auf die Ergebnisniederschrift der deutsch-dominikanischen Regierungsverhandlungen in Santo Domingo vom 21. bis 24. November 1983 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Dominikanischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Einrichtung eines Studien- und Fachkräftefonds zur Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für solche Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Dominikanischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Dominikanischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Dominikanischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Dominikanischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN UND UNTERZEICHNET in Santo Domingo de Guzman, Nationaldistrikt, Hauptstadt der Dominikanischen Republik, in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, am 23. Dezember des Jahres neunzehnhundertfünfundachtzig (1985).

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ULRICH SCHÖNING
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der Dominikanischen Republik:

JOSÉ A. VEGA IMBERT
Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República Dominicana,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Dominicana y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituyen la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República Dominicana,

Con referencia al Protocolo de resultados de las negociaciones intergubernamentales dominico-alemanas celebradas en Santo Domingo del 21 al 24 de noviembre de 1983,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal Alemania otorga al Gobierno de la República Dominicana la posibilidad de obtener del Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/ Main, para la creación de un fondo de estudios y expertos que prepare y atienda proyectos de cooperación financiera, una aportación financiera hasta un total de DM 2,000,000 (en letra: dos millones Deutsche Mark).

(2) La aportación financiera a que se refiere el párrafo 1 se convertirá en préstamos si no se utilizare para dichas medidas.

Artículo 2. El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión y el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt fuer Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República Dominicana eximirá al Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República Dominicana en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes terrestres, marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de la República Dominicana permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera, se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlin.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlin en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República Dominicana dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO Y FIRMADO en Santo Domingo de Guzmán, Distrito Nacional, Capital de la República Dominicana, en dos originales en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos, a los veintitres (23) días del mes de diciembre del año mil novecientos ochenta y cinco (1985).

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

ULRICH SCHÖNING
Embajador de la República Federal
de Alemania

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

JOSÉ A. VEGA IMBERT
Secretario de Estado
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Dominican Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Dominican Republic,

Referring to the minutes on the results of the Germano-Dominican inter-governmental negotiations, held at Santo Domingo from 21 to 24 November 1983,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Dominican Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation) Frankfurt am Main, for the purpose of establishing a studies and specialists fund for preparing and supervising financial co-operation projects, a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark).

(2) The financial contribution referred to in paragraph 1 shall be converted to a loan if it is not used for these purposes;

Article 2. Utilization of the amount referred to in article 1, as well as the terms on which it is granted and the procedure for placing orders, shall be governed by the contract to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; this contract shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Dominican Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Dominican Republic in connection with the conclusion and implementation of the contract to be concluded pursuant to article 2.

Article 4. The Government of the Dominican Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land, and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the

¹ Came into force on 23 December 1985 by signature, in accordance with article 7.

German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Dominican Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE AND SIGNED at Santo Domingo de Guzmán, National District, capital of the Dominican Republic, on 23 December 1985, in two originals in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

ULRICH SCHÖNING
Ambassador of the Federal Republic of Germany

For the Government of the Dominican Republic:

[Signed]

JOSÉ A. VEGA IMBERT
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République dominicaine,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République dominicaine,

Se référant au procès-verbal des négociations entre les Gouvernements allemand et dominicain qui ont eu lieu à Saint-Domingue du 21 au 24 novembre 1983,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République dominicaine la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks) pour la création d'un fonds d'études et d'experts en vue de préparer et d'accompagner des projets de coopération financière.

2) La contribution financière visée au paragraphe 1 sera convertie en un prêt si elle n'est pas utilisée pour de telles mesures.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier, les conditions auxquelles il est disponible et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République dominicaine exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République dominicaine, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République dominicaine laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1985 par la signature, conformément à l'article 7.

restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés par la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République dominicaine dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT ET SIGNÉ à Saint-Domingue de Guzmán, district national, capitale de la République dominicaine, le 23 décembre 1985 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,

[Signé]

ULRICH SCHÖNING

Pour le Gouvernement de la République dominicaine :

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures,

[Signé]

JOSÉ A. VEGA IMBERT

No. 24452

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 15 January 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 15 jan-
vier 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in dem Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH („DEG“), Köln, eine Beteiligung an der Lesotho National Development Corporation („LNDC“) in Höhe von bis zu 1 000 000 Maloti (in Worten: eine Million Maloti) zu erwerben. Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 1 000 000 DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe eines mit der LNDC noch zu schließenden Gesellschaftsvertrages bewirkt.

Artikel 3. 1. Die Regierung des Königreichs Lesotho garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel in Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

2. Die Regierung des Königreichs Lesotho verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank des Königreichs Lesotho, der LNDC bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

In gleicher Weise werden die Regierung des Königreichs Lesotho und die Zentralbank des Königreichs Lesotho der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg zu legen.

3. Die vertragschließenden Parteien sind sich einig, daß etwaige Erträge aus der in Artikel 1 genannten Beteiligung auf ein Sonderkonto der LNDC abzuführen und gemäß einer zwischen der DEG und der LNDC abzuschließenden Verein-

barung für entwicklungspolitisch besonders förderungswürdige Maßnahmen einzusetzen sind.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung in dem Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 5. Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung des Königreichs Lesotho in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 15. Januar 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WOLTER

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:
E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho, and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), hereinafter referred to as the "DEG", Cologne, to acquire an investment of up to 1,000,000 (one million) Maloti in the Lesotho National Development Corporation (LNDC).

To this end the Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG an amount of up to DM 1,000,000 (one million Deutsche Mark).

Article 2. The acquisition of the investment by the DEG pursuant to Article 1 of this Agreement shall be effected in accordance with a contract of association yet to be concluded with the LNDC.

Article 3. (1) With regard to the investment referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Kingdom of Lesotho shall guarantee the free import of any foreign currency in connection with the acquisition of said investment as well as the free transfer of proceeds from the sale or liquidation thereof.

(2) The Government of the Kingdom of Lesotho undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank of the Kingdom of Lesotho not to obstruct the LNDC in the discharge of its liabilities to the DEG.

Similarly, the Government of the Kingdom of Lesotho and the Central Bank of the Kingdom of Lesotho shall not obstruct the payment of the purchase price to the DEG by any party acquiring the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

(3) The Contracting Parties agree that any return on the investment referred to in Article 1 of this Agreement shall be paid into a special account of the LNDC

¹ Came into force on 15 January 1986 by signature, in accordance with article 7.

and used, in accordance with an arrangement to be concluded between the DEG and the LNDC, for activities of particular relevance to development.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the acquisition, sale or liquidation of the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 5. In case the investment referred to in Article 1 of this Agreement increases through the issue of bonus shares, the guarantees and assurances given by the Government of the Kingdom of Lesotho pursuant to Articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the increased investment.

Article 6. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 15th January 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — *Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — *Signé*]²

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by Wolter — Signé par Wolter.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société allemande de financement des participations dans les pays en développement) (ci-après dénommée DEG), à Cologne, la possibilité d'acquérir une participation dans la Lesotho National Development Corporation (LNDC) jusqu'à concurrence de M 1 000 000 (un million de malotis). A cette fin, il met à la disposition de la DEG une somme pouvant aller jusqu'à DM 1 000 000 (un million de deutsche marks).

Article 2. La participation de la DEG visée à l'article premier sera réalisée conformément à un accord d'association à conclure avec la LNDC.

Article 3. 1. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho garantit, dans le cadre de la participation visée à l'article premier, la libre importation de tous les capitaux étrangers relatifs à l'acquisition de la participation ainsi que le libre transfert du produit de la vente ou de la liquidation de celle-ci.

2. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho s'engage en son nom et au nom de la Banque centrale du Royaume du Lesotho à ne pas faire obstacle à la LNDC dans l'exécution de ses obligations financières à l'égard de la DEG.

De la même manière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho et la Banque centrale du Royaume du Lesotho ne feront pas obstacle au paiement du produit d'une vente à la DEG par un acquéreur de la participation visée à l'article premier.

3. Les Parties contractantes sont convenues que tout produit tiré de la participation visée à l'article premier sera versé à un compte spécial de la LNDC et utilisé, conformément à un accord à conclure entre la DEG et la LNDC, pour des activités de développement particulièrement dignes d'être encouragées.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Royaume du Lesotho dans le cadre de l'acquisition, de la vente ou de la liquidation de la participation visée à l'article premier.

Article 5. Si la participation visée à l'article premier est augmentée par l'émission d'actions gratuites, les garanties et assurances fournies par le Gouvernement du Royaume du Lesotho aux termes des articles 3 et 4 s'appliquent également à la participation augmentée.

Article 6. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 15 janvier 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WOLTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
E. R. SEKHONYANA

No. 24453

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dacca on 12 February 1986**

Authentic texts: German, Bengali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 November 1986.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière. Signé à Dacca le 12 fé-
vrier 1986**

Textes authentiques : allemand, bengali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 novembre 1986.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Erweiterung Kraftwerk Ashuganj II“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Bangladesch durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und

Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dhaka am 12. Februar 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bengalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bengalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JÜRGEN WARNKE

KLAUS FRANKE

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

SYEDUZZAMAN

[BENGALI TEXT — TEXTE BENGALI]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে
আর্থিক সহযোগিতা চুক্তি

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার

এবং

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

তাহাদের মধ্যে বিদ্যমান বন্দুত্বপূর্ণ সম্পর্কের শ্রেণিতে :

অংশীদারিত্বের ভিত্তিতে উক্ত বন্দুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে
জোরদার করিবার নিমিত্তে ,

বর্তমান চুক্তি ঐ সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি ঘন করিয়া গন প্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখিবার অভিপ্রায়ে ,

নিম্নরূপ চুক্তি স্বাক্ষর করিতে সম্মত হইয়াছেন :

অনুচ্ছেদ - ১

- (১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে ট্রাংকফার্ট /
মেইন এ অবস্থিত কে এক ভল্লিউ (উন্নয়ন গন সংস্থা) হইতে আশুগনজ্ যারমাল
বাওয়ান কোম্পানির সপ্তসারন ২ প্রকল্পের জন্য অনূর্ধ্ব টি এম ৬০,০০০,০০০ (ষাট
মিলিয়ন ডয়েস মার্ক) আর্থিক সহযোগিতা লাভের ব্যবস্থা করিবে, যদি পরীক্ষার
পর প্রকল্পটি সাহা যোগ্যযোগী বনিয়া বিবেচিত হয় ।
- (২) পরবর্তী পর্যায়ে যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী সরকার কে এক ভল্লিউ হইতে গন প্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশ সরকারের জন্য অতিরিক্ত আর্থিক সাহা যোগ্য ব্যবস্থা করেন তবে সেই
ক্রেতেও এই চুক্তি একটি কার্যকরী হইবে ।
- (৩) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এবং গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের সম্মতি-
এসম উপরোক্ত ধারা - ১ এ উল্লিখিত প্রকল্প অন্য প্রকল্প দ্বারা প্রতিস্থা গন করা যা ইবে ।

অনুচ্ছেদ - ২

এই চুক্তির ১ অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক অবদানের অর্থ ব্যবহার এবং যে শর্তবলীর অধীনে ইহা লভ্য হইল তাহা গণ প্রজাতন্ত্রী বা বাংলাদেশ সরকার এবং কে এক ডব্লিউর মধ্যে সম্মাদব্য চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে এবং তাহা ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মানিতে প্রযোজ্য আইন ও প্রবিধান সাপেক্ষ হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তির দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক চুক্তিগতের সম্মাদন ও বাসুবা যুনের ক্ষেত্রে গণ প্রজাতন্ত্রী বা বাংলাদেশ সরকার কে এক ডব্লিউ কে গণ প্রজাতন্ত্রী বা বাংলাদেশ কর্তৃক ধার্য্য সমুদয় কর ও অন্যান্য উসুল হইতে অব্যাহতি দিবে।

অনুচ্ছেদ - ৪

গণ প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই আর্থিক অনুদানসমূহ প্রদানের প্রয়োজনে সংশ্লিষ্ট যাত্রী ও সরবরাহ কারীদের যাতায়াত ও পন্য দ্রব্য সরবরাহকল্পে স্থল ও সমুদ্র অথবা আকাশ পথে পরিবহনের অবাধ বাছাই করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন পদক্ষেপ গ্রহণে বিরত থাকিবে যাহা তাহে এই চুক্তি জার্মান এলাকায় প্রয়োগের ব্যাপারে জার্মানিতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমূহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহণ করা হইতে বিরত অথবা ক্ষতিগ্রস্ত করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠান সমূহকে অংশ গ্রহণের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে।

অনুচ্ছেদ - ৫

এই আর্থিক অবদানটি মন্ত্রীর ক্ষেত্রে যে সরবরাহ ও কার্যক্রমের সংস্থান হইবে তাহাতে বা নিম্ন লুক্কের সাহায্য অর্থনৈতিক কমতা কে অপ্রাধিকার ভিত্তিতে ব্যবহার করার বিষয়কে ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন।

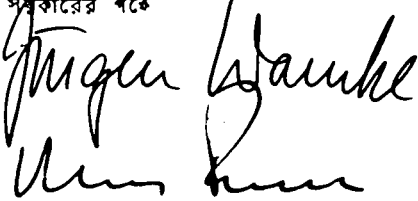
অনুচ্ছেদ - ৬

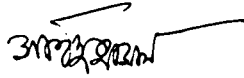
যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গন প্রজাতন্ত্রী বা বাংলাদেশ সরকারের নিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে ঐ অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিমান পরিবহন সম্পর্কিত বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি বা লিন ভূখন্ডের জন্যও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

এই চুক্তি সাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে। এই চুক্তি দুই কপি করিয়া জার্মান, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় ১২ ই ফেব্রুয়ারী ১৯৮৬ ইং ঢাকায় সজ্ঞাদিত হইল। তিন ভাষার পাঠই প্রামাণিক বলিয়া গন্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রণিত পাঠের মধ্যে কোন অসামান্যত্বের ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান
সরকারের পক্ষে




গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FI-
NANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 60,000,000 (sixty million Deutsche Mark) for the project "Expansion of the Ashuganj thermal power station II" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain further financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh so agree.

Article 2. The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such

¹ Came into force on 12 February 1986 by signature, in accordance with article 7.

transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dhaka on 12 February 1986 in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

² Signed by Klaus Franke — Signé par Klaus Franke.

³ Signed by Syeduzzaman — Signé par Syeduzzaman.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 60 millions (soixante millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Extension de la centrale d'Ashuganj II » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible sont déterminées par les contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République populaire du Bangladesh, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 12 février 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca le 12 février 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JÜRGEN WARNKE

KLAUS FRANKE

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

SYEDUZZAMAN

No. 24454

**CZECHOSLOVAKIA
and
BELGIUM**

**Convention concerning mutual legal assistance in civil,
family and commercial matters. Signed at Prague on
15 October 1984**

Authentic texts: Czech, French and Dutch.

Registered by Czechoslovakia on 12 November 1986.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BELGIQUE**

**Convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile,
familiale et commerciale. Signée à Prague le 15 octobre
1984**

Textes authentiques : tchèque, français et néerlandais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 12 novembre 1986.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A BELGICKÝM KRÁLOVSTVÍM O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A OBCHODNÍCH

Prezident Československé socialistické republiky a Jeho Veličenstvo belgický král vedeni snahou dále rozvíjet přátelské vztahy a spolupráci mezi oběma státy v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a vedeni přáním upravit po vzájemné dohodě právní pomoc v oblasti práva občanského, rodinného a obchodního a usnadnit mezi oběma státy provádění některých ustanovení Haagské úmluvy o civilním řízení z 1. března 1954

se rozhodli uzavřít tuto smlouvu a za tím účelem jmenovali svými zmocněnci:

Prezident Československé socialistické republiky; Bohuslava Chňoupka, ministra zahraničních věcí,

Jeho Veličenstvo belgický král; Leo Tindemansa, ministra zahraničních věcí, kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležitě formě, se dohodli takto:

KAPITOLA I

VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

(1) Každý z obou států zaručuje na svém území občanům druhého státu právní ochranu jejich osobních a majetkových práv a zájmů za stejných podmínek jako svým občanům.

(2) Občané jednoho státu mohou k uplatnění a ochraně svých práv a zájmů volně a přímo vystupovat před justičními orgány druhého státu za stejných podmínek jako občané druhého státu.

(3) Ustanovení této smlouvy platná pro občany jednoho z obou států se vztahují stejně i na právnické osoby, které mají sídlo na území tohoto státu.

Ustanovení usnadňující provádění Úmluvy o civilním řízení sjednané v Haagu 1. března 1954

KAPITOLA II

DORUČOVÁNÍ SOUDNÍCH A MIMOSOUDNÍCH PÍSEMNOSTÍ

Článek 2

(1) Soudní a mimosoudní písemnosti ve věcech občanských, rodinných a obchodních určené osobám, které se zdržují na území jednoho z obou států, jsou zasílány ministerstvem spravedlnosti dožadujícího státu ministerstvu spravedlnosti dožádaného státu.

(2) Doklady o doručení nebo oznámení písemností se vracejí přímo ministerstvu spravedlnosti dožadujícího státu.

(3) Ustanovení předchozích odstavců nebrání použití článku 6 odstavec 1 bodů 1 a 2 Úmluvy o civilním řízení sjednané v Haagu 1. března 1954 (dále jen Haagská úmluva).

Článek 3

Žádost obsahuje základní údaje o písemnosti, zejména: dožadující orgán, označení účastníků, adresu příjemce, podstatu písemnosti, případné datum a místo předvolání, lhůty uvedené v písemnosti, označení soudního orgánu, který rozhodnutí vydal, jakož i všechny další potřebné údaje.

Článek 4

(1) Dožádaný orgán zajistí doručení písemností za podmínek platných v těchto věcech v dožádaném státě. Není-li písemnost vyhotovena v jazyce dožádaného státu, nebo není-li připojen ověřený překlad, dožádaný orgán ji předá příjemci jen tehdy, je-li ji ochoten dobrovolně přijmout.

(2) Oba státy nebudou požadovat úhradu nákladů výloh způsobených účastí ministerských úředníků nebo použitím zvláštní formy předvídané článkem 3 Haagské úmluvy.

DOŽÁDÁNÍ

Článek 5

(1) Dožádání ve věcech občanských rodinných a obchodních jsou předávána prostřednictvím ministerstev spravedlnosti obou států.

(2) K dožádání je třeba připojit překlad do jazyka nebo jednoho z jazyků dožádaných orgánů, ověřený buď diplomatickým nebo konzulárním pracovníkem nebo přisezným tlumočnickem.

Článek 6

Dožádaný orgán se pokusí vyhovět dožádání i v případě, je-li adresa příjemce písemnosti, nebo osoby, jejíž výslech je žádán, nepřesná nebo neúplná, za tím účelem může požádat dožadující stát o poskytnutí doplňujících informací, které by umožnily identifikaci předmětné osoby.

Článek 7

Oba státy nebudou navzájem požadovat náhradu nákladů dožádání s výjimkou nákladů spojených se znaleckým posudkem.

JISTOTA ZA NÁKLADY SPORU

Článek 8

Občané jedné ze smluvních stran, kteří jsou žalobci nebo intervenienty před soudními orgány druhé smluvní strany, jsou osvobozeni od povinnosti složit žalobní jistotu za podmínek stanovených článkem 17 Haagské úmluvy.

Článek 9

Žádosti o povolení výkonu soudních rozhodnutí o nákladech řízení a procesních výlohách podle článků 18 a 19 Haagské úmluvy mohou být zaslány zúčastněnou stranou přímo příslušnému justičnímu orgánu.

Článek 10

Pro splnění podmínek stanovených v článku 19 odstavec 2 bod 2 a odstavec 3 Haagské úmluvy musí být k rozhodnutí připojen doklad, z něhož je patrné, že účastníku, proti němuž návrh směřuje, bylo doručeno. K rozhodnutí belgických justičních orgánů musí být mimo jiné přiloženo potvrzení, že proti rozhodnutí nebylo podáno řádné odvolání ani zmateční stížnost, nebo, že řádné odvolání ani zmateční stížnost nemohou být podány. K rozhodnutím československých justičních orgánů musí být mimo jiné připojeno potvrzení, že jsou v právní moci.

BEZPLATNÁ PRÁVNÍ POMOC

Článek 11

Žádosti o bezplatnou právní pomoc podle článku 23 Haagské úmluvy mohou být předávány přímo ministerstvy spravedlnosti obou států.

Článek 12

Doklady k žádosti o bezplatnou právní pomoc mohou být vyhotoveny v jazyce dožadujícího orgánu a případné náklady překladu nebudou nahrazeny.

KAPITOLA III

Článek 13

OSVOBOZENÍ OD OVĚŘOVÁNÍ

Listiny vydané justičními orgány jednoho z obou států, opatřené otiskem jejich razítka, stejně jako listiny, kterými tyto orgány ověřují datum a pravost podpisu nebo opisy, jsou při použití na území druhého státu osvobozeny od dalšího ověřování.

KAPITOLA IV

Článek 14

ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU

Příslušné orgány jednoho z obou států zasílají bezplatně na žádost příslušným orgánům druhého státu listiny o osobním stavu a výpisy z nich, jakož i rozhodnutí v těchto věcech, jestliže se tyto písemnosti týkají občanů druhého státu a jsou-li vyžadovány pro úřední potřebu, která bude výslovně uvedena. Tyto listiny jsou osvobozeny od jakéhokoliv ověřování.

KAPITOLA V

Článek 15

VÝMĚNA INFORMACÍ

(1) Ministerstva spravedlnosti si sdělují navzájem a na žádost informace o právu a soudní praxi, stejně jako další právní informace.

(2) Ministerstva spravedlnosti si poskytují na odůvodněnou žádost vzájemnou pomoc při zjišťování adres osob nacházejících se na jejich území, pokud to bude potřebné pro usnadnění provádění této smlouvy.

KAPITOLA VI

Článek 16

SPOLEČNÁ USTANOVENÍ

Ministerstva spravedlnosti při vzájemném styku používají svůj vlastní jazyk a bude-li to účelné, připojí překlad do jazyka francouzského. Pro provádění této smlouvy se pod pojmem "ministerstvo spravedlnosti" rozumí:

a) Pro Československou socialistickou republiku:

- ministerstvo spravedlnosti České socialistické republiky
- ministerstvo spravedlnosti Slovenské socialistické republiky.

b) Pro Belgické království:

- ministerstvo spravedlnosti Belgického království.

KAPITOLA VII

Článek 17

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

(1) Tato smlouva bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Bruselu v době co nejkratší.

(2) Tato Smlouva vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po výměně ratifikačních listin.

(3) Tato smlouva je uzavřena na neomezenou dobu. Každý z obou států může Smlouvu vypovědět oznámením diplomatickou cestou. Vypověď nabývá účinnosti jeden rok po jejím odeslání.

(4) Dnem vstupu této smlouvy v platnost pozbývá platnosti Dohoda mezi republikou Československou a královstvím Belgickým o vzájemné právní pomoci ve věcech občanských a obchodních ze dne 19. července 1927.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou stran tuto smlouvu podepsali a připojili k ní své pečeti.

DÁNO v Praze dne 15. října 1984 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, francouzském a holandském, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost.

Za Československou
socialistickou republiku:

[*Signed — Signé*]¹

Za Belgické
království:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Leo Tindemans — Signé par Leo Tindemans.

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCO-SLOVAQUE ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET COMMERCIALE

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque, et Sa Majesté le Roi des Belges,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², désireux de régler, de commun accord, les questions relatives à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et commerciale et de faciliter, dans les rapports entre les deux Etats, l'application de certaines dispositions de la Convention de La Haye du 1^{er} mars 1954³, relative à la procédure civile,

Ont résolu de conclure la présente Convention et ont désigné comme plénipotentiaires à cet effet :

Le Président de la République Socialiste Tchécoslovaque : Bohuslav Chňoupek, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté le Roi des Belges : Leo Tindemans, Ministre des Relations extérieures,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. Chacun des deux Etats assure sur son territoire aux nationaux de l'autre Etat, la protection juridique de leurs droits et intérêts personnels ou patrimoniaux, dans les mêmes conditions qu'à ses propres nationaux.

2. Les nationaux de chacun des deux Etats ont, en conséquence, sur le territoire de l'autre, libre et facile accès auprès des autorités judiciaires, dans les mêmes conditions que les nationaux de cet autre Etat, pour la poursuite et la défense de leurs droits et intérêts.

3. Les dispositions de la présente Convention concernant les nationaux d'un des deux Etats s'appliquent également aux personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de cet Etat.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 3 juillet 1986, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

² *Notes et études documentaires*, n^{os} 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS EN VUE DE FACILITER L'APPLICATION DE LA CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE CONCLUE LE 1^{er} MARS 1954 À LA HAYE

COMMUNICATIONS DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article 2

1. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile, familiale et commerciale destinés à des personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats sont adressés par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis.

2. Les récépissés et les attestations de remise ou de signification des actes sont renvoyés directement au Ministère de la Justice de l'Etat requérant.

3. Les dispositions des paragraphes qui précèdent ne font pas obstacle à l'application de l'article 6, alinéa premier, n^{os} 1 et 2, de la Convention relative à la procédure civile, conclue le 1^{er} mars 1954 à La Haye (ci-après dénommée « Convention de La Haye »).

Article 3

La demande comprend les éléments essentiels de l'acte tels que : l'autorité requérante, l'identité des parties, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte et, le cas échéant, la date et le lieu de comparution, les délais figurant dans l'acte, la juridiction qui a rendu la décision ainsi que tous autres éléments utiles.

Article 4

1. L'autorité requise assure la remise des actes dans les conditions prévues par la réglementation applicable en la matière dans l'Etat requis. Si les actes ne sont pas rédigés dans sa langue ou ne sont pas accompagnés d'une traduction certifiée, l'autorité requise remettra ces actes au destinataire s'il accepte de les recevoir.

2. Les deux Etats renoncent réciproquement au remboursement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou par l'emploi d'une forme spéciale dans le cas de l'article 3 de la Convention de La Haye.

COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 5

1. Les commissions rogatoires en matière civile, familiale et commerciale sont transmises par l'intermédiaire des Ministères de la Justice des deux Etats.

2. Elles sont accompagnées d'une traduction dans la langue ou l'une des langues de l'autorité requise, certifiée conforme soit par un agent diplomatique ou consulaire, soit par un traducteur assermenté.

Article 6

Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte ou de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de satisfaire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cette fin demander à l'Etat requérant de fournir tous renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification de la personne concernée.

Article 7

Les deux Etats renoncent réciproquement au remboursement des frais autres que ceux d'expertise occasionnés par l'exécution des commissions rogatoires.

« CAUTION JUDICATUM SOLVI »

Article 8

Les nationaux d'une Partie contractante qui sont demandeurs ou intervenants devant les autorités judiciaires de l'autre Partie contractante sont dispensés de la *caution judicatum solvi* dans les conditions déterminées à l'article 17 de la Convention de La Haye.

Article 9

Les demandes d'exequatur des condamnations aux frais et dépens du procès prévues aux articles 18 et 19 de la Convention de La Haye peuvent être adressées directement par la partie intéressée à l'autorité judiciaire compétente.

Article 10

Pour satisfaire aux conditions prescrites par l'alinéa 2, n° 2 et par l'alinéa 3 de l'article 19 de la Convention de La Haye, les décisions sont accompagnées d'un document dont il résulte qu'elles ont été signifiées à la partie contre laquelle l'exécution est poursuivie.

Les décisions belges sont en outre accompagnées d'une attestation établissant qu'elles ne font l'objet ni d'un recours ordinaire ni d'un pourvoi en cassation ou ne peuvent plus faire l'objet d'un tel recours ou pourvoi.

Les décisions tchécoslovaques sont en outre accompagnées d'une attestation établissant qu'elles sont coulées en force de chose jugée.

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE

Article 11

Les demandes d'assistance judiciaire gratuite prévues à l'article 23 de la Convention de La Haye peuvent être transmises directement entre les Ministères de la Justice des deux Etats.

Article 12

Les documents produits à l'appui d'une demande d'assistance judiciaire gratuite peuvent être rédigés dans la langue de l'autorité requérante et les frais éventuels de traduction ne donneront pas lieu à remboursement.

CHAPITRE III. DISPENSE DE LA LÉGALISATION

Article 13

Les documents qui émanent des autorités judiciaires de l'un des deux Etats et qui sont munis de leur sceau, ainsi que les documents dont elles attestent la certitude de la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original, sont dispensés de toute légalisation lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

CHAPITRE IV. TRANSMISSIONS EN MATIÈRE D'ACTES D'ÉTAT CIVIL

Article 14

Les autorités compétentes de chacun des deux Etats transmettent sans frais aux autorités compétentes de l'autre Etat, sur leur demande et, selon le cas, des expéditions ou des extraits de tout acte de l'état civil ainsi que des expéditions des décisions rendues en matière d'état civil, lorsque ces documents concernent des nationaux de l'Etat requérant et qu'ils sont demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié. Ces documents sont dispensés de toute légalisation.

CHAPITRE V. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Article 15

1. Les Ministères de la Justice se communiquent réciproquement et sur demande des renseignements sur les lois et la jurisprudence ainsi que toute autre information juridique.

2. Les Ministères de la Justice se prêteront sur demande motivée, une aide réciproque en vue de rechercher les adresses des personnes se trouvant sur leur territoire, si cela s'avère nécessaire pour faciliter l'application de la présente Convention.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 16

Dans leurs relations, les Ministères de la Justice correspondront chacun dans leur langue et, s'il y a lieu, leur communication sera accompagnée d'une traduction en langue française.

Pour l'application de la présente Convention, il faut entendre par « Ministère de la Justice » :

a) Pour la République Socialiste Tchèque et la République Socialiste Slovaque :

— Le Ministère de la Justice de la République Socialiste Tchèque;

— Le Ministère de la Justice de la République Socialiste Slovaque.

b) Pour le Royaume de Belgique :

— Le Ministère de la Justice du Royaume de Belgique.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 17

1. La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

3. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

Les Parties contractantes peuvent la dénoncer au moyen d'une notification par la voie diplomatique.

La dénonciation prend effet un an après la date de son envoi.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, l'Accord du 19 juillet 1927¹ entre la République Tchécoslovaque et le Royaume de Belgique concernant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale est abrogé.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Prague, le 15 octobre 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en français, néerlandais et tchèque, les trois textes faisant également foi.

Pour la République
Socialiste Tchécoslovaque :
[Signé — Signed]²

Pour le Royaume
de Belgique :
[Signé — Signed]³

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIII, p. 307.

² Signé par Bohuslav Chňoupek — Signed by Bohuslav Chňoupek.

³ Signé par Leo Tindemans — Signed by Leo Tindemans.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE TSJECHOSLOWAAKSE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN BURGERLIJKE, FAMILIE- EN HANDELSZAKEN

De President van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek, en Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

Verlangende de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Staten te bevorderen in overeenstemming met de slotakte van de Conferentie betreffende de veiligheid en samenwerking in Europa, verlangende, in gemeen overleg, de vraagstukken te regelen inzake de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke, familie- en handelszaken en in de betrekkingen tussen beide Staten de toepassing te vergemakkelijken van sommige bepalingen van de Overeenkomst van 's-Gravenhage van 1 maart 1959 betreffende de burgerlijke rechtsvordering,

Hebben besloten deze Overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde aangeduid als Gevolmachtigden :

De President van de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek : Bohuslav Chřoupek, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Leo Tindemans, Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

die na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

1. Ieder van de twee Staten verzekert op zijn grondgebied aan de onderhorigen van de andere Staat de juridische bescherming van hun rechten en van hun persoonlijke of vermogensrechterlijke belangen onder dezelfde voorwaarden als aan zijn eigen onderdanen.

2. De onderdanen van ieder der twee Staten hebben, bijgevolg, op het grondgebied van de andere en onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat, vrije en gemakkelijke toegang tot de gerechtelijke autoriteiten voor de vervolging en de verdediging van hun rechten en belangen.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de onde danen van een der twee Staten zijn eveneens toepasselijk op de rechtspersonen die hun zetel hebben op het grondgebied van deze Staat.

HOOFDSTUK II. BEPALINGEN MET HET OOG OP HET VERGEMAKKELIJKEN VAN DE TOEPASSING VAN DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE BURGERLIJKE RECHTSVORDERING GESLOTEN OP 1 MAART 1954 TE 'S-GRAVENHAGE

MEDEDELING VAN GERECHTELIJKE EN BUITENGERECHTELIJKE AKTEN

Artikel 2

1. De gerechtelijke en buitengerechtelijke akten in burgerlijke, familie- en handelszaken welke bestemd zijn voor personen die zich op het grondgebied van een der twee Staten bevinden, worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat toegezonden aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat.

2. De ontvangstbewijzen en de bewijzen van overhandiging of betekening der akten worden teruggezonden aan het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat.

3. De bepalingen van de voorafgaande paragrafen vormen geen hinderpaal voor de toepassing van artikel 6, eerste lid, n° 1 en 2, van de Overeenkomst betreffende de burgerlijke rechtsvordering gesloten op 1 maart 1954 te 's-Gravenhage, hierna genoemd « Overeenkomst van 's Gravenhage ».

Artikel 3

De aanvraag bevat de voornaamste elementen van de akte zoals : de verzoekende overheid, de identiteit der partijen, het adres van degene voor wie zij bestemd is, de aard van de akte en, eventueel, de datum en de plaats van verschijning, de termijnen die voorkomen in de akte, het gerecht dat de beslissing heeft gewezen, evenals alle andere nuttige elementen.

Artikel 4

1. De aangezochte overheid zorgt voor de overhandiging van de akten onder de voorwaarden voorzien door de voor dit onderwerp in de aangezochte Staat toepasselijke regelingen. Indien de akten niet opgesteld zijn in haar taal of niet vergezeld zijn van een voor echt verklaarde vertaling, zal de aangezochte overheid deze akten aan degene voor wie zij bestemd zijn overhandigen indien deze erin toestemt ze in ontvangst te nemen.

2. De twee Staten doen wederkerig afstand van de terugbetaling der kosten veroorzaakt door het optreden van een ministerieel ambtenaar of door het gebruik van een bijzondere vorm in het geval van artikel 3 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

ROGATOIRE COMMISSIES

Artikel 5

1. De rogatoire commissie in burgerlijke, familie- en handelszaken worden overgemaakt door bemiddeling van de Ministeries van Justitie van de twee Staten.

2. Zij zijn vergezeld van een vertaling in de taal of in een der talen van de aangezochte overheid, voor echt verklaard hetzij door een diplomatiek of consulaire ambtenaar, hetzij door een beëdigd vertaler.

Artikel 6

Wanneer het adres van degene voor wie een akte bestemd is of van de persoon wiens verhoor is gevraagd, onvolledig of onjuist is, spant de aangezochte overheid zich nochtans in om te voldoen aan de aan de tot haar gerichte aanvraag. Zij kan te dien einde aan de verzoekende overheid vragen alle bijkomende inlichtingen te verstrekken die van aard zijn om de vereenzelving van de betrokken persoon mogelijk te maken.

Artikel 7

De twee Staten zien wederkerig af van de terugbetaling der kosten, behoudens deze van onderzoek door deskundigen, veroorzaakt door de uitvoering van de rogatoire commissies.

« CAUTIO JUDICATUM SOLVI »

Artikel 8

De onderdanen van een verdragsluitende Partij welke voor de rechterlijke overheden van de andere verdragsluitende Partij als eisers of tussenkomende partijen optreden, zijn vrijgesteld van de cautio judicatum solvi onder de voorwaarden bepaald bij artikel 17 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

Artikel 9

De aanvragen tot uitvoerbaarverklaring van de veroordelingen tot de kosten van het geding voorzien bij artikels 18 en 19 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage kunnen door de betrokken partij rechtstreeks gericht worden aan de bevoegde rechterlijke overheid.

Artikel 10

Om te voldoen aan de voorwaarden voorgeschreven door lid 2, 2° en door lid 3 van artikel 19 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage, zijn de uitspraken vergezeld van een bewijsstuk waaruit blijkt dat de uitspraak werd bekend aan de partij tegen wie de tenuitvoerlegging wordt vervolgd.

De Belgische uitspraken zijn bovendien vergezeld van een getuigschrift dat aantoonst dat tegen de uitspraak geen gewoon rechtsmiddel werd aangewend of niet meer kan aangewend worden, noch een voorziening in cassatie werd ingesteld of niet meer kan ingesteld worden.

De Tsjechoslowaakse uitspraken zijn bovendien vergezeld van een getuigschrift dat aantoonst dat zij in kracht van gewijsde zijn gegaan.

KOSTELOZE RECHTSBIJSTAND

Artikel 11

De aanvragen tot kosteloze rechtsbijstand zoals voorzien bij artikel 23 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage mogen rechtstreeks verzonden worden tussen de Ministeries van Justitie van de twee Staten.

Artikel 12

De stukken welke worden voorgelegd ter staving van een aanvraag toe kosteloze rechtsbijstand mogen opgesteld zijn in de taal van de verzoekende

overheid en de gebeurlijke kosten van vertaling zullen geen aanleiding geven tot terugbetaling.

HOOFDSTUK III. VRIJSTELLING VAN LEGALISATIE

Artikel 13

De stukken die uitgaan van de rechterlijke overheden als van een der twee Staten en die voorzien zijn van hun zegel, evenals de stukken waarvan zij de zekerheid van dagtekening, de waarachtigheid van de handtekening of de eensluidendheid met het origineel bevestigen, zijn vrijgesteld van elke legalisatie, wanneer zij dienen overlegd te worden op het grondgebied van de andere staat.

HOOFDSTUK IV. OVERMAKINGEN INZAKE VAN AKTEN VAN DE BURGERLIJKE STAND

Artikel 14

De bevoegde overheden van ieder der twee Staten maken zonder kosten aan de bevoegde overheden van de andere Staat, op hun vraag en volgens het geval, de uitgiften of uittreksels over van elke akte van de burgerlijke stand, alsmede uitgiften van uitspraken gewezen inzake burgerlijke stand wanneer deze stukken onderdanen betreffen van de verzoekende Staat en zij gevraagd worden voor een behoorlijk omschreven administratief belang. Deze stukken zijn vrijgesteld van elke legalisatie.

HOOFDSTUK V. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

Artikel 15

1. De Ministeries van Justitie delen elkaar wederzijds en op verzoek de inlichtingen over de wetten, de jurisprudentiële uitspraken evenals elke andere juridische informatie mede.

2. De Ministeries van Justitie zullen, op gemotiveerd verzoek daartoe, elkaar wederzijdse hulp verstrekken bij het opsporen van de adressen van de personen die zich op hun grondgebied bevinden indien zulks noodzakelijk zou blijken om de toepassing van deze Overeenkomst te vergemakkelijken.

HOOFDSTUK VI. GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

Artikel 16

De Ministeries van Justitie voeren hun briefwisseling, in hun onderlinge betrekkingen, elk in hun eigen taal, en hun mededeling zal in voorkomend geval vergezeld zijn van een vertaling in de Franse taal.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet onder « Ministerie van Justitie » begrepen worden :

a) Voor de Tsjechooslowaakse Socialistische Republiek :

- het Ministerie van Justitie van de Tsjechische Socialistische Republiek;
- het Ministerie van Justitie van de Slowaakse Socialistische Republiek.

b) Voor het Koninkrijk België :

- het Ministerie van Justitie van het Koninkrijk België.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden zal plaats hebben te Brussel zodra dit mogelijk is.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgen op de datum van de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

3. Deze Overeenkomst is afgesloten voor een onbepaalde duur. Ieder van de twee Staten mag de Overeenkomst opzeggen door een kennisgeving langs diplomatieke weg. De opzegging heeft uitwerking een jaar na de datum van de verzending ervan.

4. Van zodra deze Overeenkomst in werking treedt, wordt het Akkoord van 19 juli 1927 tussen de Tsjecho-Slowaakse Republiek en het Koninkrijk België betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken opgeheven.

TEN BLIJKE WAARVAVN de onderscheiden gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben getekend en er hun zegel hebben op aangebracht.

GEDAAN te Praag, op 15 oktober 1984, in twee originele exemplaren, ieder in het Nederlands, Frans et Tsjechisch, de drie teksten zijnde gelijk-lijk authentiek.

Voor de Socialistische
Tsjecho-Slowaakse Republiek :

[Signed — Signé]¹

Voor het Koninkrijk
België :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Leo Tindemans — Signé par Leo Tindemans.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST
REPUBLIC AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND
COMMERCIAL MATTERS

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and His Majesty the King of the Belgians, concerned with promoting the relations of friendship and co-operation between the two States in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,² desiring to regulate, by mutual agreement, questions relating to mutual legal assistance in civil, family and commercial matters and to facilitate, in the relations between the two States, the implementation of certain provisions of the Hague Convention of 1 March 1954³ relating to civil procedure,

Have decided to conclude this Convention and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Czechoslovak Socialist Republic: Bohuslav Chňoupek,
Minister for Foreign Affairs,

His Majesty the King of the Belgians: Leo Tindemans, Minister for Foreign
Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows;

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. Each of the two States shall guarantee, in its territory, to the nationals of the other State, legal protection of their personal or property rights and interests under the same conditions as in the case of their own nationals.

2. The nationals of each of the two States shall accordingly have free and unimpeded access to the judicial authorities, in the territory of the other State, under the same conditions as in the case of the nationals of that other State, for the pursuit and defence of their rights and interests.

3. The provisions of this Convention concerning the nationals of one of the two States shall apply equally to bodies corporate having their head office in the territory of that State.

¹ Came into force on 1 September 1986, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 3 July 1986, in accordance with article 17 (2).

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

CHAPTER II. PROVISIONS TO FACILITATE THE APPLICATION OF THE CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE, CONCLUDED ON 1 MARCH 1954 AT THE HAGUE

SERVICE OF WRITS AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Article 2

1. Writs and extrajudicial documents in civil, family and commercial matters addressed to persons present in the territory of one of the two States shall be transmitted by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

2. Receipts and attestations of delivery or of service of the documents shall be sent back directly to the Ministry of Justice of the requesting State.

3. The provisions of the foregoing paragraphs shall be without prejudice to the application of article 6, first paragraph, subparagraphs 1 and 2, of the Convention relating to civil procedure, concluded on 1 March 1954 at The Hague (hereinafter called "The Hague Convention".)

Article 3

The request shall state the main particulars of the document such as the requesting authority, the identity of the parties, the address of the addressee, the nature of the document and, as appropriate, the day and place of appearance, the time limits specified in the document, the judicial authority rendering the decision and any other relevant information.

Article 4

1. The requested authority shall ensure that the documents are served under the conditions prescribed by the regulations applicable on the subject in the requested State. If the documents are not drawn up in the language of the requested authority or are not accompanied by a certified translation, such authority shall deliver the documents to the addressee if he agrees to accept them.

2. The two States reciprocally waive the reimbursement of costs incurred by the intervention of a law officer or by the use of a special form in the cases mentioned in article 3 of The Hague Convention.

LETTERS ROGATORY

Article 5

1. Letters rogatory in civil, family and commercial matters shall be transmitted through the Ministries of Justice of the two States.

2. They shall be accompanied by a translation in the language or one of the languages of the requested authority, certified as correct by a diplomatic or consular agent or by a sworn translator.

Article 6

Where the address of the intended recipient of the document or of the person of whom a hearing is requested is incomplete or incorrect, the requested authority shall nevertheless endeavour to comply with the request received. For that

purpose, the requested authority may ask the requesting State to provide any additional information needed to facilitate the identification of the person concerned.

Article 7

The two States reciprocally waive the reimbursement of costs other than the costs of expertise required for the execution of letters rogatory.

“CAUTIO JUDICATUM SOLVI”

Article 8

Nationals of one Contracting Party who are plaintiffs or parties by intervention before the judicial authorities of the other Contracting Party shall be exempted from *cautio judicatum solvi* under the conditions set forth in article 17 of The Hague Convention.

Article 9

Requests for an exequatur of orders to pay the costs and expenses of a lawsuit under articles 18 and 19 of The Hague Convention may be made directly by the interested party to the competent judicial authority.

Article 10

In order to fulfil the conditions set forth in paragraph 2, subparagraph 2, and in paragraph 3 of article 19 of The Hague Convention, the decisions shall be accompanied by a document showing that they have been served on the party against whom enforcement is sought.

The Belgian decisions shall also be accompanied by an attestation establishing that the decisions are not the subject of ordinary appeal or appeals to the Court of Cassation or that they can no longer be the subject of such appeals.

The Czechoslovak decisions shall also be accompanied by an attestation establishing that they have obtained the force of *res judicata*.

LEGAL AID FREE OF CHARGE

Article 11

Requests for legal aid free of charge as provided for in article 23 of The Hague Convention may be transmitted directly between the Ministries of Justice of the two States.

Article 12

Documents produced in support of a request for legal aid free of charge may be drawn up in the language of the requesting authority, and translation costs, if any, shall not be reimbursed.

CHAPTER III. EXEMPTION FROM AUTHENTICATION

Article 13

Documents issued by the judicial authorities of one of the two States, and bearing their seal, as well as documents of which the date, signature or

correspondence to the original has been authenticated by such authorities, shall not require certification for use in the territory of the other State.

CHAPTER IV. TRANSMITTAL OF RECORDS OF BIRTHS, MARRIAGES AND DEATHS

Article 14

The competent authorities of each of the two States shall transmit, free of charge, to the competent authorities of the other State, at their request and as appropriate, copies of or extracts from any record of births, marriages and deaths in addition to copies of decisions concerning civil status, where such documents pertain to nationals of the requesting State and are requested for a duly specified administrative purpose. Such documents shall not require certification.

CHAPTER V. EXCHANGE OF INFORMATION

Article 15

1. The Ministries of Justice shall communicate to each other, upon request, information concerning laws and judicial decisions and any other legal information.

2. The Ministries of Justice shall, on receipt of a reasoned request, provide mutual assistance in finding out the addresses of persons in their territory, if that is deemed necessary to facilitate the implementation of this Convention.

CHAPTER VI. JOINT PROVISIONS

Article 16

In their mutual dealings, the Ministries of Justice shall correspond in their own language and, if necessary, their communications shall be accompanied by a French translation.

For the implementation of this Convention, the "Ministry of Justice" shall be understood to mean:

- (a) In the case of the Czechoslovak Socialist Republic:
 - the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic;
 - the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic.
- b) In the case of the Kingdom of Belgium:
 - the Ministry of Justice of the Kingdom of Belgium.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 17

1. This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Brussels as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date of exchange of the instruments of ratification.

3. This Convention is concluded for an unlimited period.

The Contracting Parties may denounce it by giving notice through the diplomatic channel, which shall take effect one year after the date of transmittal.

4. From the date of entry into force of this Convention, the Agreement of 19 July 1927¹ between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of Belgium regarding reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters shall be abrogated.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Prague, on 15 October 1984, in two original copies, each in the French, Dutch and Czech languages, the three texts being equally authentic.

For the Czechoslovak
Socialist Republic:
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

For the Kingdom
of Belgium:
[LEO TINDEMANS]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIII, p. 307.

No. 24455

**CZECHOSLOVAKIA
and
JORDAN**

**Convention on co-operation in the field of health and
medical sciences. Signed at Prague on 19 February
1986**

Authentic texts: Czech, Arabic and English.

Registered by Czechoslovakia on 12 November 1986.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
JORDANIE**

**Convention relative à la coopération dans le domaine de la
santé et des sciences médicales. Signée à Prague le 19 fé-
vrier 1986**

Textes authentiques : tchèque, arabe et anglais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 12 novembre 1986.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU JORDÁNSKÉHO HÁŠIMOVSKÉHO
KRÁLOVSTVÍ O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNICTVÍ
A LÉKAŘSKÝCH VĚD

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Jordánského hášimovského království,

ve snaze prohloubit spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd
a rozšířit a upevnit přátelské vztahy mezi oběma zeměmi,
rozhodly se uzavřít tuto dohodu:

Článek 1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v oblasti zdravotnictví a lékařských věd tak, aby tato spolupráce přispívala ke stálému zlepšování zdravotního stavu lidu obou zemí.

Článek 2. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti získané v organizaci a řízení zdravotnictví, zejména zkušenosti na úseku léčebně preventivní péče, hygienické a protiepidemické služby, zdravotní výchovy, a zkušenosti s používáním lékařských nástrojů, přístrojů a léků a budou zkoumat možnost spolupráce v oblasti farmaceutického průmyslu.

Článek 3. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o kongresech a symposiích s mezinárodní účastí, týkajících se otázek zdravotnictví a lékařských věd, které se budou konat na jejich území, a na žádost jedné smluvní strany zašle jí druhá smluvní strana příslušné materiály z těchto akcí.

Článek 4. Smluvní strany budou podporovat a rozšiřovat spolupráci a výměnu zkušeností mezi výzkumnými ústavy, zdravotnickými školami a jinými zdravotnickými institucemi a zařízeními obou zemí.

Článek 5. Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury a filmů o zdravotní péči, jakož i informativní materiály z oblasti zdravotní výchovy.

Článek 6. Příslušné orgány a instituce smluvních stran si budou za účelem společného boje proti přenosným nemocem vyměňovat zkušenosti o prevenci, diagnostice a léčení těchto nemocí a zasílat si přehledy o epidemiologické situaci ve svých zemích.

Článek 7. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti odborné výchovy zdravotnických pracovníků tím, že:

1. na žádost jedné ze smluvních stran bude druhá smluvní strana vysílat své odborníky ke školení zdravotnických pracovníků nebo umožní zdravotnickým pracovníkům druhé smluvní strany školení ve svých zařízeních;
2. budou podporovat výměnu lékařů a jiných zdravotnických pracovníků ke studijním pobytům nebo jim umožní postgraduální studium v určitém speciálním oboru a studium určitých druhů nemocí;
3. budou podporovat výměnu pedagogických zkušeností v oblasti zdravotnictví.

Článek 8. Smluvní strany budou spolupracovat při technické pomoci v oblasti zdravotnictví tím, že budou na žádost jedné smluvní strany umožňovat vysílání a přijímání zdravotnických pracovníků druhé smluvní strany. Rozsah a podmínky, včetně formy odměňování, budou dohodnuty ve zvláštních ujednáních mezi příslušnými organizacemi obou zemí.

Článek 9. 1. Smluvní strany budou umožňovat na žádost druhé smluvní strany ústavní léčení ve svých zdravotnických zařízeních nemocných občanů druhé smluvní strany za podmínek dohodnutých v čl. 11 odst. 3 této dohody a stanovených v plánech spolupráce, sjednávaných podle čl. 10 této dohody.

2. Každá smluvní strana poskytne v případě akutního onemocnění nebo úrazu nezbytnou lékařskou péči občanům druhé smluvní strany, kteří se přechodně nacházejí na jejím území.

Článek 10. Smluvní strany sjednají k provádění této dohody na určitá časová období konkrétní plány spolupráce.

Článek 11. Náklady, spojené s prováděním této dohody, budou hrazeny podle těchto zásad:

1. seznamy lékařské literatury a filmů o zdravotní péči a informativní materiály z oblasti zdravotní výchovy budou vyměňovány bezplatně;

2. náklady, spojené s vysláním a pobytem lékařů a jiných zdravotnických pracovníků na území druhé smluvní strany podle čl. 7 odst. 1 a 2, bude hradit smluvní strana, v jejíž prospěch nebo na jejíž žádost byly tyto osoby vyslány;

3. náklady, spojené s léčením podle čl. 9 odst. 1, bude hradit smluvní strana, která nemocné vysílá;

4. nezbytné léčení při akutním onemocnění nebo úrazu občanů podle čl. 9 odst. 2 této dohody bude poskytováno bezplatně.

Článek 12. Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Článek 13. Tato dohoda se uzavírá na období pěti let a bude se prodlužovat vždy o další pětileté období, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví ve lhůtě nejméně šest měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

Tato dohoda může být doplněna nebo změněna výhradně s písemným souhlasem obou smluvních stran.

DÁNO v Praze dne 19. února 1986 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém. V případě rozdílného výkladu je rozhodující znění anglické.

Za vládu Československé
socialistické republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu Jordánského
hášimovského království:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

² Signed by Dr. Zaid Hamzeh — Signé par Zaid Hamzeh.

تم عملها والتوقيع عليها بتاريخ ١٩٨٦/٢/١٩ في براغ باللغات التشيكية والعربية والانجليزية وفي حالة
الاختلاف في النسخ يرجع للنسخ الانجليزية

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكية



٠٢ عند حدوث أى طارئ في أى بلد من بلدان الطرفين المتعاقدين يقوم الطرف الآخر بإرسال العلاجات الطبية الضرورية في حالة الهباء الخطير أو الحوادث

المادة ١٠

اتحقيق هذه الاتفاقية سوف يقوم الطرفان المتعاقدان باتباع خطط فاعله لفترات معينة من الوقت

المادة ١١

المصاريف المرتبطة بتنفيذ هذه الاتفاقية سوف يتم توزيعها تبعاً للاسس التاليه :-

- ٠١ قائمة المطبوعات الطبية والافلام الصحية والمواد التثقيفية في مجال تبسيط المعرفة الصحية سوف يتم تبادلها مجاناً
- ٠٢ المصاريف الناتجة عن ارسال واقامة الاطباء والاعضاء الاخرين من القوى العاملة في المجال الصحي في بلد من بلدان الطرفين المتعاقدين كما ورد في المادة ٧ الفقرة ١ و ٢ سوف يتم تغطيته من قبل الطرف الذى سيحصل على الفائدة من ذلك او من قبل الطرف الذى ارسل من قبله
- ٠٢ المصاريف الناتجة عن المعالجة المذكورة في المادة ٩ الفقرة ١ سوف يتم تغطيتها من قبل الطرف الذى يرسل مرضاه الى الطرف الاخر
- ٠٤ العلاج الضرورى في حالة الهباء الخطير او الحوادث والمذكورة في المادة ٩ الفقرة ٢ من هذه الاتفاقية سوف يتم ارساله مجاناً

المادة ١٢

سوف تكون هذه الاتفاقية سارية المفعول اعتباراً من تاريخ توقيعها

المادة ١٣

ان هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة ٥ سنوات وتجدد تلقائياً لمدة ٥ سنوات كل مرة ما لم يوجب احد الطرفين المتعاقدين بانها هذه الاتفاقية ويكون ذلك بعدة لا تقل عن ٦ اشهر قبل انتهاء مدتها

المادة ٥

اتفق الطرفان المتعاقدان على تبادل قوائم باسماء المطبوعات الطبية والافلام المتعلقة
في الرعاية الصحية بالاضافة الى المواد التقنية في مجال صميط المعلومات الصحية

المادة ٦

في سبيل التعاون من اجل القضاء على الامراض المعدية والخطيرة سوف يتبادل الافراد
والمؤسسات الومعنين على هذه الاتفاقية الخبرات في مجال الوقاية والتشخيص والعلاج لمشاكل
هذه الامراض بالاضافة الى المسح الوبائي في بلدانهم

المادة ٧

سوف يتعاون الفريقان في مجال الخبرات التعليمية للقوى البشرية الصحية كالاتي :-

- ٠١ عند طلب احد الفريقان المتعاقدان سوف يقوم الفريق الاخر بارسال خبراء لتدريب
القوى البشرية الصحية او تمكن هؤلاء الافراد من التدريب في مؤسساتهم
- ٠٢ سوف يتبادل الفريقان المتعاقدان الاطباء واعضاء من القوى البشرية الصحية لافراض الدراسة
او تمكينهم من متابعة الدراسة العليا في بعض التخصصات والدراسات لانواع معينة من الامراض
- ٠٣ يقوم الفريقان المتعاقدان بتشجيع وتبادل الخبرات التعليمية في مجال الصحة

المادة ٨

سوف يتعاون الفريقان الموقعان على هذه الاتفاقية في مجال المساعدة الفنية في مجال الصحة
بالتصميمات بناء على طلب أحد الفريقين المتعاقدين بارسال او استقبال اعضاء في القوى البشرية
الصحية من الطرف الاخر . بالنسبة للمدة والظروف سوف يتم الموافقة عليهم باطلاق معين بين الهيئات
المعنية في البلد

المادة ٩

- ٠١ سوف يسهل الطرفان المتعاقدان بناء على طلب احد الطرفين معالجة مرضى مواطني الطرف
الاخر في مستشفياته تحت شروط موافق عليها في المادة ٢ الفقرة ٢ من هذه الاتفاقية
ومتفق عليها في خطط التعاون المذكورة تحت المادة ١٠ من هذه الاتفاقية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا

و

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

للتعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية

ان حكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية
 رغبة منبهما في تقوية او اصر التعاون في مجال الصحة والخدمات الطبية وتقوية روابط الصداقة
 بين القطرين قررا الوصول الى الاتفاقية التالية :-

المادة ١

سوف يقوم الطرفان المتعاقدان على تطوير التعاون وتشجيع تبادل الخبرات في مجا
 الصحة والعلوم الطبية املين ان يساعد هذا التعاون في تحسينات ثابتة في مجال صح
 الافراد في كلا القطرين

المادة ٢

سوف يتبادل الفريقان المتعاقدان الخبرات المكتسبة في مجال الصغيم والادارة للخدمات الصح
 ولا سيما في مجال الوقاية والعلاج والصحة العامة والتخلص من الامراض السارية وصحيط المعرف
 الصحية والخبرة في استعمال الادوات الطبية والاجهزة والادوية واستغلال جميع الامكانيات فسي
 مجال الصداقات الدائمة

المادة ٣

سوف يتبادل الفريقان المتعاقدان المعلومات في المؤتمرات والاجتماعات الدولية
 التي تتناول المشكلات المتعلقة بالصحة والعلوم الطبية التي ستعقد اجتماعاتها فسي
 بلاد انهم وسوف يزود اى طرف من الطرفين المتعاقدين بناء على طلب الطرف الاخر
 اى مواد خاصة تصدر في مثل هذه المناسبات

المادة ٤

اطق الطرفان على تشجيع وتوسيع التعاون ومبادل الخبرات بين مؤسسات الابه
 والكلليات الطبية واى مؤسسات طبية اخرى في البلد

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen co-operation in the field of health and medical sciences,

And to expand and strengthen friendly relations between the two countries,
Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall develop co-operation and encourage mutual exchange of experience in the field of health and medical sciences so that this co-operation might contribute to a constant improvement of the state of health of the people of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall exchange experience gained in the field of organization and management of the health service, particularly in the sphere of prevention and cure, hygiene and combating of epidemics, popularization of knowledge on health and experience with the use of medical instruments, apparatuses and medicaments and shall investigate the possibilities of co-operation in the sphere of pharmaceutical industry.

Article 3. The Contracting Parties shall exchange information on congresses and symposia with international participation dealing with the problems of health and medical sciences which will take place in their territories and on request of one Contracting Party the other Contracting Party shall send the respective materials issued on the occasion of such actions.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage and expand co-operation and exchange of experience between research institutes, medical schools and other health institutions and establishments of the two countries.

Article 5. The respective bodies of the Contracting Parties shall exchange lists of medical literature and films on health care as well as informative materials in the field of popularization of health knowledge.

Article 6. For the purpose of co-operation in combating infectious diseases, the respective bodies and institutions of the Contracting Parties shall exchange experience on the preventive care, diagnostics and cure of such diseases as well as surveys of the epidemiological situation in their respective countries.

Article 7. The Contracting Parties shall co-operate in the field of expert education of health personnel as follows:

1. On request of one of the Contracting Parties the other Contracting Party shall send experts for training the health personnel or shall enable the health personnel of the other Contracting Party to be trained in its establishments;

¹ Came into force on 19 February 1986 by signature, in accordance with article 12.

2. The Contracting Parties shall encourage an exchange of doctors and other members of health personnel for the purpose of studies or shall make possible for them post-graduate training in a certain special field and studies of certain kinds of diseases;

3. The Contracting Parties shall encourage an exchange of teaching experience in the sphere of health.

Article 8. The Contracting Parties shall co-operate in the field of technical assistance in the sphere of health by facilitating, on request of one Contracting Party, sending and receiving members of health personnel of the other Contracting Party. The extent and the conditions, including the forms of remuneration, shall be agreed upon in special covenants between the respective organizations of the two countries.

Article 9. 1. The Contracting Parties shall facilitate on request of the other Contracting Party hospitalization of patients (nationals) of the other Contracting Party under conditions agreed upon in Art. 11 para. 3 of this Agreement and stipulated in the plans of co-operation concluded under Art. 10 of this Agreement.

2. Each Contracting Party shall grant the necessary medical treatment to the nationals of the other Contracting Party, when temporarily in its territory, in case of an acute illness or accident.

Article 10. For the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall conclude concrete plans of co-operation for certain periods of time.

Article 11. Expenditures connected with the implementation of this Agreement shall be defrayed in accordance with the following principles:

1. Lists of medical literature and films on health care and informative materials in the field of popularization of health knowledge shall be exchanged free of charge;

2. Expenditures incurred by the sending and by the stays of doctors and other members of health personnel in the territory of the other Contracting Party under Art. 7 para. 1 and 2 shall be borne by the Contracting Party for the benefit of which or on request of which such persons had been sent;

3. Expenditures incurred by the treatment under Art. 9 para. 1 shall be defrayed by the Contracting Party which sends the patients;

4. The necessary treatment in case of an acute disease or accident under Art. 9 para. 2 of this Agreement shall be granted free of charge.

Article 12. The present Agreement shall enter into force on the day of its signature.

Article 13. The present Agreement is being concluded for a period of five years and its validity shall always be extended for another five years unless one Contracting Party denounces it in writing at least six months prior to the expiry of the respective period of validity.

This Agreement may be supplemented or changed exclusively with an approval in writing of the two Contracting Parties.

DONE in Prague on 19th February 1986, in two copies, each in the Czech, Arabic and English languages. In case of any differences in interpretation, the English copy will prevail.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

² Signed by Dr. Zaid Hamzeh — Signé par Zaid Hamzeh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIVE À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de renforcer leur coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales et

D'approfondir et de fortifier les relations d'amitié entre les deux pays,

Ont décidé de conclure l'Accord suivant :

Article premier. Les Parties contractantes développent la coopération et encouragent l'échange réciproque de données d'expérience dans le domaine de la santé et des sciences médicales permettant ainsi à cette coopération de contribuer à une amélioration soutenue de l'état de santé de la population des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes échangent des données d'expérience acquises dans le domaine de l'organisation et de la gestion des services de santé, notamment en ce qui concerne la prévention et le traitement, l'hygiène et la lutte contre les épidémies, la vulgarisation sanitaire et l'utilisation des instruments et des appareils médicaux ainsi que la délivrance des médicaments. Elles examinent également les possibilités d'une coopération dans le secteur de l'industrie pharmaceutique.

Article 3. Les Parties contractantes se tiennent informées des congrès et colloques à participation internationale portant sur les problèmes de santé et les sciences médicales qui se tiennent dans leurs pays et, sur la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie communique la documentation relative à de telles activités.

Article 4. Les Parties contractantes favorisent et élargissent la coopération et l'échange de données d'expérience entre les instituts de recherche, les écoles de médecine et les autres institutions et établissements de santé des deux pays.

Article 5. Les organismes respectifs des Parties contractantes échangent des listes d'ouvrages médicaux et des films sur les soins de santé ainsi que des matériels d'information sanitaire destinés à la vulgarisation des connaissances en matière de santé.

Article 6. Dans le cadre de la coopération visant à lutter contre les maladies infectieuses, les organismes et les établissements respectifs des Parties contractantes échangent des données d'expérience concernant les soins préventifs, le diagnostic et le traitement de ces maladies ainsi que les résultats d'enquête sur la situation épidémiologique dans leurs pays respectifs.

¹ Entrée en vigueur le 19 février 1986 par la signature, conformément à l'article 12.

Article 7. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la formation technique du personnel médico-sanitaire de la façon suivante :

1. Sur la demande de l'une des deux Parties contractantes, l'autre Partie envoie des spécialistes pour la formation du personnel médico-sanitaire ou permet la formation de ce personnel dans ses propres institutions;

2. Les Parties contractantes favorisent l'échange de médecins et d'autre personnel médico-sanitaire pour leur permettre de poursuivre des études ou une formation supérieure dans certains domaines spécialisés et pour étudier certains types de maladies;

3. Les Parties contractantes favorisent l'échange de données d'expérience pédagogique dans le domaine de la santé.

Article 8. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de l'assistance technique sanitaire en facilitant, à la demande de l'une des Parties contractantes, l'échange de personnel médico-sanitaire. La portée et les conditions de tels échanges, y compris la rémunération, font l'objet d'arrangements spéciaux entre les organismes respectifs des deux pays.

Article 9. 1. A la demande de l'autre Partie contractante, les Parties contractantes facilitent l'hospitalisation des ressortissants de ladite autre Partie, conformément aux conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord et à celles qui figurent aux programmes de coopération établis aux termes de l'article 10 du présent Accord.

2. Dans le cas de maladies graves ou d'accidents, chaque Partie contractante assure le traitement médical nécessaire aux ressortissants de l'autre Partie séjournant à titre temporaire sur son territoire.

Article 10. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de programmes précis de coopération pour des périodes de temps déterminées.

Article 11. Les dépenses résultant de l'application du présent Accord sont assumées selon les principes suivants :

1. Les listes d'ouvrages médicaux et des films sur les soins de santé ainsi que des matériels d'information sanitaire destinés à la vulgarisation des connaissances en matière de santé sont échangés sans frais;

2. Les coûts occasionnés par l'envoi et le séjour de médecins et autre personnel médico-sanitaire sur le territoire de l'autre Partie contractante aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 sont à la charge de la Partie contractante à la demande ou à l'avantage de laquelle ces personnes sont envoyées;

3. Les frais de traitement visés au paragraphe 1 de l'article 9 sont à la charge de la Partie contractante qui a envoyé les patients;

4. Le traitement nécessaire en cas de maladie grave ou d'accident aux termes du paragraphe 2 de l'article 9 est assuré gratuitement.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article 13. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et il sera prorogé successivement pour des périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant la fin de la période de validité en cours.

Le présent Accord ne peut être complété ou modifié qu'à la suite de l'accord écrit des deux Parties contractantes.

FAIT à Prague le 19 février 1986, en double exemplaire, en langues tchèque, arabe et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais départagera.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

[JAROSLAV PROKOPEC]

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :

[ZAID HAMZEH]

No. 24456

**SPAIN, BOLIVIA
and
INTERGOVERNMENTAL BUREAU
FOR INFORMATICS (IBI)**

Joint Programme of Action. Signed at Madrid on 6 September 1984

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 November 1986.

**ESPAGNE, BOLIVIE
et
BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL
POUR L'INFORMATIQUE (IBI)**

Programme d'action conjointe. Signé à Madrid le 6 septembre 1984

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 novembre 1986.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROGRAMA DE ACCIÓN CONJUNTA ENTRE BOLIVIA, ESPAÑA Y EL IBI

Considerando las recomendaciones de la Conferencia Mundial SPIN de Torremolinos de 1978 referente a la importancia de la informática para el desarrollo de los países,

Siendo voluntad del Gobierno de Bolivia potenciar el uso de la informática en la Administración Pública central y local,

Considerando la voluntad del Gobierno de España de cooperar con los países en desarrollo, en particular en el área informática,

Considerando el convenio del IBI al cual se adhieren Bolivia y España, y el papel del IBI en el campo de la informática,

El Gobierno de España,

El Gobierno de Bolivia, y

La Oficina Intergubernamental para la Informática — IBI,

Han convenido y acordado realizar en beneficio de Bolivia el siguiente programa de acción conjunta a continuación denominado "PAC".

Artículo 1. El PAC tiene por objeto la informatización del área financiera de la Administración Central, así como la realización de acciones complementarias necesaria para lograr este objetivo.

Artículo 2. El PAC tiene una duración de cinco años, y un presupuesto de cuatrocientos cincuenta millones de pesetas, (equivalente aproximadamente a tres millones de dólares de EE.UU. al día de la fecha) cubierto por las tres partes. Las aportaciones que se hagan en otras monedas que la indicada, serán convertidas a pesetas a efectos de la contabilidad del PAC al cambio oficial vigente en el país donde se haya efectuado el gasto. En caso de que no existiera tal cotización, la conversión será realizada en función de los tipos de cambio de las monedas consideradas respecto al dólar de EE.UU.

Artículo 3. Los recursos del PAC serán dedicados a la adquisición de equipos de proceso de datos y de telecomunicaciones, a la formación de personal, al desarrollo y a la adquisición de programas, a asistencia técnica así como a otros gastos necesarios para la ejecución y la gestión del proyecto. Serán transferidas a Bolivia por los respectivos proveedores, las tecnologías necesarias para que este país sea suficientemente autónomo en la explotación de los sistemas informáticos realizados en el marco del PAC.

Artículo 4. Será creado un Comité Tripartito compuesto por un representante de cada parte. Este Comité tendrá la misión de controlar el cumplimiento de los objetivos del PAC, en los aspectos organizativo, financiero y técnico.

Artículo 5. A propuesta de Bolivia y previo acuerdo del Comité Tripartito, será nombrado un Director del PAC. El Director del PAC tendrá por función asegurar la dirección técnica del proyecto e informar del desarrollo de los trabajos al Comité Tripartito.

Artículo 6. a) En cumplimiento del objetivo general del PAC, se realizarán sistemas informáticos en los siguientes sectores, en función de las prioridades asignadas por el Gobierno Boliviano.

Ministerio de Finanzas

Control de Ingresos y Egresos Fiscales en cuentas del Tesoro.
Control de Divisas.
Control y programación de la deuda pública.
Preparación, seguimiento y control del Presupuesto.

Ministerio de Salud Pública y Previsión Social

Gestión del fichero de prestatarios.
Control y gestión de los fondos de la Seguridad Social.
Estadísticas de Sanidad.

Contraloría General de la República

Sistema documental.
Contabilidad fiscal.
Cargos de Cuenta y Deudores al Estado.
Control de los Bienes del Estado.
Cómputo de tiempos de servicio.

Gobiernos Locales

Se informatizarán la recaudación en las Alcaldías y Prefecturas, en relación con las aplicaciones del Ministerio de Finanzas.

b) Serán realizadas igualmente acciones complementarias destinadas a asegurar las condiciones necesarias para la ejecución de los proyectos anteriormente indicados.

Ministerio de Transportes y Comunicaciones

Será instalada una red de transmisión de datos, como soporte de los sistemas informáticos distribuidos realizados en el marco del PAC.

Centro Nacional de Computación-CENACO

Con el fin de dotar a los organismos involucrados en el PAC de recursos humanos en los diferentes perfiles informáticos requeridos, se impartirán con ayuda de CENACO diversas formaciones en Informática. Colaborará en esta acción el Centro Regional del IBI para la Enseñanza de la Informática.

Para asegurar un mantenimiento adecuado de los equipos suministrados en el PAC, técnicos bolivianos recibirán la formación adecuada.

Bolivia recibirá las herramientas precisas para este mantenimiento.

Artículo 7. El Gobierno de Bolivia, a través del Centro Nacional de Computación-CENACO hará aportes al PAC por valor del 40% aproximadamente del costo total del programa.

Dicha aportación se realizará preferentemente en moneda nacional boliviana. Si hubiese necesidad de realizarla en otra moneda diferente de la boliviana. El Comité Tripartito tomará las medidas para que el impacto de gasto de divisa sea menos posible para Bolivia.

a) El Gobierno boliviano se compromete a poner a disposición del PAC el personal necesario para el proyecto y hacerse cargo de los gastos durante la formación y el tiempo de realización.

El personal que colabore en la ejecución del programa del PAC por parte de Bolivia, lo hará sin cargo al presupuesto del PAC, con excepción del personal contratado expresamente para la gestión del proyecto.

b) La parte boliviana aportará los locales necesarios durante los trabajos y esos locales estarán dotados de los elementos precisos para llevar a cabo dichos trabajos.

Las salas de ordenadores estarán instaladas según las normas dadas por los fabricantes incluyendo acondicionamiento de aire, alimentación eléctrica y dispositivos de seguridad.

c) El Gobierno de Bolivia se compromete a liberar de pago de toda clase de impuestos a los bienes y servicios útiles para el proyecto, en particular los equipos y programas de ordenador.

La parte Boliviana cubrirá asimismo los gastos de estancia en Bolivia de los expertos extranjeros que colaboren en el PAC, según normas de las Naciones Unidas.

Artículo 8. La parte Española, se compromete a efectuar a través de la Dirección General de Electrónica e Informática aportes por un valor aproximado del 40% del costo total del PAC.

Estos aportes consistirán principalmente en el suministro de equipos y servicios previo acuerdo del Comité de Control Tripartito.

Los aportes serán valorados a un costo real, o sea costo de mercado en caso de Contrato, costo standard en caso de Donación por la Administración.

El Gobierno Español prestará el apoyo para la tramitación de permanencia en empresas para el correspondiente adiestramiento del personal del proyecto y la selección de expertos para el PAC.

Artículo 9. La Oficina Intergubernamental para la Informática realizará aportes al proyecto por un valor aproximado del 20% del costo total de éste.

El IBI se hará cargo de la Secretaría del PAC y en particular de la Secretaría del Comité Tripartito de Control en los aspectos de seguimiento de trabajo, gestión de cuentas y organización de reuniones del Comité Tripartito.

Artículo 10. El presente Convenio establece los objetivos generales y el marco de referencia del PAC.

Dentro de este marco, el Comité Tripartito de Control establecerá convenios anuales de realización del PAC, que incluirán una evaluación detallada de las acciones a corto plazo, un presupuesto anual y un calendario de ejecución.

Artículo 11. Los suministros del proyecto en lo referente a equipos, Programas, Expertos, etc., que se necesite adquirir fuera de Bolivia se realizarán en la medida de lo posible, en España. Las excepciones a esta regla deberán ser decididas por acuerdo unánime del Comité Tripartito de Control.

En el caso de que alguna de las Partes obtuviera otros fondos o asistencia técnica complementarios para la ejecución del proyecto en el marco del PAC,

deberá ponerlo en conocimiento del Comité Tripartito, a fin de lograr una coordinación eficaz de los recursos disponibles.

Artículo 12. Cada una de las Partes notificará a las otras dos el cumplimiento de los requisitos exigidos, en lo que a ella respecta, para la entrada en vigor del presente Convenio. Dicha entrada en vigor tendrá lugar el día primero del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

Artículo 13. Las Partes pueden poner fin al presente Acuerdo con una anticipación de un año. En tal caso, los aportes realizados o comprometidos en firme no se podrán recuperar.

El Comité Tripartito será competente para poner fin al proyecto en las mejores condiciones posibles.

En particular se asegurarán las condiciones de mantenimiento de los equipos suministrados a Bolivia en el marco del PAC, pactadas en el momento de su instalación.

De este acuerdo existen tres copias originales, depositadas en Bolivia, España y el IBI.

HECHO en Madrid a los seis del mes septiembre de mil novecientos ochenta y cuatro.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

LUIS ADOLFO SILES-SALINAS
Embajador en España

Por la Oficina Intergubernamental para la Informática — IBI:

[*Signed — Signé*]

FERMÍN A. BERNASCONI
Director General

[TRANSLATION — TRADUCTION]

JOINT PROGRAMME¹ OF ACTION INVOLVING BOLIVIA, SPAIN
AND THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR INFOR-
MATICS (IBI)

Considering the recommendations of the Intergovernmental Conference on strategies and policies for informatics (SPIN), held at Torremolinos in 1978, which refer to the importance of informatics for national development,

Given the desire of the Government of Bolivia to promote the use of informatics in national and local Governments,

Considering the readiness of the Government of Spain to co-operate with developing countries, particularly in the area of informatics,

Considering the IBI Agreement,² to which Bolivia and Spain are parties, and the role of IBI in the field of informatics,

The Government of Spain,

The Government of Bolivia, and

The Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI),

Have agreed to implement, for the benefit of Bolivia, the following joint programme of action, hereinafter referred to as PAC.

Article 1. The purpose of PAC shall be to computerize the financial activities of the central Government and to carry out other activities required for the achievement of this objective.

Article 2. PAC shall operate for a period of five years and shall have a budget of four hundred fifty million pesetas (approximately equal to three million United States dollars as of this date), to be funded by the three parties. Contributions in currencies other than pesetas shall be converted into pesetas for PAC accounting purposes at the official rate obtaining in the country where the expenditure is made. In the event such rates are not available, conversion shall be made using the rates of exchange in effect for the currencies in question against the United States dollar.

Article 3. PAC resources shall be used for the acquisition of data-processing and telecommunications equipment, personnel training, the development and acquisition of programmes, technical assistance and any other expenses necessary for the execution and management of the project. The technologies needed to make Bolivia suitably self-sufficient in the use of the computerized information systems set up under PAC shall be transferred to Bolivia by respective donors.

Article 4. A Tripartite Committee shall be established consisting of one representative from each party. This Committee shall be responsible for

¹ Came into force on 1 October 1986, i.e., the first day of the second month following the date of receipt (28 August 1986) of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61.

monitoring the achievement of the organizational, financial and technical objectives of PAC.

Article 5. At the request of Bolivia and with the prior agreement of the Tripartite Committee, a Director of PAC shall be appointed. The Director of PAC shall have responsibility for the technical direction of the project and shall report on the work of the Tripartite Committee.

Article 6. (a) To accomplish the overall objective of PAC, computerized information systems shall be set up in the following sectors on the basis of the priorities set by the Bolivian Government.

Ministry of Finance

- Monitoring of fiscal revenues and outflows in Treasury accounts
- Currency control
- Monitoring and programming of official debt
- Preparation, follow-up and auditing of the budget

Ministry of Public Health and Social Forecasting

- Management of user files
- Auditing and management of social security funds
- Health statistics

Office of the Comptroller-General of the Republic

- Documentation system
- Fiscal accounting
- Debits and receivables due to the State
- Auditing of State assets
- Computation of service time

Local Governments

Tax collection in municipalities and prefectures shall be computerized on the basis of the applications introduced in the Ministry of Finance.

(b) Additional activities shall also be undertaken to ensure that the requisite conditions exist for the execution of the aforementioned projects.

Ministry of Transport and Communications

A data-transmission network shall be established to provide support for the individual computerized information systems set up under PAC.

National Computing Centre (CENACO)

In order to ensure that the agencies participating in PAC are equipped with personnel having the necessary computer science background, training in this field will be provided with assistance from CENACO. The IBI Regional Centre for Informatics Education will assist in this effort.

To ensure that the equipment supplied for PAC is adequately maintained, Bolivian experts will receive appropriate training.

Bolivia shall be provided with the tools required for such maintenance.

Article 7. The Government of Bolivia, through the National Computing Centre (CENACO), shall contribute approximately 40 per cent of the total cost of PAC.

This contribution shall be made preferably in Bolivian currency: If it should be necessary to provide funds in a currency other than Bolivian currency, the Tripartite Committee shall take steps to ensure that expenditure of foreign currency shall have as little effect as possible on Bolivia.

(a) The Bolivian Government agrees to second project personnel to PAC and to underwrite all expenditures during the training and execution phase.

Bolivian staff involved in the execution of PAC shall not be covered by the PAC budget, with the exception of staff specifically recruited for project management.

(b) The Bolivian side shall provide the necessary facilities for the duration of the project; these facilities shall be equipped in accordance with project requirements.

Computer rooms shall be outlined in accordance with manufacturers' standards, having, *inter alia*, air-conditioning, electric power sources and safety features.

(c) The Bolivian Government agrees to exempt all goods and services required for the project, particularly computer equipment and programmes, from any type of tax.

The Bolivian side will also assume responsibility for the living expenses in Bolivia of foreign experts working with PAC, in accordance with United Nations standards.

Article 8. The Spanish side agrees to contribute, through the Office of Electronics and Information Science, approximately 40 per cent of the total cost of PAC.

This contribution shall consist chiefly of the provision of equipment and services, subject to the agreement of the Tripartite Monitoring Committee.

Contributions shall be calculated at real cost, which shall mean market cost in cases involving contracts and standard cost in the case of government donations.

The Spanish Government shall help to expedite the formalities pertaining to the placement of project personnel in enterprises for relevant training and the selection of experts for PAC.

Article 9. IBI shall contribute approximately 20 per cent of the total project cost.

IBI shall underwrite the cost of the PAC secretariat, and particularly of the secretariat of the Tripartite Monitoring Committee where monitoring, account management and the organization of meetings of the Committee are concerned.

Article 10. This Agreement shall set out the general objectives and terms of reference of PAC.

Within this framework, the Tripartite Monitoring Committee shall draw up annual agreements for the implementation of PAC which shall include a detailed assessment of short-term activities, an annual budget and an execution timetable.

Article 11. Project requirements such as equipment programmes, experts, etc., that must be obtained outside Bolivia shall be procured in Spain to the extent possible. Exceptions to this rule shall be decided by unanimous agreement of the Tripartite Monitoring Committee.

In the event that one of the Parties shall secure other funds or additional technical assistance for the implementation of the project within the context of PAC, it shall inform the Tripartite Committee thereof so that available resources can be co-ordinated efficiently.

Article 12. Each of the Parties shall notify the other two when the formalities required for the entry into force of this Agreement in that Party have been completed. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the final notification is received.

Article 13. The Parties may terminate this Agreement upon one year's notice. In such cases, contributions made or firmly pledged may not be recovered.

The Tripartite Committee shall be empowered to bring the project to completion under the best possible circumstances.

Specifically, the equipment given to Bolivia under PAC shall be maintained as agreed at the time of installation.

This Agreement exists in three original copies, deposited in Bolivia, Spain and IBI.

DONE at Madrid on 6 September 1984.

For the Government of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Bolivia:

[Signed]

LUIS ADOLFO SILES-SALINAS
Ambassador in Spain

For the Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI):

[Signed]

FERMÍN A. BERNASCONI
Director General

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ D'ACTION CONJOINTE ENTRE LA BOLIVIE,
L'ESPAGNE ET LE BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL
POUR L'INFORMATIQUE (IBI)

Considérant les recommandations de la Conférence mondiale sur les stratégies et politiques en matière d'informatique (SPIN) tenue à Torremolinos en 1978 quant à l'importance de l'informatique pour le développement des pays,

Etant donné la volonté manifestée par le Gouvernement de Bolivie d'utiliser les possibilités de l'informatique pour l'Administration publique centrale et locale,

Compte tenu de la volonté exprimée par le Gouvernement d'Espagne de coopérer avec les pays en développement, notamment dans le domaine informatique,

Tenant compte de l'Accord du Bureau intergouvernemental pour l'informatique² auquel sont parties la Bolivie et l'Espagne et du rôle de ce Bureau dans le domaine de l'informatique,

Le Gouvernement d'Espagne,

Le Gouvernement de Bolivie, et

Le Bureau intergouvernemental pour l'informatique (IBI),

Sont convenus d'un commun accord de réaliser au profit de la Bolivie le programme suivant d'action conjointe, désigné ci-après par le sigle « PAC ».

Article premier. Le PAC a pour objet d'informatiser le secteur financier de l'Administration centrale ainsi que de mener toute action complémentaire nécessaire pour réaliser cet objectif.

Article 2. Le PAC, qui a été créé pour une durée de cinq ans, a un budget de 450 millions de pesetas (soit l'équivalent de 3 millions de dollars E.-U. environ à ce jour) couvert par les trois Parties. Les apports en d'autres devises que celle indiquée seront convertis en pesetas aux fins de la comptabilité du PAC, au taux officiel en vigueur dans le pays où aura été effectuée la dépense. En l'absence d'un tel taux, la conversion sera effectuée sur la base du taux de change des devises considérées par rapport au dollar des Etats-Unis.

Article 3. Les ressources du PAC seront consacrées à l'acquisition de matériel de traitement de données et de télécommunications, à la formation du personnel, à la mise au point et à l'achat de programmes, à l'assistance technique, ainsi qu'à toutes autres dépenses nécessaires à l'exécution et à la gestion du projet. Les fournisseurs transféreront, dans chaque cas, à la Bolivie les technologies nécessaires pour exploiter, avec un degré suffisant d'autonomie, les systèmes informatiques mis en place dans le cadre du PAC.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1986, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date de réception (28 août 1986) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61.

Article 4. Il sera créé un comité tripartite composé d'un représentant de chacune des Parties. Ce Comité aura pour mission de contrôler l'exécution des objectifs du PAC, sur les plans organisationnel, financier et technique.

Article 5. Sur proposition de la Bolivie et après accord du Comité tripartite, un directeur du PAC sera nommé. Ce directeur aura pour fonction d'assurer la direction technique du projet et d'informer le Comité tripartite du déroulement des travaux.

Article 6. a) Dans le cadre des objectifs généraux du PAC, des systèmes informatiques seront mis en place dans les secteurs suivants, suivant des priorités fixées par le Gouvernement bolivien.

Ministère des finances

Contrôle des recettes et des dépenses budgétaires dans les comptes du Trésor
Contrôle des changes
Contrôle et programmation de la dette publique
Préparation, suivi et contrôle du budget

Ministère de la santé publique et de la prévision sociale

Gestion du fichier des prestataires
Contrôle et gestion des fonds de la sécurité sociale
Statistiques sanitaires

Contrôleur général de la République

Fichiers de documentation
Comptabilité budgétaire
Créances et engagements de l'Etat
Contrôle des biens de l'Etat
Calcul des temps de service

Administrations locales

Les recouvrements effectués par les mairies et les préfectures seront informatisés suivant les modalités prévues par le Ministère des finances.

b) Seront également prises toutes mesures complémentaires destinées à créer les conditions nécessaires à l'exécution des projets déjà indiqués.

Ministère des transports et des communications

Il sera installé un réseau de transmission des données, qui servira de support aux systèmes informatiques mis en place dans le cadre du PAC.

Centre National de Calcul — CENACO

Afin de doter les organismes participant au PAC des ressources humaines ayant les compétences requises en matière d'informatique, des cours et stages de formation seront organisés avec le concours du CENACO. Le Centre régional du Bureau intergouvernemental pour l'enseignement de l'informatique collaborera à cet effort.

Pour assurer l'entretien du matériel et de l'équipement fourni dans le cadre du PAC, des techniciens boliviens recevront la formation voulue.

La Bolivie recevra l'outillage nécessaire à cet entretien.

Article 7. Le Gouvernement de Bolivie, par l'intermédiaire du Centre national de calcul (CENACO) versera au PAC l'équivalent de 40 p. 100 environ du coût total du programme.

Cet apport sera fait, de préférence, en monnaie nationale bolivienne. S'il devait l'être en une autre monnaie, le Comité tripartite prendrait des mesures pour réduire au minimum l'impact de cette dépense de devises sur la Bolivie.

a) Le Gouvernement bolivien s'engage à mettre à la disposition du PAC le personnel nécessaire au projet et à prendre à sa charge les dépenses pendant la durée de la formation et de l'exécution.

Les dépenses inhérentes au personnel collaborant à l'exécution du programme du PAC pour le compte de la Bolivie ne seront pas imputées au budget du PAC, exception faite du personnel engagé expressément pour la gestion du projet.

b) La partie bolivienne fournira les locaux nécessaires aux travaux; ces locaux seront équipés de tous les éléments nécessaires pour mener à bien lesdits travaux.

Les pièces contenant les ordinateurs seront aménagées de manière conforme aux prescriptions des fabricants, y compris la climatisation, l'alimentation en électricité et les dispositifs de sécurité.

c) Le Gouvernement bolivien s'engage à exonérer de toutes taxes et impôts les biens et services utiles au projet, et notamment les matériels et logiciels informatiques.

La partie bolivienne couvrira également les frais de séjour en Bolivie des experts étrangers collaborant au PAC, en appliquant à cet effet les règles des Nations Unies.

Article 8. La partie espagnole s'engage à fournir, par l'intermédiaire de la Direction générale de l'électronique et de l'informatique, des apports représentant 40 p. 100 environ du coût total du PAC.

Ces apports consisteront pour l'essentiel en la fourniture de matériel et de services après accord du Comité de contrôle tripartite.

Les apports seront évalués à leur coût réel, c'est-à-dire au coût marchand en cas de contrat, et au coût standard en cas de donation de l'administration.

Le Gouvernement espagnol prêtera son concours pour le règlement des formalités de séjour dans des entreprises, pour la formation du personnel du projet et pour la sélection des experts du PAC.

Article 9. Le Bureau intergouvernemental pour l'informatique (IBI) fournira au projet des apports représentant 20 p. 100 environ du coût total de ce dernier.

Le Bureau intergouvernemental pour l'informatique se chargera d'assurer le secrétariat du PAC, et notamment le Secrétariat du Comité tripartite de contrôle, pour ce qui est du suivi des travaux, de la gestion des comptes et de l'organisation des réunions du Comité.

Article 10. Le présent Accord définit les objectifs généraux et le cadre de référence du PAC.

Le Comité tripartite de contrôle établira, à l'intérieur de ce cadre, des accords annuels d'objectifs comprenant une évaluation détaillée des actions à cours terme, un budget annuel et un calendrier d'exécution.

Article 11. Les éléments du projet : équipements, programmes, experts, etc., qui devront être obtenus en dehors de la Bolivie le seront autant que possible en Espagne. Les exceptions à cette règle devront être décidées à l'unanimité par le Comité tripartite de contrôle.

Au cas où une des Parties obtiendrait d'autres fonds ou une assistance technique complémentaires pour l'exécution du projet dans le cadre du PAC, elle portera ce fait à la connaissance du Comité tripartite afin d'assurer une coordination efficace des ressources disponibles.

Article 12. Chacune des Parties informera les autres de l'accomplissement des formalités requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

Article 13. Les Parties peuvent mettre fin au présent Accord moyennant un préavis d'un an. En ce cas, les apports utilisés ou engagés de manière ferme ne pourront être récupérés.

Le Comité tripartite aura compétence pour mettre fin au projet dans les meilleures conditions possibles.

Il s'assurera notamment qu'ont été respectées les conditions posées en ce qui concerne l'entretien des équipements fournis à la Bolivie dans le cadre du PAC lors de leur installation.

Il a été fait du présent Accord trois exemplaires originaux, déposés en Bolivie, en Espagne et auprès du Bureau intergouvernemental pour l'informatique.

FAIT à Madrid le six septembre 1984.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :
Le Ministre des affaires étrangères,
[Signé]
FERNANDO MORÁN

Pour le Gouvernement
de Bolivie :
L'Ambassadeur en Espagne,
[Signé]
LUIS ADOLFO SILES-SALINAS

Pour le Bureau intergouvernemental pour l'informatique (IBI) :
Le Directeur général,
[Signé]
FERMÍN A. BERNASCONI

No. 24457

**SPAIN
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the re-entry into Bolivia free of charge for the Spanish citizens residing in Bolivia. La Paz, 13 and 24 June 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 November 1986.

**ESPAGNE
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au régime de gratuité pour la réentrée en Bolivie des ressortissants espagnols résidant en Bolivie. La Paz, les 13 et 24 juin 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 novembre 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA REGARDING THE RE-ENTRY INTO BOLIVIA FREE OF CHARGE FOR THE SPANISH CITIZENS RESIDING IN BOLIVIA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AU RÉGIME DE GRATUITÉ POUR LA RÉENTRÉE EN BOLIVIE DES RESSORTISSANTS ESPAGNOLS RÉSIDANT EN BOLIVIE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

La Paz, 13 de junio de 1985

Nº 39

Excmo. Señor:

Tengo la honra de informar a V.E., de acuerdo con las conversaciones mantenidas por el Titular de esta Embajada con el Director General de Política Exterior, Don Miguel Angel Flores y con el Director de Asuntos Consulares, Don Rafael Echazú, que:

Según el Artículo 24 del Decreto del Gobierno español Nº 522/74, los ciudadanos extranjeros residentes en España pueden entrar y salir de este país sin más requisito que la posesión de Pasaporte válido.

Incluyéndose, por tanto, en el vigente régimen de gratuidad en cuanto a reingresos en territorio español a los ciudadanos bolivianos residentes en España y con el objeto de establecer un trato recíproco para los ciudadanos españoles residentes en Bolivia, la Embajada de España ruega a V.E. que:

Mediante la recepción de esta Nota y su acuse de recibo, asimismo por Nota de V.E., se considere ampliado a este supuesto de gratuidad, para el reingreso a territorio boliviano de los ciudadanos españoles aquí residentes, el contenido del intercambio de Notas Reversales entre el Gobierno de Bolivia y el Gobierno de España de fecha 26 de marzo de 1962 por el cual se suprime las visas de ingreso a Bolivia para ciudadanos españoles por 90 días y para ciudadanos bolivianos a España igualmente por 90 días.

Ruego, asimismo, a V.E. que, por parte de ese Ministerio se comunique a la sección correspondiente de la Subsecretaría de Migración del Ministerio del Inte-

¹ Came into force on 24 June 1985 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1985 par l'échange des dites notes.

rior, Migración y Justicia el contenido del acuerdo alcanzado mediante el cambio de Notas.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Embajador de España

Excmo. Señor Don Edgar Camacho Omiste
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
La Paz

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

La Paz, 13 June 1985

No. 39

Sir,

In accordance with my discussions with the Director-General for Foreign Policy, Mr. Miguel Angel Flores, and the Director for Consular Affairs, Mr. Rafael Echazú, I have the honour to inform you of the following:

Under Article 24 of Decree No. 522/74 of the Government of Spain, the sole requirement for foreign citizens residing in Spain to enter or leave the country is the possession of a valid passport.

Since, therefore, Bolivian citizens residing in Spain are covered by the current regulations allowing free re-entry into Spain, and with a view to establishing reciprocal treatment for Spanish citizens residing in Bolivia, the Embassy of Spain makes the following request:

By receipt of this note and your note acknowledging receipt thereof, the agreement set forth in the exchange of notes between the Government of Boli-

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

La Paz, le 13 juin 1985

Nº 39

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire connaître, à la suite des entretiens qui ont eu lieu entre le titulaire de cette Ambassade, le Directeur général de politique extérieure, Don Miguel Angel Flores et le Directeur des affaires consulaires, Don Rafael Echazú, que :

Suivant l'article 24 du décret n° 522/74 du Gouvernement, les ressortissants étrangers résidant en Espagne peuvent entrer et sortir du pays sans autre formalité que d'être porteurs d'un passeport en cours de validité.

Le régime de gratuité en vigueur en matière de réentrée sur le territoire espagnol s'appliquant de ce fait aux ressortissants boliviens résidant en Espagne, l'Ambassade d'Espagne vous prie de bien vouloir considérer, afin d'assurer la réciprocité aux ressortissants espagnols résidant en Bolivie que :

Au reçu de la présente note et son accusé de réception, sous forme également de note de votre part, le contenu des notes échangées entre le Gouver-

via and the Government of Spain of 26 March 1962¹ whereby entry visas into Bolivia for Spanish citizens were abolished for periods of 90 days, and entry visas into Spain for Bolivian citizens were similarly abolished for periods of 90 days, shall be considered extended to cover the free entry into Bolivian territory of Spanish citizens residing therein.

I also request that your Ministry inform the appropriate section of the Office of the Assistant Secretary for Migration of the Ministry of the Interior, Migration and Justice, of the content of the agreement reached by means of this exchange of notes.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Ambassador of Spain

His Excellency
Mr. Edgar Camacho Omiste
Minister for Foreign Affairs and Worship
La Paz

nement bolivien et le Gouvernement espagnol, en date du 26 mars 1962¹ à l'effet de supprimer les visas d'entrée pour les ressortissants espagnols se rendant en Bolivie et pour les ressortissants boliviens se rendant en Espagne pour une durée de 90 jours dans chaque cas sera réputé étendu de façon que le principe de la gratuité s'applique à la réadmission sur le territoire bolivien des ressortissants espagnols qui y résident.

Je vous prie également de bien vouloir faire le nécessaire pour que votre Ministère communique le contenu de l'accord conclu moyennant cet échange de notes à la section pertinente du Sous-secrétariat de l'immigration du Ministère de l'intérieur, de l'immigration et de la justice.

Je saisis l'occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

TOMÁS LOZANO ESCRIBANO

Son Excellence
Monsieur Don Edgar Camacho Omiste
Ministre des Relations extérieures et du culte
La Paz

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 24 de Junio de 1985

DGPB/DC/724/14

Excelentísimo Señor Embajador:

Tengo el honor de dar respuesta a la atenta nota N° 38 de 13 de junio del presente, que Vuestra Excelencia tuvo la gentileza de hacer llegar a mi Despacho cuyo texto es el siguiente:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 87.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, p. 87.

[*See note I — Voir note I*]

Al manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el texto de la nota antes transcrita, hago propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi consideración más distinguida.

[*Signé — Signé*]¹

Excelentísimo Señor D. TOMÁS LOZANO ESCRIBANO
Embajador Extraordinario y plenipotenciario
de España
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

La Paz, 24 June 1985

DGPB/DC/724/14

Sir,

I have the honour to reply to your note No. 38 of 13 June 1985, which reads as follows:

[*See note I*]

I wish to inform you that my Government is in agreement with the text of the above note and I take this opportunity, etc.

[EDGAR CAMACHO OMISTE]

His Excellency
Mr. Tomás Lozano Escribano
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain
La Paz

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTTE

La Paz, le 24 juin 1985

DGPB/DC/724/14

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 38 du 13 juin que vous avez eu l'obligance de me faire tenir, et dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord avec le texte de la note précitée et de saisir l'occasion, etc.

[EDGAR CAMACHO OMISTE]

Son Excellence
Monsieur Tomás Lozano Escribano
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Espagne
En ville

¹ Signed by Edgar Camacho Omiste.

¹ Signé par Edgar Camacho Omiste.

No. 24458

—

**SPAIN
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Buenos Aires, 7 and 8 March 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 November 1986.

—

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radioamateurs. Buenos Aires, les 7 et 8 mars 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 novembre 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO-AMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 7 de marzo de 1986

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a efectos de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Argentina, el siguiente Acuerdo de reciprocidad entre los gobiernos de la República Argentina y España en materia de radioaficionados:

1. La persona física que tenga Licencia de su Gobierno como Radioaficionado y opere una estación fija o móvil, amparada por dicha Licencia, podrá obtener la equivalente del Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas para operar con su estación en el territorio de éste.

2. El interesado deberá obtener la autorización respectiva de las autoridades competentes del otro país para que le sea permitido operar su estación de aficionado, conforme a lo establecido en el Artículo 1º y previo pago de la tasa correspondiente.

3. Las autoridades competentes de cada país podrán otorgar la autorización a que se refiere el Artículo 2º, en el entendimiento de que dicha autorización quedará sujeta a modificación, suspensión o anulación sin obligación de dar a conocer al interesado la razón de la decisión.

4. La autoridad competente de cada país puede negarse a extender la Licencia, modificar las condiciones de explotación de la estación y cancelar la Licencia, una vez expedida, sin necesidad de informar a las Autoridades del otro país sobre los motivos de su decisión.

5. Las frecuencias, potencia y clase de emisión utilizables en cada país serán, exclusivamente, las que estén atribuidas en el mismo al Servicio de aficionados.

¹ Came into force on 8 March 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Todo Radioaficionado argentino que opere en España, así como todo Radioaficionado español que opere en Argentina, queda sometido a las leyes y reglamentación en la materia del país en que practique la radioafición.

7. El presente Acuerdo tendrá una vigencia ilimitada. Cualquiera de las partes podrá denunciarlo con sesenta días de anticipación.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 7, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un acuerdo entre nuestros dos países que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

DANTE CAPUTO

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

El Señor Embajador de España
D. José Luis Messía y Jiménez
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND RELIGION

Buenos Aires, 7 March 1986

Sir,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the following Agreement between the Governments of the Argentine Republic and Spain concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators.

1. Anyone who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates a fixed or mobile radio station under the terms of that licence may obtain an equivalent licence from the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated, to operate the said station in its territory.

2. The individual concerned shall obtain the respective authorization from the competent authorities of the other

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 7 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement argentin, un accord de réciprocité entre les Gouvernements argentin et espagnol relatif aux radioamateurs, rédigé dans les termes suivants :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son gouvernement et qui exploite une station fixe ou mobile agréée par ledit gouvernement pourra être autorisée par le gouvernement de l'autre pays, à charge de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter cette station sur les territoires de l'autre pays.

2. Pour pouvoir exploiter sa station de radiomateur conformément au paragraphe 1 du présent Accord, l'intéressé

country in order to be permitted to operate his amateur radio station, in accordance with the provisions of article 1 and subject to payment of the corresponding fee.

3. The competent authorities of either country may grant the authorization referred to in article 2, on the understanding that such authorization shall remain subject to amendment, suspension or cancellation without any obligation to inform the individual concerned of the reason for the decision.

4. The competent authority of either country may refuse to extend the licence, or may amend the conditions under which the station may be operated and revoke the licence, once issued, without having to inform the authorities of the other country of the reasons for its decision.

5. The frequencies, power and type of transmission that may be used in each country shall be only those allocated to amateur operators there.

6. Any Argentine amateur radio operator operating in Spain and any Spanish amateur radio operator operating in Argentina shall be subject to the relevant laws and regulations in the country in which he engages in amateur radio activities.

7. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it by providing 60 days' notice.

If the Government of Spain states that it concurs with the proposals contained in paragraphs 1 to 7, this note and your reply setting forth the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two countries, which shall enter into force on the date of your reply.

devra obtenir l'autorisation des autorités compétentes de l'autre pays et acquitter la taxe correspondante.

3. Les autorités compétentes de chaque pays accorderont l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, étant entendu qu'elles pourront la modifier, la suspendre ou l'annuler sans avoir à faire connaître à l'intéressé les motifs de leur décision.

4. Les services compétents de chaque pays pourront refuser de prolonger une licence, modifier les conditions d'exploitation de la station et annuler une licence sans avoir à informer les autorités de l'autre pays des motifs de leur décision.

5. Les intéressés utiliseront exclusivement les fréquences, la puissance et le type d'émission attribués dans chacun des pays aux radioamateurs.

6. Tout radioamateur argentin opérant en Espagne et tout radioamateur espagnol opérant en Argentine resteront soumis aux lois et règlements du pays où ils opèrent.

7. Le présent Accord a une validité illimitée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis de 60 jours.

Si le Gouvernement espagnol approuve les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 7 ci-dessus, la présente note et votre réponse, qui fera foi de l'approbation du Gouvernement espagnol, constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

I take this opportunity, etc.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signed]

[Signé]

DANTE CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Religion

DANTE CAPUTO

His Excellency
José Luis Mess a y Jiménez
Ambassador of Spain
Buenos Aires

Son Excellence
Monsieur José Luis Mess a y Jiménez
Ambassadeur d'Espagne
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

Buenos Aires, 8 de marzo de 1986

Señor Canciller:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota que Vuestra Excelencia me hizo llegar el día de la fecha, redactada en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

A este propósito me es grato notificar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el contenido de la nota arriba trascrita y acepto que su nota y mi respuesta sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para testimoniar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS MESSÍA
Marqués de Busianos
Embajador de España
en Buenos Aires

Licenciado Don Dante Caputo
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF SPAIN

Buenos Aires, 8 March 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the pleasure to inform you that my Government agrees with the contents of the above note and confirms that your note and my reply should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOSÉ LUIS MESSÍA
Marquis of Busianos
Ambassador of Spain
in Buenos Aires

His Excellency
Mr. Dante Caputo
Minister for Foreign Affairs and Religion
Buenos Aires

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Buenos Aires, le 8 mars 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol approuve le contenu de la note précitée et que j'accepte que cette note et ma réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne
à Buenos Aires,

[Signé]

JOSÉ LUIS MESSÍA
Marquis de Busianos

Son Excellence
Monsieur Dante Caputo
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires

No. 24459

**CYPRUS
and
PHILIPPINES**

**Agreement on merchant shipping. Signed at Nicosia on
7 September 1984**

Authentic text: English.

Registered by Cyprus on 19 November 1986.

**CHYPRE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la marine marchande. Signé à Nicosie le
7 septembre 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Chypre le 17 novembre 1986.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter referred to as the “Contracting Parties”;

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to intensify their economic relations;

Aiming to develop and promote cooperation between the Republic of Cyprus and the Republic of the Philippines in the field of merchant shipping on a mutually advantageous basis in accordance with their respective needs and objectives for economic development;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equal rights, mutual benefit and the principle of freedom of merchant shipping in order to develop the relations between the Republic of Cyprus and the Republic of the Philippines in the field of merchant shipping.

Article 2. For the purpose of this Agreement:

(a) The term “vessel” shall mean any merchant vessel registered in the territory and flying the national flag of either Contracting Party or used on a time charter basis by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations and having its registered office in the territory of either Contracting Party.

This definition excludes warships, auxiliary warships, fishing vessels and other vessels destined or used for non-commercial purposes;

(b) The term “crew” shall mean all persons, including the Master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage and included in the crew list;

(c) The term “ports” of the Contracting Parties shall mean seaports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are approved and open to international shipping.

Article 3. The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

(a) On the part of Cyprus, the Republic of Cyprus and

(b) On the part of the Philippines, the Republic of the Philippines.

Article 4. (1) The Contracting Parties shall:

(a) Promote participation of their vessels in the transportation of goods between the Republic of Cyprus and the Republic of the Philippines;

(b) Cooperate in eliminating hindrances which may complicate merchant shipping between the ports of their respective territories;

¹ Came into force on 6 June 1985, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of its ratification in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 22.

- (c) For the purpose of effectively utilizing mutually their vessels, support measures, as far as possible, for the transportation of goods to and from third countries;
- (d) Cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.

(2) The provisions of this Article shall not affect the right of vessels under the flag of a third State to participate in the transportation of goods between the territories of the Contracting Parties.

(3) Shipping enterprises registered and operating under the laws and regulations and having their registered office in the territory of either Contracting Party, may operate joint liner services as well as conclude mutual agreements on technical, organizational and commercial matters, subject to existing laws and regulations of the Contracting Parties.

Article 5. (1) The vessels of one Contracting Party and their crews and cargoes shall be subject to the same conditions as vessels, crews and cargoes of the most-favoured nation when entering into, sailing from or staying in the ports of the other Contracting Party.

(2) The provisions of paragraph (1) shall apply in particular with respect to:

- (a) Fees, dues, and charges of any kind levied in the name or for account of public institutions or other organizations, as well as the mode of their levy;
- (b) Mooring and unmooring, loading and unloading of vessels in the ports;
- (c) Services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;
- (d) The use of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;
- (e) Supply with fuel, lubricating oils, water and food;
- (f) Medical and sanitary care.

Article 6. The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce, as far as possible, unnecessary delay of vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in ports.

Article 7. (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those vessels issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.

(2) Ships' documents on board vessels, including documents in relation to their crews, issued or recognised by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the other Contracting Party.

(3) Vessels of one Contracting Party in possession of duly issued tonnage certificates shall be exempt from remeasurement in the ports of the other Contracting Party.

Article 8. Vessels, crews, passengers and cargoes of one Contracting Party, while in the territorial waters of the other Contracting Party shall be subject to the respective national laws and regulations in force, especially to the rules

concerning traffic and safety, public order, frontier crossing, customs, foreign exchange, health, veterinary and phytosanitary controls.

Article 9. (1) Each of the Contracting Parties shall recognise the seamen's identity documents issued by the competent authority of the other Contracting Party. These seamen's identity documents are:

- (a) For nationals of the Republic of Cyprus the "Passport of the Republic of Cyprus" and the "Cyprus Seaman's Book".
- (b) For nationals of the Republic of the Philippines, the "Seaman's Record Book", or the "Philippine Passport".

(2) A seaman holding the appropriate seaman's identity documents specified in paragraph (1), shall, subject to the provisions of paragraph (1) of Article 11, be permitted, as the case may be,

- (a) To enter, without visa, the territory of either Contracting Party for temporary shore leave when the vessel, on which he is engaged as a member of the crew, is in a port of that Contracting Party;
- (b) To leave the territory of either Contracting Party upon the termination of his engagement on a vessel as a member of the crew, which has to be certified by a written declaration of the master, when this takes place in a port of either Contracting Party;
- (c) To enter, without visa, the territory of either Contracting Party for the purpose of joining a vessel as a member of the crew, provided that he is in possession of a written declaration signed and stamped by an authorized person of the shipping enterprise, or its agent, that he is to join a specified vessel at a specified port.

Article 10. (1) For the safe manning of the merchant vessels registered in their territories, with qualified personnel, shipowners of each Contracting Party may engage qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent Authorities in consultation, where possible, with the national seafarers' unions or associations of the seamen's country and shall be stated on their contracts of employment. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

(2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities, as the case may be, in the country of the seaman's nationality where the contract of employment was signed and approved.

(3) For the purpose of enhancing the standards of training of their ships' officers and seamen, the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organizations and agencies established and operating in their territories.

(4) The Contracting Parties shall take appropriate measures to provide apprenticeship training to graduates of maritime or nautical schools of the Contracting Parties.

Article 11. (1) Where no other provision is made in this Agreement, the national laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party shall apply with regard to entry, stay and departure of crews of vessels of the Contracting Parties.

(2) The Contracting Parties reserve the right to deny entry into their respective territories to any holder of a seaman's identity documents, as defined in Article 9 paragraph (1), whom they consider undesirable.

Article 12. (1) Profits from the operation of a shipping enterprise, registered under the laws and regulations of either of the Contracting Parties, in international traffic, including profits derived from its participation in a pool, a joint business or in an international operation agency, shall be taxable only in the Contracting Party where the registered office of the enterprise is situated.

(2) Earnings of seamen or seafarers who are citizens of either Contracting Party shall be taxed in accordance with the national laws of the Contracting Parties.

Article 13. (1) Any foreign exchange remittance involved under this Agreement shall be subject to the foreign exchange rules and regulations of the Contracting Parties.

(2) Nationals of one Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall permit nationals who are members of the crew of a vessel of the other Contracting Party, the free transfer of their earnings, subject to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures, as may be necessary, to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments, consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

Article 14. Shipping organizations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 15. Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall allow representatives of diplomatic and consular missions of the other Contracting Party, as well as representatives of shipping enterprises registered in the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels, sailing under the flag or chartered by enterprises of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crews.

Article 16. (1) If a vessel of one Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident off the coast of the territory of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy in the territory of the latter Party the same benefits and privileges and accept the same liabilities as are accorded to a vessel of that Party and its cargo. The master, the crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo, shall be granted, at any time, help and assistance to the same extent as in the case of a national vessel.

(2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not

be liable to customs duties or other taxes of any kind imposed upon or by reason of importation, provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

(3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the Contracting Parties with regard to the temporary storage of goods.

(4) Nothing in this Article shall prejudice any claim for salvage in respect of any help or assistance given to a vessel, and its cargo.

Article 17. Notwithstanding the provisions of this Agreement, vessels belonging to, operated or chartered by an enterprise registered and operating under the laws and regulations of one Contracting Party and having its registered office in its territory, shall not be chartered for or enter a port of the other Contracting Party which has been closed to international shipping by the latter Party.

Article 18. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of international conventions on maritime law and shipping.

Article 19. For the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and for consideration of any other shipping matters of mutual interest, a Joint Commission, composed of representatives of the Contracting Parties, may be set up. The Commission may be convened at the request of either Contracting Party.

Article 20. Any differences in the interpretation and/or application of this Agreement, will be settled through diplomatic channels. If deemed necessary by the Contracting Parties, the Joint Commission may be convened, as appropriate, to consider the matter and supplement the diplomatic procedure.

Article 21. For the purpose of implementing this Agreement, unless otherwise subsequently indicated by and duly communicated to either Contracting Party, the competent authorities of the two Contracting Parties are:

- In the case of the Republic of Cyprus, the Ministry of Communications and Works
- In the case of the Republic of the Philippines, the Ministry of Transportation and Communications through the Maritime Industry Authority.

Article 22. This Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the later notification signifying the ratification of the Agreement in accordance with the Constitutional procedures and/or national laws and regulations of each Contracting Party.

This Agreement shall remain valid and in force unless terminated by either Contracting Party by giving notice in writing of termination at least six months before the end of any calendar year. In each case, this Agreement shall cease to have effect from the end of the calendar year in which the notice of termination is given.

Article 23. Any alteration of, or amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force following the same procedure as described in Article 22.

DONE in Nicosia this 7th day of September 1984 in two originals in the English language both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[*Signed — Signé*]

GEORGE HADJIANASTASSIOU

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[*Signed — Signé*]

VICTORINO A. BASCO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹, ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
PHILIPPINES RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et d'intensifier leurs relations économiques;

A l'effet de développer et d'étendre la coopération entre la République de Chypre et la République des Philippines dans le domaine de la marine marchande sur une base mutuellement avantageuse, conformément à leurs besoins et à leurs objectifs de développement économique respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur la base de l'égalité des droits, de l'avantage mutuel et du principe de la liberté de la navigation maritime afin de développer les relations entre la République de Chypre et la République des Philippines dans le domaine des transports maritimes.

Article 2. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « navire » désigne tout navire marchand immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et battant son pavillon, ou affrété à temps par une entreprise de transport maritime constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et dont le siège est situé sur le territoire de l'une de ces Parties.

Ce terme ne s'applique pas aux navires de guerre, aux navires auxiliaires, aux navires de pêche et autres navires conçus ou utilisés à des fins non commerciales;

b) L'expression « membre de l'équipage » désigne toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée sous contrat à des tâches à bord d'un navire durant un voyage et inscrite sur le rôle d'équipage;

c) L'expression « port d'une Partie contractante » désigne tout port de mer, y compris les rades, situé sur le territoire de l'une des Parties qui a été approuvé et ouvert à la navigation maritime internationale.

Article 3. Les territoires des Parties contractantes auxquels le présent Accord s'applique sont :

a) Pour ce qui est de Chypre, la République de Chypre et

b) Pour ce qui est des Philippines, la République des Philippines.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1985, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de sa ratification en conformité avec leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 22.

Article 4. 1. Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'encourager leurs navires à participer au transport de marchandises entre les ports de la République de Chypre et les ports de la République des Philippines;
- b) De coopérer pour éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le développement du commerce maritime entre les ports de leurs territoires respectifs;
- c) En vue d'assurer l'utilisation efficace des navires de l'un et l'autre pays, d'appuyer, autant que possible, les mesures touchant au transport de marchandises à destination et en provenance de pays tiers;
- d) De coopérer pour ce qui est de l'emploi, de l'amélioration des conditions de travail et du bien-être des marins employés sur les navires de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du présent article n'affectent pas le droit des navires battant pavillon d'un Etat tiers à participer au transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes.

3. Les entreprises de transport maritime enregistrées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, exploitées conformément aux lois et aux règlements d'une Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de l'une d'elles peuvent exploiter conjointement des services réguliers et conclure des accords mutuels sur des questions techniques, organisationnelles ou commerciales sous réserve des lois et règlements existants des Parties contractantes.

Article 5. 1. Les navires de l'une des Parties contractantes, leurs équipages et leurs cargaisons bénéficient des mêmes conditions que les navires, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée lors de l'entrée, de la sortie et du séjour dans les ports de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent notamment :

- a) Aux droits et redevances de toutes sortes perçus au nom ou pour le compte d'institutions publiques ou autres organisations, ainsi qu'à leur mode de perception;
- b) A l'amarrage et au désamarrage, au chargement et au déchargement des navires au port;
- c) Aux services de pilotage et de remorquage et à l'utilisation des canaux, écluses, ponts, signaux et aux feux des passes et chenaux;
- d) A l'utilisation des grues, poternes, entrepôts, docks, chantiers de construction, bassins et ateliers de réparation;
- e) A l'approvisionnement en combustible, en lubrifiants, en vivres et en eau;
- f) Aux services médicaux et de santé.

Article 6. Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements respectifs, toutes mesures appropriées pour empêcher, autant que possible, que les navires soient inutilement retardés au port et pour simplifier autant que possible l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires prévues dans les ports.

Article 7. 1. Chaque Partie contractante se fonde, pour reconnaître la nationalité des navires de l'autre Partie contractante, sur les documents de bord délivrés par les autorités compétentes de ladite Partie conformément à ses lois et règlements nationaux.

2. Les documents de bord, y compris ceux ayant trait aux équipages, délivrés ou reconnus par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, sont acceptés par l'autre Partie contractante.

3. Les navires de l'une des Parties contractantes possédant des certificats de jauge qui ont été régulièrement délivrés ou reconnus par ses autorités compétentes ne sont pas rejaugés dans les ports de l'autre Partie contractante.

Article 8. Les navires, équipages, passagers et cargaisons de l'une des Parties contractantes sont soumis, dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, à ses lois et règlements en vigueur, et en particulier aux règles concernant la navigation et la sécurité, l'ordre public, les passages de frontière, les douanes, le contrôle des changes, la santé, les contrôles vétérinaires et phytosanitaires.

Article 9. 1. Chaque Partie contractante reconnaît les papiers d'identité délivrés aux marins par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces documents sont :

- a) Pour les ressortissants de la République de Chypre, le « passeport de la République de Chypre » et le « livret de marin de Chypre »;
- b) Pour les ressortissants de la République des Philippines, le « Seaman's Record Book » ou le « passeport philippin ».

2. Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées au paragraphe 1 sont autorisés, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 11, selon le cas,

- a) A pénétrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un congé à terre temporaire lorsque le navire de l'équipage duquel ils font partie se trouve dans un port de cette Partie contractante;
- b) A quitter le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante lorsque prend fin leur engagement sur un navire en qualité de membre de l'équipage, à condition de présenter une attestation écrite du capitaine lorsque l'engagement prend fin dans un port de l'une ou l'autre Partie contractante;
- c) A pénétrer sans visa sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, afin de monter à bord d'un navire en qualité de membre de l'équipage, à condition d'être en possession d'une déclaration écrite, signée et estampillée par un membre à ce autorisé de l'entreprise de transport maritime, ou de son agent, certifiant que l'intéressé doit rejoindre un navire déterminé dans un port donné.

Article 10. 1. Afin d'assurer le recrutement d'équipages sûrs, composés de personnes qualifiées, aux navires marchands immatriculés sur leur territoire, les armateurs de chacune des Parties contractantes peuvent engager des ressortissants qualifiés de l'autre Partie. Les conditions d'emploi desdits ressortissants sur des navires immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante sont approuvées par les autorités compétentes après consultation, si possible, des syndicats ou associations nationales de gens de mer du pays auquel appartient le marin et sont précisées dans le contrat d'emploi. A cet égard, chaque Partie contractante fait tout son possible pour que les conditions d'emploi soient respectées.

2. Tout différend né d'un contrat d'emploi entre un armateur de l'une des Parties contractantes et un marin de l'autre Partie est déféré exclusivement à la

juridiction des cours, tribunaux ou autorités compétentes, selon le cas, du pays dont le marin a la nationalité ou de celui où le contrat d'emploi a été signé et approuvé.

3. Afin d'améliorer les normes de formation des officiers et marins de leurs navires, les Parties contractantes encouragent, appuient et facilitent la coopération en matière de formation maritime entre les institutions, organisations et organismes compétents de formation qui existent et fonctionnent sur leur territoire.

4. Les Parties contractantes prennent des mesures appropriées pour assurer des possibilités d'apprentissage aux diplômés des écoles maritimes ou nautiques des Parties contractantes.

Article 11. 1. Lorsqu'aucune autre disposition n'est prévue dans le présent Accord, les lois et règlements nationaux en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes s'appliquent en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des équipages des navires des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée de leur territoire respectif à tout titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer, au sens du paragraphe 1 de l'article 9, qu'elles considèrent indésirable.

Article 12. 1. Les bénéfices d'une exploitation en trafic international d'une entreprise de transport maritime, immatriculée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, y compris les bénéfices de sa participation à un pool, à une coentreprise ou à un organisme d'exploitation international ne sont imposables que dans la Partie contractante où se trouve le siège de l'entreprise.

2. Les revenus des marins ou membres d'équipage d'un navire qui sont citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont imposés conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 13. 1. Tout transfert de devises dans le cadre du présent Accord est soumis aux règles et aux règlements en matière de contrôle des changes des Parties contractantes.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et sécurité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante autorise les ressortissants membres de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante à transférer librement leurs revenus, sous réserve de son droit d'imposer équitablement et de bonne foi les mesures qui peuvent être nécessaires pour sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de sa monnaie, sa position extérieure et sa balance des paiements, conformément à ses droits et obligations en tant que membre du Fonds monétaire international.

Article 14. Les entreprises de transport maritime, constituées et exploitées sur le territoire d'une Partie contractante et y ayant leur siège, ont le droit d'établir une représentation permanente sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière.

Article 15. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, autorise les représentants des missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante, ainsi que des représentants des entreprises de

transport maritime immatriculées sur le territoire de l'autre Partie contractante, à pénétrer dans ses ports et à monter à bord des navires battant le pavillon de l'autre Partie contractante ou affrétés par des entreprises battant ce pavillon pour y accomplir les tâches liées aux activités de ces navires et de leurs équipages.

Article 16. 1. Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, s'échoue, est jeté à la côte ou subit tout autre accident au large du littoral de l'autre Partie contractante, ce navire et sa cargaison bénéficient sur le territoire de la deuxième Partie des mêmes avantages et privilèges qu'un navire de ladite Partie et que sa cargaison et acceptent les mêmes responsabilités. Le capitaine, l'équipage et les passagers ainsi que le navire et sa cargaison reçoivent, en tout temps, la même aide et assistance que s'il s'agissait d'un navire national.

2. La cargaison, l'armement, les accessoires, les provisions et autres articles provenant du navire qui a subi un accident visé au paragraphe 1 du présent article sont exonérés de tout droit de douane ou autres droits ou redevances à l'importation à condition de ne pas être destinés à l'utilisation ou à la consommation sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des dispositions du paragraphe 2 du présent article ne saurait être interprétée comme empêchant l'application des lois et règlements des Parties contractantes relatifs à l'entreposage provisoire des marchandises.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute demande de paiement de droits de sauvetage au titre de l'aide ou de l'assistance apportée à un navire ou à sa cargaison.

Article 17. Nonobstant les dispositions du présent Accord, les navires appartenant à une entreprise constituée et exploitée conformément aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes et ayant son siège sur son territoire, ou affrétés par une telle entreprise, ne sauraient être affrétés à destination d'un port de l'autre Partie contractante qui a été fermé à la navigation internationale par cette dernière, ou pénétrer dans un tel port.

Article 18. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes aux termes des conventions internationales relatives au droit maritime et aux transports maritimes.

Article 19. Aux fins d'examen de l'application du présent Accord et de tout autre question relative aux transports maritimes d'intérêt mutuel, il est créé une Commission mixte composée des représentants des parties contractantes. La Commission peut être réunie à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article 20. Toute divergence d'interprétation et/ou d'application du présent Accord est réglée par la voie diplomatique. Si les Parties contractantes le jugent nécessaire, la Commission mixte peut être réunie, en tant que de besoin, pour examiner la question et compléter la procédure diplomatique.

Article 21. Aux fins d'application du présent Accord, à moins que l'une des Parties contractantes n'en dispose autrement par la suite et n'en informe dûment l'autre Partie, les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont :

- Pour la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux publics
- Pour la République des Philippines, le Ministère des transports et des communications par l'intermédiaire de l'Autorité de l'industrie maritime.

Article 22. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la dernière des notifications portant ratification de l'Accord conformément aux procédures constitutionnelles et/ou aux lois et règlements nationaux de chaque Partie contractante.

Le présent Accord demeurera valable et en vigueur à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis écrit six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets à compter de la fin de l'année civile durant laquelle est donné le préavis de dénonciation.

Article 23. Toute modification ou amendement au présent Accord sera convenu par écrit par les Parties contractantes et entrera en vigueur suivant la procédure visée à l'article 22.

FAIT à Nicosie, le 7 septembre 1984, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[Signé]

GEORGE HADJIANASTASSIOU

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

VICTORINO A. BASCO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XXXII. DECLARATION ON THE PROVISIONAL ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² DONE AT TOKYO ON 12 NOVEMBER 1959³

FIFTEENTH PROCÈS-VERBAL⁴ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED DECLARATION. DONE AT GENEVA ON 1 NOVEMBER 1983

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1984".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332 and 1338.

² *Ibid.*; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 and 1338.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 620, 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771, 788, 807, 818, 825, 856, 884, 945, 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1283 and 1321.

⁴ Came into force on 23 December 1983 for Tunisia and the following State, which had accepted it by definitive signature on the dates indicated hereafter, in accordance with paragraph 2:

State	Date of acceptance by definitive signature
Tunisia	19 December 1983
Japan	23 December 1983

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 328.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE
ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XXXII. DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAITE À TOKYO LE 12 NOVEMBRE 1959³

QUINZIÈME PROCÈS-VERBAL⁴ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION SUSMENTIONNÉE. FAIT À GENÈVE LE 1^{er} NOVEMBRE 1983

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1984 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 930, 945, 948, 954, 959, 972, 974, 997, 1028, 1031, 1050, 1078, 1080, 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332 et 1338.

² *Ibid.*; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 et 1338.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 651, 668, 699, 737, 741, 753, 771, 788, 807, 818, 825, 856, 884, 945, 954, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1283 et 1321.

⁴ Entré en vigueur le 23 décembre 1983 pour la Tunisie et l'Etat suivant, qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Tunisie	19 décembre 1983
Japon.....	23 décembre 1983

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 329.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this first day of November, one thousand nine hundred and eighty-three in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

DEFINITIVE SIGNATURES

Affixed on:

5 January 1984

MALTA

(With effect from 5 January 1984.)

11 July 1984

TURKEY

(With effect from 11 July 1984.)

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

22 November 1984

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 22 November 1984.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

13 February 1985

AUSTRIA

(With effect from 13 February 1985. Signature affixed on 9 May 1984.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement tunisien et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le premier novembre mil neuf cent quatre-vingt-trois, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNATURES DÉFINITIVES

Apposées le :

5 janvier 1984

MALTE

(Avec effet au 5 janvier 1984.)

11 juillet 1984

TURQUIE

(Avec effet au 11 juillet 1984.)

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

22 novembre 1984

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 22 novembre 1984.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

13 février 1985

AUTRICHE

(Avec effet au 13 février 1985. Signature apposée le 9 mai 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
	[G. REISCH]
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire de Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For Belize:	Pour Belize :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the United Republic of Cameroon:	Pour la République-Unie du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République du Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Egypte :

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
	[K. CHIBA]
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :

For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
[E. SALIBA]	
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :

For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
[I. TÜRKMEN]	
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Republic of the Upper Volta:	Pour la République de Haute-Volta :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :
[F. MEBAZZA]	

SIXTEENTH PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL
ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE,²
DONE AT GENEVA ON 8 NOVEMBER 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively).

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1985".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this eighth day of November, one thousand nine hundred and eighty-four in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

ACCEPTANCE

Effectuated with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade by letter on:

12 September 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 12 September 1985.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on:

7 January 1986

AUSTRIA

(With effect from 7 January 1986. Signature affixed on 30 April 1985.)

¹ Came into force on 27 December 1984 for Tunisia and the following State, which had accepted it by definitive signature on the dates indicated hereafter, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Tunisia	13 December 1984
Japan	27 December 1984

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 and 1338.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328.

SEIZIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGEANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 8 NOVEMBRE 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accession provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1985 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement tunisien et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

ACCEPTATION

Effectuée auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par lettre le :

12 septembre 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 12 septembre 1985.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le :

7 janvier 1986

AUTRICHE

(Avec effet au 7 janvier 1986. Signature apposée le 30 avril 1985.)

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1984 pour la Tunisie et l'Etat suivant, qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Tunisie	13 décembre 1984
Japon	27 décembre 1984

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 et 1338.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329.

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

2 September 1986

TURKEY

(With effect from 2 September 1986.)

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

2 septembre 1986

TURQUIE

(Avec effet au 2 septembre 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
[G. REISCH]	
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For Belize:	Pour le Belize :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For Burkina Faso:	Pour Burkina Faso :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :

For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
[KAZUO CHIBA]	
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :

For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
[ERCÜMENT YAVUZALP]	
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :
[F. MEBAZZA]	

SEVENTEENTH PROCÈS-VERBAL¹ EXTENDING THE DECLARATION ON THE PROVISIONAL
ACCESSION OF TUNISIA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.²
DONE AT GENEVA ON 6 NOVEMBER 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

The parties to the Declaration of 12 November 1959 on the Provisional Accession of Tunisia to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "the Declaration" and "the General Agreement", respectively),

Acting pursuant to paragraph 6 of the Declaration,

Agree that:

1. The validity of the Declaration is extended by changing the date in paragraph 6 to "31 December 1986".

2. This Procès-Verbal shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Tunisia and by the participating governments. It shall become effective between the Government of Tunisia and any participating government as soon as it shall have been accepted by the Government of Tunisia and such government.

3. The Director-General shall furnish a certified copy of this Procès-Verbal and a notification of each acceptance thereof to the Government of Tunisia and to each contracting party to the General Agreement.

DONE at Geneva this sixth day of November, one thousand nine hundred and eighty-five in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic.

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

2 September 1986

TURKEY

(With effect from 2 September 1986.)

Certified statement was registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

¹ Came into force on 27 December 1985 for Tunisia and the following State, which had accepted it by definitive signature on the dates indicated hereafter, in accordance with paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of acceptance by definitive signature</i>
Tunisia	20 December 1985
Japan	27 December 1985

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 and 1338.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 328.

DIX-SEPTIÈME PROCÈS-VERBAL¹ PROROGÉANT LA VALIDITÉ DE LA DÉCLARATION CONCERNANT L'ACCESSION PROVISOIRE DE LA TUNISIE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². FAIT À GENÈVE LE 6 NOVEMBRE 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Les parties à la Déclaration du 12 novembre 1959 concernant l'accèsion provisoire de la Tunisie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (instruments ci-après dénommés « la Déclaration » et « l'Accord général », respectivement),

Agissant en conformité du paragraphe 6 de la Déclaration,

Sont convenues des dispositions suivantes :

1. La validité de la Déclaration est prorogée, la date mentionnée au paragraphe 6 étant remplacée par la date du « 31 décembre 1986 ».

2. Le présent Procès-verbal sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de la Tunisie et des gouvernements participants. Il prendra effet entre le gouvernement tunisien et tout gouvernement participant dès que le gouvernement tunisien et ledit gouvernement participant l'auront accepté.

3. Le Directeur général délivrera copie certifiée conforme du présent Procès-verbal au gouvernement tunisien et à chaque partie contractante à l'Accord général et leur donnera notification de toute acceptation dudit Procès-verbal.

FAIT à Genève, le huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre, en un seul exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

SIGNATURE DÉFINITIVE

Apposée le :

2 septembre 1986

TURQUIE

(Avec effet au 2 septembre 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1985 pour la Tunisie et l'Etat suivant, qui l'ont accepté par signature définitive aux dates indiquées ci-après, conformément au paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de l'acceptation par signature définitive</i>
Tunisie	20 décembre 1985
Japon	27 décembre 1985

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 962, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 et 1338.

³ *Ibid.*, vol. 362, p. 329.

For the Argentine Republic:	Pour la République Argentine :
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :
	[G. REISCH]
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :
For Barbados:	Pour la Barbade :
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :
For Belize:	Pour le Belize :
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil :
For Burkina Faso:	Pour Burkina Faso :
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :
For Canada:	Pour le Canada :
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :
For the Dominican Republic:	Pour la République Dominicaine :

For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :
For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :
For the French Republic:	Pour la République française :
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :
For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :
For Ireland:	Pour l'Irlande :
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :
For the Republic of the Ivory Coast:	Pour la République de Côte d'Ivoire :
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :
For Japan:	Pour le Japon :
[KAZUO CHIBA]	
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée :
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :

For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :
For Malaysia:	Pour la Malaisie :
For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :
For Mauritius:	Pour Maurice :
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :
For the Portuguese Republic:	Pour la République portugaise :
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède :
For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :
[ERCÜMENT YAVUZALP]	
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the Eastern Republic of Uruguay:	Pour la République orientale de l'Uruguay :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :
For the Republic of Zaïre:	Pour la République du Zaïre :
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :
[F. MEBAZZA]	

LXXV. ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN TEXTILES (WITH ANNEXES). DONE AT GENEVA ON 20 DECEMBER 1973¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT. DONE AT GENEVA ON 31 JULY 1986

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

The Parties to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement" or "MFA")

Acting pursuant to paragraph 5 of Article 10 of the Arrangement, and

Reaffirming that the terms of the Arrangement regarding the competence of the Textiles Committee and the Textiles Surveillance Body are maintained, and

Subject to the Conclusions of the Textiles Committee adopted on 31 July 1986

Hereby agree as follows:

1. The Arrangement shall be extended, in accordance with the Conclusions of the Textiles Committee, attached herewith and forming an integral part of this Protocol, for a period of five years until 31 July 1991.

2. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the GATT. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by the Parties to the Arrangement, by other governments accepting or acceding to the Arrangement pursuant to the provisions of Article 13 thereof and by the European Economic Community.

3. This Protocol shall enter into force on 1 August 1986 for the countries which have accepted it by that date. It shall enter into force for a country which accepts it on a later date as of the date of such acceptance.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166, and annex A in volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324 and 1329.

² Came into force on 1 August 1986, in accordance with paragraph 3. (The Director-General specified that the Protocol should be deemed to have entered into force on 1 August 1986 even though no acceptance had been effected at that time.)

Subsequently, acceptances of the Protocol were effected with the Director-General to the GATT by definitive signature (s) or by letter (l) as indicated hereinafter:

5 August 1986 l

UNITED STATES OF AMERICA
(With effect from 5 August 1986.)

8 August 1986 s

SRI LANKA
(With effect from 8 August 1986.)

25 August 1986 s

MEXICO
(With effect from 25 August 1986.)

2 September 1986 l

JAPAN
(With effect from 2 September 1986.)

8 September 1986 l

HONG KONG
(With effect from 8 September 1986.)

8 September 1986 s

URUGUAY
(With effect from 8 September 1986.)

20 September 1986 s

SWEDEN
(With effect from 20 September 1986.)

30 September 1986 s

INDONESIA
(With effect from 30 September 1986.)

9 October 1986 s

REPUBLIC OF KOREA
(With effect from 9 October 1986.)

16 October 1986 s

THAILAND
(With effect from 16 October 1986.)

27 October 1986 s

NORWAY
(With effect from 27 October 1986.)

11 November 1986 l

CANADA
(With effect from 11 November 1986.)

14 November 1986 l

SINGAPORE
(With effect from 14 November 1986.)

18 November 1986 l

COLOMBIA
(With effect from 18 November 1986.)

LXXV. ARRANGEMENT CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES (AVEC ANNEXES). FAIT À GENÈVE LE 20 DÉCEMBRE 1973¹

PROTOCOLE² PORTANT PROROGATION DE L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 31 JUILLET 1986

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Les Parties à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé « l'Arrangement » ou « l'AMF »),

Agissant conformément au paragraphe 5 de l'article 10 de l'Arrangement,

Réaffirmant que les dispositions de l'Arrangement qui concernent la compétence du Comité des textiles et de l'Organe de surveillance des textiles sont maintenues, et

Sous réserve des conclusions du Comité des textiles adoptées le 31 juillet 1986,

Sont convenues de ce qui suit :

1. Conformément aux conclusions du Comité des textiles qui sont jointes en annexe et qui font partie intégrante du présent Protocole, l'Arrangement est prorogé de cinq ans, jusqu'au 31 juillet 1991.

2. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes à l'Accord général. Il sera ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des parties à l'Arrangement, des autres gouvernements qui acceptent l'Arrangement ou y accèdent conformément aux dispositions de son article 13, et de la Communauté économique européenne.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1^{er} août 1986 pour les pays qui l'auront accepté à cette date. Pour tout pays qui l'acceptera à une date ultérieure, il entrera en vigueur à la date de cette acceptation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167, et annexe A des volumes 954, 959, 972, 997, 1031, 1050, 1078, 1129, 1176, 1235, 1281, 1321, 1323, 1324 et 1329.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1986, conformément au paragraphe 3. (Le Directeur général a précisé que le Protocole devait être considéré comme étant entré en vigueur le 1^{er} août 1986 bien qu'aucune acceptation n'ait été effectuée à cette date.)

Ultérieurement des acceptations du Protocole ont été effectuées auprès du Directeur général du GATT par signature définitive (s) ou par lettre (l) comme indiqué ci-après :

5 août 1986 /

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 5 août 1986.)

8 août 1986 s

SRI LANKA

(Avec effet au 8 août 1986.)

25 août 1986 s

MEXIQUE

(Avec effet au 25 août 1986.)

2 septembre 1986 /

JAPON

(Avec effet au 2 septembre 1986.)

8 septembre 1986 /

HONG-KONG

(Avec effet au 8 septembre 1986.)

8 septembre 1986 s

URUGUAY

(Avec effet au 8 septembre 1986.)

20 septembre 1986 s

SUÈDE

(Avec effet au 20 septembre 1986.)

30 septembre 1986 s

INDONÉSIE

(Avec effet au 30 septembre 1986.)

9 octobre 1986 s

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 9 octobre 1986.)

16 octobre 1986 s

THAÏLANDE

(Avec effet au 16 octobre 1986.)

27 octobre 1986 s

NORVÈGE

(Avec effet au 27 octobre 1986.)

11 novembre 1986 /

CANADA

(Avec effet au 11 novembre 1986.)

14 novembre 1986 /

SINGAPOUR

(Avec effet au 14 novembre 1986.)

18 novembre 1986 /

COLOMBIE

(Avec effet au 18 novembre 1986.)

DONE at Geneva this thirty-first day of July, one thousand nine hundred and eighty-six, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being authentic.

Conclusions of the Textiles Committee adopted on 31 July 1986

1. The participants in the Arrangement exchanged views regarding the future of the Arrangement.

2. Participants emphasized that the basic objectives of the MFA are to achieve the expansion of trade, particularly for the developing countries, the reduction of barriers to such trade and the progressive liberalization of world trade in textile products, while at the same time ensuring the orderly and equitable development of this trade and avoidance of disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries.

3. They stressed the importance of promoting liberalization of trade in textiles and clothing. In this connexion, they recognized the need for co-operative efforts by all participants. They agreed that the final objective is the application of GATT rules to trade in textiles.

4. It was reiterated that a principal aim in the implementation of the Arrangement is to further the economic and social development of developing countries and to secure a substantial increase in their export earnings from textile products and to provide scope for a greater share for them in world trade in these products. Participants undertook to contribute to this through improvement in bilateral agreements under this Arrangement, which should provide for increased effective access in overall terms.

5. Attention was drawn to the fact that decline in the rate of growth of per capita consumption in textiles and in clothing is an element which may be relevant to the recurrence or exacerbation of a situation of market disruption. Attention was also drawn to the fact that domestic markets may be affected by elements such as technological changes and changes in consumer preference. In this connexion it was recalled that the appropriate factors for the determination of a situation of market disruption as referred to in the Arrangement are listed in Annex A.

6. The importing participants undertook that where, in their view, a case of market disruption or real risk thereof exists in terms of the definition in paragraphs I and II of Annex A, requests for action under Articles 3 or 4 shall be accompanied by available, specific and relevant factual information as up-to-date as possible, particularly in respect of factors set out in Annex A. In respect of requests made under Article 3, the information should be related, as closely as possible, to identifiable segments of production and to the reference period set out in Annex B, paragraph I(a). They agreed that actions based on the existence of serious damage to domestic producers or actual threat thereof in terms of paragraph I of Annex A cannot be based solely upon the level of imports or growth thereof. Participants agreed that in determining a situation of market disruption, due consideration has to be given to the evolution of the state of the domestic industry in the importing country, including its export performance and the market share held by this industry.

7. Participants agreed that in examining the factors causing a situation of market disruption, due consideration shall be given to both factors (i) and (ii) indicated in Paragraph II of Annex A.

FAIT à Genève, le trente et un juillet mil neuf cent quatre-vingt-six, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Conclusions du Comité des textiles adoptées le 31 juillet 1986

1. Les participants à l'Arrangement ont échangé leurs vues concernant l'avenir de l'Arrangement.

2. Les participants ont souligné que les objectifs fondamentaux de l'AMF sont de réaliser l'expansion du commerce des textiles, en particulier pour les pays en voie de développement, l'abaissement des obstacles au commerce mondial de ces produits et sa libéralisation progressive, tout en assurant le développement ordonné et équitable du commerce de ces produits et en évitant les effets de désorganisation sur des marchés et sur des types de productions, aussi bien de pays importateurs que de pays exportateurs.

3. Les participants ont souligné qu'il est important de favoriser la libéralisation du commerce des textiles et des vêtements. Ils ont reconnu qu'il est nécessaire à cet égard que tous les participants déploient des efforts concertés. Ils sont convenus que l'objectif final est d'appliquer les règles de l'Accord général au commerce des textiles.

4. Il a été réitéré que, dans la mise en œuvre de l'Arrangement, l'un des principaux objectifs est de favoriser le développement économique et social des pays en voie de développement, d'assurer un accroissement substantiel de leurs recettes provenant de l'exportation de produits textiles, et de leur permettre d'obtenir une plus grande part du commerce mondial de ces produits. Les participants se sont engagés à y contribuer en améliorant les accords bilatéraux conclus au titre de l'Arrangement, qui devraient prévoir un élargissement de l'accès effectif considéré globalement.

5. L'attention a été appelée sur le fait qu'il peut exister une relation entre la baisse du taux de croissance de la consommation de textiles et de vêtements par habitant et le retour ou l'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché. L'attention a été également appelée sur le fait que les marchés intérieurs peuvent être affectés par des éléments tels que des changements technologiques ou des changements dans les préférences des consommateurs. Il a été rappelé à cet égard que les facteurs dont il y a lieu de tenir compte pour la détermination d'une situation de désorganisation du marché au sens de l'Arrangement, sont énumérés à l'Annexe A.

6. Les participants importateurs se sont engagés à ce que, lorsqu'il existera, à leur avis, un cas de désorganisation du marché ou un risque réel de désorganisation du marché au sens de la définition figurant aux paragraphes I et II de l'Annexe A, les demandes tendant à l'adoption de mesures au titre des articles 3 ou 4 soient assorties des renseignements factuels précis, pertinents et aussi récents que possible dont ils disposeront, surtout en ce qui concerne les facteurs indiqués à l'Annexe A. S'agissant de demandes présentées au titre de l'article 3, les renseignements devraient se rapporter aussi étroitement que possible à des segments de production identifiables et à la période de référence visée au paragraphe 1, alinéa a), de l'Annexe B. Les participants importateurs sont convenus que les mesures prises sur la base de l'existence d'un préjudice grave ou d'une menace réelle de préjudice grave pour les producteurs nationaux au sens du paragraphe I de l'Annexe A ne pourront pas être fondées uniquement sur le niveau ou la croissance des importations. Les participants sont convenus que, dans la détermination d'une situation de désorganisation du marché, il devra être dûment tenu compte de l'évolution de la situation de l'industrie nationale du pays importateur, notamment du niveau de ses exportations et de la part du marché qu'elle détient.

7. Les participants sont convenus que, lorsque les facteurs à l'origine d'une situation de désorganisation du marché seront examinés, il sera dûment tenu compte des facteurs indiqués aux alinéas i) et ii) du paragraphe II de l'Annexe A.

8. The view was expressed that special difficulties may be created for importing countries which administer restraints imposed under Article 3, paragraph 5 on the basis of date of export when, in the absence of a mutually agreed solution as indicated in Article 3, paragraph 8, an imminent and measurable increase in imports may arise which would cause recurrence or exacerbation of market disruption or impede the steady and orderly development of trade. It was agreed that in such cases, and after submission to the Textiles Surveillance Body in accordance with Article 3, paragraph 8, the importing country may extend for one further period of twelve months the restraint previously applied. Growth and flexibility shall be accorded to the subsequent twelve-month restraint in accordance with provisions of paragraphs 3 and 5 of Annex B.

9. It was recalled that in exceptional cases where there is a recurrence or exacerbation of a situation of market disruption as referred to in Annex A and paragraphs 2 and 3 of Annex B, a lower positive growth rate for a particular product from a particular source may be agreed upon between the parties to a bilateral agreement. It was further agreed that where such agreement has taken into account the growing impact of a heavily utilized quota with a very large restraint level for the product in question from a particular source, accounting for a very large share of the market of the importing country for textiles and clothing, the exporting party to the agreement concerned may agree to any mutually acceptable arrangements with regard to flexibility.

10. The Committee also confirmed that exporting participants, predominant in the exporting of textile products in all the following fibres (cotton, wool and man-made fibres) covered by the Arrangement, may agree with importing participants to any mutually acceptable solution as regards growth and flexibility; but in no case should such growth and flexibility be negative. Importing participants at the same time recognized the importance to predominant exporting participants of stability in the textile trade and the need to ensure that stability and certainty throughout the full life of their bilateral agreements, keeping in mind also the need for orderly development of trade in textiles.

11. The view was expressed that real difficulties may be caused in importing countries by sharp and substantial increases in imports as a result of significant differences between larger restraint levels negotiated in accordance with Annex B on the one hand and actual imports on the other. When such difficulties arise the exporting and importing countries may consult in order to arrive at a mutually acceptable solution, including the provision of equitable and quantifiable compensation where appropriate. As regards consistently under-utilized quotas, consideration should be given to their removal upon request. Should a quota that has been removed be re-introduced, the quota level shall fully take into account the previous restraint level.

12. The Committee recognized that participating importing countries having small markets, an exceptionally high level of imports and a correspondingly low level of domestic production are particularly exposed to the problems arising from imports causing market disruption as defined in Annex A and that their problems should be resolved in a spirit of equity and flexibility in order to avoid damage to those countries' minimum viable production of textiles. At the same time, the Committee noted the commitment by those countries to contribute to further liberalization of world trade in textile products. Participants agreed that these countries may apply lower positive growth rates as set out in Annex B and on a mutually acceptable basis lower flexibility than the norms set out in the same Annex, on the understanding that future bilateral agreements shall, depending on the point of departure for each importing country, in respect to growth and flexibility represent meaningful improvements over those agreements previously in place. Participants further

8. L'opinion a été exprimée que les pays importateurs qui administrent des restrictions instituées au titre de l'article 3, paragraphe 5, sur la base de la date de l'exportation sont exposés à des difficultés spéciales lorsque, en l'absence d'une solution convenue d'un commun accord, tel qu'il est indiqué à l'article 3, paragraphe 8, un accroissement imminent et mesurable des importations est possible, qui entraîne le retour ou l'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché ou qui empêche le développement régulier et ordonné du commerce. Il a été convenu qu'en pareils cas, et après en avoir informé l'Organe de surveillance des textiles conformément à l'article 3, paragraphe 8, le pays importateur pourra proroger pour une nouvelle période de 12 mois la limitation qu'il appliquait précédemment. Les dispositions des paragraphes 3 et 5 de l'annexe B relatives à la croissance et à la flexibilité seront applicables à la limitation pendant la période ultérieure de 12 mois.

9. Il a été rappelé que, dans les cas exceptionnels de retour ou d'exacerbation d'une situation de désorganisation du marché au sens de l'Annexe A et des paragraphes 2 et 3 de l'Annexe B, les parties à un accord bilatéral peuvent convenir d'un coefficient de croissance positif moins élevé pour un produit donné d'une certaine provenance. Il a en outre été convenu que si un tel accord a pris en compte l'incidence croissante d'un contingent fortement utilisé et comportant un niveau de limitation très élevé pour le produit en question d'une certaine provenance qui représente une part très importante du marché des textiles et du vêtement du pays importateur, le pays exportateur partie à cet accord peut souscrire à tout arrangement mutuellement acceptable en ce qui concerne la flexibilité.

10. Le Comité a également confirmé que des participants exportateurs qui prédominent dans l'exportation de produits textiles de toutes les fibres suivantes visées par l'Arrangement, à savoir le coton, la laine et les fibres synthétiques et artificielles, peuvent convenir avec des participants importateurs d'une solution mutuellement acceptable concernant la croissance et la flexibilité; en aucun cas, cependant, la croissance et la flexibilité ne devraient être négatives. Les participants importateurs ont reconnu de leur côté l'importance que la stabilité du commerce des textiles revêt pour les participants exportateurs prédominants, ainsi que la nécessité d'assurer la stabilité et la certitude pendant toute la période de validité de leurs accords bilatéraux, eu égard également à la nécessité d'un développement ordonné du commerce des textiles.

11. L'opinion a été exprimée que des difficultés réelles peuvent être causées dans les pays importateurs par des augmentations brusques et substantielles des importations résultant de différences sensibles entre les niveaux de limitation négociés conformément à l'Annexe B et les importations effectives. Lorsque de telles difficultés surgiront, le pays exportateur et le pays importateur pourront se consulter afin d'arriver à une solution mutuellement acceptable, qui pourra notamment être, s'il y a lieu, l'octroi d'une compensation équitable et quantifiable. En ce qui concerne les contingents régulièrement sous-utilisés, il conviendrait d'envisager leur élimination sur demande. Si un contingent qui a été éliminé est rétabli, son niveau tiendra pleinement compte du niveau de limitation antérieur.

12. Le Comité a reconnu que les pays importateurs participants qui n'ont qu'un petit marché, avec un niveau d'importations exceptionnellement élevé et une production intérieure corrélativement basse, sont particulièrement exposés à connaître les problèmes qui résultent d'importations causant une désorganisation du marché telle qu'elle est définie à l'Annexe A, et que leurs problèmes devraient être résolus dans un esprit d'équité et de flexibilité afin d'éviter qu'il soit porté atteinte à leur production minimum viable de textiles. En outre, le Comité a noté que ces pays s'engageaient à contribuer à la poursuite de la libéralisation du commerce mondial des produits textiles. Les participants sont convenus que ces pays peuvent appliquer des coefficients de croissance moins élevés, ainsi qu'il est indiqué à l'Annexe B, et, sur une base mutuellement acceptable, des coefficients de flexibilité inférieurs aux normes fixées à ladite annexe, étant entendu que les accords bilatéraux futurs représenteront, selon le point de départ pour chaque pays importateur, en ce qui concerne la croissance et la flexibilité, des améliorations significatives par rapport aux accords précédents. Les participants sont également convenus que les dispositions

agreed that minimum viable production provisions are available only in the circumstances set out in the Arrangement and in this paragraph.

13. The participating countries were conscious of the problems posed by restraints on exports of new entrants and small suppliers, as well as on exports of cotton textiles by cotton producing countries. They reaffirmed their commitment to the letter and intent of Article 6 of the Arrangement and to the effective implementation of this Article to the benefit of these countries.

To this end they agreed that:

(a) Restraints shall not normally be imposed on exports from small suppliers, new entrants and least developed countries.

(b) If circumstances oblige the importing country to introduce restraints on exports from the least developed countries, the treatment accorded to these countries should be significantly more favourable than that accorded to the other groups referred to in this paragraph, preferably in all its elements but, at least, on overall terms.

(c) Where restraints are applied on exports from new entrants and small suppliers, the economic terms relating to growth and flexibility rates should take due account of the future possibilities for the development of trade and the need to permit commercial quantities of imports in order to further the economic and social development of such suppliers.

(d) Exports of cotton textiles from cotton producing exporting countries should be given special consideration. Where restraints are applied, more favourable treatment should be given to these countries in terms of quotas, growth rates and flexibility, having due regard to the provisions of Annex B. This special consideration should be reflected in the improvements in bilateral agreements foreseen in paragraph 4 above, and should take into account the point of departure for each country, the degree of vulnerability of the industrial sectors concerned in the importing country, as well as the importance of cotton textile exports in the economy of the exporting country concerned.

(e) The provisions of Annex B relating to exceptional circumstances and cases should be applied sparingly to exports from new entrants, small suppliers and trade in cotton textiles of cotton producing developing countries.

(f) Any restraints envisaged on exports from new entrants, small suppliers, and cotton textile producing countries shall take into account the treatment of similar exports from other participants, as well as non-participants in terms of Article 8, paragraph 3.

14. The participants recognized that particular problems are created by restrictions on wool products for those wool producing developing countries whose economy and textile trade are dependent on the wool sector, whose total textile exports consist almost exclusively of wool textiles and clothing, and whose volume of textile trade is comparatively small in the markets of the importing countries. It was agreed that, in the application of safeguard measures under the Arrangement, special consideration shall be given to the export needs of such countries when considering quota levels, growth rates and flexibility, so as to ensure overall improved access in the importing country's market, having due regard to the provisions of Annex B.

15. In conformity with the provisions of Article 6, paragraph 6 of the Arrangement for consideration to be given to special differential and more favourable treatment, in the light of the special nature of the trade referred to therein, participants agreed that, in negotiating bilateral restraints account shall be taken of the relative degree to which these exports contribute to situations of market disruption or real risk thereof.

relatives à la production minimum viable ne peuvent être invoquées que dans les circonstances énoncées dans l'Arrangement et dans le présent paragraphe.

13. Les pays participants avaient conscience des problèmes que posent les limitations appliquées aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs, ainsi qu'à celles de textiles de coton des pays producteurs de coton. Ils ont réaffirmé leur attachement à la lettre et à l'esprit de l'article 6 de l'Arrangement et à la mise en œuvre efficace de cet article dans l'intérêt de ces pays.

A cet effet, ils sont convenus de ce qui suit :

a) Il ne sera en principe pas appliqué de limitations aux exportations des petits fournisseurs, des nouveaux venus et des pays les moins avancés.

b) Si les circonstances obligent le pays importateur à limiter les exportations des pays les moins avancés, le traitement accordé à ces pays devrait être sensiblement plus favorable, de préférence dans tous ses éléments mais au moins dans sa globalité, que celui qui est accordé aux autres groupes visés dans le présent paragraphe.

c) Lorsque des limitations sont appliquées aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs, les conditions de caractère économique concernant les coefficients de croissance et de flexibilité devraient tenir dûment compte des possibilités futures de développement des échanges et de la nécessité de permettre des importations en quantités commerciales afin de favoriser le développement économique et social de ces fournisseurs.

d) Il conviendrait de prêter une attention spéciale aux exportations de textiles de coton des pays producteurs de coton. Lorsque des limitations sont appliquées, un traitement plus favorable devrait leur être accordé, pour ce qui est des contingents, des coefficients de croissance et de la flexibilité, compte dûment tenu des dispositions de l'Annexe B. Cette attention spéciale devrait se traduire par les améliorations des accords bilatéraux que prévoit le paragraphe 4 ci-dessus et tenir compte du point de départ pour chaque pays, de la vulnérabilité des secteurs industriels concernés dans le pays importateur, ainsi que de l'importance des exportations de textiles de coton dans l'économie du pays exportateur concerné.

e) Les dispositions de l'Annexe B relatives aux circonstances et aux cas exceptionnels devraient être appliquées avec retenue aux exportations des nouveaux venus et des petits fournisseurs et au commerce de textiles de coton des pays en voie de développement producteurs de coton.

f) Toute limitation qu'il serait envisagé d'appliquer aux exportations des nouveaux venus, des petits fournisseurs et des pays producteurs de textiles de coton devra tenir compte du traitement appliqué aux exportations similaires des autres participants, et à celles des non-participants, conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 3.

14. Les participants ont reconnu que les restrictions appliquées aux produits en laine créent des problèmes particuliers pour les pays en voie de développement producteurs de laine dont l'économie et le commerce des textiles sont tributaires du secteur de la laine, dont les exportations totales de textiles se composent presque exclusivement de textiles et de vêtements en laine et dont les expéditions de textiles sont, en volume, comparativement faibles sur les marchés des pays importateurs. Il a été convenu que, dans l'application des mesures de sauvegarde au titre de l'Arrangement, une attention particulière sera prêtée aux besoins d'exportation de ces pays lorsqu'il s'agira de prévoir le niveau des contingents, les coefficients de croissance et la flexibilité, de façon à améliorer l'accès global sur le marché du pays importateur, en tenant dûment compte des dispositions de l'Annexe B.

15. Conformément aux dispositions de l'article 6 du paragraphe 6 de l'Arrangement qui prévoient que l'on prendra en considération l'application d'un traitement spécial, différencié et plus favorable, eu égard à la nature spéciale du commerce dont il est question dans ledit paragraphe, les participants sont convenus que, dans la négociation de limitations bilatérales, il sera tenu compte de la mesure relative dans laquelle ces exportations contribuent à des situations de désorganisation du marché ou à un risque réel de désorganisation du marché.

16. Participants agreed to co-operate fully in dealing with problems relating to circumvention of the Arrangement, in the light of the provisions of Article 8 thereof. To this end, it is agreed that such co-operation will include such administrative cooperation and exchange of available information and documents in accordance with national laws and procedures, as are necessary to establish the relevant facts. It was further agreed that the appropriate administrative action referred to in Article 8, paragraph 2, should in principle, where evidence is available regarding the country of true origin and the circumstances of circumvention, include adjustment of charges to existing quotas to reflect the country of true origin; any such adjustment together with its timing and scope being decided in consultation between the countries concerned, with a view to arriving at a mutually satisfactory solution. If such a solution is not reached any participant involved may refer the matter to the Textiles Surveillance Body in accordance with the provisions of Article 8, paragraph 2.

17. The participants agreed to collaborate in regard to instances of false declarations regarding the quantity and type of textile products presented for import by the exchange of available information and documents in accordance with the national laws concerned, with a view to establishing the relevant facts and enabling the government concerned to take appropriate action under national laws and procedures.

18. Introduction of changes (such as changes in practices, rules, procedures, categorization of textile products, including those changes relating to the Harmonized System) in the implementation or interpretation of bilateral textile agreements or of the Arrangement, which have the effect of upsetting the balance of rights and obligations between the parties concerned, or which affect the economic content of a bilateral agreement, or which affect the ability of a participant to use or benefit fully from a bilateral agreement, or which disrupt trade, shall be avoided as far as possible. Where such changes are necessary, participants agreed that the participant initiating any such changes shall, wherever possible, inform and initiate consultations with the affected participant prior to the time that such changes may affect the trade in question, with a view to reaching a mutually acceptable solution regarding appropriate and equitable adjustments. Participants further agreed that where consultation prior to implementation of any such changes is not feasible, the participant initiating such changes will consult, as early as possible, with the affected participant with a view to reaching a mutually satisfactory solution regarding appropriate and equitable adjustments. Any dispute under this provision may be referred to the Textiles Surveillance Body for recommendation.

19. In pursuance of the objective of trade liberalization embodied in the Arrangement, the Committee re-affirmed the need to monitor adjustment policies and measures and the process of autonomous adjustment in terms of the provisions of Article 1, paragraph 4. To this end, the Committee decided that the Sub-Committee on Adjustment should continue to make a periodic review of developments in autonomous adjustment processes and in policies and measures to facilitate adjustment, as well as in production and trade in textiles, on the basis of material and information to be provided by participating countries as well as additional material and information obtained by the Secretariat from other sources, and with the help of any supporting analysis by the Secretariat. Attention was drawn to the impact of technological developments on comparative advantage and competitiveness in textile trade. Participating countries were urged to provide the Sub-Committee on Adjustment with all relevant and up-to-date information relating, *inter alia*, to production and trade, necessary for the Sub-Committee to discharge its function and to report periodically to the Textiles Committee to enable that Committee to fulfil its obligations under Article 10, paragraph 2.

16. Les participants sont convenus de coopérer pleinement pour traiter, à la lumière des dispositions de l'article 8 de l'Arrangement, les problèmes relatifs au contournement dudit Arrangement. A cette fin, il est convenu que cette coopération comprendra la coopération administrative et l'échange, conformément aux législations et procédures nationales, des informations et des documents disponibles qu'exige l'établissement des faits pertinents. Il a en outre été convenu que, lorsque l'on disposera de preuves concernant le véritable pays d'origine et les circonstances dans lesquelles l'Arrangement a été contourné, les mesures administratives appropriées dont il est question à l'article 8, paragraphe 2, devraient comprendre en principe un ajustement des imputations sur les contingents existants, pour tenir compte du véritable pays d'origine; tout ajustement de cette nature, ainsi que le moment où il sera opéré et sa portée, seront décidés dans le cadre de consultations menées entre les pays concernés en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante. Si une telle solution n'intervient pas, tout participant concerné pourra porter la question devant l'Organe de surveillance des textiles conformément aux dispositions de l'article 8, paragraphe 2.

17. Les participants sont convenus de collaborer en cas de fausse déclaration au sujet de la quantité et du type de produits textiles présentés pour importation; à cette fin, ils échangeront, conformément aux législations nationales applicables, les renseignements et documents dont ils disposeront, afin d'établir les faits pertinents et de permettre au gouvernement concerné d'adopter les mesures appropriées selon les législations et procédures nationales.

18. En ce qui concerne la mise en œuvre ou l'interprétation d'accords bilatéraux relatifs aux textiles ou de l'Arrangement, les participants éviteront autant que possible d'introduire des modifications (par exemple dans les pratiques, règles, procédures, classement des produits textiles par catégorie, y compris des modifications liées au Système harmonisé) qui auraient pour effet de bouleverser l'équilibre des droits et obligations des parties concernées, affecteraient le contenu économique d'un accord bilatéral ou la capacité d'un participant d'utiliser pleinement un accord bilatéral ou d'en tirer tous les avantages, ou perturberaient les échanges. Lorsque de telles modifications seront nécessaires, les participants sont convenus que le participant qui en introduira devra, toutes les fois que cela sera possible, informer le participant touché et engager avec lui des consultations avant que ces modifications n'affectent le commerce en question, en vue d'arriver à une solution mutuellement acceptable quant à des ajustements appropriés et équitables. Les participants sont en outre convenus que, lorsqu'il ne sera pas possible d'entrer en consultation avant la mise en œuvre d'une modification de cette nature, le participant qui l'aura introduite engagera le plus vite possible des consultations avec le participant touché en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante quant aux ajustements appropriés et équitables. Tout différend relevant de la présente disposition pourra être porté devant l'Organe de surveillance des textiles aux fins de recommandation.

19. Conformément à l'objectif de libéralisation du commerce énoncé dans l'Arrangement, le Comité a réaffirmé la nécessité de surveiller les politiques et mesures d'ajustement ainsi que les processus autonomes d'ajustement visés à l'article premier, paragraphe 4. A cet effet, le Comité a décidé que le Sous-Comité des ajustements de structure devrait continuer d'examiner périodiquement l'évolution des processus autonomes d'ajustement, des politiques et mesures destinées à faciliter l'ajustement, ainsi que de la production et du commerce des textiles, en se fondant sur la documentation et les renseignements que fourniront les pays participants et sur la documentation et les renseignements additionnels que le secrétariat se procurera à d'autres sources, ainsi qu'à l'aide de toute analyse connexe que celui-ci lui fournira. L'incidence de l'évolution technologique sur l'avantage comparatif et la compétitivité dans le commerce des textiles a été soulignée. Les pays participants ont été instamment priés de communiquer au Sous-Comité des ajustements de structure tous renseignements pertinents et récents concernant notamment la production et le commerce, dont le Sous-Comité a besoin pour s'acquitter de sa fonction, et de présenter périodiquement un rapport au Comité des textiles pour que celui-ci puisse remplir les obligations qui lui incombent au titre du paragraphe 2 de l'article 10.

20. The participants re-affirmed the importance of the effective functioning of the Textiles Committee, the Sub-Committee on Adjustment and the Textiles Surveillance Body, in their respective areas of competence. In this context, the participants emphasized the importance of the responsibilities of the Textiles Surveillance Body as set forth in Article 11 of the MFA.

21. The participants also re-affirmed that the rôle of the Textiles Surveillance Body is to exercise its functions as set out in Article 11 so as to help ensure the effective and equitable operation of the Arrangement and to further its objectives. In this respect, the Committee recognized the need for close co-operation among participants for the effective discharge of the Textiles Surveillance Body's responsibilities.

22. Participants agreed that in considering problems arising from the application of bilateral agreements or measures taken under the Arrangement and with a view to discharging its function with respect to the review of such action, the Textiles Surveillance Body may address problems of interpretation of the relevant provisions of the Arrangement.

23. Taking into account the important rôle of the Textiles Surveillance Body and in view of the increased membership of the Arrangement, the participants agreed to examine the possibility of an increase in the number of members of the Textiles Surveillance Body.

24. (i) The Committee acknowledged the concern of some importing countries regarding substantially increased imports of textiles made of vegetable fibres, blends of vegetable fibres with fibres specified in Article 12, and blends containing silk, which are directly competitive with textiles made of fibres specified in Article 12. Accordingly, the Committee agreed that the provisions of Articles 3 and 4 may be invoked with respect to directly competitive imports of such textiles, in which any or all of those fibres in combination represent either the chief value of the fibres or 50 per cent or more by weight of the products, which cause market disruption or a real risk thereof, bearing in mind also the provisions of Article 8, paragraph 3 of the Arrangement.

(ii) In examining the case for market disruption, the Textiles Surveillance Body is instructed to pay particular attention to the evidence demonstrating that these products are directly competitive with products of cotton, wool and man-made fibres manufactured in the importing country concerned.

(iii) It is understood that restraints will not be applied to historically traded textiles which were internationally traded in commercially significant quantities prior to 1982, such as bags, sacks, carpetbacking, cordage, luggage, mats, mattings and carpets typically made from fibres such as jute, coir, sisal, abaca, maguay and henequen.

25. In the context of the phasing out of restraints under the Arrangement, priority attention would be given to sectors of trade, e.g. wool tops, and suppliers for which the Arrangement provides for special and more favourable treatment as referred to in Article 6.

26. It was felt that in order to ensure the proper functioning of the MFA, all participants should refrain from taking measures on textiles covered by the MFA, outside the provisions therein, before exhausting all the relief measures provided in the MFA.

27. Participants noted the concern expressed by a number of participants with respect to the problem of infringement of registered trademarks and designs in trade in

20. Les participants ont réaffirmé qu'il importe que le Comité des textiles, le Sous-Comité des ajustements de structure et l'Organe de surveillance des textiles fonctionnent efficacement dans leurs domaines de compétence respectifs. Ils ont insisté à cet égard sur l'importance des responsabilités de l'Organe de surveillance des textiles énoncées à l'article 11 de l'AMF.

21. Les participants ont également réaffirmé que le rôle de l'Organe de surveillance des textiles consiste à s'acquitter des fonctions indiquées à l'article 11 de façon à contribuer à assurer le fonctionnement efficace et équitable de l'Arrangement et à favoriser la réalisation de ses objectifs. A ce sujet, le Comité a reconnu la nécessité d'une étroite coopération entre les participants pour que l'Organe de surveillance des textiles puisse assumer efficacement ses responsabilités.

22. Les participants sont convenus que l'Organe de surveillance des textiles, lorsqu'il examinera des problèmes résultant de l'application d'accords bilatéraux qui auront été conclus, ou de mesures bilatérales qui auront été prises, au titre de l'Arrangement, pourra, afin de s'acquitter de la fonction qui lui a été impartie d'examiner ces accords ou mesures, traiter des problèmes d'interprétation des dispositions de l'Arrangement qui seront applicables en l'espèce.

23. Tenant compte du rôle important de l'Organe de surveillance des textiles et eu égard à l'accroissement du nombre des pays participant à l'Arrangement, les participants sont convenus d'examiner la possibilité d'augmenter le nombre des membres de l'Organe de surveillance des textiles.

24. i) Le Comité a pris acte des préoccupations que cause à quelques pays importateurs l'augmentation substantielle des importations de textiles constitués de fibres végétales, de mélanges de fibres végétales et de fibres spécifiées à l'article 12, et de mélanges contenant de la soie, qui font une concurrence directe aux textiles constitués des fibres spécifiées à l'article 12. En conséquence, le Comité est convenu que les dispositions des articles 3 et 4 pourraient, en tenant compte également des dispositions de l'article 8, paragraphe 3 de l'Arrangement, être invoquées à l'égard des importations directement concurrentes de ces textiles, dans lesquelles l'une quelconque de ces fibres ou toutes ces fibres combinées constituent soit l'élément de principale valeur des fibres, soit 50 pour cent ou plus du poids du produit qui est la cause de la désorganisation du marché ou d'un risque réel de désorganisation du marché.

ii) En examinant s'il y a désorganisation du marché, l'Organe de surveillance des textiles est tenu d'accorder une attention particulière aux éléments qui démontrent que ces produits concurrents de manière directe les produits en coton, en laine ou en fibres chimiques, fabriqués dans le pays importateur concerné.

iii) Il est entendu que les limitations ne s'appliqueront pas aux textiles dont le commerce est attesté dans le passé et qui faisaient l'objet d'échanges internationaux en quantités commerciales significatives avant 1982, tels que les sacs, dossiers de tapis, cordages, bagages et tapis typiquement fabriqués à partir de fibres telles que le jute, la fibre de coco, le sisal, l'abaca, le cantala et le henequen.

25. Dans le cadre de l'élimination progressive des limitations au titre de l'Arrangement, une attention prioritaire serait accordée aux secteurs du commerce, par exemple, celui des peignés de laine, et aux fournisseurs pour lesquels l'Arrangement prévoit un traitement spécial et plus favorable, ainsi qu'il est indiqué à l'article 6.

26. Il a été estimé que, pour assurer le bon fonctionnement de l'AMF, tous les participants devraient s'abstenir d'appliquer aux textiles visés par l'Arrangement des mesures non prévues par les dispositions de celui-ci, aussi longtemps qu'ils n'en auront pas épuisé toutes les mesures correctives.

27. Les participants ont pris acte des préoccupations exprimées par un certain nombre de participants au sujet du problème de la contrefaçon, des marques de commerce

textiles and clothing and noted that such problems could be dealt with in accordance with the relevant national laws and regulations.

28. Having regard to the stated objectives set out in paragraph 2 above, and on the basis of the elements mentioned in the preceding paragraphs, which supersede in their totality those adopted on 22 December 1981, the Textiles Committee considered that the Arrangement should be extended for a period of five years, subject to confirmation by signature as from 31 July 1986 of a Protocol for this purpose.

et des dessins ou modèles déposés dans le commerce des textiles et des vêtements. Ils ont noté que ce problème pouvait être réglé conformément aux lois et règlements nationaux applicables dans ce domaine.

28. Eu égard aux objectifs déclarés qui sont énoncés au paragraphe 2 ci-dessus, et sur la base des éléments mentionnés aux paragraphes précédents, qui remplacent dans leur totalité ceux qui avaient été adoptés le 22 décembre 1981, le Comité des textiles a estimé que l'Arrangement devrait être prorogé pour une période de cinq ans, sous réserve de confirmation par la signature, à partir du 31 juillet 1986, d'un Protocole établi à cet effet.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE PRORROGA DEL ACUERDO RELATIVO AL COMERCIO
INTERNACIONAL DE LOS TEXTILES

Las Partes en el Acuerdo relativo al Comercio Internacional de los Textiles (llamado en adelante "Acuerdo" o "AMF"),

Actuando en conformidad con el párrafo 5 del artículo 10 del Acuerdo,

Reafirmando el mantenimiento de las disposiciones del Acuerdo relativas a la competencia del Comité de los Textiles y del Órgano de Vigilancia de los Textiles, y

Con sujeción a las Conclusiones del Comité de los Textiles adoptadas el 31 de julio de 1986,

Conviene por el presente Protocolo en lo siguiente:

1. De conformidad con las Conclusiones del Comité de los Textiles, que se adjuntan al presente Protocolo y que forman parte integrante del mismo, la validez del Acuerdo será prorrogada por un plazo de cinco años hasta el 31 de julio de 1991.

2. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las Partes Contratantes del Acuerdo General. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o de otro modo, de las Partes en el Acuerdo, de otros gobiernos que acepten el Acuerdo o que se adhieran a él de conformidad con las disposiciones del artículo 13 del mismo, y de la Comunidad Económica Europea.

3. El presente Protocolo entrará en vigor el día 1º de agosto de 1986 para los países que en esa fecha lo hayan aceptado. Para los países que lo acepten en fecha posterior, entrará en vigor en la fecha en que se produzca esa aceptación.

HECHO en Ginebra el treinta y uno de julio de mil novecientos ochenta y seis, en un solo ejemplar, y en los idiomas español, francés e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

*Conclusiones del Comité de los Textiles, adoptadas
el 31 de julio de 1986*

1. Los participantes en el Acuerdo han intercambiado opiniones sobre el futuro del mismo.

2. Los participantes hacen hincapié en que los objetivos fundamentales del AMF son conseguir la expansión del comercio, particularmente en el caso de los países en desarrollo, la reducción de los obstáculos a ese comercio y la liberalización progresiva del comercio mundial de productos textiles, y al mismo tiempo asegurar un desarrollo ordenado y equitativo de ese comercio y evitar los efectos desorganizadores en los distintos mercados y en las distintas líneas de producción, tanto en los países importadores como en los exportadores.

3. Los participantes subrayan la importancia de promover la liberalización del comercio de textiles y vestido. A este respecto, reconocen la necesidad de que todos los participantes cooperen en este empeño. Conviene en que el objetivo final es la aplicación de las normas del GATT al comercio de textiles.

4. Se ha reiterado que un objetivo principal en la aplicación del Acuerdo es fomentar el desarrollo económico y social de los países en desarrollo, conseguir un aumento sustancial de sus ingresos de exportación procedentes de los productos textiles y darles la posibilidad de conseguir una mayor participación en el comercio mundial de estos productos. Los participantes se comprometen a contribuir a ello introduciendo mejoras en los acuerdos bilaterales concertados en el marco del AMF, que deberán prever un mayor acceso efectivo en términos globales.

5. Se llama la atención sobre el hecho de que el descenso de la tasa de crecimiento del consumo por habitante de textiles y vestido es un elemento que puede guardar relación con la repetición o exacerbación de una situación de desorganización del mercado. También se llama la atención sobre el hecho de que elementos tales como los cambios tecnológicos y los cambios en las preferencias del consumidor pueden afectar a los mercados interiores. Se recuerda a este respecto que en el anexo A se enumeran los factores apropiados para la determinación de una situación de desorganización del mercado según se contempla en el Acuerdo.

6. Los participantes importadores se comprometen a que cuando, a su juicio, exista una situación de desorganización del mercado o un riesgo real de que se produzca, según se define en los párrafos I y II del anexo A, las solicitudes relativas a la acción prevista en los artículos 3 y 4 vayan acompañadas de la información específica y pertinente de que se disponga en relación con los hechos, tan actualizada como sea posible, en particular sobre los factores indicados en el anexo A. En el caso de las solicitudes efectuadas en el contexto del artículo 3, la información deberá estar relacionada, lo más estrechamente posible, con segmentos identificables de la producción y con el período de referencia indicado en el párrafo 1 a) del anexo B. Los participantes importadores acuerdan que las acciones basadas en la existencia o en la amenaza real de perjuicio grave para los productores nacionales, en el sentido del párrafo I del anexo A, no podrán fundarse únicamente en el nivel de las importaciones o en su crecimiento. Los participantes acuerdan que, al determinar una situación de desorganización del mercado, se habrá de dar la debida consideración a la evolución de la situación de la industria nacional en el país importador, y en particular a la marcha de sus exportaciones y a la parte del mercado que corresponda a esta industria.

7. Los participantes acuerdan que al examinar los factores que causen una situación de desorganización del mercado se dará la debida consideración tanto al factor i) como al factor ii) indicados en el párrafo II del anexo A.

8. Se ha expresado la opinión de que a los países importadores que administren limitaciones impuestas en virtud del párrafo 5 del artículo 3 sobre la base de la fecha de exportación se les podrían plantear dificultades especiales cuando, a falta de una solución mutuamente acordada conforme a lo indicado en el párrafo 8 del artículo 3, pudiera producirse un incremento inminente y susceptible de medida que diese lugar a que se repitiera o exacerbara la desorganización del mercado o impidiese el desarrollo sostenido y ordenado del comercio. Se acuerda que en tales casos, y después de someter el asunto al Órgano de Vigilancia de los Textiles conforme a lo dispuesto en el párrafo 8 del artículo 3, el país importador podrá prorrogar por un nuevo período de 12 meses la limitación previamente aplicada. Para el subsiguiente período de 12 meses de limitación se concederán coeficientes de crecimiento y flexibilidad conforme a lo dispuesto en los párrafos 3 y 5 del anexo B.

9. Se ha recordado que en los casos excepcionales en que se repita o se exacerbe una situación de desorganización del mercado en el sentido del anexo A y los párrafos 2 y 3 del anexo B, las partes en un acuerdo bilateral podrán acordar la aplicación de un coeficiente de crecimiento positivo más bajo respecto de un producto determinado procedente de una fuente determinada. Se conviene además en que cuando al adoptar dicho acuerdo se haya tenido en cuenta el creciente impacto de un contingente abundantemente utilizado con un nivel de limitación muy grande para el producto de que se trate procedente de una determinada fuente, que represente una parte muy grande del mercado de textiles y vestido del país importador, el país exportador parte en el acuerdo considerado podrá convenir en la adopción de cualesquiera disposiciones que sean mutuamente aceptables en materia de flexibilidad.

10. El Comité confirma asimismo que los participantes exportadores que ocupan una posición predominante en las exportaciones de productos textiles de todas las fibras (algodón, lana y fibras sintéticas o artificiales) comprendidas en las disposiciones del Acuerdo, podrán concertar con los participantes importadores cualquier solución mu-

tuamente aceptable en relación con el crecimiento y la flexibilidad; pero en ningún caso el crecimiento y la flexibilidad habrán de ser negativos. Al propio tiempo los participantes importadores reconocen la importancia de la estabilidad del comercio de textiles para los participantes exportadores que ocupan una posición predominante y la necesidad de garantizar dicha estabilidad y certidumbre durante toda la vigencia de sus acuerdos bilaterales, teniendo asimismo presente la necesidad de un desarrollo ordenado del comercio de textiles.

11. Se ha expresado la opinión de que los países importadores pueden tropezar con verdaderas dificultades causadas por incrementos bruscos e importantes de las importaciones como consecuencia de la existencia de diferencias sustanciales entre los niveles más grandes de limitación negociados de conformidad con el anexo B, por un lado, y las importaciones efectivamente realizadas, por otro. Cuando surjan dichas dificultades los países exportadores e importadores podrán celebrar consultas con objeto de llegar a una solución mutuamente aceptable que incluya, en su caso, una compensación equitativa y cuantificable. En caso de persistente subutilización de contingentes, se deberá considerar, si así se solicita, la supresión de los mismos. En el caso de que se reintroduzca un contingente que haya sido suprimido, su nivel se fijará tomando plenamente en cuenta el nivel de limitación anterior.

12. El Comité reconoce que los países importadores participantes que tienen mercados pequeños, un nivel de importaciones excepcionalmente alto y un nivel de producción nacional correlativamente bajo están especialmente expuestos a los problemas planteados por las importaciones que causen desorganización del mercado tal como se define en el anexo A, y que sus problemas deben resolverse con un espíritu de equidad y flexibilidad a fin de evitar un perjuicio a su producción mínima viable de textiles. Al mismo tiempo, el Comité toma nota de que dichos países se comprometen a contribuir a una mayor liberalización del comercio mundial de productos textiles. Los participantes acuerdan que esos países podrán aplicar coeficientes de crecimiento positivos más bajos que los prescritos en el anexo B y, sobre una base mutuamente aceptable, niveles de flexibilidad inferiores a los indicados en dicho anexo, en la inteligencia de que los futuros acuerdos bilaterales habrán de representar, en función del punto de partida de cada país importador, una mejora significativa sobre los acuerdos antes vigentes en lo que se refiere al crecimiento y la flexibilidad. Los participantes acuerdan además que sólo podrá recurrirse a las disposiciones en materia de producción mínima viable cuando concurren las circunstancias indicadas en el Acuerdo y en el presente párrafo.

13. Los países participantes tienen conciencia de los problemas planteados por las limitaciones impuestas a las exportaciones de los nuevos exportadores y pequeños abastecedores, así como a las de textiles de algodón efectuadas por los países productores de algodón. Los países participantes reafirman su compromiso de cumplir la letra y el espíritu del artículo 6 del Acuerdo y de aplicar eficazmente este artículo en beneficio de los mencionados países.

A tal fin convienen en lo siguiente:

a) Normalmente no deberán imponerse limitaciones a las exportaciones de los pequeños abastecedores, los nuevos exportadores y los países menos adelantados.

b) Si las circunstancias obligan al país importador a introducir limitaciones a las exportaciones de los países menos adelantados, el trato otorgado a dichos países deberá ser sensiblemente más favorable — si no en todos sus elementos, al menos en su conjunto — que el concedido a los demás grupos mencionados en este párrafo.

c) Cuando se apliquen limitaciones a las exportaciones de los nuevos exportadores y los pequeños abastecedores, las condiciones económicas relativas a los coeficientes de crecimiento y flexibilidad deberán tener debidamente en cuenta las posibilidades futuras de desarrollo del comercio y la necesidad de permitir las importaciones en cantidades comerciales, con objeto de fomentar el desarrollo económico y social de estos abastecedores.

d) Deberá concederse especial consideración a las exportaciones de textiles de algodón de los países productores de algodón. En caso de aplicarse limitaciones, se deberá conceder a estos países un trato más favorable en lo referente a contingentes, coeficientes de crecimiento y flexibilidad, teniendo debidamente en cuenta lo dispuesto en el anexo B. Esta consideración especial deberá reflejarse en las mejoras de los acuerdos bilaterales previstas en el párrafo 4 *supra* y deberá tener en cuenta el punto de partida de cada país, el grado de vulnerabilidad de los sectores industriales afectados del país importador y la importancia de las exportaciones de textiles de algodón en la economía del país exportador de que se trate.

e) Las disposiciones del anexo B relativas a circunstancias y casos excepcionales deberán aplicarse con moderación a las exportaciones de los nuevos exportadores o de pequeños abastecedores y al comercio de textiles de algodón de los países en desarrollo productores de algodón.

f) Cuando se contemple imponer cualesquiera limitaciones a las exportaciones de nuevos exportadores, pequeños abastecedores y países productores de textiles de algodón, se deberá tomar en consideración el trato otorgado a exportaciones similares de los demás participantes y de países no participantes, con arreglo al párrafo 3 del artículo 8.

14. Los participantes reconocen que las restricciones aplicadas a los productos de lana crean problemas particulares a los países en desarrollo productores de lana cuya economía y comercio de textiles dependen del sector lanero, cuyas exportaciones de textiles consisten casi exclusivamente en textiles y prendas de vestir de lana, y cuyo comercio de textiles en los mercados de los países importadores es de un volumen relativamente reducido. Se ha acordado que, al aplicar las medidas de salvaguardia previstas en el Acuerdo, debe prestarse especial atención a las necesidades de exportación de esos países cuando se consideren los niveles de los contingentes, los coeficientes de crecimiento y la flexibilidad, con objeto de conseguir una mejora general del acceso al mercado del país importador, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones del anexo B.

15. De conformidad con las disposiciones del párrafo 6 del artículo 6 del Acuerdo, según las cuales se ha de dar consideración a la aplicación de un trato especial, diferenciado y más favorable a la luz de la naturaleza especial del comercio a que se refieren, los participantes acuerdan que, al negociar limitaciones bilaterales, se tomará en cuenta el grado relativo en que esas exportaciones contribuyen a crear situaciones de desorganización del mercado o un riesgo real de que se produzcan.

16. Los participantes acuerdan cooperar plenamente en la solución de los problemas relacionados con la elusión del Acuerdo, a la luz de las disposiciones del artículo 8 del mismo. Con esta finalidad se acuerda que esa cooperación comprenda la colaboración administrativa y, de conformidad con las leyes y los procedimientos nacionales, el intercambio de las informaciones y documentos disponibles que sean necesarios para elucidar los hechos del caso. Se acuerda además que, cuando se disponga de pruebas en relación con el verdadero país de origen y las circunstancias de la elusión, las medidas administrativas apropiadas a que se hace referencia en el párrafo 2 del artículo 8 comprenderán en principio el reajuste de los cargos a los contingentes existentes para tener en cuenta el verdadero país de origen, decidiéndose tal reajuste, así como el momento de hacerlo y el alcance del mismo, en consulta entre los países interesados, a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria. Si no se llega a tal solución, cualquier participante interesado podrá someter el asunto al Órgano de Vigilancia de los Textiles de conformidad con las disposiciones del párrafo 2 del artículo 8.

17. Los participantes acuerdan colaborar en relación con los casos de falsas declaraciones sobre la cantidad y el tipo de los productos textiles presentados para importación, mediante el intercambio de las informaciones y de los documentos disponibles de conformidad con las leyes nacionales aplicables, para elucidar los hechos del caso y dar al gobierno interesado la posibilidad de adoptar medidas apropiadas en virtud de las leyes y los procedimientos nacionales.

18. Deberá evitarse en la medida de lo posible la introducción de modificaciones (como cambios de las prácticas, las normas, los procedimientos y la clasificación de los productos textiles, incluidos los cambios relacionados con el Sistema Armonizado) en la aplicación o interpretación de los acuerdos bilaterales sobre textiles o del Acuerdo, que tengan por efecto alterar el equilibrio de derechos y obligaciones entre las partes interesadas, o que afecten al contenido económico de un acuerdo bilateral o a la capacidad de un participante para utilizar o aprovechar plenamente las ventajas de un acuerdo bilateral, o que desorganicen el comercio. Cuando sea necesario introducir tales modificaciones, los participantes acuerdan que, siempre que sea posible, el participante que las introduzca deberá informar al participante afectado y entablar consultas con éste antes de que dichos cambios puedan afectar al comercio de que se trate, con miras a llegar a una solución mutuamente aceptable respecto de la aplicación de ajustes adecuados y equitativos. Los participantes acuerdan también que, cuando no sea posible celebrar consultas previas a la introducción de algunos de estos cambios, el participante que los introduzca deberá consultar cuanto antes con el participante afectado a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria respecto de la aplicación de ajustes adecuados y equitativos. Toda diferencia que surja en el contexto de esta disposición podrá someterse al Organismo de Vigilancia de los Textiles para que éste formule una recomendación al respecto.

19. De conformidad con el objetivo de liberalización del comercio enunciado en el Acuerdo, el Comité reafirma la necesidad de vigilar las políticas y medidas de ajuste y el proceso autónomo de ajuste a que se refiere el párrafo 4 del artículo 1. Con esta finalidad, el Comité decide que el Subcomité del Reajuste siga haciendo un examen periódico de la evolución de los procesos autónomos de ajuste y las políticas y medidas encaminadas a facilitar el ajuste, así como de la producción y el comercio de textiles, sobre la base del material y la información que habrán de proporcionar los países participantes y del material e información adicionales obtenidos por la Secretaría de otras fuentes, y con la ayuda de todo análisis complementario que pueda realizar la Secretaría. Se llama la atención sobre la incidencia de los adelantos tecnológicos en la ventaja comparativa y la competitividad en el comercio de los textiles. Se insta a los países participantes a proporcionar al Subcomité del Reajuste toda la información pertinente y actualizada, referente entre otras cosas a la producción y el comercio, que el Subcomité necesite para llevar a cabo su cometido e informar periódicamente al Comité de los Textiles, con objeto de que éste pueda cumplir las obligaciones que le prescribe el párrafo 2 del artículo 10.

20. Los participantes reafirman la importancia del funcionamiento eficaz del Comité de los Textiles, el Subcomité del Reajuste y el Organismo de Vigilancia de los Textiles, en sus respectivas esferas de competencia. A este respecto, los participantes hacen hincapié en la importancia de las funciones que corresponden al Organismo de Vigilancia de los Textiles de conformidad con lo establecido en el artículo 11 del AMF.

21. Los participantes reafirman asimismo que la misión del Organismo de Vigilancia de los Textiles es desempeñar las funciones señaladas en el artículo 11 de manera que contribuya a garantizar el funcionamiento eficaz y equitativo del Acuerdo y a promover la consecución de sus objetivos. A este respecto, el Comité reconoce la necesidad de una estrecha colaboración entre los participantes para que el Organismo de Vigilancia de los Textiles pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

22. Los participantes convienen en que, al considerar los problemas que surjan de la aplicación de los acuerdos bilaterales concertados o las medidas adoptadas al amparo del Acuerdo, y con objeto de cumplir el cometido de examinar dichos acuerdos o medidas, el Organismo de Vigilancia de los Textiles podrá ocuparse de los problemas de interpretación de las disposiciones pertinentes del Acuerdo.

23. Habida cuenta del importante cometido del Organismo de Vigilancia de los Textiles y visto el aumento del número de miembros del Acuerdo, los participantes convienen en examinar la posibilidad de incrementar el número de miembros del Organismo de Vigilancia de los Textiles.

24. i) El Comité se hace cargo de la preocupación de algunos países importadores por el aumento sustancial de las importaciones de textiles fabricados con fibras vegetales, mezclas de fibras vegetales con fibras de las que se citan en el artículo 12, y mezclas que contienen seda, que compiten directamente con los textiles fabricados con las fibras que se citan en el artículo 12. En consecuencia, el Comité acuerda que se podrán invocar las disposiciones de los artículos 3 y 4 con respecto a las importaciones directamente competidoras de estos textiles, en las que cualquiera de las fibras o la totalidad de ellas combinadas constituyan el elemento de valor principal de las fibras o el 50 por ciento o más del peso del producto, que causen desorganización o riesgo real de desorganización del mercado, teniendo presentes asimismo las disposiciones del artículo 8, párrafo 3, del Acuerdo.

ii) Se encomienda al Organismo de Vigilancia de los Textiles que, al examinar las reclamaciones por desorganización del mercado, preste particular atención a las pruebas que demuestren que esos productos compiten directamente con los productos de algodón, lana y fibras sintéticas o artificiales manufacturados en el país importador de que se trate.

iii) Queda entendido que las limitaciones no serán aplicables a los intercambios históricos de textiles que ya eran objeto de comercio internacional en cantidades comercialmente significativas antes de 1982, tales como sacos y bolsas, talegas, tejidos de fondo, cordajes, bolsos de viaje, esteras, esterillas, alfombras y tapices fabricados normalmente con fibras como yute, bonote, sisal, abacá, maguey y henequén.

25. En el contexto de la eliminación progresiva de las limitaciones fijadas en virtud del Acuerdo, se concederá atención prioritaria a los sectores del comercio, por ejemplo, las mechas peinadas (tops) de lana, y a los abastecedores para los que el Acuerdo prevé el trato especial y más favorable a que se hace referencia en el artículo 6.

26. Se estima que, con objeto de asegurar el buen funcionamiento del AMF, todos los participantes deberán abstenerse de aplicar a los textiles comprendidos en el Acuerdo medidas no previstas en sus disposiciones sin antes haber agotado todas las medidas de corrección en él contempladas.

27. Los participantes toman nota de la preocupación expresada por varios participantes con respecto a los problemas que plantea en el comercio de textiles y vestido la violación de las marcas comerciales y diseños registrados, y observan que tales problemas podrán tratarse con arreglo a las leyes y reglamentos nacionales pertinentes.

28. Teniendo en cuenta los objetivos enunciados en el párrafo 2 *supra*, y sobre la base de los elementos mencionados en los párrafos precedentes, que reemplazan en su totalidad a los adoptados el 22 de diciembre de 1981, el Comité de los Textiles considera que el Acuerdo deberá prorrogarse por un plazo de cinco años, a reserva de confirmación mediante la firma, a partir del 31 de julio de 1986, de un Protocolo a tal efecto.

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie :	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For Belize:	Pour le Belize :	Por Belice:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil : [GILBERTO F. MARTINS]	Por la República Federativa del Brasil:
For Burkina Faso:	Pour le Burkina Faso :	Por Burkina Faso:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :	Por la República del Camerún:

For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República centroafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie :	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de Côte d'Ivoire:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande : [OLLI MENNANDER]	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République de Guyane :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haïti :	Por la República de Haïti:
For Hong Kong:	Pour Hong Kong :	Por Hong Kong:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde :	Por la República de la India:

For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie : [P. KOENTARSO]	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque :	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon :	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée : [J. Y. SUN]	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:

For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :	Por la República de Maldivas:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice:	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua :	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège : [MARTIN HUSLID]	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou :	Por la República del Perú:
For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:

For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka : [P. NAGARATNAM]	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède : [MATS HELLSTRÖM]	Por el Reino de Suecia:

For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse :	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande : [N. VEJJAJIVA]	Por el Reino de Tailandia:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Tunisia:	Pour la République tunisienne :	Por la República de Túnez:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Por los Estados Unidos de América:
For the Eastern Republic of Uruguay	Pour la République orientale de l'Uruguay : [J. A. LACARTE]	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaire:
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :	Por la República de Zambia:
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :	Por la República de Zimbabwe:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:
For the Republic of Bolivia:	Pour la République de Bolivie :	Por la República de Bolivia:
For the People's Republic of China:	Pour la République populaire de Chine :	Por la República Popular de China:
For the Republic of El Salvador:	Pour la République d'El Salvador :	Por la República de El Salvador:
For the Republic of Guatemala:	Pour la République du Guatemala :	Por la República de Guatemala:
For the United Mexican States:	Pour les États-Unis du Mexique : [MANUEL TELLO]	Por los Estados Unidos Mexicanos
For the Republic of Panama:	Pour la République du Panama :	Por la República de Panamá:
For the Republic of Paraguay:	Pour la République du Paraguay :	Por la República del Paraguay

XCVII. SECOND CERTIFICATION¹ OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT OF 12 APRIL 1979.² CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JANUARY 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

Whereas the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade adopted, on 26 March 1980, a Decision on Procedures for Modification and Rectification of Schedules of Tariff Concessions;

Whereas the Signatories to the Agreement on Trade in Civil Aircraft decided, on 17 December 1980, to apply these Procedures, *mutatis mutandis*, in respect of the Annex to the Agreement;

Whereas in accordance with the provisions of the above-mentioned Decisions a draft containing rectifications to the Annex has been communicated to all the Signatories and contracting parties with document AIR/43 of 27 October 1983, and no objection has been raised by any Signatory within the prescribed time-limit;

It is hereby certified that the attached "List of Items from the Tariff Schedules of the United States" is established in conformity with paragraph 3 of the Decision of 26 March 1980, and constitutes the consolidated authentic text of that part of the Annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft;

This certification is deposited with the Director-General to the Contracting Parties, who shall promptly furnish a certified true copy to each Signatory to the Agreement on Trade in Civil Aircraft and to each contracting party to the General Agreement. It shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-seventh day of January one thousand nine hundred and eighty-four in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the List of Items from the Tariff Schedules of the United States.

ANNEX

LIST OF ITEMS FROM THE TARIFF SCHEDULES OF THE UNITED STATES

The following list is authentic only in the English language.

<i>TSUS</i>	<i>Description</i>
518.52	Articles NSPF, of asbestos, if certified for use in civil aircraft.
544.43	Windshields, if certified for use in civil aircraft.
642.22	Strands, ropes, cables, and cordage, all the foregoing, of wire, fitted with fittings, or made up into articles, if certified for use in civil aircraft.

¹ Came into force on 27 January 1984, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the provisions of the decision adopted on 26 March 1980 by the Contracting Parties concerning the procedures for modification and rectification of schedules.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170, and annex A in volumes 1235 and 1283.

XCVII. DEUXIÈME CERTIFICATION¹ DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS APPORTÉES À L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS DU 12 AVRIL 1979². CONCLUE À GENÈVE LE 27 JANVIER 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Considérant que les Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont adopté, le 26 mars 1980, une Décision concernant les procédures de modification et de rectification des listes de concessions tarifaires;

Considérant que les Signataires de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils ont décidé, le 17 décembre 1980, d'appliquer ces procédures *mutatis mutandis* en ce qui concerne l'annexe de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils;

Considérant que conformément aux dispositions des décisions susmentionnées, un projet de rectifications à apporter à l'annexe a été communiqué à tous les Signataires et parties contractantes sous le couvert du document AIR/43 du 27 octobre 1983, et qu'aucun Signataire n'y a fait objection dans le délai prescrit;

Il est certifié par la présente que la « Liste de positions du tarif des Etats-Unis » ci-jointe est établie en conformité du paragraphe 3 de la Décision du 26 mars 1980, et constitue le texte authentique codifié de cette partie de l'annexe à l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils;

La présente certification est déposée auprès du Directeur général des Parties Contractantes, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque Signataire de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils et à chaque partie contractante à l'Accord général. Elle sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le vingt-sept janvier mil neuf cent quatre-vingt-quatre en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi, sauf indication contraire concernant la liste de positions du tarif des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ANNEXE

LISTE DES POSITIONS REPRISES DANS LE TARIF DOUANIER DES ETATS-UNIS

La liste suivante n'est authentique que dans sa version anglaise.

<i>Liste tarifaire des E.-U.</i>	<i>Description</i>
518.52	Les articles non spécialement dénommés en amiante, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
544.43	Abrivents homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
642.22	Brins, cordes, câbles et cordages métalliques, munis de ferrures ou fabriqués sous forme d'articles, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.

¹ Entrée en vigueur le 27 janvier 1984, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la décision adoptée le 26 mars 1980 par les Parties contractantes concernant les procédures de modification et de rectification des listes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

- 647.04 Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal; all the foregoing of iron or steel, or aluminium, or zinc, if certified for use in civil aircraft.
- 647.07 Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal, of base metal other than iron, steel, aluminium or zinc, if certified for use in civil aircraft.
- 652.11 Flexible metal hose or tubing, with fittings, if certified for use in civil aircraft.
- 653.41 Illuminating articles and parts thereof, of base metal, if certified for use in civil aircraft.
- 653.98 Toilet and sanitary ware, if certified for use in civil aircraft.
- 660.58 Internal-combustion engines, piston-type, other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
- 660.61 Non-piston type internal combustion engines, if certified for use in civil aircraft.
- 660.69 Parts of piston-type engines other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
- 660.73 Parts of non-piston type engines or compression-ignition, piston-type engines, if certified for use in civil aircraft.
- 660.87 Non-electric engines and motors, NSPF, if certified for use in civil aircraft.
- 660.99 Pumps for liquids, operated by any kind of power unit, if certified for use in civil aircraft.
- 661.08 Fans and blowers, if certified for use in civil aircraft.
- 661.14 Compressors, if certified for use in civil aircraft.
- 661.17 Air pumps and vacuum pumps, if certified for use in civil aircraft.
- 661.22 Air-conditioning machines, if certified for use in civil aircraft.
- 661.37 Refrigerators and refrigerating equipment, if certified for use in civil aircraft.
- 661.91 Centrifuges, if certified for use in civil aircraft.
- 661.97 Filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases, if certified for use in civil aircraft.
- 662.52 Fire extinguishers, if certified for use in civil aircraft.
- 664.12 Elevators, hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors, and other lifting, handling, loading or unloading machinery and conveyors; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 676.16 Accounting, computing and other data processing machines, if certified for use in civil aircraft.
- 676.31 Office machines, NSPF, if certified for use in civil aircraft.

- 647.04 Charnières, ferrures et attaches non spécialement dénommées, non enduites ou doublées d'un métal précieux, étant composées de fer ou d'acier, ou d'aluminium ou de zinc, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 647.07 Charnières, ferrures et attaches non spécialement dénommées, non enduites ou doublées d'un métal précieux, étant composées d'un métal vil autre que le fer ou l'acier, l'aluminium ou le zinc, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 652.11 Boyaux ou tubes souples en métal, avec ferrures, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 653.41 Articles d'éclairage et leurs parties constituantes, en métal vil, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 653.98 Articles de toilette ou hygiéniques, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 660.58 Moteurs à combustion interne à pistons, autres que les moteurs à allumage par compression, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 660.61 Moteurs à combustion interne sans pistons, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 660.69 Parties de moteurs à pistons autres que les moteurs à combustion interne, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 660.73 Parties de moteurs sans pistons, ou de moteurs à allumage par compression à pistons, homologuées aux fins de leur utilisation pour les aéronefs civils.
- 660.87 Moteurs non électriques, non spécialement dénommés, homologués aux fins de leur utilisation pour les aéronefs civils.
- 660.99 Pompes à liquides fonctionnant au moyen de moteurs de toute nature, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.08 Soufflantes et ventilateurs, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.14 Compresseurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.17 Pompes à air et pompes à vide, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.22 Machines à climatisation homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.37 Réfrigérateurs et appareils réfrigérants homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.91 Centrifugeurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.97 Machines et appareils à purification et à filtrage des gaz et des liquides, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 662.52 Extincteurs d'incendie homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 664.12 Elévateurs, palans, cabestans, grues, vérins, poulies, courroies de transporteur et autres appareils et convoyeurs destinés au soulèvement, au maniement, au chargement ou au déchargement, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 676.16 Machines comptables, machines à calcul et autres appareils informatiques homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 676.31 Matériels de bureau non spécialement dénommés, homologués en vue de leur utilisation sur les aéronefs civils.

- 678.48 Flight simulating machines and parts thereof.
- 680.61 Gear boxes and other speed changers, other than those provided for in items 680.43 and 680.44, if certified for use in civil aircraft.
- 681.01 Pulleys, shaft couplings, and parts of the foregoing which are specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 681.18 Torque converters; and parts thereof which are specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 681.24 Chain sprockets, clutches and universal joints, if certified for use in civil aircraft.
- 682.08 Electrical transformers rated at 1 kVA or more, if certified for use in civil aircraft.
- 682.42 Electric motors of 1 horsepower or more, but not over 20 horsepower, if certified for use in civil aircraft.
- 682.46 Electric motors of over 20 but under 200 horsepower, if certified for use in civil aircraft.
- 682.61 Generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus and inductors; all the foregoing which are electrical goods, if certified for use in civil aircraft.
- 683.62 Ignition magnetos, magneto-generators, ignition coils, starter motors, spark plugs, glow plugs, and other electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines, generators and cut-outs, for use in conjunction therewith; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 684.26 Microwave ovens, if certified for use in civil aircraft.
- 684.31 Cooking stoves and ranges, if certified for use in civil aircraft.
- 684.42 Furnaces, heaters and ovens, if certified for use in civil aircraft.
- 684.51 Food warming devices, if certified for use in civil aircraft.
- 684.72 Microphones, loudspeakers, headphones, audio-frequency electric amplifiers, electric sound amplifier sets comprised of the foregoing components; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 685.25 Solid state radio receivers, if certified for use in civil aircraft.
- 685.31 Other radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 685.41 Tape recorders and dictation recording and transcribing machines; assemblies and subassemblies of such machines, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing if certified for use in civil aircraft.
- 685.61 Radio navigational aid apparatus, radar apparatus, and radio remote control apparatus; assemblies and subassemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

- 678.48 Simulateurs de vols et leurs parties composantes.
- 680.61 Carters de transmission et autres changeurs de vitesse, autres que ceux visés aux postes 680.43 et 680.44, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 681.01 Poulies, accouplements d'arbres et leurs parties composantes spécialement destinés aux aéronefs civils, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 681.18 Convertisseurs de couple et leurs parties composantes spécialement destinés aux aéronefs civils, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 681.24 Dents de pignon de chaîne, embrayages et joints universels homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.08 Transformateurs électriques d'une puissance de 1 kVA ou supérieure, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.42 Moteurs électriques d'une puissance de 1 CV ou supérieure mais n'excédant pas 20 CV, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.46 Moteurs électriques d'une puissance d'au moins 20 CV mais inférieure à 200 CV, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.61 Générateurs, générateurs à moteur, convertisseurs (rotatifs ou statiques), redresseurs ou appareils de redressement et inducteurs, étant tous des équipements électriques, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 683.62 Magnétos d'allumage, magnétos générateurs, bobines d'allumage, moteurs de démarrage, bougies d'allumage, bougies incandescentes et autres appareils électriques d'allumage et de lancement destinés aux moteurs à combustion interne, générateurs et coupe-circuits à usage simultané, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.26 Fours à micro-ondes homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.31 Cuisinières et fours homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.42 Fourneaux et radiateurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.51 Chauffe-plats homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.72 Microphones, hauts-parleurs, écouteurs, amplificateurs électriques à basse fréquence comprenant les éléments mentionnés ci-avant, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 685.25 Postes récepteurs de radio à semi-conducteurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 685.31 Autres appareils de transmission et de réception radiotélégraphique et radiotéléphonique homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 685.41 Magnétophones, dictaphones et transcripteurs; assemblages et sous-assemblages desdits appareils comprenant au moins deux parties ou pièces rattachées ou réunies les unes aux autres, spécialement conçus aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils et homologués à cette fin.
- 685.61 Aides-radio à la navigation, appareils de radar et appareils radio à télécommande; assemblages et sous-assemblages de ceux-ci comprenant au moins deux parties ou pièces rattachées ou réunies les unes aux autres, spécialement conçus aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils et homologués à cette fin.

- 685.72 Bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms, and other sound or visual signalling apparatus; all the foregoing which are electrical, if certified for use in civil aircraft.
- 686.21 Automatic voltage and voltage-current regulators designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system; if certified for use in civil aircraft.
- 686.25 Automatic voltage and voltage current regulators other than those designated for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system, if certified for use in civil aircraft.
- 686.62 Sealed-beam lamps, if certified for use in civil aircraft.
- 688.14 Ignition wiring sets, if certified for use in civil aircraft.
- 688.39 Solid-state electronic clocks with modules measuring less than 1.77 inches in width, if certified for use in civil aircraft.
- 688.47 Electrical synchros and transducers, if certified for use in civil aircraft.
- 694.16 Civil balloons and airships.
- 694.21 Civil gliders.
- 694.41 Civil airplanes (including helicopters).
- 694.62 Other parts of civil aircraft, if certified for use in civil aircraft.
- 709.46 Gas masks and similar respirators, if certified for use in civil aircraft.
- 710.09 Optical instruments other than photogrammetrical instruments and rangefinders, if certified for use in civil aircraft.
- 710.15 Gyroscopic compasses and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 710.17 Other compasses, if certified for use in civil aircraft.
- 710.31 Automatic pilots and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 710.47 Other navigational instruments and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 711.33 Liquid-filled thermometers other than clinical thermometers, if certified for use in civil aircraft.
- 711.39 Other thermometers, if certified for use in civil aircraft.
- 711.76 Flow meters, heat meters incorporating liquid supply meters, and anemometers; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 711.81 Pressure gauges, thermostats, and other instruments and apparatus for measuring, checking, or automatically controlling the flow, depth, pressure, or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 712.00 Speedometers and tachometers, if certified for use in civil aircraft.
- 712.06 Electrical optical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments or apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 712.48 Electrical automatic flight control instruments and apparatus, and parts thereof; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

- 685.72 Cloches, sirènes, tableaux indicateurs, signalisateurs anti-vol, avertisseurs d'incendie, et autres appareils de signalisation sonore ou visuelle, étant électriques, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 686.21 Régulateurs d'intensité et de voltage automatiques conçus pour des systèmes de 6, 12 ou 24 volts, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 686.25 Régulateurs d'intensité et de voltage automatiques autres que ceux destinés aux systèmes de 6, 12 ou 24 volts, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 686.62 Phares-ampoules homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 688.14 Câblage d'allumage homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 688.39 Horloges électroniques à semi-conducteurs avec modules mesurant moins de 4,50 cm de largeur, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 688.47 Synchronoscopes et transducteurs électriques homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 694.16 Ballons civils et dirigeables.
- 694.21 Planeurs civils.
- 694.41 Aéronefs civils (y compris les hélicoptères).
- 694.62 Autres parties composantes d'aéronefs civils homologuées aux fins de leur utilisation pour ces derniers.
- 709.46 Masques à gaz et respirateurs similaires homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.09 Instruments optiques autres que les instruments photogrammétriques et les télémètres homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.15 Compas gyroscopiques et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.17 Autres compas homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.31 Pilotes automatiques et leurs composants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.47 Autres instruments de navigation et leurs composants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.33 Thermomètres à liquide autres que les thermomètres médicaux, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.39 Autres thermomètres homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.76 Débitmètres, thermomètres incorporant les compteurs d'alimentation en eau, et les anémomètres, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.81 Manomètres, thermostats et autres instruments et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle automatique du débit, de la profondeur, de la pression ou d'autres variables de liquides ou de gaz, ou de contrôle automatique de la température, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.00 Indicateurs de vitesse et tachymètres homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.06 Instruments ou appareils optiques électriques de mesure, de vérification, d'analyse ou de contrôle automatique, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.48 Instruments et appareils électriques de commande de vol automatique et leurs composants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.

-
- 712.52 Other electrical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments and apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 715.16 Clocks with watch movements or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width, if certified for use in civil aircraft.
- 720.09 Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon, constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel, if certified for use in civil aircraft.
- 727.49 Furniture of reinforced or laminated plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 727.51 Furniture of other rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 727.56 Furniture, of materials other than unspun fibrous vegetable materials, wood, textile materials (except cotton), rubber or plastics, copper, or leather, if certified for use in civil aircraft.
- 772.46 Pneumatic tires, of rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 772.67 Hose, pipe and tubing; all the foregoing NSPF, of rubber or plastics, suitable for conducting gases or liquids, with attached fittings, if certified for use in civil aircraft.
-

- 712.52 Autres instruments et appareils électriques de mesure, de vérification, d'analyse ou de contrôle automatique, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 715.16 Horloges à mécanisme de montre ou d'horloge mesurant moins de 4,50 cm de largeur, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 720.09 Mouvements horlogés montés, sans cadran ou aiguilles ou avec cadran ou aiguilles montés ou non, construits ou conçus pour un fonctionnement d'une durée de plus de 47 heures sans remontage, ayant plus d'un rubis, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 727.49 Meubles en plastique renforcé ou lamifié, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 727.51 Meubles composés d'autres types de plastique ou de caoutchouc, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 727.56 Meubles fabriqués à partir de matières autres qu'une matière végétale fibreuse non filée, que le bois, les textiles (à l'exception du coton), le caoutchouc ou le plastique, le cuivre ou le cuir, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 772.46 Pneumatiques en caoutchouc ou en plastique, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 772.67 Boyaux et tubes non spécialement dénommés, en caoutchouc ou en plastique, avec ferrures, servant aux gaz et aux liquides, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
-

XCVIII. THIRD CERTIFICATION¹ OF MODIFICATIONS AND RECTIFICATIONS TO THE ANNEX TO THE AGREEMENT ON TRADE IN CIVIL AIRCRAFT OF 12 APRIL 1979,² CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JANUARY 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

Whereas the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade adopted, on 26 March 1980, a Decision on Procedures for Modification and Rectification of Schedules of Tariff Concessions;

Whereas the Signatories to the Agreement on Trade in Civil Aircraft decided, on 17 December 1980 and 7 October 1982, to apply these Procedures, *mutatis mutandis*, in respect of the Annex to the Agreement;

Whereas in accordance with the provisions of the above-mentioned Decisions a draft containing modifications and rectifications to the Annex has been communicated to all the Signatories and contracting parties with document AIR/48 of 28 September 1984, and no objection has been raised by any Signatory within the prescribed time-limit;

It is hereby certified that the attached "Annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft", incorporating the extension of the Annex resulting from negotiations under Article 8.3 of the Agreement, is established in conformity with paragraph 3 of the Decision of 26 March 1980, and constitutes the consolidated authentic text of the Annex to the Agreement on Trade in Civil Aircraft, as of 1 January 1985.

This certification is deposited with the Director-General to the Contracting Parties, who shall promptly furnish a certified true copy to each Signatory to the Agreement on Trade in Civil Aircraft and to each contracting party to the General Agreement. It shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this first day of January one thousand nine hundred and eighty-five in a single copy in the English and French languages, both texts being authentic except as otherwise specified with respect to the List of Items from the Tariff Schedules of the United States.

ANNEX

PRODUCT COVERAGE

Signatories agree that products classified for customs purposes under their respective tariff headings listed below shall be accorded duty-free or duty-exempt treatment, if such products are for use in a civil aircraft and incorporating therein, in the course of its manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion.

These products shall not include:

- An incomplete or unfinished product, unless it has the essential characteristics of a complete or finished civil aircraft part, component, sub-assembly or item of equipment.*

* E.g., an article which has a civil aircraft manufacturer's parts number.

¹ Came into force on 1 January 1985, no objection having been raised by any Contracting Party within the prescribed time-limit, in accordance with the provisions of the decision adopted on 26 March 1980 by the Contracting Parties concerning the procedures for modification and rectification of schedules.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1186, p. 170, and annex A in volumes 1235 and 1283.

XCVIII. TROISIÈME CERTIFICATION¹ DE MODIFICATIONS ET DE RECTIFICATIONS APPORTÉES À L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU COMMERCE DES AÉRONEFS CIVILS DU 12 AVRIL 1979². CONCLUE À GENÈVE LE 1^{er} JANVIER 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Considérant que les Parties Contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ont adopté, le 26 mars 1980, une Décision concernant les procédures de modification et de rectification des listes de concessions tarifaires;

Considérant que les Signataires de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils ont décidé, le 17 décembre 1980 et le 7 octobre 1982, d'appliquer ces procédures *mutatis mutandis* en ce qui concerne l'annexe de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils;

Considérant que conformément aux dispositions des décisions susmentionnées, un projet de modifications et de rectifications à apporter à l'annexe a été communiqué à tous les Signataires et parties contractantes sous le couvert du document AIR/48 du 27 septembre 1984, et qu'aucun Signataire n'y a fait objection dans le délai prescrit;

Il est certifié par la présente que l'« annexe à l'accord relatif au commerce des aéronefs civils » qui reprend les adjonctions résultant des négociations menées au titre de l'article 8.3 de l'accord et qui figure ci-joint est établie en conformité du paragraphe 3 de la Décision du 26 mars 1980, et constitue le texte authentique codifié de l'annexe à l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils à compter du 1^{er} janvier 1985.

La présente certification est déposée auprès du Directeur général des Parties Contractantes, qui en remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme à chaque Signataire de l'Accord relatif au commerce des aéronefs civils et à chaque partie contractante à l'Accord général. Elle sera enregistrée conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève le premier janvier mil neuf cent quatre-vingt-cinq en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant foi, sauf indication contraire concernant la liste de positions du tarif des Etats-Unis.

ANNEXE

PRODUITS VISÉS

Les signataires sont convenus que les produits classés sous les positions de leurs tarifs douaniers respectifs énumérées ci-après seront admis en franchise ou en exemption de droits s'ils sont destinés à être utilisés dans un aéronef civil et à y être incorporés au cours de sa construction, de sa réparation, de son entretien, de sa réfection, de sa modification ou de sa transformation.

Ne seront pas compris dans ces produits :

- Les produits incomplets ou inachevés, à moins qu'ils ne présentent les caractéristiques essentielles de parties ou pièces, composants, sous-ensembles ou articles d'équipement, complets ou finis, d'aéronefs civils;*

* Par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1985, en l'absence d'objection de la part des Parties contractantes formulée dans le délai prescrit, conformément aux dispositions de la décision adoptée le 26 mars 1980 par les Parties contractantes concernant les procédures de modification et de rectification des listes.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1186, p. 171, et annexe A des volumes 1235 et 1283.

- Materials in any form (e.g., sheets, plates, profile shapes, strips, bars, pipes, tubes, or other shapes) unless they have been cut to size or shape or shaped for incorporation in civil aircraft.*
- Raw materials and consumable goods.

LIST OF ITEMS FROM THE CANADIAN TARIFF SCHEDULE

The following list is authentic only in the English and French languages.

- 44060-1 Civil aircraft; aircraft engines for use in civil aircraft
 - 44061-1 Flight simulator systems; parts thereof, n.o.p.
 - 44062-1 Hinges entitled to entry under tariff items 35200-1, 35400-1 and 36215-1;
- Furniture entitled to entry under tariff items 35400-1, 44603-1, 61800-1 and 93907-1;
- Castings entitled to entry under tariff items 35400-1 and 39000-1;
- Forgings entitled to entry under tariff item 39200-1;
- Sealed-beam lamps entitled to entry under tariff item 44504-1, 44504-2, 44504-3, 44504-4 and 44504-5;
- Microphones entitled to entry under tariff item 44536-1;
- Magnesium castings entitled to entry under tariff item 71100-1;
- Mirrors, optically worked, entitled to entry under tariff item 32305-1;
- Glassware, optically worked, entitled to entry under tariff item 32648-1;
- Goods except parts, entitled to entry under tariff items 44028-1, 44300-1, 44300-2, 44514-1, 44538-3, 44538-4 and 44540-1;
- Goods entitled to entry under tariff items 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41505-1, 41505-2, 41505-3, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44512-1, 44516-1, 44524-1, 44524-7, 44524-8, 44524-9, 44524-10, 44524-11, 44526-1, 44532-1, 44533-1, 44533-8, 46200-1, 47100-1, 61815-1 and 61815-5;
- Non-electric parts of water closets.
- All the foregoing when for use in the manufacture, repair, maintenance, rebuilding, modification or conversion of the goods enumerated in tariff item 44060-1.

LIST OF PRODUCTS BASED ON CCCN (CUSTOMS COOPERATION COUNCIL NOMENCLATURE) HEADINGS

The following list is authentic only in the English and French languages.

NOTE: For the purpose of this list, "ex" means that for each CCCN heading listed below, the corresponding named products (or groups of products) will be accorded duty-free or duty-exempt treatment, if they are for use in civil aircraft and incorporation therein.**

* E.g., an article which has a civil aircraft manufacturer's parts number.

** "Flight simulators and parts thereof: ex 88.05" are also included, though they do not have to be incorporated.

- Les matériaux sous toutes formes (par exemple feuilles, plaques, profilés, bandes, barres, conduits, tuyauteries, etc.) à moins qu'ils n'aient été découpés aux dimensions ou formes voulues, ou modelés, en vue de leur incorporation dans des aéronefs civils;*
- Les matières premières et produits de consommation.

LISTE DES POSITIONS REPRISES DANS LE TARIF DOUANIER CANADIEN

La liste ci-après ne fait foi qu'en anglais et en français.

- 44060-1 Aéronefs civils, moteurs d'aéronefs pour aéronefs civils
- 44061-1 Simulateurs de vol, leurs pièces, n.d.a.
- 44062-1 Gonds pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35200-1, 35400-1 et 36215-1;
- Meubles pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35400-1, 44603-1, 61800-1 et 93907-1;
- Moulages pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 35400-1 et 39000-1;
- Pièces forgées pouvant être importées en vertu du numéro tarifaire 39200-1;
- Phares scellés pouvant être importés en vertu des numéros tarifaires 44504-1 à 44504-5 inclus;
- Microphones pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 44536-1;
- Moulages en magnésium pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 71100-1;
- Miroirs, travaillés optiquement, pouvant être importés en vertu du numéro tarifaire 32305-1;
- Verrerie, travaillée optiquement, pouvant être importée en vertu du numéro tarifaire 32648-1;
- Marchandises, sauf les pièces, pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 44028-1, 44300-1, 44300-2, 44514-1, 44538-3, 44538-4 et 44540-1;
- Marchandises pouvant être importées en vertu des numéros tarifaires 31200-1, 36800-1, 41417-1, 41417-2, 41505-1, 41505-2, 41505-3, 42400-1, 42405-1, 42700-1, 42701-1, 43005-1, 43300-1, 44053-1, 44057-1, 44059-1, 44500-1, 44502-1, 44512-1, 44516-1, 44524-1, 44524-7, 44524-8, 44524-9, 44524-10, 44524-11, 44526-1, 44532-1, 44533-1, 44533-8, 46200-1, 47100-1, 61815-1, 61815-5;
- Pièces non électriques de cabinets
- Tout ce qui précède devant servir à la fabrication, la réparation, l'entretien, la construction, la modification ou la conversion des marchandises énumérées dans le numéro tarifaire 44060-1.

LISTE DE PRODUITS BASÉE SUR LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE

La liste ci-après n'est authentique qu'en français et en anglais.

NOTE : Pour les besoins de la présente liste, « ex » signifie que pour chaque position NCCD énumérée ci-après, les produits (ou groupes de produits) mentionnés seront admis en franchise ou en exemption de droits, s'ils sont destinés à être utilisés et incorporés dans un aéronef civil.**

* Par exemple, les articles portant un numéro d'identification d'un constructeur d'aéronefs civils.

** Les « appareils au sol d'entraînement au vol: leurs parties et pièces détachées; ex 88.05 » sont inclus dans l'Accord sans devoir être incorporés.

- ex 39.07 Articles of plastic materials, for technical uses
- ex 40.09 Tubes and pipes, of unhardened vulcanised rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
- ex 40.11 Pneumatic tyres, of rubber
- ex 40.14 Articles of unhardened vulcanised rubber, for technical uses
- ex 40.16 Tubes and pipes of hardened rubber, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
- ex 62.05 Escape chutes
- ex 68.13 Articles of asbestos, excluding thread and fabric
- ex 68.14 Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos or other mineral substances
- ex 70.08 Windshields of safety glass, not framed
- ex 73.18 Tubes and pipes of iron (other than of cast iron) or steel, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
- ex 73.25 Stranded wire, cables, cordage, ropes, plaited bands, slings and the like, of iron or steel wire, fitted with fittings, or made up into articles
- ex 73.38 Sanitary ware, excluding parts thereof, of iron or steel
- ex 76.06 Tubes and pipes of aluminium, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
- ex 81.04 Tubes and pipes of titanium, with attached fittings, suitable for conducting gases or liquids
- ex 83.02 Base metal fittings and mountings (including hinges and automatic door closers)
- ex 83.07 Lamps and lighting fittings, and parts thereof, of base metal (excluding articles falling within chapter 85 except heading 85.22)
- ex 83.08 Flexible tubing and piping, of base metal, with attached fittings
- ex 84.06 Internal combustion piston engines, and parts thereof
- ex 84.07 Hydraulic engines and motors, and parts thereof
- ex 84.08 Non-piston internal combustion engines, and parts thereof; other engines and motors, and parts thereof
- ex 84.10 Pumps for liquids, whether or not fitted with measuring devices, and parts thereof
- ex 84.11 Air pumps, vacuum pumps; air or gas compressors; fans, blowers and the like; parts of the foregoing
- ex 84.12 Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air; parts thereof
- ex 84.15 Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other), excluding parts thereof
- ex 84.17 Heat exchange units, and parts thereof
- ex 84.18 Centrifuges; filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases; the foregoing excluding parts thereof
- ex 84.21 Fire extinguishers (charged or not), excluding parts thereof

- ex 39.07 Articles en matières plastiques artificielles, pour usages techniques
- ex 40.09 Tubes et tuyaux, en caoutchouc vulcanisé, non durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
- ex 40.11 Pneumatiques, en caoutchouc
- ex 40.14 Articles en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour usages techniques
- ex 40.16 Tubes et tuyaux, en caoutchouc durci, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
- ex 62.05 Rampes d'évacuation pour passagers
- ex 68.13 Ouvrages en amiante, à l'exclusion de fils et de tissus
- ex 68.14 Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, planches, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante ou d'autres substances minérales
- ex 70.08 Pare-brise en verre de sécurité, non encadrés
- ex 73.18 Tubes et tuyaux, en fer ou en acier, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
- ex 73.25 Câbles, cordages, tresses, élingues et similaires, en fils de fer ou d'acier, munis d'accessoires ou façonnés en articles
- ex 73.38 Articles d'hygiène, en fer ou en acier, à l'exclusion de leurs parties
- ex 76.06 Tubes et tuyaux en aluminium, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
- ex 81.04 Tubes et tuyaux en titane, munis d'accessoires, pour la conduite de gaz ou de liquides
- ex 83.02 Garnitures, ferrures et autres articles similaires (y compris les charnières et les ferme-portes automatiques), en métaux communs
- ex 83.07 Appareils d'éclairage, articles de lampisterie et de lustrerie, ainsi que leurs parties non électriques, en métaux communs
- ex 83.08 Tuyaux flexibles, en métaux communs, munis d'accessoires
- ex 84.06 Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons, et leurs parties et pièces détachées
- ex 84.07 Machines motrices hydrauliques et leurs parties et pièces détachées
- ex 84.08 Moteurs à explosion ou à combustion interne, sans pistons, et leurs parties et pièces détachées; autres moteurs et machines motrices et leurs parties et pièces détachées
- ex 84.10 Pompes pour liquides, avec ou sans dispositif mesureur, et leurs parties et pièces détachées
- ex 84.11 Pompes à air et à vide; compresseurs d'air et d'autres gaz; ventilateurs et similaires; leurs parties et pièces détachées
- ex 84.12 Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité; leurs parties et pièces détachées
- ex 84.15 Matériel, machines et appareils pour la production du froid, à équipement électrique ou autre; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 84.17 Echangeurs de chaleur et leurs parties et pièces détachées
- ex 84.18 Centrifuges; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 84.21 Extincteurs, chargés ou non; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées

- ex 84.22 Elevators (lifts), hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and other lifting, handling, loading or unloading machinery, and conveyors; the foregoing excluding parts thereof
- ex 84.53 Automatic data processing machines and units thereof
- ex 84.59 Following products and parts thereof:
- Non-electric starter motors,
 - Propellor regulators, non-electric,
 - Servo-mechanisms, non-electric,
 - Windscreen wipers, non-electric,
 - Hydraulic servo-motors, non-electric,
 - Hydropneumatic spherical batteries,
 - Pneumatic starters for jet engines,
 - Toilet units specially designed for aircraft,
 - Mechanical actuators for thrust reversers,
 - Air humidifiers and dehumidifiers
- ex 84.63 Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings; parts of the foregoing
- ex 84.64 Gaskets and similar joints of metal sheeting combined with other material (for example, asbestos, felt and paperboard) or of laminated metal foil; sets or assortments of gaskets and similar joints, dissimilar in composition, for engines, pipes, tubes and the like, put up in pouches, envelopes or similar packings
- ex 85.01 Transformers, excluding parts thereof
Electrical motors of 1 or more, but under 200 HP, excluding parts thereof

Generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus, inductors; the foregoing excluding parts thereof
- ex 85.04 Electric accumulators and parts thereof
- ex 85.08 Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs); generators (dynamos and alternators) and cut-outs for use in conjunction with such engines; the foregoing excluding parts thereof
- ex 85.12 Cooking stoves and ranges, electric; furnaces, heaters, ovens, electric; food warmers, electric; the foregoing excluding parts thereof
- ex 85.14 Microphones and stands therefor; loudspeakers, audio-frequency electric amplifiers; the foregoing excluding parts thereof
- ex 85.15 Solid-state (tubeless) radio receivers, excluding parts thereof

Other radio-telegraphic and radio-telephonic transmission and reception apparatus, excluding parts thereof
Radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus; assemblies and sub-assemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
- ex 85.17 Electric sound or visual signalling apparatus, excluding parts thereof

- ex 84.22 Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (« skips », treuils, crics, palans, transporteurs, etc.); à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 84.53 Machines automatiques de traitement de l'information et leurs unités
- ex 84.59 Produits ci-après et leurs parties et pièces détachées :
- Démarreurs non électriques,
 - Régulateurs d'hélices non électriques,
 - Servo-mécanismes non électriques,
 - Essuie-glaces non électriques,
 - Servo-moteurs hydrauliques non électriques,
 - Accumulateurs sphériques hydro-pneumatiques,
 - Démarreurs pneumatiques pour moteurs à réaction,
 - Blocs toilettes spéciaux pour aéronefs,
 - Actionneurs mécaniques pour inverseurs de poussée,
 - Humidificateurs et déshumidificateurs d'air
- ex 84.63 Arbres de transmission, manivelles et vilebrequins, paliers et coussinets, engrenages et roues de friction, réducteurs, multiplicateurs et variateurs de vitesse, volants et poulies (y compris les poulies à moufles), embrayages, organes d'accouplement (manchons, accouplements élastiques, etc.) et joints d'articulation (de cardans, d'Oldham, etc.); leurs parties et pièces détachées
- ex 84.64 Joints métalloplastiques; jeux ou assortiments de joints de composition différente pour machines, véhicules et tuyauteries, présentés en pochettes, enveloppes ou emballages analogues
- ex 85.01 Transformateurs, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
Moteurs électriques de 1 HP ou plus mais de moins de 200 HP, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
Machines génératrices, moteurs-génératrices, convertisseurs rotatifs ou statiques, bobines de réactance et selfs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 85.04 Accumulateurs électriques et leurs parties et pièces détachées
- ex 85.08 Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.); génératrices (dynamos et alternateurs) et joncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 85.12 Fourneaux électriques: chaudières, appareils de chauffage et fours électriques; appareils électriques à chauffer les aliments; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 85.14 Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence; à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 85.15 Appareils récepteurs pour la radiodiffusion, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
Autres appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
Appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande: assemblages et sous-assemblages pour ces appareils, consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
- ex 85.17 Appareils électriques de signalisation acoustique ou visuelle, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées

- ex 85.20 Sealed beam lamps, excluding parts thereof
- ex 85.22 Flight recorders and assemblies and sub-assemblies thereof, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft
- ex 85.23 Ignition wiring sets and wiring sets designed for use in civil aircraft

- ex 88.01 Balloons and airships
- ex 88.02 Gliders
Flying machines, including helicopters
- ex 88.03 Parts of balloons, airships, gliders, flying machines and helicopters

- ex 88.05 Flight simulators and parts thereof
- ex 90.01 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, unmounted, other than such elements of glass not optically worked

- ex 90.02 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, of any material, mounted, being parts of or fittings for instruments or apparatus, other than such elements of glass not optically worked
- ex 90.14 Automatic pilots and parts thereof
Optical navigational instruments, excluding parts thereof

Other navigational instruments, and parts thereof
Gyroscopic compasses and parts thereof
Other compasses, excluding parts thereof
- ex 90.18 Gas masks and similar respirators, excluding parts thereof

- ex 90.23 Thermometers
- ex 90.24 Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature
- ex 90.27 Speed indicators and tachometers
- ex 90.28 Automatic flight control instruments and apparatus
Other electrical measuring, checking, analysing or automatically controlling instruments and apparatus
- ex 90.29 Parts or accessories suitable for use solely or principally with one or more of the articles falling within heading No. 90.23, 90.24, 90.27 or 90.28, in this list

- ex 91.03 Instrument panel clocks and clocks of a similar type, with watch movements; or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width
- ex 91.08 Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon; constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel
- ex 94.01 Chairs and other seats (except leather covered chairs and seats), excluding parts thereof
- ex 94.03 Other furniture, excluding parts thereof

- ex 85.20 Lampes scellées, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 85.22 Enregistreurs de vol; assemblages et sous-assemblages pour ces appareils; consistant en deux ou plus de deux parties ou pièces assemblées, spécialement conçus pour installation dans des aéronefs civils
- ex 85.23 Assemblages (pieuvres et harnais) de câbles électriques, conçus pour installation dans des aéronefs civils
- ex 88.01 Aérostats
- ex 88.02 Planeurs
Aérodynes, y compris hélicoptères
- ex 88.03 Parties et pièces détachées d'aérostats, de planeurs et d'aérodynes, y compris les hélicoptères
- ex 88.05 Appareils au sol d'entraînement au vol; leurs parties et pièces détachées
- ex 90.01 Lentilles, prismes, miroirs, et autres éléments d'optique en toutes matières, non montés, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement
- ex 90.02 Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments d'optique en toutes matières, montés, pour instruments et appareils, à l'exclusion des articles de l'espèce, en verre, non travaillés optiquement
- ex 90.14 Pilotes automatiques; leurs parties et pièces détachées
Instruments et appareils optiques de navigation, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
Autres instruments et appareils de navigation; leurs parties et pièces détachées
Compas gyroscopiques; leurs parties et pièces détachées
Autres compas, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 90.18 Appareils respiratoires, y compris les masques à gaz, à l'exclusion de leurs parties et pièces détachées
- ex 90.23 Thermomètres
- ex 90.24 Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures
- ex 90.27 Indicateurs de vitesse et tachymètres
- ex 90.28 Instruments de contrôle de vol automatique
Autres instruments et appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, de contrôle, de régulation ou d'analyse
- ex 90.29 Parties, pièces détachées et accessoires reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement conçus pour les instruments ou appareils des n^{os} 90.23, 90.24, 90.27 ou 90.28, repris dans la présente liste
- ex 91.03 Montres de tableaux de bord et similaires, à mouvement de montre; ou à mouvement d'horlogerie d'un diamètre de moins de 1,77 pouce
- ex 91.08 Mouvements d'horlogerie assemblés avec ou sans cadran ou aiguilles, comportant plus d'une pierre, conçus pour fonctionner pendant plus de 47 heures sans devoir être remontés
- ex 94.01 Sièges (à l'exception de sièges recouverts de cuir), à l'exclusion de leurs parties
- ex 94.03 Autres meubles, à l'exclusion de leurs parties

LIST OF ITEMS FROM THE TARIFF SCHEDULES
OF THE UNITED STATES

The following list is authentic only in the English language.

<i>TSUS</i>	<i>Description</i>
518.52	Articles NSPF, of asbestos, if certified for use in civil aircraft.
544.43	Windshields, if certified for use in civil aircraft.
642.22	Strands, ropes, cables, and cordage; all the foregoing, of wire, fitted with fittings, or made up into articles, if certified for use in civil aircraft.
646.96	Automatic door-closers, if certified for use in civil aircraft.
647.04	Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal; all the foregoing of iron or steel, or aluminium, or zinc, if certified for use in civil aircraft.
647.07	Hinges and fittings and mountings, NSPF, not coated or plated with precious metal, of base metal other than iron, steel, aluminium or zinc, if certified for use in civil aircraft.
652.11	Flexible metal hose or tubing, with fittings, if certified for use in civil aircraft.
653.41	Illuminating articles and parts thereof, of base metal, if certified for use in civil aircraft.
653.98	Toilet and sanitary ware, if certified for use in civil aircraft.
660.58	Internal-combustion engines, piston-type, other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
660.61	Non-piston type internal combustion engines, if certified for use in civil aircraft.
660.69	Parts of piston-type engines other than compression-ignition engines, if certified for use in civil aircraft.
660.73	Parts of non-piston type engines or compression-ignition, piston-type engines, if certified for use in civil aircraft.
660.87	Non-electric engines and motors, NSPF, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
660.99	Pumps for liquids, operated by any kind of power unit, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
661.08	Fans and blowers, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
661.14	Compressors, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
661.17	Air pumps and vacuum pumps, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LISTE DES POSITIONS REPRISES DANS LE TARIF DOUANIER
DES ÉTATS-UNIS

La liste suivante n'est authentique que dans sa version anglaise.

<i>Liste tarifaire des E.-U.</i>	<i>Description</i>
518.52	Les articles non spécialement dénommés en amiante, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
544.43	Abrivents homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
642.22	Brins, cordes, câbles et cordages métalliques, munis de ferrures ou fabriqués sous forme d'articles, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
646.96	Ferme-portes automatiques homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
647.04	Charnières, ferrures et attaches non spécialement dénommées, non enduites ou doublées d'un métal précieux, étant composées de fer ou d'acier, ou d'aluminium ou de zinc, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
647.07	Charnières, ferrures et attaches non spécialement dénommées, non enduites ou doublées d'un métal précieux, étant composées d'un métal vil autre que le fer ou l'acier, l'aluminium ou le zinc, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
652.11	Boyaux ou tubes souples en métal, avec ferrures, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
653.41	Articles d'éclairage et leurs parties constituantes, en métal vil, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
653.98	Articles de toilette ou hygiéniques, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
660.58	Moteurs à combustion interne à pistons, autres que les moteurs à allumage par compression, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
660.61	Moteurs à combustion interne sans pistons, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
660.69	Parties de moteurs à pistons autres que les moteurs à combustion interne, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
660.73	Parties de moteurs sans pistons, ou de moteurs à allumage par compression à pistons, homologuées aux fins de leur utilisation pour les aéronefs civils.
660.87	Moteurs non électriques, non spécialement dénommés, et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
660.99	Pompes à liquides fonctionnant au moyen de moteurs de toute nature, et leurs parties composantes, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
661.08	Soufflantes et ventilateurs, et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
661.14	Compresseurs et leurs parties composantes homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
661.17	Pompes à air et pompes à vide, et leurs parties composantes, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.

- 661.22 Air-conditioning machines, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 661.37 Refrigerators and refrigerating equipment; heat exchange units and parts thereof for such refrigerators and refrigerating equipment, if certified for use in civil aircraft.
- 661.91 Centrifuges, if certified for use in civil aircraft.
- 661.97 Filtering and purifying machinery and apparatus, for liquids or gases, if certified for use in civil aircraft.
- 662.52 Fire extinguishers, if certified for use in civil aircraft.
- 664.12 Elevators, hoists, winches, cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors, and other lifting, handling, loading or unloading machinery and conveyors; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 676.16 Accounting, computing and other data processing machines, if certified for use in civil aircraft.
- 676.31 Office machines, NSPF, if certified for use in civil aircraft.
- 678.48 Flight simulating machines and parts thereof.
- 680.61 Gear boxes and other speed changers, other than those provided for in items 680.46 and 680.49, if certified for use in civil aircraft.
- 680.63 Parts of gear boxes and speed changers, other than those provided for in items 680.46 and 680.49, if certified for use in civil aircraft.
- 681.01 Pulleys, shaft couplings, and parts of the foregoing; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 681.18 Torque converters; and parts thereof; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 681.24 Chain sprockets, clutches and universal joints; and parts of the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 682.06 Electrical transformers rated at less than 1 kVA, if certified for use in civil aircraft.
- 682.08 Electrical transformers rated at 1 kVA or more, if certified for use in civil aircraft.
- 682.42 Electrical motors of 1 horsepower or more, but not over 20 horsepower, if certified for use in civil aircraft.
- 682.46 Electrical motors of over 20 but under 200 horsepower, if certified for use in civil aircraft.
- 682.61 Generators, motor-generators, converters (rotary or static), rectifiers and rectifying apparatus and inductors; all the foregoing which are electrical goods, if certified for use in civil aircraft.
- 683.03 Lead-acid type storage batteries, 12-volt, if certified for use in civil aircraft.
- 683.14 Lead-acid type storage batteries, other than 12-volt; parts of all lead-acid type storage batteries; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.

- 661.22 Machines à climatisation et leurs parties composantes, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.37 Réfrigérateurs et appareils réfrigérants; échangeurs de chaleur et leurs parties composantes, destinés auxdits réfrigérateurs et appareils réfrigérants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.91 Centrifugeurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 661.97 Machines et appareils à purification et à filtrage des gaz et des liquides, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 662.52 Extincteurs d'incendie homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 664.12 Elévateurs, palans, cabestans, grues, vérins, poulies, courroies de transporteur et autres appareils et convoyeurs destinés au soulèvement, au maniement, au chargement ou au déchargement, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 676.16 Machines comptables, machines à calcul et autres appareils informatiques homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 676.31 Matériels de bureau non spécialement dénommés, homologués en vue de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 678.48 Simulateurs de vols et leurs parties composantes.
- 680.61 Carters de transmission et autres changeurs de vitesse, autres que ceux visés aux postes 680.46 et 680.49, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 680.63 Parties composantes des carters de transmission et changeurs de vitesse, autres que ceux visés aux postes 680.46 et 680.49, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 681.01 Poulies, accouplements d'arbres et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 681.18 Convertisseurs de couple et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 681.24 Dents de pignon de chaîne, embrayages et joints universels et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.06 Transformateurs électriques d'une puissance de moins de 1 kVA, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.08 Transformateurs électriques d'une puissance de 1 kVA ou supérieure, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.42 Moteurs électriques d'une puissance de 1 CV ou supérieure mais n'excédant pas 20 CV, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.46 Moteurs électriques d'une puissance d'au moins 20 CV mais inférieure à 200 CV, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 682.61 Générateurs, générateurs à moteur, convertisseurs (rotatifs ou statiques), redresseurs ou appareils de redressement et inducteurs, étant tous des équipements électriques, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 683.03 Batteries d'accumulateur au plomb de 12 volts, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 683.14 Batteries d'accumulateur au plomb autres que de 12 volts; les parties composantes de toutes les batteries d'accumulateur au plomb, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.

- 683.17 Storage batteries, other than lead-acid type, and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 683.62 Ignition magnetos, magneto-generators, ignition coils, starter motors, spark plugs, glow plugs, and other electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines, generators and cut-outs for use in conjunction therewith; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 684.26 Microwave ovens, if certified for use in civil aircraft.
- 684.31 Cooking stoves and ranges, if certified for use in civil aircraft.
- 684.42 Furnaces, heaters and ovens, if certified for use in civil aircraft.
- 684.51 Food warming devices, if certified for use in civil aircraft.
- 684.72 Microphones, loudspeakers, headphones, audio-frequency electric amplifiers, electric sound amplifier sets comprised of the foregoing components; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 685.25 Solid state radio receivers, if certified for use in civil aircraft.
- 685.31 Other radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 685.41 Tape recorders and dictation recording and transcribing machines; assemblies and subassemblies of such machines, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing if certified for use in civil aircraft.
- 685.61 Radio navigational aid apparatus, radar apparatus, and radio remote control apparatus; assemblies and subassemblies of such apparatus, consisting of two or more parts or pieces fastened or joined together, specially designed for installation in civil aircraft; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 685.72 Bells, sirens, indicator panels, burglar and fire alarms, and other sound or visual signalling apparatus; all the foregoing which are electrical, if certified for use in civil aircraft.
- 686.21 Automatic voltage and voltage-current regulators designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system; if certified for use in civil aircraft.
- 686.25 Automatic voltage and voltage current regulators other than those designed for use in a 6-volt, 12-volt or 24-volt system, if certified for use in civil aircraft.
- 686.62 Sealed-beam lamps, if certified for use in civil aircraft.
- 688.14 Ignition wiring sets, if certified for use in civil aircraft.
- 688.39 Solid-state electronic clocks with modules measuring less than 1.77 inches in width, if certified for use in civil aircraft.
- 688.47 Electrical synchros and transducers, if certified for use in civil aircraft.
- 694.16 Civil balloons and airships.
- 694.21 Civil gliders.
- 694.41 Civil airplanes (including helicopters).
- 694.62 Other parts of civil aircraft, if certified for use in civil aircraft.

- 683.17 Batteries d'accumulateur autres qu'en plomb, et leurs parties composantes, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils
- 683.62 Magnétos d'allumage, magnétos générateurs, bobines d'allumage, moteurs de démarrage, bougies d'allumage, bougies incandescentes et autres appareils électriques d'allumage et de lancement destinés aux moteurs à combustion interne, générateurs et coupe-circuits à usage simultané, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.26 Fours à micro-ondes homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.31 Cuisinières et fours homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.42 Fourneaux et radiateurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.51 Chauffe-plats homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 684.72 Microphones, haut-parleurs, écouteurs, amplificateurs électriques à basse fréquence comprenant les éléments mentionnés ci-avant, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 685.25 Postes récepteurs de radio à semi-conducteurs homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 685.31 Autres appareils de transmission et de réception radiotélégraphique et radiotéléphonique homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 685.41 Magnétophones, dictaphones et transcripteurs; assemblages et sous-assemblages desdits appareils comprenant au moins deux parties ou pièces rattachées ou réunies les unes aux autres, spécialement conçus aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils et homologués à cette fin.
- 685.61 Aides-radio à la navigation, appareils de radar et appareils radio à télécommande; assemblages et sous-assemblages de ceux-ci comprenant au moins deux parties ou pièces rattachées ou réunies les unes aux autres, spécialement conçus aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils et homologués à cette fin.
- 685.72 Cloches, sirènes, tableaux indicateurs, signalisateurs anti-vol, avertisseurs d'incendie, et autres appareils de signalisation sonore ou visuelle, étant électriques, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 686.21 Régulateurs d'intensité et de voltage automatiques conçus pour des systèmes de 6, 12 ou 24 volts, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 686.25 Régulateurs d'intensité et de voltage automatiques autres que ceux destinés aux systèmes de 6, 12 ou 24 volts, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 686.62 Phares-ampoules homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 688.14 Câblages d'allumage homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 688.39 Horloges électroniques à semi-conducteurs avec modules mesurant moins de 4,50 cm de largeur, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 688.47 Synchronoscopes et transducteurs électriques homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 694.16 Ballons civils et dirigeables.
- 694.21 Planeurs civils.
- 694.41 Aéronefs civils (y compris les hélicoptères).
- 694.62 Autres parties composantes d'aéronefs civils homologuées aux fins de leur utilisation pour ces derniers.

- 708.10 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, not mounted, if certified for use in civil aircraft.
- 708.30 Lenses, prisms, mirrors and other optical elements, mounted, if certified for use in civil aircraft.
- 709.46 Gas masks and similar respirators, if certified for use in civil aircraft.
- 710.09 Optical instruments other than photogrammetrical instruments and rangefinders, if certified for use in civil aircraft.
- 710.15 Gyroscopic compasses and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 710.17 Other compasses, if certified for use in civil aircraft.
- 710.31 Automatic pilots and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 710.47 Other navigational instruments and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 711.33 Liquid-filled thermometers other than clinical thermometers, if certified for use in civil aircraft.
- 711.39 Other thermometers, if certified for use in civil aircraft.
- 711.71 Flow meters, heat meters incorporating liquid supply meters, and anemometers; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 711.73 Parts of flow meters, heat meters incorporating liquid supply meters, and anemometers; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 711.81 Pressure gauges, thermostats and other instruments and apparatus for measuring, checking, or automatically controlling the flow, depth, pressure, or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature; all the foregoing and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 712.00 Speedometers and tachometers, and parts of the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 712.06 Electrical optical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments or apparatus, if certified for use in civil aircraft.
- 712.48 Electrical automatic flight control instruments and apparatus, and parts thereof; all the foregoing, if certified for use in civil aircraft.
- 712.52 Other electrical measuring, checking, analyzing or automatically-controlling instruments and apparatus; all the foregoing and parts thereof, if certified for use in civil aircraft.
- 715.16 Clocks with watch movements or with clock movements measuring less than 1.77 inches in width, if certified for use in civil aircraft.
- 720.09 Clock movements, assembled, without dials or hands, or with dials or hands whether or not assembled thereon, constructed or designed to operate for over 47 hours without rewinding, having over one jewel, if certified for use in civil aircraft.
- 727.49 Furniture of reinforced or laminated plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 727.51 Furniture of other rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.

- 708.10 Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments optiques, non montés, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 708.30 Lentilles, prismes, miroirs et autres éléments optiques montés, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 709.46 Masques à gaz et respirateurs similaires homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.09 Instruments optiques autres que les instruments photogrammétriques et les télémètres homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.15 Compas gyroscopiques et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.17 Autres compas homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.31 Pilotes automatiques et leurs composants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 710.47 Autres instruments de navigation et leurs composants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.33 Thermomètres à liquide autres que les thermomètres médicaux, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.39 Autres thermomètres homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.71 Débitmètres, thermomètres incorporant les compteurs d'alimentation en eau, et les anémomètres, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.73 Parties composantes de débitmètres, thermomètres incorporant les compteurs d'alimentation en eau, et les anémomètres, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 711.81 Manomètres, thermostats et autres instruments et appareils de mesure, de vérification ou de contrôle automatique du débit, de la profondeur, de la pression ou d'autres variables de liquides ou de gaz, ou de contrôle automatique de la température, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.00 Indicateurs de vitesse et tachymètres et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.06 Instruments ou appareils optiques électriques de mesure, de vérification, d'analyse ou de contrôle automatique, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.48 Instruments et appareils électriques de commande de vol automatique et leurs composants, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 712.52 Autres instruments et appareils électriques de mesure, de vérification, d'analyse ou de contrôle automatique, et leurs parties composantes, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 715.16 Horloges à mécanisme de montre ou d'horloge mesurant moins de 4,50 cm de largeur, homologuées aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 720.09 Mouvements horlogés montés, sans cadran ou aiguilles ou avec cadran ou aiguilles montés ou non, construits ou conçus pour un fonctionnement d'une durée de plus de 47 heures sans remontage, ayant plus d'un rubis, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 727.49 Meubles en plastique renforcé ou lamifié, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 727.51 Meubles composés d'autres types de plastique ou de caoutchouc, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.

-
- 727.56 Furniture, of materials other than unspun fibrous vegetable materials, wood, textile materials (except cotton), rubber or plastics, copper, or leather, if certified for use in civil aircraft.
- 772.46 Pneumatic tires, of rubber or plastics, if certified for use in civil aircraft.
- 772.67 Hose, pipe and tubing; all the foregoing NSPF, of rubber or plastics, suitable for conducting gases or liquids, with attached fittings, if certified for use in civil aircraft.
-

-
- 727.56 Meubles fabriqués à partir de matières autres qu'une matière végétale fibreuse non filée, que le bois, les textiles (à l'exception du coton), le caoutchouc ou le plastique, le cuivre ou le cuir, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 772.46 Pneumatiques en caoutchouc ou en plastique homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
- 772.67 Boyaux et tubes non spécialement dénommés, en caoutchouc ou en plastique, avec ferrures, servant aux gaz et aux liquides, homologués aux fins de leur utilisation sur les aéronefs civils.
-

XCIX. PROTOCOL¹ FOR THE ACCESSION OF MEXICO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE (WITH ANNEX).² CONCLUDED AT GENEVA ON 17 JULY 1986

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 19 November 1986.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "contracting parties" and "the General Agreement",

¹ Came into force in respect of all Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 24 August 1986, i.e., the thirtieth day following the day (25 July 1986) upon which it had been signed by Mexico, in accordance with paragraph 9. The following is the list of the Parties as at 24 August 1986:

Argentina
Australia
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Austria
Bangladesh
Barbados
Belgium
Benin
Brazil
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Burkina Faso
Burma
Burundi
Canada
Central African Republic
Chad
Chile
Colombia
(Optional signature affixed on 25 August 1986.)
Congo
Côte d'Ivoire
Cuba
(Acceptance by letter effected on 23 October 1986.)
Cyprus
Czechoslovakia
Denmark
Dominican Republic
Egypt
European Economic Community
Finland
France
Gabon
Gambia
Germany, Federal Republic of
Ghana
Greece
Guyana
Haiti
Hong Kong
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Hungary
Iceland
India
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Indonesia
Ireland
Israel
Italy
Jamaica
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Japan
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Kenya

Kuwait
Luxembourg
Madagascar
Malawi
Malaysia
Malta
Mauritania
Mauritius
Netherlands
New Zealand
Nicaragua
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Niger
Nigeria
Norway
Pakistan
Peru
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Philippines
Poland
Portugal
Republic of Korea
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Romania
Rwanda
Senegal
Sierra Leone
Singapore
South Africa
Spain
Sri Lanka
Suriname
Sweden
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Switzerland
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Thailand
Togo
Trinidad and Tobago
Turkey
Uganda
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United Republic of Cameroon
United Republic of Tanzania
United States of America
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Uruguay
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Yugoslavia
(Optional signature affixed on 25 July 1986.)
Zaire
Zimbabwe

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 and 1338.

XCIX. PROTOCOLE¹ D'ACCESSION DU MEXIQUE À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE (AVEC ANNEXE)². CONCLU À GENÈVE LE 17 JUILLET 1986

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 19 novembre 1986.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommés ci-après « les parties contractantes » et « l'Accord

¹ Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 24 août 1986, soit le trentième jour ayant suivi celui de la signature (25 juillet 1986) par le Mexique, conformément au paragraphe 9. On trouvera ci-après la liste des Parties au 24 août 1986 :

Afrique du Sud	Koweït
Allemagne, République fédérale d'	Luxembourg
Argentine	Madagascar
Australie	Malaisie
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	Malawi
Autriche	Malte
Bangladesh	Maurice
Barbade	Mauritanie
Belgique	Nicaragua
Bénin	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
Birmanie	Niger
Brésil	Nigéria
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	Norvège
Burkina Faso	Nouvelle-Zélande
Burundi	Ouganda
Canada	Pakistan
Chili	Pays-Bas
Chypre	Pérou
Colombie	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
(Signature facultative apposée le 25 août 1986.)	Philippines
Communauté économique européenne	Pologne
Congo	Portugal
Côte d'Ivoire	République centrafricaine
Cuba	République de Corée
(Acceptation par lettre effectuée le 23 octobre 1986.)	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
Danemark	République dominicaine
Egypte	République-Unie du Cameroun
Espagne	République-Unie de Tanzanie
Etats-Unis d'Amérique	Roumanie
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Finlande	Rwanda
France	Sénégal
Gabon	Sierra Leone
Gambie	Singapour
Ghana	Sri Lanka
Grèce	Suède
Guyane	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
Haïti	Suisse
Hong-Kong	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	Suriname
Hongrie	Tchad
Inde	Tchécoslovaquie
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	Thaïlande
Indonésie	Togo
Irlande	Trinité-et-Tobago
Islande	Turquie
Israël	Uruguay
Italie	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
Jamaïque	Yougoslavie
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)
Japan	Zaire
(Signature facultative apposée le 25 juillet 1986.)	Zimbabwe
Kenya	

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 972, 974, 1050, 1080, 1263, 1324 et 1338.

respectively), the European Economic Community and the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico").

Taking note of Mexico's present status as a developing country, because of which Mexico shall enjoy the special and more favourable treatment which the General Agreement and other provisions deriving therefrom established for developing countries,

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Mexico to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

PART I. GENERAL

1. Mexico shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 9, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Mexico shall, except as otherwise provided in this Protocol, and in accordance with paragraph 83 of L/6010, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Mexico becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII; and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Mexico shall be the date of this Protocol.

3. Regarding agriculture, the Contracting Parties recognize the priority status which Mexico accords to this sector in its economic and social policies. In this connection, and in order to improve its agricultural production, to maintain the land-tenure system and to protect the income and employment opportunities of the producers of these products, Mexico will continue implementing its programme of gradual replacement of prior import permits by tariff protection to the extent compatible with its objectives in this sector, in accordance with the provisions of paragraph 29 of L/6010.

4. The Contracting Parties are aware of Mexico's intention to implement its National Development Plan and its Sectoral and Regional Programmes, as well as to institute the instruments needed for their execution, including those of a fiscal and financial nature, in conformance with the provisions of the General Agreement and in accordance with the provisions of paragraph 35 of L/6010.

5. Mexico will exercise its sovereignty over natural resources, in accordance with the Political Constitution of Mexico. Mexico may maintain certain export restrictions related to the conservation of natural resources, particularly in the energy sector, on the basis of its social and development needs if those export restrictions are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption.

général » respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement des Etats-Unis du Mexique (dénommé ci-après « le Mexique »),

Prenant acte de ce que le Mexique, en raison de son statut actuel de pays en voie de développement, bénéficiera du traitement spécial et plus favorable que l'Accord général et les autres dispositions découlant de cet instrument prévoient pour ces pays,

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Mexique à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 9 ci-après, le Mexique sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

- a) Les Parties I, III et IV de l'Accord général;
- b) La Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Mexique seront, sauf disposition contraire du présent Protocole, et conformément au paragraphe 83 du document L/6010, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi, telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autrement modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Mexique deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Mexique sera la date du présent Protocole.

3. En ce qui concerne l'agriculture, les Parties Contractantes reconnaissent le statut prioritaire que le Mexique accorde à ce secteur dans sa politique économique et sociale. A cet égard, et afin d'améliorer sa production agricole, de maintenir le régime foncier et de protéger les revenus et les possibilités d'emploi des agriculteurs, le Mexique continuera d'appliquer son programme de remplacement progressif des autorisations préalables à l'importation par la protection tarifaire, dans la mesure compatible avec ses objectifs dans ce secteur et conformément aux dispositions du paragraphe 29 du document L/6010.

4. Les Parties Contractantes savent que le Mexique a l'intention d'exécuter son Plan national de développement et ses programmes sectoriels et régionaux, et d'établir les instruments nécessaires à leur exécution, y compris ceux de caractère fiscal et financier, conformément aux dispositions de l'Accord général et à celles du paragraphe 35 du document L/6010.

5. Le Mexique exercera sa souveraineté sur les ressources naturelles, conformément à la Constitution politique nationale. Le Mexique pourra maintenir certaines restrictions à l'exportation en relation avec la préservation de ces ressources, en particulier dans le secteur énergétique, en fonction de ses besoins d'ordre social et de développement, si ces restrictions à l'exportation sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales.

PART II. SCHEDULE

6. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a Schedule to the General Agreement relating to Mexico.

7. (a) In each case in which paragraph I of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III. FINAL PROVISIONS

8. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the Contracting Parties. It shall be open for signature by Mexico until 31 December 1986. It shall also be open for signature by contracting parties and by the European Economic Community.

9. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been signed by Mexico.

10. Mexico, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

11. Mexico may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 10 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

12. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this protocol and a notification of each signature thereto, pursuant to paragraph 8, to each contracting party, to the European Economic Community, to Mexico and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

13. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

14. DONE at Geneva this seventeenth day of July one thousand nine hundred and eighty-six, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

DEUXIÈME PARTIE. LISTE

6. La liste reproduite à l'annexe deviendra une liste annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

7. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

8. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des Parties Contractantes. Il sera ouvert à la signature du Mexique jusqu'au 31 décembre 1986. Il sera également ouvert à la signature des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

9. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été signé par le Mexique.

10. Le Mexique étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

11. Le Mexique pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 10, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

12. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Mexique et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque signature dudit Protocole conformément au paragraphe 8.

13. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

14. FAIT à Genève, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-six, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE MÉXICO AL ACUERDO GENERAL
SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante "las partes contratantes" y "el Acuerdo General" respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (denominado en adelante "México"),

Tomando nota de la condición actual de México como país en desarrollo, en razón de la cual México gozará del trato especial y más favorable que el Acuerdo General y otras disposiciones derivadas del mismo establecen para los países en desarrollo,

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de México al Acuerdo General,

Adoptan, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

PRIMERA PARTE. DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el siguiente Protocolo de conformidad con el párrafo 9, México será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

- a) Las Partes I, III y IV del Acuerdo General, y
- b) La Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar México a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo, y de conformidad con el párrafo 83 del documento L/6010, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que México pase a ser parte contratante.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a México será la del presente Protocolo.

3. Las Partes Contratantes reconocen el carácter prioritario que México otorga al sector agrícola en sus políticas económicas y sociales. Sobre el particular, y con objeto de mejorar su producción agrícola, mantener su régimen de tenencia de la tierra, y proteger el ingreso y las oportunidades de empleo de los productores de estos productos, México continuará aplicando su programa de sustitución gradual de los permisos previos de importación por una protección arancelaria, en la medida en que sea compatible con sus objetivos en este sector y de conformidad con las disposiciones del párrafo 29 del documento L/6010.

4. Las Partes Contratantes están conscientes de la intención de México de aplicar su Plan Nacional de Desarrollo y sus programas sectoriales y regionales, así como de establecer los instrumentos necesarios para su ejecución, incluidos los de carácter fiscal y

financiero, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General y del párrafo 35 del documento L/6010.

5. México ejercerá su soberanía sobre los recursos naturales, de conformidad con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. México podrá mantener ciertas restricciones a la exportación relacionadas con la conservación de los recursos naturales, en particular en el sector energético, sobre la base de sus necesidades sociales y de desarrollo y siempre y cuando tales medidas se apliquen conjuntamente con restricciones a la producción o el consumo nacionales.

SEGUNDA PARTE. LISTA

6. Al entrar en vigor el presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la lista de México anexa al Acuerdo General.

7. *a)* En todos los casos en que el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de este Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.

b) A los efectos de la referencia que se hace en el apartado *a)* del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

TERCERA PARTE. DISPOSICIONES FINALES

8. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las Partes Contratantes. Estará abierto a la firma de México hasta el 31 de diciembre de 1986. También estará abierto a la firma de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

9. El presente Protocolo entrará en vigor a los 30 días de haberlo firmado México.

10. México, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión empezará a surtir efecto el día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI, o a los 30 días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

11. México podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 10, y su renuncia empezará a surtir efecto a los 60 días de haber recibido el Director General el aviso por escrito.

12. El Director General remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como notificación de cada firma que en él se ponga de conformidad con el párrafo 8, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica Europea, a México y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

13. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

14. HECHO en Ginebra, el día diecisiete de julio de mil novecientos ochenta y seis, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la Lista anexa, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

LISTA LXXVII - MÉXICOArancel de la nación más favorecida

Esta lista es auténtica solamente en español

Consolidación de Aranceles en la Tarifa del Impuesto General de Importación

1. El impuesto general o tasa ad valorem que grava las fracciones arancelarias comprendidas en la Tarifa del Impuesto General de Importación se consolida a la tasa uniforme de 50 por ciento.
2. El Gobierno de México se reserva la facultad de aplicar, en casos excepcionales una sobretasa sobre el arancel mencionado de 50 por ciento, hasta por un monto equivalente a la mitad del impuesto general que corresponda. Los montos de dichas sobretasas se reducirán paulatinamente, y después del 31 de diciembre de 1994, no se impondrán de manera que aunada al arancel base, implique un gravamen total mayor a 50 por ciento.
3. Lo anterior se entiende sin perjuicio de las consolidaciones específicas que se detallan a continuación.

LISTA LXXVII - MEXICO

NOTAS EXPLICATIVAS

- Columna (1)
- a) Fracciones arancelarias de la Tarifa del Impuesto General de Importación.
- b) La notación (ex) significa que se creará una fracción arancelaria específica para cada producto a que se refieren las concesiones.
- Columna (2)
- a) Descripción del producto.
- b) Las palabras en el paréntesis se incluyen para ampliar la descripción.
- Columna (3)
- a) Arancel consolidado.
- b) Donde se mencionan dos tasas de arancel, la concesión significa consolidación inmediata de la primera tasa y su reducción al nivel indicado en la segunda tasa.
- c) La cifra en paréntesis significa el número de años en los cuales se llevará a cabo la reducción del arancel.
- Columna (4)
- Instrumento en que está establecida la concesión actual (Protocolo de Accesoión de México): MX/86.
- Columna (5)
- Derechos de primer negociador (DNP) respecto de la concesión.
- Columna (6)
- Instrumento en que se incorporó por primera vez la concesión en una lista del Acuerdo General (Protocolo de Accesoión de México): MX/86.
- Columna (7)
- a) Régimen de permiso previo de importación.
- b) La notación "LP" significa que el producto se sujeta a régimen de permiso previo de importación. En algunos casos se establece una cuota de importación (LPQ) la cual se aplicará bajo el principio de no discriminación.
- c) La notación "LI" significa que el producto se encuentra libre del requisito de permiso previo y que esta situación se consolida inmediatamente.
- d) La cifra en paréntesis significa el número de años en los cuales se llevará a cabo la eliminación del requisito de permiso previo de importación.

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

Arancel de la nación más favorecida

Esta lista es auténtica solamente en español

1	2	3	4	5	6	7
NO de la partida arancelaria	Designación de los productos	Tipo de derecho	Instrumento en que está establecida la concesión actual	Derechos de primer negociador (DPN) respecto de la concesión	Instrumento en que se incorporó por primera vez la concesión en una lista del Acuerdo General	Permiso de importación
01.02.A.001	Vacas de raza lechera	10	MX/86	CA, NZ	MX/86	LI
01.02.A.002	Bovinos con pedigríe o con certificado de alto registro, excepto lo comprendido en la fracción 01.02.A.001	10	MX/86	CA	MX/86	LI
01.03.A.001	Cerdos con pedigríe o con certificado de alto registro	10	MX/86	CA	MX/86	LI
01.04.A.001	Ovinos con pedigríe o con certificado de alto registro	10	MX/86	-	MX/86	LI
01.04.A.002	Caprinos con pedigríe o con certificado de alto registro	10	MX/86	-	MX/86	LI
01.04.A.003	Ovinos para abasto	20	MX/86	-	MX/86	LI
02.01.A.003	Carne de ovinos	25	MX/86	NZ	MX/86	LI
02.01.A.(ex)	Despojos o sus partes, de bovinos	25	MX/86	CA	MX/86	LI
03.02.A.003	Becalaos	50/30(5)	MX/86	CA, NO	MX/86	LP/LI(5)
03.02.A.004	Merluzas secas o ahumadas	50/30(5)	MX/86	CA, NO	MX/86	LP/LI(5)
03.02.A.(ex)	Ling (variedad de becalao (molva molva))	50/30(5)	MX/86	NO	MX/86	LP/LI(5)
04.02.A.001	Leches evaporadas	10	MX/86	US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 2.900 toneladas métricas)

LISTA LXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
04.02.A.002	Leche condensada	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI
04.02.A.003	Leches en polvo o en pastillas, cuando el peso, incluido el envase inmediato, sea inferior o igual a 5 kg	Exento	MX/86	CA, CE/10, US	MX/86	LPQ
04.02.A.004	Leches en polvo o en pastillas, cuyo contenido en materias grasas sea inferior o igual a 3%, cuando el peso, incluido el envase inmediato, sea superior a 5 kg	Exento	MX/86	CA, CE/10, NZ, US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 100.000 toneladas métricas)
04.02.A.005	Leches en polvo o en pastillas, cuyo contenido en materias grasas sea superior al 3%, cuando el peso, incluido el envase inmediato, sea superior a 5 kg	Exento	MX/86	CA, NZ, US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 5.000 toneladas métricas)
04.03.A.001	Mantequilla, cuando el peso incluido el envase inmediato, sea inferior o igual a 1 kg	50	MX/86	CE/10, NZ	MX/86	LI
04.03.A.002	Mantequilla, cuando el peso incluido el envase inmediato, sea superior a 1 kg	50	MX/86	CE/10, NZ	MX/86	LI
04.03.A.003	Grasa butírica deshidratada	20	MX/86	CE/10, NZ	MX/86	LI
04.04.A.(ex)	Queso fundido (Melted cheese) (según especificaciones contenidas en el anexo A)	30(3)	MX/86	AT, CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 90 toneladas métricas)
04.04.A.(ex)	Queso duro o semiduro (según especificaciones contenidas en el anexo B)	30(3)	MX/86	AT, CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 210 toneladas métricas)
05.04.A.001	Tripas, vejigas y estómagos de animales (excepto los de pescados), enteros o en trozos	25	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
05.15.A.001	Semen de los animales comprendidos en las partidas 01.01 a 01.04, inclusive, incluyendo los envases isotérmicos que lo contengan	Exento	MX/86	CA	MX/86	LI
07.01.A.002	Papas (patatas), para siembra	10	MX/86	CA	MX/86	LI
08.04.A.002	Papas de uva	30(3)	MX/86	-	MX/86	LP
08.05.A.002	Almendras sin cáscara	30(3)	MX/86	-	MX/86	LI
08.05.A.006	Pistaches frescos	30(5)	MX/86	-	MX/86	LI
08.05.A.009	Pistaches secos o salados	30(5)	MX/86	-	MX/86	LI
08.07.A.001	Cerezas	30(5)	MX/86	-	MX/86	LI
08.08.A.(ex)	Kiwifruit	30	MX/86	NZ	MX/86	LI
08.12.A.002	Ciruelas pasas	30	MX/86	-	MX/86	LI
08.12.A.007	Manzanas	30(5)	MX/86	-	MX/86	LP
10.03.A.002	Cebada, para siembra	10	MX/86	-	MX/86	LI
10.06.A.(ex)	Arroz entero, sin descascarillar ("wild rice")	10	MX/86	-	MX/86	LP
10.07.A.002	Sorgo, para siembra	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.01	Semillas y frutos oleaginosos, incluso quebrantados					
12.01.A.001	De mostaza	10	MX/86	CA	MX/86	LI
12.01.A.005	De cacahuete, para siembra	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.01.A.007	De soja (soja), para siembra	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.01.A.(ex)	De lino ("flaxseed")	Exento	MX/86	CA	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 5,000 toneladas métricas)

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
12.01.A.(ex)	De canola ("rapeseed")	Exento	MX/86	CA	MX/86	LPO (Cuota global anual mínima de 30.000 tone- ladas métricas)
12.03	Semillas, esporas y frutos para la siembra:					
12.03.A.001	De alfalfa	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.003	De betabel (betarraga o remolacha)	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.004	De trébol	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.005	Para prados y pastizales, excepto lo comprendido en las fracciones 12.03.A.001, 002 y 004	Exento	MX/86	CA	MX/86	LI
12.03.A.006	De cebolla	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.007	De tomate	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.008	De zanahoria	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.009	De rábano	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.010	De espinaca	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.011	De melón	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.012	De sandía	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.013	De brócoli	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.014	De calabaza	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.015	De col	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.016	De coliflor	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.017	De espárragos	10	MX/86	-	MX/86	LI
12.03.A.018	De chiles dulces o de pimientos	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.020	De pepino	10	MX/86	-	MX/86	LP

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
12.03.A.021	De berenjenas	10	MX/86	-	MX/86	LP
12.03.A.022	De flores	10	MX/86	-	MX/86	LI
15.02.A.001	Sebos (de las especies bovina, ovina y caprina) en bruto, fundidos o extraídos por medio de disolvente, incluidos los sebos llamados "primeros jugos", cuyas características son: "Water" de 36 a 46°C, índice de yodo de 33.5 a 70; color Gardner 7 mínimo; índice de acidez de 2 a 30; composición de ácidos carboxílicos con cadenas de 16 átomos de carbono de 24 a 37% y de 18 átomos de carbono de 50 a 80%	20	MX/86	-	MX/86	LP
15.03.A.001	Oleostearina	25	MX/86	-	MX/86	LI
15.05.A.001	Suintina	20	MX/86	NZ	MX/86	LI
19.02	Extractos de malta; preparados para la alimentación infantil o para usos dietéticos o culinarios, a base de harinas, sémolas, almidones, féculas o extractos de malta, incluso con adición de cacao en una proporción inferior al 50% en peso					
19.02.A.001	Productos alimenticios vegetales, dietéticos, para diabéticos	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
19.02.A.002	A base de harinas, almidonea, fécula, avena, maíz o trigo	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
19.03.A.001	Pastas alimenticias	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
21.04.A.001	Salsa china (de ajoya o similares)	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
21.06	Levaduras naturales, vivas o muertas; levaduras artificiales preparadas;					
21.06.A.001	Deshidratadas, cuando contengan hasta el 10% de humedad, vivas	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
21.06.A.002	Artificiales	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
21.07.A.001	Polvos para la elaboración de budines y gelatinas destinadas a diabéticos	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
21.07.A.007	Concentrados de proteínas de soya	20	MX/86	-	MX/86	LI
22.03.A.001	Cervezas	40	MX/86	CE/10, US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 1 millón de dólares EE.UU.)
22.05.A.001	Vinos generosos, cuya graduación alcohólica sea mayor de 14 centesimales Gay-Lussac a la temperatura de 15°C, en vasija de barro, loza o vidrio	40	MX/86	CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 2,6 millones de dólares EE.UU.)
22.05.A.002	Champaña o los tipos champaña	40	MX/86	CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 6 millones de dólares EE.UU.)
22.05.A.003	Vinos tinto, rosado, clarete o blanco, cuya graduación alcohólica sea hasta de 14 centesimales Gay-Lussac a la temperatura de 15°C, en vasija de barro, loza o vidrio	40	MX/86	AT, CE/10, US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 5 millones de dólares EE.UU.)

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
22.05.A.004	Vinos de uva, llamados finos, los tipos clarete con graduación alcohólica hasta de 14° centesimales Cay-Lussac a la temperatura de 15°C. Grado alcohólico mínimo de 11,5° a 12° respectivamente, para vinos tinto y blanco; acidez volátil máxima de 1,30° por l. Para vinos tipo "Rhön" la graduación alcohólica podrá ser de mínimo 11°. Certificado de calidad emitido por organismo estatal del país exportador. Botellas de capacidad no superior a 0,750 l rotuladas con indicación del año de la cosecha y de la marca registrada de la viña o bodega de origen	40	MX/86	AT, CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 5 millones de dólares EE.UU.)
22.07.A.(ex)	Bebidas refrescantes, con adición de vino (cantidad en grados Cay-Lussac a especificar); ("wine coolers")	40	MX/86	US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 500.000 dólares EE.UU.)
22.09.A.005	Whisky, cuya graduación alcohólica sea mayor de 53° centesimales Cay-Lussac a la temperatura de 15°C, a granel	40	MX/86	CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 2 millones de dólares EE.UU.)
22.09.A.006	Whisky o whiskey en vasija de barro, loza o vidrio (según especificaciones contenidas en el anexo C)	40	MX/86	CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 8 millones de dólares EE.UU.)
22.09.A.007	Cognac (denominación de origen controlado)	40	MX/86	CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 7 millones de dólares EE.UU.)

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
22.09.A.009	Brandy (según especificaciones contenidas en el anexo D)	40	MX/86	CE/10	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 3 millones de dólares EE.UU.)
22.09.A.(ex)	Whiskey ("Canadian Whiskey")	40	MX/86	CA	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 1 millón de dólares EE.UU.)
23.04	Tortas, orujo de aceitunas y demás residuos de la extracción de aceites vegetales, con exclusión de las borras o heces:					
23.04.A.002	De soya	25	MX/86	-	MX/86	LI
23.04.A.003	De algodón	25	MX/86	-	MX/86	LI
25.03.A.001	Azufre de cualquier clase, con exclusión del azufre sublimado, del azufre precipitado y del azufre coloidal	10	MX/86	-	MX/86	LI
25.24	Amianto (asbesto):					
25.24.A.001	En fibra o roca	Exento	MX/86	CA	MX/86	LI
25.24.A.002	En polvo o en capas, incluidos los desperdicios	Exento	MX/86	CA	MX/86	LI
26.01.A.005	Minerales de estaño y sus concentrados	Exento	MX/86	-	MX/86	LI
26.02.A.001	Escorias de mineral ferrotitánico concentrado, cuando contengan más del 65% de titanio combinado, expresado como bióxido de titanio	10	MX/86	CA	MX/86	LI
27.04.A.001	Coques y semifcoques de hulla, de lignito y de turba	Exento	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
27.14.A.002	Coque de petróleo	10	MX/86	-	MX/86	LI
28.03.A.002	Negro de humo de hornos	25	MX/86	US	MX/86	LI
28.13.A.007	Dióxido de silicio o sílica gel, excepto lo comprendido en la fracción 28.13.A.008	25	MX/86	-	MX/86	LI
28.20.A.001	Oxido de aluminio (alúmina anhidra)	Exento	MX/86	-	MX/86	LI
28.20.A.002	Hidróxido de aluminio, excepto lo comprendido en la fracción 28.20.A.004	30	MX/86	CE/10	MX/86	LI
28.20.A.004	Hidróxido de aluminio, grado farmacéutico	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
28.28.A.005	Oxido de níquel	10	MX/86	CA	MX/86	LI
28.42.A.004	Carbonato de sodio	40	MX/86	-	MX/86	LI
28.42.A.(ex)	Carbonato de hierro	40	MX/86	NO	MX/86	LI
29.04.A.032	Pentaeritritol	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI(5)
29.08.A.021	Guayacol	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
29.08.B.004	Sulfoguyacolato de potasio	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
29.14.A.001	Acido fórmico	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
29.14.A.009	Acido acrílico	25	MX/86	-	MX/86	LI(5)
29.14.A.039	Acrilato de etilo	40	MX/86	-	MX/86	LI
29.14.A.040	Acrilato de butilo	40	MX/86	-	MX/86	LI
29.14.A.042	Metacrilato de metilo	40	MX/86	-	MX/86	LI
29.14.A.(ex)	Palmitato de isobutilo	25	MX/86	NO	MX/86	LI
29.23.A.083	p-Aminofenol	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
29.25.A.006	N-Metilcarbamato de l-naftilo	40	MX/86	-	MX/86	LI
29.25.A.(ex)	Acido metrisolco y metrisamina	25	MX/86	NO	MX/86	LI
29.31.A.035	Metionina	20	MX/86	JP	MX/86	LI(5)
29.35.B.047	O,O-Dietil 0-3.5.6-Tricloro-2-piridilfosforotioato	40	MX/86	-	MX/86	LI(5)
29.38.A.016	Vitamina A acetato, en forma de aceite, en concentraciones iguales o superiores a 2.500.000 U.I. por g	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
29.39	Hormonas naturales o reproducidas por síntesis; sus derivados utilizados principalmente como hormonas; otros esteroides utilizados principalmente como hormonas:					
[.001	Adrenocorticotropina]					
[.002	Gonadotropinas cérica y menopáusia]					
[.003	Tiroglobulina]					
[.004	Cortisone]					
[.005	Prednisone]					
[.006	Insulina]					
[.007	Estrone]					
29.39.A.008	Otros estrógenos equinos	10	MX/86	CA	MX/86	LI
30.05.A.002	Preparaciones para obturación dental a base de resinas acrílicas	25	MX/86	-	MX/86	LI
31.01.A.001	Guano y otros abonos naturales de origen animal o vegetal, incluso mezclados entre sí, pero no elaborados químicamente	10	MX/86	-	MX/86	LI
31.03.A.001	Abonos minerales o químicos fosfatados	10	MX/86	US	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
31.04.A.001	Cloruro de potasio	20	MX/86	CA	MX/86	LI(5)
31.04.A.002	Sulfato de potasio	10	MX/86	-	MX/86	LI
31.05.A.002	Fosfato dibásico de amonio	10	MX/86	-	MX/86	LI
32.05.A.084	Colorantes dispersos	40	MX/86	CH	MX/86	LI(3)
32.05.A.085	Colorantes básicos	40	MX/86	CH	MX/86	LI(3)
32.05.B.050	Preparación a base del éster etílico del ácido beta-8'-apocaratenóico	40	MX/86	CH	MX/86	LI(3)
32.13	Tintas para escribir o dibujar, tintas de imprenta y otras tintas:					
32.13.A.004	Para la impresión de billetes de banco, cuando se importen por el Banco de México, S.A.	10	MX/86	CH	MX/86	LI
33.01.A.019	Aceite esencial de lavanda	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
33.01.A.021	Aceite esencial de bergamota	20	MX/86	CE/10, CH	MX/86	LI
35.01.A.001	Caseína	10	MX/86	CE/10, NZ	MX/86	LI
35.04.A.006	Concentrado de proteínas del embrión de semilla de algodón, cuyo contenido en proteínas sea igual o superior al 50%	20	MX/86	-	MX/86	LI
35.04.A.009	Aislados de proteína de soja	25	MX/86	-	MX/86	LI
37.03.A.009	Papeles para fotografía en blanco y negro, excepto lo comprendido en la fracción 37.03.A.010	25/20(3)	MX/86	CE/10	MX/86	LI
38.13.A.002	Fundentes para soldadura, usados en el proceso de arco sumergido, en forma de gránulos o pellets, a base de silicatos y óxidos metálicos	25	MX/86	-	MX/86	LI
38.19.A.020	Catalizador para preparación de sillicones	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
39.01.C.006	Peñucles, bandas o tiras de tereftalato de polietileno	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
39.02.B.011	Polipropileno, sin adición de negro de humo	25	MX/86	US	MX/86	LI
39.02.C.025	Peñucles dieléctricas, de polipropileno orientadas en dos direcciones, metalizadas o sin metalizar, con espesor inferior o igual a 0.025 mm, para uso en capacitores	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
39.03.C.005	Tubos corrugados de celulosa regenerada, cuando el corrugado sea perpendicular a la longitud del tubo	20	MX/86	-	MX/86	LI
39.03.C.006	De acejato de celulosa, con peso por dm ² , inferior o igual a 25 g y anchura superior a 5 cm	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
39.06.A.001	Acido alginico	25	MX/86	NO	MX/86	LI
39.06.A.002	Alginato de sodio	40	MX/86	NO	MX/86	LI
39.06.A.005	Alginato de potasio	25	MX/86	NO	MX/86	LI
39.06.A.006	Alginato de propilenglicol	25	MX/86	NO	MX/86	LI
39.06.A.007	Polisacárido atóxico sucedáneo del plasma (Dextrán)	20	MX/86	SE	MX/86	LI
39.06.A.(ex)	Alginatos de magnesio, de amonio y de calcio	25	MX/86	NO	MX/86	LI
39.07.A.(ex)	Marcas para orejas de ganado ("ear tags")	10	MX/86	NZ	MX/86	LI
40.02.B.002	Polibutadieno	40	MX/86	CA	MX/86	LI(5)
40.08.A.003	Mantillas para litografía, aun cuando tengan tejidos	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
40.11.A.007	Neumáticas, reconocibles como concebidas exclusivamente para trenes metropolitanos (METRO)	20	MX/86	CA	MX/86	LI
41.01	Cueros y pieles en bruto (frescos, salados, secos, enclados, piquelados), incluidas las pieles de ovinos con su lana:					
41.01.A.001	De caprinos	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.01.A.002	De ovinos	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.01.A.003	De porcinos	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.01.A.004	De vacunos, excepto lo comprendido en las fracciones 41.01.A.007 y 008	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.01.A.005	De reptiles	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.01.A.006	De equinos	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.01.A.007	De becerros	10	MX/86	-	MX/86	LI
41.02	Cueros y pieles de bovinos (incluidos los de búfalo) y pieles de equinos, preparados, distintos de los especificados en las partidas 41.06 y 41.08:					
41.02.A.001	De becerro, con peso inferior o igual a 1.500 g por pieza y espesor mayor de 0,8 mm (variedad box-calf)	25	MX/86	-	MX/86	LI
41.04	Pieles de caprinos preparadas, distintas de las comprendidas en las partidas 41.06 y 41.08:					
41.04.A.001	Al cromo (húmedas)	20	MX/86	-	MX/86	LI
41.04.A.002	En crosta	25	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
41.09.A.001	Recortes y demás desperdicios de cuero natural, artificial o regenerado, y de pieles, curtidos o apertaminados, no utilizables para la fabricación de artículos de cuero; aserrín, polvo y harina de cuero	25	MX/86	-	MX/86	LI
44.13.A.001	Tabillas de "Libocedrus decurrens", con ancho que no exceda de 10 cm y longitud igual o inferior a 20 cm, para la fabricación de lápices	10	MX/86	-	MX/86	LI
44.15.A(ex)	Maderas trabajadas de las especies coníferas (plywood)	30(3)	MX/86	-	MX/86	LI(3)
44.18.A.001	Tabletos aglomerados sin recubrir ni acabar	40(3)	MX/86	-	MX/86	LI
47.01.A.001	Mecánica de madera	10	MX/86	CA	MX/86	LPQ ¹
47.01.A.002	Al sulfato, cuando procedan de madera de coníferas	10	MX/86	CA, US	MX/86	LPQ ¹
47.01.A.006	Al sulfato, excepto lo comprendido en la fracción 47.01.A.002	10	MX/86	CA	MX/86	LPQ ¹
47.01.A.007	Pastas químicas de alfa-celulosa grado para disolver, con una viscosidad intrínseca de 3 y una concentración del 90 al 95% de alfa-celulosa regenerable en sosa al 10%	10	MX/86	-	MX/86	LI
47.01.A.008	Al sulfato, cuando procedan de madera de coníferas y se destinen a la fabricación de papel prensa o de cartón kraft, destinado para envases desechables, para leche	10	MX/86	US	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 30.000 toneladas métricas)

¹ La suma total de la cuota global anual mínima para las tres fracciones indicadas es de 160.000 toneladas métricas.

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
47.02	Desperdicios de papel y cartón; papel o cartón viejos utilizables exclusivamente para la fabricación de papel:					
47.02.A.002	Reconocibles como destinados exclusivamente a la fabricación de papel periódico	10	MX/86	-	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 80.000 toneladas métricas)
48.01	Papeles y cartones, incluida la guata de celulosa, en rollos o en hojas:					
	A. Papel prensa					
48.01.A.001	Bianco, con más del 75% de pasta mecánica de madera, con peso de más de 45 g sin exceder de 60 g por m ² , de ancho igual o superior a 35 cm, en rollos	Exento	MX/86	SE ²	MX/86	LPQ ¹
48.01.A.002	Bianco, con más del 75% de pasta mecánica de madera, con peso de más de 45 g sin exceder de 60 g por m ² , en hojas	Exento	MX/86	-	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima a especificar)
48.01.A.003	Bianco, con más del 40% de pasta mecánica de madera, con peso de más de 45 g sin exceder de 75 g por m ²	Exento	MX/86	FI, SE ³	MX/86	LPQ ¹
48.01.A.999	Los demás (incluido papel prensa no contenido en 48.01 A 001 y 48.01 A 003, excluido papel prensa blanco con más de 75% de pasta mecánica de madera, con peso de más de 45 g sin exceder de 60 g por metro cuadrado, en hojas, y papel prensa, tejido en la masa, con peso de más de 45 g sin exceder 60 g por m ²)	Exento	MX/86	FI	MX/86	LPQ (Cuota global anual mínima de 7.000 toneladas métricas)

¹La suma total de la cuota global anual mínima para las dos fracciones indicadas es de 40.000 toneladas métricas.

²CA: 10%

³CA: 10%

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
	B. Papeles para impresión y escritura					
48.01.B.001	Bond o Ledger	30(5)	MX/86	-	MX/86	LI
48.01.B.004	Para la impresión de billetes de banco, cuando se importen por el Banco de México, S.A.	Exento	MX/86	-	MX/86	LI
	C. Papeles para embalaje					
48.01.C.001	Kraft	30(3)	MX/86	-	MX/86	LI
	D. Papeles delgados, excepto lo comprendido en B.					
48.01.D.001	Dielectrico, cuyo espesor sea inferior o igual a 0,5 mm	20	MX/86	-	MX/86	LI
48.01.D.002	Para soporte de papel carbón, excepto lo comprendido en la fracción 48.01.D.004	40	MX/86	CE/10, SE	MX/86	LI
	F. Cartones					
48.01.F.001	Kraft, excepto lo comprendido en las fracciones 48.01.F.004 y 48.01.F.008	30(3)	MX/86	-	MX/86	LI
48.01.F.004	Kraft, base de celulosa semiblanqueada, con peso por m ² superior a 160 g, sin exceder de 500 g	40	MX/86	US	MX/86	LI
48.05	Papeles y cartones simplemente ondulados (incluso con recubrimiento por encolado), rizados, plegados, gofrados, estampados o perforados, en rollos o en hojas:					
48.05.A.002	Acanalado, ondulado o corrugado, excepto lo comprendido en la fracción 48.05.A.001	40	MX/86	-	MX/86	LI
49.01.A.005	Impresos en idioma distinto del español, excepto lo comprendido en las fracciones 49.01.A.001, 002, 003 y 008	Exento	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
49.02.A.002	Díarios y publicaciones periódicas impresos en idioma distinto al español, incluso ilustrados	Exento	MX/86	-	MX/86	LI
53.01	Lanas sin cardar ni peinar:					
53.01.A.001	Cuyo rendimiento en fibra sea igual o inferior al 75%	10	MX/86	-	MX/86	LI
53.05	Lana y pelos (finos u ordinarios) cardados o peinados:					
53.05.A.002	Peinados en mechas "tops", excepto lo comprendido en las fracciones 53.05.A.001 y 003	10	MX/86	NZ	MX/86	LI
54.01	Lino en bruto (mies de lino), enriado, espadado, rastrillado (peinado) o tratado de otra forma, pero sin hilar; estopes y desperdicios de lino (incluidas las hilachas):					
54.01.A.001	Sin hilar, excepto lo comprendido en la fracción 54.01.A.002	10	MX/86	CE/10	MX/86	LI
59.02.A.001	Fieルトos asfaltados, embreados, alquitranados y/o adicionados de caucho sintético	30	MX/86	CE/10	MX/86	LI
59.17.A.002	Gasas o telas para cerner	20	MX/86	CH ¹	MX/86	LI
59.17.A.006	Tejidos armados con metal de los tipos comúnmente empleados en usos técnicos	40	MX/86	CH	MX/86	LI
59.17.A.008	Artículos textiles para usos técnicos u otras partes o piezas de máquinas o aparatos, excepto lo comprendido en la fracción 59.17.A.007	20	MX/86	CH ²	MX/86	LI

¹CE/10: 25%

²CE/10: 25%

LISTA LXXVII - MEXICO.

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
70.09	Espesos de vidrio con marco o sin él, incluidos los espejos retrovisores!					
70.09.A.003	Reconocibles para naves aéreas	10	MX/86	CE/10	MX/86	LI
73.13.A.003	Chapas o láminas estañadas (hojalata)	25	MX/86	CA	MX/86	LI
73.13.A.009	Cromadas sin trabajar	25	MX/86	-	MX/86	LI
73.15.B.004	Fleje sin templar o pretemplado (DGN 410, DGN 420 y DGN 440) con espesor igual o superior a 0,3 mm sin exceder a 6,0 mm con anchura máxima de 325 mm	20	MX/86	SE	MX/86	LI
73.15.B.005	Chapas o láminas con espesor igual o superior a 0,3 mm, sin exceder de 4,0 mm, laminadas en frío	25	MX/86	SE	MX/86	LI
73.15.B.006	Flejes con espesor igual o superior a 0,3 mm sin exceder de 4,0 mm laminados en frío	25	MX/86	SE	MX/86	LI
73.15.B.010	Flejes, con espesor inferior a 0,3 mm o superior a 4,0 mm	20	MX/86	JP, SE	MX/86	LI
73.15.B.012	Chapas con espesor igual o superior a 4,7 mm, laminadas en caliente	20	MX/86	JP	MX/86	LI
73.16.A.001	Rieles (carriles), excepto lo comprendido en la fracción 73.16.A.004	20	MX/86	CA	MX/86	LI
73.18	Tubos (incluidos sus debastes), de hierro o de acero, con exclusión de los artículos de la partida 73.19:					
73.18.A.002	De acero inoxidable, con diámetro exterior inferior o igual a 356 mm, excepto lo comprendido en la fracción 73.18.A.006	25	MX/86	-	MX/86	LI
73.27.A.(ex)	Maila de alambre soldada para cercar	25	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXRVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
75.01.A.001	Matas, "speises" y otros productos intermedios de la metalurgia del níquel; níquel en bruto (con exclusión de los ánodos de la partida 75.05); desperdicios y desechos de níquel	Exento	MX/86	CA	MX/86	LI
75.03.A.004	Poivo de níquel (aleado o sin alear)	10	MX/86	CA	MX/86	LI
75.05.A.001	Ánodos para níquelar, incluso los obtenidos por electrólisis, en bruto o manufacturados	10	MX/86	CA	MX/86	LI
76.04	Hojas y tiras delgadas de aluminio (incluso gofradas, cortadas, perforadas, revestidas, impresas o fijadas sobre papel, cartón, materias plásticas artificiales o soportes similares), de 0,20 mm o menos de espesor (sin incluir el soporte):					
76.04.A.004	Reconocibles para naves aéreas	10	MX/86	-	MX/86	LI
83.15.A.001	Soldaduras de hierro o acero, cortadas a tamaño especial	40	MX/86	SE	MX/86	LI
83.15.A.006	Soldaduras de acero, en forma de alambre hueco, relleno con fundentes	40	MX/86	SE	MX/86	LI
84.01.A.002	Partes o piezas sueltas para calderas	25	MX/86	JP	MX/86	LI
84.02.A.001	Aparatos auxiliares para las calderas de la partida 84.01 (económizadores, recalentadores, acumuladores de vapor, aparatos para deshoillar, para recuperación de gases, etc.)	25	MX/86	JP	MX/86	LI
84.10.A.007	Bombas distribuidoras con dispositivo medidor, aun cuando presenten mecanismo totalizador, excepto lo comprendido en la fracción 84.10.A.008	40	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
84.10.A.013	Bombas centrífugas, excepto lo comprendido en las fracciones 84.10.A.010, 011 y 012	40	MX/86	-	MX/86	LI
84.10	Bombas, motobombas y turbobombas para líquidos, incluidas las bombas no mecánicas y las bombas distribuidoras con dispositivo medidor; elevadores de líquidos (de rosario, de cañillones, de cintas flexibles, etc.)					
84.10.B.010	Reconocibles como concebidas exclusivamente para lo comprendido en la fracción 84.10.A.013	25	MX/86	US	MX/86	LI
84.11.A.012	Motocompresores frigoríficos herméticos, con potencia superior a $\frac{1}{2}$ caballo de fuerza, sin exceder de 5 caballos de fuerza	40	MX/86	CH	MX/86	LI
84.15.A.006	Grupos frigoríficos de compresión, reconocibles como concebidos exclusivamente para unidades de transporte marítimo de productos perecederos, comprendiendo: compresor, evaporador y condensador	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.15.B.023	Condensadores de casco y tubo horizontal o vertical, reconocibles como concebidos exclusivamente para refrigeración	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI(5)
84.19.A.019	Empacadoras (encajonadoras), o desempaadoras (desencajonadoras) de botellas	40	MX/86	-	MX/86	LI
84.19.A.(ex)	Máquinas para empaquetar electrodos (Wrapping machine for electrode manufacturing)	25	MX/86	SE	MX/86	LI
84.21.A.001	Pulverizadores, espolvoreadores, esparcidores o aspersores, excepto lo comprendido en las fracciones 84.21.A.003, 005, 012, 013, 015 y 017	40	MX/86	CH	MX/86	LI

LISTA LXVII — MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
84.22.A.023	Transportadores o elevadores neumáticos, con dispositivo dosificador, excepto lo comprendido en la fracción 84.22.A.021	40	MX/86	CH	MX/86	LI
84.23.A.002	Perforadoras por rotación y/o percusión, excepto las acopiadas o piernas alimentadoras y lo comprendido en las fracciones 84.23.A.001 y 020	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.23.A.004	Cortadoras de carbón mineral	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.23.A.017	Desgarradores	25	MX/86	-	MX/86	LI(5)
84.23.B.005	Tubos de sondeo, reconocibles como concebidos exclusivamente para perforadora	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.23.B.009	Partes y piezas sueltas reconocibles como concebidas exclusivamente para lo comprendido en la fracción 84.23.A.009	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.24.A.001	Desyerbadoras	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.24.A.002	Arados, cultivadoras, gradas, escarificadoras o niveladoras	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.24.A.003	Eparcadoras o distribuidoras de abonos, fertilizantes o mejoradores	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.24.A.005	Sembradoras, excepto lo comprendido en las fracciones 84.24.A.004 y 84.24.A.008	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.24.A.008	Sembradoras, incluso abonadoras, con depósito rectangular y descarga múltiple para semillas de grano fino (Grain drill)	20	MX/86	-	MX/86	LI
84.25.A.010	Empacadoras de forrajes	20	MX/86	-	MX/86	LI
84.25.A.013	Cosechadoras de algodón	25	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
84.25.A.021	Cosechadoras, excepto lo comprendido en las fracciones 84.25.A.004, 005, 013 y 020	20	MX/86	-	MX/86	LI
84.25.A.023	Guadañadoras y/o segadoras autopropulsadas con motor de potencia inferior o igual a 20 caballos de fuerza y no autopropulsadas, con ancho de corte hasta 2,50 m, incluso atadoras	20	MX/86	1	MX/86	LI
84.25.C.001	Partes y piezas sueltas reconocibles como concebidas exclusiva o principalmente para lo comprendido en la fracción 84.25.A.020	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.26.A.001	Máquinas para ordeñar	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.28.A.009	Incubadoras o necedoras, con capacidad superior a 3.000 huevos	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.33.A.003	Guillotinas con luz de corte de más de 90 cm	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.36.A.007	Manuares u otras máquinas de estirar, incluso los bancos de estirado	20	MX/86	CE/10 ²	MX/86	LI
84.36.A.011	Máquinas para torcer hilados	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.37.A.006	Máquinas para fabricar tuiles, encajes, bordados, panamanería o malta (red), excepto lo comprendido en la fracción 84.37.A.005	20	MX/86	CE/10 ³	MX/86	LI
84.37.A.007	Urdidores	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI

¹CH: 25%

²CH: 25%

³CH: 25%

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
84.40						
84.40.A.020	Máquinas y aparatos para vaporizar, humectar, prethormar o postthormar	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.40.A.032	Máquinas para el estampado	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.43.A.001	Convertidores	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.43.A.005	Máquinas para moído por proceso continuo	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.44.A.001	Trenes de laminación	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.44.A.003	Laminadores de cilindros acanalados	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.45	Máquinas herramientas para el trabajo de los metales y de los carburos metálicos, distintas de las comprendidas en las partidas 84.49 y 84.50;					
84.45.A.002	Tornos semiautomáticos revólver, con torreta	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.45.A.007	Amoadoras (esmeriladoras) o pulidoras, accionadas eléctricamente	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.45.A.057	Para cortar o perforar, excepto lo comprendido en las fracciones 84.45.A.054, 058, 064, 080, 081, 085, 086 y 087	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.48.A.004	Mandriles, portapiezas o portaútiles	25	MX/86	CA, CE/10	MX/86	LI
84.48.A.008	Partes y piezas sueltas reconocibles como concebidas exclusiva o principalmente para tornos	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.48.A.013	Partes y piezas sueltas reconocibles como concebidas exclusivamente para rectificadoras de productos metálicos	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.49.A.004	Motosierras de cadena, incluso tronadoras, de motor de explosión	25	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
84.51	Máquinas de escribir sin dispositivo totalizador; máquinas para autenticar cheques:					
84.51.A.005	De escribir electrónicas, con pantalla (display), y memoria cuya capacidad exceda de 800 caracteres	40	MX/86	-	MX/86	LP
84.51.A.006	De escribir electrónicas, excepto lo comprendido en la fracción 84.51.A.005	40	MX/86	-	MX/86	LP
84.52.A.003	Calculadoras electrónicas	40	MX/86	-	MX/86	LP
84.53.A.002	Máquinas automáticas para el tratamiento de información y sus unidades, con peso superior a 40 kg	40	MX/86	US	MX/86	LP
84.53.A.003	Equipos de soporte (periféricos), para las máquinas de las fracciones 84.53.A.001 y 002, tales como lectores magnéticos u ópticos, terminales de vídeo con o sin teclado, impresoras unidades de discos o cintas magnéticas o perforadoras y verificadoras de tarjetas, excepto lo comprendido en la fracción 84.53.A.008	40	MX/86	US	MX/86	LP
84.53.A.008	Unidades periféricas para efectuar operaciones bancarias, incluso con una o más cajas de seguridad	40	MX/86	-	MX/86	LP
84.55.A.001	Piezas sueltas y accesorios reconocibles como concebidos exclusiva o principalmente para lo comprendido en las fracciones 84.53.A.001, 002, 003 y 004	40	MX/86	US	MX/86	LP
84.56.A.009	Trituradora (molinos) de bolas o de barras	40	MX/86	CA, CE/10	MX/86	LI
84.56.A.020	Máquinas para la obtención de elementos prefabricados para construcción, de cemento o concreto	30	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
84.56.A.(ex)	Mezcladoras en seco para la fabricación de electrodos	40	MX/86	SE	MX/86	LI
84.56.B.002	Partes y piezas sueltas para quembradoras, trituradoras (molinos) o pulverizadoras, excepto lo comprendido en la fracción 84.56.B.001	25	MX/86	-	MX/86	LI
84.56.B.(ex)	Mecanismo para ceidas de flotación (rotor y estator)	25	MX/86	FZ	MX/86	LI
84.59.A	Máquinas, aparatos y artefactos para las industrias de las materias plásticas artificiales, del caucho y demás materias similares:					
84.59.A.004	De inyección, para materias termoplásticas con capacidad hasta de 5 kg, para un solo molde	40	MX/86	-	MX/86	LI(5)
84.59.A.006	Para moldeo por soplado	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
84.60.A.001	Moldes de metales comunes o sus aleaciones, para procesos de inyección de materias plásticas artificiales con dimensiones máximas de 700 mm de alto, 600 mm de ancho, 700 mm de espesor y con un peso máximo de 2.000 kg; para ser utilizados en máquinas inyectoras de hasta 350 toneladas de fuerza de cierre (moldes activos)	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.01.A.001	Grupos generadores, excepto lo comprendido en las fracciones 85.01.A.002, 058 y 060	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.002	Grupos generadores accionados con motor de explosión o combustión interna, con capacidad nominal de generación hasta 1.500 kw	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.003	Generadores de corriente alterna, con capacidad hasta de 6.000 kw	40	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
85.01.A.004	Generadores de corriente continua con capacidad hasta de 150 kw	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.005	Generadores para corriente alterna o para corriente continua, excepto lo comprendido en las fracciones 85.01.A.003 y 004	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.007	Motores para ascensores o elevadores	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.019	Motores de corriente alterna asíncronos trifásicos, con potencia inferior o igual a 8.952 kw (12.000 CP), excepto lo comprendido en la fracción 85.01.A.007	40	MX/86	-	MX/86	LI(5)
85.01.A.033	Rectificadores cargadores de baterías para telefonía	40	MX/86	SE	MX/86	LI
85.01.A.034	Rectificadoras eliminadoras de baterías (fuentes de poder) para telefonía y/o sistemas de teleimpresores	40	MX/86	SE	MX/86	LI
85.01.A.036	Equipos rectificadores de óxido de cobre, germanio o silicio	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.01.A.052	Motores síncronos con potencia superior a 4.475 kw (6.000 CP)	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.053	Motores de corriente continua, con potencia superior a 2.611 kw (3.500 CP)	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.01.A.060	Grupos generadores accionados con motor de explosión o combustión interna, con capacidad nominal de generación superior a 1.500 kw	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.06.A.002	Enceradoras de suelos	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.003	Licuadoras, trituradoras o mezcladoras de alimentos	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
85.06.A.004	Exprimidoras de frutas	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.005	Ventiladores	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.006	Molinos para carne	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.007	Máquinas para lustrar zapatos	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.008	Cuchillos	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.009	Cepillos para dientes	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.010	Cepillos para ropa	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.011	Trituradoras de desperdicios	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.012	Batidoras portátiles accionadas únicamente por pilas	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.013	Limpiadoras lustradoras con peso unitario inferior o igual a 3 kg, con depósito para detergentes	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.014	Batidoras portátiles o de mesa, con o sin afilador de cuchillos, sin dispositivos accesorios para otros fines, excepto lo comprendido en la fracción 85.06.A.012	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.015	Aparatos electromecánicos de uso doméstico, de manicura, con accesorios intercambiables	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.016	Afiladores de cuchillos	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.017	Abridores de latas	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.06.A.018	Aparatos electromecánicos de uso doméstico, con dispositivos intercambiables, para uso múltiple	45	MX/86	CE/10	MX/86	LI(8)
85.08.A.	Aparatos y dispositivos eléctricos de encendido y arranque para motores de explosión o de combustión interna; generadores y disyuntores utilizados con estos motores:					

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
85.08.A.007	Magnetos	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.08.A.008	Reconocibles para naves aéreas	10	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.08.A.010	Reconocibles como concebidos exclusivamente para tractores agrícolas e industriales o motocicletas	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.11.A.	Hornos eléctricos industriales o de laboratorio, incluidos los aparatos para el tratamiento térmico de materias por inducción o por pérdidas dieléctricas; máquinas y aparatos eléctricos para soldar o cortar;					
85.11.A.002	Hornos de arco	25	MX/86	JP	MX/86	LI
85.11.A.003	Hornos industriales, excepto lo comprendido en las fracciones 85.11.A.001, 002, 005, 006, 007 y 008	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.11.A.005	De inducción de baja frecuencia, para fusión de metales	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.11.A.009	Para soldar o cortar, de arco, tipo generador o tipo transformador, hasta 1.260 amperes	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.11.A.011	Para soldar o cortar, de resistencia, portátiles (cautinas)	40	MX/86	SE	MX/86	LI
85.11.A.012	De resistencia, para soldar metales por costura o proyección	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.11.A.013	De resistencia, excepto lo comprendido en las fracciones 85.11.A.011 y 012	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.13.A.006	Equipos carrier sobre líneas de alta tensión, para transmisión telefónica y/o telegrafía	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
85.13.B.006	Partes y piezas mecánicas identificables para aparatos teleimpresores	30	MX/86	-	MX/86	LI
85.15.A.007	Transmisores de televisión	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.15.A.025	Preamplificadores de radiofrecuencia, para receptores de televisión ("Booster")	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.15.A.033	Amplificadores-distribuidores, regeneradores de pulsos o de subportadora, para sistemas de televisión por cables	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.15.B.022	Partes y piezas sueltas reconocibles como concebidas exclusivamente para: equipos de microondas de alta capacidad o para equipos que aseguren la continuidad de comunicación (equipos de protección), para sistemas de microondas	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.18.A.002	Fijos, monofásicos o trifásicos, con peso unitario superior a 1 kg	40	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.	Aparatos y material para corte, seccionamiento, protección, empalme o conexión de circuitos eléctricos; circuitos impresos; cuadros de mando o de distribución:					
85.19.A.001	Interruptores o contactores	25	MX/86	CE/10, US	MX/86	LI
85.19.A.002	Seccionadores o conmutadores, de peso unitario inferior o igual a 2 kg, excepto lo comprendido en la fracción 85.19.A.062	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.003	Seccionadores o conmutadores con peso unitario superior a 2 kg sin exceder de 2,750 kg, excepto lo comprendido en la fracción 85.19.A.016	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI(3)

LISTA LXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
85.19.A.004	Seccionadores o conmutadores de peso unitario superior a 2,750 kg	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.19.A.006	Relevadores de arranque, excepto lo comprendido en la fracción 85.19.A.073	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI(3)
85.19.A.007	Relevadores térmicos o por inducción	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.008	Relevadores, excepto lo comprendido en las fracciones 85.19.A.005, 006, 007, 054, 055 y 073	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.010	Reconocibles para naves aéreas	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.012	Interruptores por presión de líquidos, para controles de nivel en lavarrópas de uso doméstico	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.016	Seccionadores-conectores de navajas, sin carga, con peso unitario superior a 2 kg, sin exceder de 2,750 kg	25	MX/86	-1	MX/86	LI
85.19.A.022	Fusibles, excepto lo comprendido en las fracciones 85.19.A.028 y 072	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.037	Tomas de corriente con peso unitario inferior o igual a 2 kg	40/25(3)	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.19.A.039	Cajas de conexión, de derivación, de corte, extremidad u otras cajas análogas	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.19.A.053	Cuadros de mando o distribución, operados mediante botones (botoneras)	40/25(3)	MX/86	CE/10	MX/86	LI(5)

CE/10: 30%

LISTA LXXVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
85.19.A.055	Relevadores automáticos diferenciales, hasta de 60 amperios con protección diferencial hasta de 300 miliamperios	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.19.A.056	Conjuntos para terminales tipo cono de alivio integrado y/o moldeado, para cables de energía, hasta 35 kilovoltios, para intemperie	25	MX/86	-	MX/86	LI
85.19.A.066	Circuitos impresos de doble faz, con agujeros metalizados, con base de resinas epoxicas y fibras de vidrio (epoxy-glass)	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
85.19.A.072	Fusibles ultrarrápidos de láminas de plate, de alta capacidad de ruptura, especiales para protección de semiconductores, para corrientes nominales de hasta 2,500 amperes y tensión de operación de hasta 500 voltios	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
86.09						
86.09.A.008	Partes y piezas sueltas de vehículos para vías férreas reconocibles como concebidas exclusivamente para locomotoras, excepto lo comprendido en las fracciones 86.09.A.001 a 007, inclusive	10	MX/86	CA	MX/86	LI
86.09.A.012	Frenos de aire	10	MX/86	-	MX/86	LI
87.03	Vehículos automóbiles para usos especiales, distintos de los destinados al transporte propiamente dicho, tales como coches para arrastre de averías, coches bomba, coches escala, coches barridera, coches quitanieves, coches de riego, coches grúa, coches proyectores, coches taller, coches radiológicos y análogos					
87.03.A.001	Con equipos especiales para extinción de incendios	20	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXVII - MÉXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
87.06						
87.06.A.009	Partes, piezas sueltas y accesorios para trolebuses	10	MX/86	JP	MX/86	LI
88.02.A.002	Aviones monomotores, de una plaza, reconocibles como concebidos exclusivamente para fumar, rociar o esparcir líquidos o sólidos, con tolva de carga	10	MX/86	-	MX/86	LI
88.02.A.005	Helicópteros, excepto lo comprendido en las fracciones 88.02.A.008 y 009	40(3)	MX/86	-	MX/86	LI
89.03.A.001	Dragas	20	MX/86	-	MX/86	LI
90.17.A.002	Agujas para sutura o ligadura	20	MX/86	-	MX/86	LI
90.17.A.023	Bisturfe y lancetas	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.17.A.036	Tornos para dentista (transmisión flexible y coigante) eléctricos, con velocidad de hasta 30.000 r.p.m.	25	MX/86	-	MX/86	LI
90.17.A.039	Instrumentos o aparatos para odontología, excepto lo comprendido en las fracciones 90.17.A.036 a 038	25	MX/86	-	MX/86	LI
90.17.C.001	Partes, piezas sueltas y accesorios de aparatos para anestesia	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.18.A.003	Máscaras antigás	25	MX/86	-	MX/86	LI
90.19.A.014	Marcapasos	25	MX/86	-	MX/86	LI
90.20.A.001	Aparatos de rayos X, excepto lo comprendido en la fracción 90.20.A.004	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.20.A.002	Bombas de cobalto	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.A.001	Vatímetros, indicadores, no digitales para montarse en tableros	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.A.002	Ohmímetros	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
90.28.A.006	Multímetros	25	MX/86	JP	MX/86	LI
90.28.A.007	Osciloscopios u oscilógrafos	25	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.A.015	Probadores de transistores o semiconductores	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.A.	Instrumentos y aparatos para medir magnitudes eléctricas:					
90.28.A.016	Reconocibles para naves aéreas	10	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.B.	Instrumentos y aparatos para medida de magnitudes no eléctricas, o para verificación, control, regulación o análisis, incluidos los detectores y medidores de radiaciones y los reguladores automáticos de magnitudes eléctricas u otras magnitudes					
90.28.B.003	Reguladores de los distribuidores de motores de explosión (distribuscopios)	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.B.010	Balanzas electrónicas	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.B.011	Sondas acústicas o sondas de ultrasonidos	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.B.018	Fotómetros	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.B.033	Aparatos para descubrir fallas, excepto lo comprendido en las fracciones 90.28.B.026 y 053	25	MX/86	-	MX/86	LI
90.28.B.037	Reconocibles para naves aéreas	10	MX/86	CE/10	MX/86	LI
90.28.B.048	Para probar cabezas, memorias u otros componentes electrónicos de máquinas computadoras	25	MX/86	-	MX/86	LI

LISTA LXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
91.01	Relojes de bolsillo, relojes de pulsera y análogos (incluidos los contadores de tiempo de los mismos tipos):					
91.01.A.004	Con caja de metales comunes, aun cuando estén platinados, dorados, plateados o chapados de metales preciosos y se presenten con pulseras o de chapados de metales preciosos	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.01.A.005	Con caja de metales comunes, aun cuando estén platinados, dorados, plateados o chapados de metales preciosos, excepto lo comprendido en la fracción 91.01.A.004	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.01.A.006	Con caja de otras materias, incluso con partes de metal común, aun cuando estén platinados, dorados, plateados o se presenten con pulsera de metales comunes	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.02.A.001	Otros relojes (incluso despertadores) con "mecanismos de pequeño volumen"	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.03.A.001	Relojes de tablero de bordo o similares, para automóviles, barcos y demás vehículos excepto aeronaves y lo comprendido en la fracción 91.03.A.003	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.03.A.002	Relojes de tablero de bordo o similares reconocibles para naves aéreas	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.04.A.001	Relojes maestros y cronómetros de marina y similares	20	MX/86	CE/10	MX/86	LI
91.04.A.002	Relojes despertadores de mesa	40	MX/86	CE/10	MX/86	LI

LISTA LXXVII - MEXICO

Todas las fracciones arancelarias se consolidan a la tasa uniforme del 50% máximo, a menos que se especifique de otra manera

1	2	3	4	5	6	7
92.11.C.001	Aparatos para el registro y la reproducción de imágenes y sonido en televisión por procedimiento magnético "Video Tape", que utilicen cintas magnéticas de ancho superior a 13 mm, excepto lo comprendido en la fracción 92.11.C.007	25	MX/86	JP	MX/86	LI
92.11.C.007	Aparatos para el registro y la reproducción de imágenes y sonido en televisión, por procedimiento magnético, en cassettes que utilicen cinta magnética de ancho igual o inferior a 13 mm, sin monitor	30	MX/86	JP	MX/86	LI
97.07.A.001	Anzuelos	25	MX/86	NO	MX/86	LI

ANEXO A

Quesos fundidos, excepto rallados o en polvo, con un contenido en peso de materias grasas inferior o igual al 36 por ciento y con un contenido en materias grasas medido en peso del extracto seco superior al 48 por ciento, presentados en envases inmediatos de un contenido neto superior a 1 kg.

LISTA LXXVII - MEXICOANEXO B

- Quesos, excepto rallados o en polvo, con un contenido en peso de materias grasas inferior o igual al 40 por ciento, abajo mencionados:
- a) con un contenido en peso de agua, en la materia no grasa, inferior o igual al 47 por ciento:
- Grana, Parmigiano - reggiano;
- b) con un contenido en peso de materia no grasa, superior al 47 por ciento pero inferior o igual al 72 por ciento:
- Danbo, Edam, Fontal, Fontina, Pynbo, Couda, Havarti, Maribo, Samsø;
 - Errom, Italicó, Kernhem, Saint-Nectaire, Saint-Paulin, Taleggio.

ANEXO CWhisky o whiskey

- La bebida espirituosa obtenida por destilación de un mosto de cereales
- sacarificado por la diastasa de la malta que contiene, con o sin adición de otras enzimas naturales
- fermentado bajo la acción de la levadura
- destilado a menos de 94,8 por ciento vol., de forma que el producto de la destilación tenga un aroma y un gusto procedentes de las materias primas utilizadas, y
- madurado, al menos, durante tres años en toneles de madera de menos de 700 l de capacidad
- con graduación alcohólica de 40° como mínimo

ANEXO DBrandy o wainbrand

- El aguardiente de vino destilado a menos de 86 por ciento vol.
- con una cantidad total de sustancias volátiles que no sean los alcoholes etílico y metílico superior a 200 g/hl de alcohol a 100 por ciento vol., y
 - envejecido, al menos, durante un año en recipientes de roble o durante seis meses, como mínimo, en toneles de roble de una capacidad inferior a 1.000 l
 - con graduación alcohólica de 37,5°, como mínimo

For the Argentine Republic:	Pour la République argentine :	Por la República Argentina:
For the Commonwealth of Australia:	Pour le Commonwealth d'Australie : [A. OXLEY]	Por el Commonwealth de Australia:
For the Republic of Austria:	Pour la République d'Autriche :	Por la República de Austria:
For the People's Republic of Bangladesh:	Pour la République populaire du Bangladesh :	Por la República Popular de Bangladesh:
For Barbados:	Pour la Barbade :	Por Barbados:
For the Kingdom of Belgium:	Pour le Royaume de Belgique :	Por el Reino de Bélgica:
For Belize:	Pour le Belize :	Por Belice:
For the People's Republic of Benin:	Pour la République populaire du Bénin :	Por la República Popular de Benin:
For the Federative Republic of Brazil:	Pour la République fédérative du Brésil : [BATISTA]	Por la República Federativa del Brasil:
For Burkina Faso:	Pour le Burkina Faso :	Por Burkina Faso:
For the Socialist Republic of the Union of Burma:	Pour la République socialiste de l'Union birmane :	Por la República Socialista de la Unión Birmana:
For the Republic of Burundi:	Pour la République du Burundi :	Por la República de Burundi:
For the Republic of Cameroon:	Pour la République du Cameroun :	Por la República del Camerún:

For Canada:	Pour le Canada :	Por el Canadá:
For the Central African Republic:	Pour la République centrafricaine :	Por la República Centroafricana:
For the Republic of Chad:	Pour la République du Tchad :	Por la República del Chad:
For the Republic of Chile:	Pour la République du Chili :	Por la República de Chile:
For the Republic of Colombia:	Pour la République de Colombie : [FELIPE JARAMILLO]	Por la República de Colombia:
For the People's Republic of the Congo:	Pour la République populaire du Congo :	Por la República Popular del Congo:
For the Republic of Côte d'Ivoire:	Pour la République de Côte d'Ivoire :	Por la República de Côte d'Ivoire:
For the Republic of Cuba:	Pour la République de Cuba :	Por la República de Cuba:
For the Republic of Cyprus:	Pour la République de Chypre :	Por la República de Chipre:
For the Czechoslovak Socialist Republic:	Pour la République socialiste tchécoslovaque :	Por la República Socialista Checoslovaca:
For the Kingdom of Denmark:	Pour le Royaume du Danemark :	Por el Reino de Dinamarca:
For the Dominican Republic:	Pour la République dominicaine :	Por la República Dominicana:
For the Arab Republic of Egypt:	Pour la République arabe d'Égypte :	Por la República Árabe de Egipto:

For the Republic of Finland:	Pour la République de Finlande :	Por la República de Finlandia:
For the French Republic:	Pour la République française :	Por la República Francesa:
For the Gabonese Republic:	Pour la République gabonaise :	Por la República Gabonesa:
For the Republic of the Gambia:	Pour la République de Gambie :	Por la República de Gambia:
For the Federal Republic of Germany:	Pour la République fédérale d'Allemagne :	Por la República Federal de Alemania:
For the Republic of Ghana:	Pour la République du Ghana :	Por la República de Ghana:
For the Hellenic Republic:	Pour la République hellénique :	Por la República Helénica:
For the Republic of Guyana:	Pour la République du Guyana :	Por la República de Guyana:
For the Republic of Haiti:	Pour la République d'Haiti :	Por la República de Haití:
For Hong Kong:	Pour Hong Kong : [M. D. CARTLAND]	Por Hong Kong:
For the Hungarian People's Republic:	Pour la République populaire hongroise :	Por la República Popular Húngara:
For the Republic of Iceland:	Pour la République d'Islande :	Por la República de Islandia:
For the Republic of India:	Pour la République de l'Inde : [S. P. SHUKLA]	Por la República de la India:

For the Republic of Indonesia:	Pour la République d'Indonésie :	Por la República de Indonesia:
For Ireland:	Pour l'Irlande :	Por Irlanda:
For the State of Israel:	Pour l'Etat d'Israël :	Por el Estado de Israel:
For the Italian Republic:	Pour la République italienne :	Por la República Italiana:
For Jamaica:	Pour la Jamaïque : [ANTHONY HILL]	Por Jamaica:
For Japan:	Pour le Japon : [KAZUO CHIBA]	Por el Japón:
For the Republic of Kenya:	Pour la République du Kenya :	Por la República de Kenya:
For the Republic of Korea:	Pour la République de Corée : [KUN PARK]	Por la República de Corea:
For the State of Kuwait:	Pour l'Etat du Koweït :	Por el Estado de Kuwait:
For the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Grand-Duché de Luxembourg :	Por el Gran Ducado de Luxemburgo:
For the Democratic Republic of Madagascar:	Pour la République démocratique de Madagascar :	Por la República Democrática de Madagascar:
For the Republic of Malawi:	Pour la République du Malawi :	Por la República de Malawi:
For Malaysia:	Pour la Malaisie :	Por Malasia:

For the Republic of Maldives:	Pour la République des Maldives :	Por la República de Maldivas:
For the Republic of Malta:	Pour la République de Malte :	Por la República de Malta:
For the Islamic Republic of Mauritania:	Pour la République islamique de Mauritanie :	Por la República Islámica de Mauritania:
For Mauritius:	Pour Maurice :	Por Mauricio:
For the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Royaume des Pays-Bas :	Por el Reino de los Países Bajos:
For New Zealand:	Pour la Nouvelle-Zélande :	Por Nueva Zelandia:
For the Republic of Nicaragua:	Pour la République du Nicaragua : [G. VARGAS]	Por la República de Nicaragua:
For the Republic of the Niger:	Pour la République du Niger :	Por la República del Níger:
For the Federal Republic of Nigeria:	Pour la République fédérale du Nigéria :	Por la República Federal de Nigeria:
For the Kingdom of Norway:	Pour le Royaume de Norvège :	Por el Reino de Noruega:
For the Islamic Republic of Pakistan:	Pour la République islamique du Pakistan :	Por la República Islámica del Pakistán:
For the Republic of Peru:	Pour la République du Pérou : [J. C. MARIATEGUI]	Por la República del Perú:

For the Republic of the Philippines:	Pour la République des Philippines :	Por la República de Filipinas:
For the Polish People's Republic:	Pour la République populaire de Pologne :	Por la República Popular Polaca:
For the Portuguese Republic :	Pour la République portugaise :	Por la República Portuguesa:
For the Socialist Republic of Romania:	Pour la République socialiste de Roumanie :	Por la República Socialista de Rumania :
For the Rwandese Republic:	Pour la République rwandaise :	Por la República Rwandesa:
For the Republic of Senegal:	Pour la République du Sénégal :	Por la República del Senegal:
For the Republic of Sierra Leone:	Pour la République de Sierra Leone :	Por la República de Sierra Leona:
For the Republic of Singapore:	Pour la République de Singapour :	Por la República de Singapur:
For the Republic of South Africa:	Pour la République sud-africaine :	Por la República de Sudáfrica:
For the Spanish State:	Pour l'Etat espagnol :	Por el Estado Español:
For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:	Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka :	Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:
For the Republic of Suriname:	Pour la République du Suriname :	Por la República de Suriname:
For the Kingdom of Sweden:	Pour le Royaume de Suède : [LARS ANELL]	Por el Reino de Suecia:

For the Swiss Confederation:	Pour la Confédération suisse : [P. L. GIRARD]	Por la Confederación Suiza:
For the United Republic of Tanzania:	Pour la République-Unie de Tanzanie :	Por la República Unida de Tanzania:
For the Kingdom of Thailand:	Pour le Royaume de Thaïlande :	Por el Reino de Tailandia:
For the Togolese Republic:	Pour la République togolaise :	Por la República Togolesa:
For the Republic of Trinidad and Tobago:	Pour la République de Trinité-et-Tobago :	Por la República de Trinidad y Tabago:
For the Republic of Turkey:	Pour la République turque :	Por la República de Turquía:
For the Republic of Uganda:	Pour la République de l'Ouganda :	Por la República de Uganda:
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
For the United States of America:	Pour les Etats-Unis d'Amérique : [M. A. SAMUELS]	Por los Estados Unidos de América:
For the Eastern Republic of Uruguay	Pour la République orientale de l'Uruguay : [J. A. LACARTE]	Por la República Oriental del Uruguay:
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:	Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie : [KAZIMIR VIDAS]	Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

For the Republic of Zaire:	Pour la République du Zaïre :	Por la República del Zaïre:
For the Republic of Zambia:	Pour la République de Zambie :	Por la República de Zambia:
For the Republic of Zimbabwe:	Pour la République du Zimbabwe :	Por la República de Zimbabwe:
For the European Economic Community:	Pour la Communauté économique européenne :	Por la Comunidad Económica Europea:
For the United Mexican States:	Pour les Etats-Unis du Mexique : [H. HERNANDEZ]	Por los Estados Unidos Mexicanos

List of GATT instruments which have been accepted by Mexico pursuant to paragraph 2 (a) of the Protocol for the accession of Mexico to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ effective 24 August 1986

(a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:*

Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);

Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);

Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);

Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);

Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);

Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);

Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);

Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);

Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

(b) *Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:*

Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);

Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);

Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);

¹ See p. 342 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par le Mexique en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accession du Mexique à l'Accord général', avec effet au 24 août 1986

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :*

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

¹ Voir p. 343 du présent volume.

Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);

Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

- Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);
- Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).
-

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC. SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

AMENDMENTS² to the annex to the above-mentioned Convention

SECTION 1A. DEFINITIONS

The following definitions are inserted:

“Document. Data carrier with data entries.

Data carrier. Medium designed to carry records of data entries.”

SECTION 1B. GENERAL PROVISIONS

After the present Standard 1.1 new Recommended Practice 1.1.1 is added to read:

“1.1.1. *Recommended Practice.* Public authorities should take into account the facilitation implications which may result from the introduction of automatic data processing and transmission techniques, and should consider these in collaboration with shipowners and all other interested parties.

Existing information requirements and control procedures should be simplified, and attention should be given to the desirability of obtaining compatibility with other relevant information systems.”

SECTION 2B. CONTENTS AND PURPOSE OF DOCUMENTS

Standard 2.2.3 is amended to read:

“2.2.3. *Standard.* Public authorities shall accept a General Declaration either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Standard 2.3.3 is amended to read:

“2.3.3. *Standard.* Public authorities shall accept a Cargo Declaration either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

Recommended Practice 2.3.4 is amended to read:

“2.3.4. *Recommended Practice.* Public authorities should accept in place of the Cargo Declaration a copy of the ship’s manifest provided it contains all the information required in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 and is dated and signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3.

As an alternative, public authorities may accept a copy of the bill of lading signed or authenticated in accordance with Standard 2.3.3 or certified as a true copy, if the nature and quantity of cargo make this practicable and provided that any information in accordance with Recommended Practice 2.3.1 and Standard 2.3.2 which does not appear in such documents is also furnished elsewhere and duly certified.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 14, as well as annex A in volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391 and 1394.

² Adopted on 5 March 1986 by the Conference of the Contracting Governments convened at London to amend the annex to the above-mentioned Convention. The amendments came into force on 1 October 1986, in accordance with article VII (3) of the Convention.

Standard 2.4.1 is amended to read:

“2.4.1. *Standard.* Public authorities shall accept a Ship’s Stores Declaration either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master and having personal knowledge of the facts regarding the ship’s stores, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

The first sentence of Standard 2.5.1 is amended to read:

“2.5.1. *Standard.* Public authorities shall accept a Crew’s Effects Declaration either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned. . . .”

Standard 2.6.2 is amended to read:

“2.6.2. *Standard.* Public authorities shall accept a Crew List either dated and signed by the master or by some other ship’s officer duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

New Standard 2.6.3 is added to read:

“2.6.3. *Standard.* Public authorities shall not normally require a Crew List to be submitted on each call in cases where a ship, serving in a scheduled programme, calls again at the same port at least once within 14 days and when there has been no change in the crew, in which case a statement of “No Change” shall be presented in a manner acceptable to the public authorities concerned.”

New Recommended Practice 2.6.4 is added to read:

“2.6.4. *Recommended Practice.* Under the circumstances mentioned in Standard 2.6.3 but where minor changes in the crew have taken place, public authorities should not normally require a new, full Crew List to be submitted but should accept the existing Crew List with the changes indicated.”

Recommended Practice 2.7.4 is amended to read:

“2.7.4. *Recommended Practice.* A list compiled by shipping companies for their own use should be accepted in place of the Passenger List, provided it contains at least the information required in accordance with Recommended Practice 2.7.3 and is dated and signed or authenticated in accordance with Standard 2.7.5.”

Standard 2.7.5 is amended to read:

“2.7.5. *Standard.* Public authorities shall accept a Passenger List either dated and signed by the master, the ship’s agent or some other person duly authorized by the master, or authenticated in a manner acceptable to the public authority concerned.”

SECTION 2E. MEASURES TO FACILITATE CLEARANCE OF CARGO, PASSENGERS, CREW AND LUGGAGE

After the present Recommended Practice 2.12.1 new Recommended Practice 2.12.2 is added to read:

“2.12.2. *Recommended Practice.* Contracting Governments should facilitate the temporary admission of specialized cargo handling equipment arriving by ships and used on shore at ports of call for loading, unloading and handling cargo.”

Existing Recommended Practice 2.12.2 is renumbered 2.12.3.

Existing Standard 2.12.3 is renumbered 2.12.4.

Existing Recommended Practice 2.12.4 is renumbered 2.12.5 and the reference therein is changed from “Standard 2.12.3” to “Standard 2.12.4”.

Existing Recommended Practice 2.12.5 is renumbered 2.12.6 and the reference therein is changed from “Standard 2.12.3” to “Standard 2.12.4”.

SECTION 2G. COMPLETION OF DOCUMENTS

Standard 2.15 is amended to read:

“2.15. *Standard.* Public authorities shall accept information conveyed by any legible and understandable medium, including documents handwritten in ink or indelible pencil or produced by automatic data processing techniques.”

New Standard 2.15.1 is added to read:

“2.15.1. *Standard.* Public authorities shall accept a signature, when required, in handwriting, in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by any other mechanical or electronic means, if such acceptance is not inconsistent with national laws. The authentication of information submitted on non-paper media shall be in a manner acceptable to the public authority concerned.”

SECTION 5B. ERRORS IN DOCUMENTATION AND PENALTIES THEREFOR

Standard 5.3 is amended to read:

“5.3. *Standard.* If errors are found in documents provided for in this Annex, which have been signed by or on behalf of a shipowner or master, or otherwise authenticated, no penalties shall be imposed until an opportunity has been given to satisfy the public authorities that the errors were inadvertent, not of a serious nature, not due to recurrent carelessness and not made with intent to violate laws or regulations.”

In Standards 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9 and 5.4.1 the word “should” is replaced by the word “shall”.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 18 November 1986.

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 19 AVRIL 1965¹

AMENDEMENTS² à l'annexe de la Convention susmentionnée

SECTION 1A. DÉFINITIONS

Les définitions suivantes sont insérées :

« *Document*. Support de données comportant des données.

« *Support de données*. Support destiné à recevoir l'enregistrement de données. »

SECTION 1B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Après l'actuelle norme 1.1, la pratique recommandée 1.1.1 ci-après est ajoutée :

« 1.1.1. *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics devraient tenir compte des incidences que l'application du traitement automatique de l'information et des techniques de transmission pourrait avoir sur la simplification des formalités et les examiner en collaboration avec les armateurs et toutes les autres parties intéressées.

Il faudrait simplifier les actuelles prescriptions en matière de renseignements et procédures de contrôle et veiller au fait qu'il est souhaitable d'assurer la compatibilité avec d'autres systèmes d'information pertinents. »

SECTION 2B. CONTENU ET OBJET DES PAPIERS DE BORD

La norme 2.2.3 est modifiée comme suit :

« 2.2.3. *Norme*. Les pouvoirs publics acceptent la déclaration générale, soit datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. »

La norme 2.3.3 est modifiée comme suit :

« 2.3.3. *Norme*. Les pouvoirs publics acceptent la déclaration de la cargaison, soit datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. »

La pratique recommandée 2.3.4 est modifiée comme suit :

« 2.3.4. *Pratique recommandée*. Les pouvoirs publics devraient accepter, en lieu et place de la déclaration de la cargaison, un exemplaire du manifeste du navire à la condition qu'il contienne tous les renseignements visés dans la pratique recommandée 2.3.1 et dans la norme 2.3.2 et qu'il soit daté et signé ou authentifié comme prévu à la norme 2.3.3.

Les pouvoirs publics pourraient également accepter un exemplaire du connaissance signé ou authentifié comme prévu à la norme 2.3.3 ou une copie certifiée conforme, si

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 10, et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 961, 973, 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391 et 1394.

² Adoptés le 5 mars 1986 par la Conférence des Gouvernements contractants tenue à Londres en vue de modifier l'annexe de la Convention susmentionnée. Les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} octobre 1986, conformément au paragraphe 3 de l'article VII de la Convention.

la variété et le nombre des marchandises énumérées le permettent et si les renseignements visés dans la pratique recommandée 2.3.1 et dans la norme 2.3.2 qui ne figurent pas sur lesdites copies sont fournis par ailleurs et dûment certifiés. »

La norme 2.4.1 est modifiée comme suit :

« 2.4.1. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des provisions de bord, soit datée et signée par le capitaine ou par un officier de bord dûment autorisé par le capitaine et ayant une connaissance personnelle de ces provisions, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. »

La première phrase de la norme 2.5.1 est modifiée comme suit :

« 2.5.1. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la déclaration des effets et marchandises de l'équipage, soit datée et signée par le capitaine du navire ou par un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. ... »

La norme 2.6.2 est modifiée comme suit :

« 2.6.2. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste de l'équipage, soit datée et signée par le capitaine ou un autre officier de bord dûment autorisé par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. »

La nouvelle norme 2.6.3 ci-après est ajoutée :

« 2.6.3. *Norme.* Les pouvoirs publics n'exigent normalement pas que la liste de l'équipage soit présentée à chaque escale lorsque le navire assure une ligne régulière et refait escale dans le même port au moins une fois dans la quinzaine et que la composition de l'équipage n'a pas été modifiée. Dans ce cas, une déclaration attestant qu'il n'y a pas eu de modification est présentée d'une manière jugée acceptable par les pouvoirs publics concernés. »

La nouvelle pratique recommandée 2.6.4 ci-après est ajoutée :

« 2.6.4. *Pratique recommandée.* Dans les circonstances prévues dans la norme 2.6.3 mais lorsque la composition de l'équipage a subi de légères modifications, les pouvoirs publics ne devraient pas normalement exiger qu'une nouvelle liste complète de l'équipage soit présentée, mais devraient accepter une liste sur laquelle les modifications intervenues seraient indiquées. »

La pratique recommandée 2.7.4 est modifiée comme suit :

« 2.7.4. *Pratique recommandée.* Une liste établie par la compagnie de navigation pour son usage propre devrait être acceptée en lieu et place de la liste des passagers sous réserve qu'elle contienne au moins les renseignements prévus à la pratique recommandée 2.7.3 et qu'elle soit datée et signée ou authentifiée conformément à la norme 2.7.5. »

La norme 2.7.5 est modifiée comme suit :

« 2.7.5. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent la liste des passagers, soit datée et signée par le capitaine, l'agent du navire ou toute autre personne dûment autorisée par le capitaine, soit authentifiée d'une manière jugée acceptable par le pouvoir public concerné. »

SECTION 2E. MESURES VISANT À FACILITER LE DÉROULEMENT DES FORMALITÉS CONCERNANT LA CARGAISON, LES PASSAGERS, L'ÉQUIPAGE ET LES BAGAGES

Après l'actuelle pratique recommandée 2.12.1, la nouvelle pratique recommandée 2.12.2 ci-après est ajoutée :

« 2.12.2. *Pratique recommandée.* Les Gouvernements contractants devraient faciliter l'admission temporaire de matériel spécialisé de manutention de la cargaison

arrivant à bord de navires et utilisé à terre dans les ports d'escale pour charger, décharger et manutentionner la cargaison. »

L'actuelle pratique recommandée 2.12.2 est renumérotée « 2.12.3 ».

L'actuelle norme 2.12.3 est renumérotée « 2.12.4 ».

L'actuelle pratique recommandée 2.12.4 est renumérotée « 2.12.5 » et la mention qui y est faite de la « norme 2.12.3 » est remplacée par la « norme 2.12.4 ».

L'actuelle pratique recommandée 2.12.5 est renumérotée « 2.12.6 » et la mention qui y est faite de la « norme 2.12.3 » est remplacée par la « norme 2.12.4 ».

SECTION 2G. ETABLISSEMENT DES DOCUMENTS

La norme 2.15 est modifiée comme suit :

« 2.15. *Norme.* Les pouvoirs publics acceptent tous les renseignements communiqués de façon lisible et compréhensible, y compris les documents manuscrits, à l'encre ou au crayon indélébile, ou établis au moyen des techniques de traitement automatique de l'information. »

La nouvelle norme 2.15.1 ci-après est ajoutée :

« 2.15.1. *Norme.* Si la signature est requise, les pouvoirs publics l'acceptent manuscrite, imprimée en fac-similé, appliquée par perforation ou par tampon, sous forme de symbole ou portée par tout autre moyen mécanique ou électronique, si le procédé n'est pas incompatible avec les lois nationales. L'authentification de renseignements soumis au moyen d'autres supports que le papier doit être jugée acceptable par le pouvoir public concerné. »

SECTION 5B. ERREURS DANS LES DOCUMENTS : SANCTIONS

La norme 5.3 est modifiée comme suit :

« 5.3. *Norme.* En cas d'erreurs relevées dans les documents visés à la présente Annexe et qui ont été, soit signés par l'armateur, le capitaine, ou en leur nom, soit autrement authentifiés, il n'est pas infligé de sanctions avant que les pouvoirs publics n'aient mis ceux-ci en mesure de prouver que les erreurs ont été commises par inadvertance et qu'elles sont sans gravité, qu'elles ne sont pas le fait de négligences répétées et qu'elles ont été commises sans intention d'enfreindre les lois ou règlements. »

Dans les normes 2.3.2, 2.7.6, 2.11.1, 3.12, 3.15.1, 4.1, 4.4.1, 4.9 et 5.4.1, les mots « devrait » et « devraient » sont remplacés respectivement par les mots « doit » et « doivent ».

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 18 novembre 1986.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4(3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

20 November 1986

20 novembre 1986

CHILE

CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... Se ha dispuesto a partir del 11 de noviembre de 1986, el término del Estado de Sitio en las Provincias de Cardenal Caro, de la Sexta Región; Arauco, de la Octava Región y de Palena en la Décima Región.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... The state of siege was terminated with effect from 11 November 1986 in the Provinces of Cardenal Caro in the 6th Region, Arauco in the 8th Region and Palena in the 10th Region.

... A compter du 11 novembre 1986, il a été mis fin à l'état de siège dans les Provinces de Cardenal Caro dans la 6^e Région, Arauco dans la 8^e Région et Palena dans la 10^e Région.

Registered ex officio on 20 November 1986.

Enregistré d'office le 20 novembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438 and 1439.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438 et 1439.

No. 18933. TREATY CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO CITY ON 21 NOVEMBER 1978¹

N° 18933. TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉ À MEXICO LE 21 NOVEMBRE 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. MADRID, 1 DECEMBER 1984

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. MADRID, 1^{er} DÉCEMBRE 1984

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by Spain on 17 November 1986.

Enregistré par l'Espagne le 17 novembre 1986.

1

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, España, a 1º de Diciembre de 1984

Señor Ministro:

Tengo a honra referirme a las Recomendaciones Segunda, Tercera y Cuarta adoptadas en esta Ciudad el 21 de Septiembre anterior por la Subcomisión Mixta Hispano-Mexicana de Asuntos Jurídicos y Consulares durante su III Reunión, y que fueron debidamente aprobadas por la Comisión Mixta Intergubernamental México-España en su IV Reunión celebrada igualmente en Madrid del 30 de Noviembre anterior a esta fecha, para proponer a Vuestra Excelencia, en relación con el Tratado de Extradición y Asistencia Mutua en Materia Penal, celebrado entre nuestros dos países en la ciudad de México el 21 de Noviembre de 1978, lo siguiente:

1. Que en aplicación del párrafo 2 del Artículo 19 del referido Tratado, quede entendido:

a) La solicitud de detención preventiva, en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, será tanto cursada como recibida, en tanto que autoridad competente, exclusivamente por la Secretaría de Relaciones Exteriores.

b) En el caso de España, la solicitud podrá ser tanto cursada como recibida, por el Ministerio de Asuntos Exteriores, el Ministerio de Justicia, la autoridad judicial competente y la INTERPOL, Agencia Española.

c) Las Partes admiten, para transmitirse las solicitudes de detención preventiva, cualquier medio de comunicación que deje constancia escrita, tanto por vía postal como telefónica, incluyendo el uso del télex.

2. Que en aplicación del Artículo 37 del mencionado Tratado, quede acordado por los dos Gobiernos que, las Partes se informarán, mutuamente, por vía diplomática, de las sentencias condenatorias por delitos que las autoridades de una de ellas hayan dictado contra

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 223.

² Came into force on 1 December 1984, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 223.

² Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1984, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

nacionales de la otra. Cada una de las Partes establecerá un mecanismo efectivo, entre sus propias autoridades competentes, para poder proporcionar esa información.

3. Que en aplicación del Artículo 40 del mismo Tratado, quede entendido que las autoridades habilitadas para enviar y recibir comunicaciones relativas a la asistencia en materia penal son:

- a) En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Relaciones Exteriores.
- b) En el caso de España, el Ministerio de Asuntos Exteriores.

Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta nota, y la de respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en los términos antes transcritos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

Lic. BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

Excelentísimo Sr. D. Fernando Morán
Ministro de Asuntos Exteriores
de España

[TRANSLATION]

Madrid, Spain, 1 December 1984

Sir,

I have the honour to refer to recommendations 2, 3 and 4 adopted in this city on 21 September 1984 by the Sub-Commission for Legal and Consular Affairs at its third meeting, which were approved by the Spanish-Mexican Intergovernmental Mixed Commission at its fourth meeting, also held in Madrid, from 30 November to 1 December 1984, and to submit the following proposals with respect to the Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters signed between our countries at Mexico City on 21 November 1978:¹

1. Pursuant to article 19, paragraph 2 of the Treaty, it shall be understood that:

(a) Applications for provisional arrest shall be received and processed, in the case of the United Mexican States, solely by the Ministry of Foreign Affairs as competent authority.

[TRADUCTION]

Madrid, Espagne, le 1^{er} décembre 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux recommandations deux, trois et quatre adoptées à Madrid le 21 septembre dernier par la Sous-Commission des questions juridiques et consulaires à sa III^e Réunion, et qui ont été dûment approuvées par la Commission mixte intergouvernementale Espagne-Mexique à sa IV^e Réunion, tenue également à Madrid du 30 novembre à ce jour, afin de vous proposer, en rapport avec le Traité d'extradition et d'assistance mutuelle en matière pénale conclu à Mexico le 21 novembre 1978¹, ce qui suit :

1. Qu'en application du paragraphe 2 de l'article 19 du Traité susmentionné, il soit convenu :

a) Que, dans le cas des Etats-Unis du Mexique, la demande de détention préventive soit traitée et reçue exclusivement par le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures, en tant qu'autorité compétente.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 223.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 223.

(b) In the case of Spain, applications may be received and processed by the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Justice, the competent judicial authority and INTERPOL (Spanish national bureau).

(c) The Parties shall accept applications for provisional arrest transmitted by any means of communication for which there is a written record, such as the post or telegraph, including telex.

2. Pursuant to article 37 of the above-mentioned Treaty, the two Governments shall agree that the Parties shall inform each other through the diplomatic channel of any sentences which the judicial authorities of either Party have imposed on nationals of the other Party. Each Party shall establish under its own competent authorities an effective system for providing this information.

3. Pursuant to article 40 of the Treaty, it shall be understood that the authorities empowered to send and receive communications concerning assistance in criminal matters shall be:

(a) In the case of the United Mexican States, the Ministry of Foreign Affairs,

(b) In the case of Spain, the Ministry of Foreign Affairs.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your Note in reply to it shall constitute an agreement between our two Governments in the terms set forth in this Note, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Minister for Foreign Affairs
of the United Mexican States

His Excellency
Mr. Fernando Morán
Minister for Foreign Affairs of Spain

b) Dans le cas de l'Espagne, la demande pourra être traitée et reçue par le Ministère des affaires extérieures, le Ministère de la justice, l'autorité judiciaire compétente et le Bureau d'INTERPOL en Espagne.

c) Les Parties acceptent, pour la transmission des demandes de détention préventive, tous moyens de communication laissant une trace écrite, aussi bien par la voie postale que télégraphique, y compris l'usage du télex.

2. Qu'en vertu de l'article 37 du Traité susmentionné, les deux Gouvernements décident que les Parties se tiendront mutuellement informées, par la voie diplomatique, des sentences de condamnation pour les délits que les autorités de l'une d'entre elles auront prononcées contre des ressortissants de l'autre. Chacune des Parties établira un mécanisme efficace entre ses propres autorités compétentes pour permettre de fournir cette information.

3. Qu'en application de l'article 40 du même Traité, il soit convenu que les autorités habilitées à envoyer et à recevoir des communications relatives à l'assistance en matière pénale sont :

a) Dans le cas des Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures.

b) Dans le cas de l'Espagne, le Ministère des affaires extérieures.

Si ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, je propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse, constituent un accord entre nos deux Gouvernements dans les termes inscrits ci-dessus, qui entrera en vigueur à la date de la lettre de réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

BERNARDO SEPÚLVEDA AMOR
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique

Son Excellence
M. Fernando Morán
Ministre des affaires extérieures de
l'Espagne

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Sr. Secretario:

Tengo el honor de acusar recibo de su carta de fecha de hoy cuyo texto es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Deseo confirmar, Señor Secretario, la aprobación de mi Gobierno a los términos de su carta cuyo texto y mi contestación constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Le ruego acepte, Señor Secretario, el testimonio de mi más alta consideración.

Madrid, 1 de Diciembre de 1984

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos Exteriores
de España

Excmo. Sr. D. Bernardo Sepúlveda Amor
Secretario de Relaciones Exteriores
de los Estados Unidos Mexicanos

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I wish to confirm my Government's agreement with the terms of your letter, which, together with my reply, shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

Madrid, 1 December 1984

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs of Spain

His Excellency
Mr. Bernardo Sepúlveda Amor
Minister for Foreign Affairs of the United
Mexican States

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'approbation par mon Gouvernement des termes de votre lettre dont le texte, ainsi que ma réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Madrid, le 1^{er} décembre 1984

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministre des affaires extérieures
de l'Espagne

Son Excellence
M. Bernardo Sepúlveda Amor
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
des Etats-Unis du Mexique

No. 19184. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1979. DONE AT GENEVA ON 6 OCTOBER 1979¹

N° 19184. ACCORD INTERNATIONAL DE 1979 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. FAIT À GENÈVE LE 6 OCTOBRE 1979¹

WITHDRAWAL

Notification received on:

17 November 1986

IRAQ

(With effect from 17 November 1987.)

Registered ex officio on 17 November 1986.

RETRAIT

Notification reçue le :

17 novembre 1986

IRAQ

(Avec effet au 17 novembre 1987.)

Enregistré d'office le 17 novembre 1986.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979²

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979²

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 November 1986

BAHAMAS

(With effect from 13 November 1986.)

Registered ex officio on 13 November 1986.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 novembre 1986

BAHAMAS

(Avec effet au 13 novembre 1986.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 191, and annex A in volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265, 1273, 1286, 1295 and 1358.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437 and 1439.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 191, et annexe A des volumes 1202, 1203, 1205, 1213, 1215, 1225, 1226, 1235, 1237, 1249, 1252, 1256, 1257, 1258, 1263, 1265, 1273, 1286, 1295 et 1358.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410, 1411, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1423, 1425, 1426, 1427, 1428, 1434, 1436, 1437 et 1439.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 17907. CONVENTION (No. 149) CONCERNING EMPLOYMENT AND CONDITIONS OF WORK AND LIFE OF NURSING PERSONNEL. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1977²

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983³

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1986

MALAWI

(With effect from 1 October 1987.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 13 November 1986.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428 and 1436.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, and annex A in volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428 and 1434.

³ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405 and 1434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1412, p. 159.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRI-PARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 17907. CONVENTION (N° 149) CONCERNANT L'EMPLOI ET LES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE VIE DU PERSONNEL INFIRMIER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1977²

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983³

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1986

MALAWI

(Avec effet au 1^{er} octobre 1987.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 13 novembre 1986.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428 et 1436.

² *Ibid.*, vol. 1141, p. 123, et annexe A des volumes 1196, 1197, 1198, 1208, 1242, 1284, 1295, 1301, 1317, 1335, 1363, 1372, 1391, 1401, 1428 et 1434.

³ *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405 et 1434.

⁴ *Ibid.*, vol. 1412, p. 159.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 1721. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC REGARDING RECIPROCAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS, JULY 19, 1927¹

N° 1721. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE CONCERNANT L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 19 JUILLET 1927¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Czechoslovak Socialist Republic registered on 12 November 1986 the Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of Belgium on mutual legal assistance in civil, family and commercial matters signed at Prague on 15 October 1984.²

The said Convention, which came into force on 1 September 1986, provides, in its article 17 (4), for the termination of the above-mentioned Convention.

(12 November 1986)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

La République socialiste tchécoslovaque a enregistré le 12 novembre 1986 la Convention entre la République socialiste tchécoslovaque et le Royaume de Belgique relative à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et commerciale signée à Prague le 15 octobre 1984²

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1986, stipule, dans son article 17, paragraphe 4, l'abrogation de la Convention susmentionnée.

(12 novembre 1986)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIII, p. 307.

² See p. 185 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIII, p. 307.

² Voir p. 185 du présent volume.